叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 小杂技演员：一个关于意大利的故事(the Little Acrobat A Story Of Italy) 000001

2. 小杂技演员：一个关于意大利的故事(the Little Acrobat A Story Of Italy) 000002

3. 小杂技演员：一个关于意大利的故事(the Little Acrobat A Story Of Italy) 000003

4. 小杂技演员：一个关于意大利的故事(the Little Acrobat A Story Of Italy) 000004

5. 小杂技演员：一个关于意大利的故事(the Little Acrobat A Story Of Italy) 000005

6. 小杂技演员：一个关于意大利的故事(the Little Acrobat A Story Of Italy) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小杂技演员：一个关于意大利的故事(The little acrobat a story of Italy)
第1/6页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ækrəbæt]
THE **LITTLE** **ACROBAT**
这 小的 杂技演员

小杂技演员

[ðə; ði] [peɪl] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][nɑː'tɑːli] ['stɑːtld] [ðem; ðəm][ɔːl] .
The **pale** **apparition** **of** **Natale** **startled** **them** **all** **.**
这 苍白 幻影 的 纳塔莱 惊慌 他们 全部 .

纳塔莱苍白的身影吓坏了他们所有人。

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece **.**
卷首插图 .

卷首插图。

[siː] [peɪdʒ] - .
See **page** **167** **.**
看 页 - .

参见第167页。

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪt(ə)l] ['ækrəbæt]
LITTLE **ACROBAT**
小的 杂技演员

小杂技演员

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ɪtəli]
A **STORY** **OF** **ITALY**
一个 故事 的 意大利

意大利的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒeɪniː] ['prɪtʃəd] ['dʌgən]
JANIE **PRICHARD** **DUGGAN**
珍妮 普里查德 杜根

珍妮·普里查德·杜根

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 插图 经过

插图作者

['nɑːnə] [frentʃ] ['bɪkfərd]
NANA **FRENCH** **BICKFORD**
娜娜 法语 比克福德

娜娜·弗伦奇·比克福德

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1919
LITTLE , BROWN , AND COMPANY1919
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1919

小布朗公司 1919

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1919 ,
版权 , - ,

版权所有，1919年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By Little , Brown , and Company .
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] , [sep'tembə(r)] , -
Published , September , 1919
已发布 , 九月 , -

出版于1919年9月

[nɔːwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [baɪ] [dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . , [nɔːwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ]
Set up and electrotyped by J . S . Cushing Co . , Norwood , Mass . , U . S . A
放 向上 和 电铸 经过 J . S . 库欣 合作 . , 诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个
.
:
.

由美国马萨诸塞州诺伍德市的JS Cushing公司设计和电铸。

['preswɜːk] [baɪ] [es] . [dʒeɪ] . ['pɑːrkˌhɪl] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Presswork by S . J . Parkhill & Co . , Boston , Mass . , U . S . A .
冲压 经过 S . J . 帕克希尔 & 合作 . , 波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

由美国马萨诸塞州波士顿的SJ Parkhill & Co.公司印刷。

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə] ['meməriz] [ɒv; əv]
TO MEMORIES OF
到 回忆 的

致回忆

[tuː] ['lɪt(ə)l] “ - ” [ɒv; əv] [rəʊm]
TWO LITTLE “ ANGELICALS ” OF ROME
二 小的 “ - ” 的 罗马

罗马的两位小“天使”

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] ['suːzi]

SPOTTISWOODE	AND	SUSIE
斯波蒂斯伍德	和	苏西

斯波蒂斯伍德和苏西

[baɪ]

BY
经过

经过

“ ['kʌdi]

“ CUDDIE
” 卡迪

“卡迪”

” ['kɒntents]

” CONTENTS
” 内容

“内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [wʌn]

I	Along	the	White	Road	1
我	沿着	这	白色的	路	1

我沿着白路1

[ˌaɪ 'aɪ] ['nɔnə] -

II	Nonna	12
二	奶奶	-

二、Nonna 12

[θriː]

III
三、

三

[ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] -

In	the	Ring	26
在	这	戒指	-

擂台26

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][sæn; sɑːn][lə'renzəʊ] -

IV	The	Festival	of	San	Lorenzo	39
第四	这	节日	的	圣	洛伦佐	-

第四部分 圣洛伦佐节 39

[viː][ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəs] -

V	A	Gift	for	the	Circus	55
V	一个	礼物	为了	这	马戏团	-

VA 送给马戏团的礼物 55

['sɪksθ] [ˌsepə'reɪʃn] -

VI	Separation	73
六年级	分离	-

VI 分离 73

[sevn][ðə; ði][keɪdʒd][bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] -

VII	The	Caged	Bird	of	the	Fields	91
七	这	笼中	鸟	的	这	田野	-

第七章 田野里的笼中鸟 91

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [keɪdʒ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] -
The Cage Door Opened 105
这 笼 门 打开 -

笼门打开了105

[ɪks] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːd] -
IX The Flight of the Bird 121
第九章 这 航班 的 这 鸟 -

第九章 鸟的飞行 121

[eks] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] -
X On the Wing 133
X 在 这 翼 -

X 在机翼上 133

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] -
XI Fluttering a Little Farther 150
十一 飘动 一个 小的 更远 -

XI 再往前飘一点 150

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[æt; ət] [lɑːst] -
At Last 167
在 最后的 -

终于到了167年

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] [peɪl] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɑː'tɑːli] ['stɑːtld]
The pale apparition of Natale startled
这 苍白 幻影 的 纳塔莱 惊慌

纳塔莱苍白的身影吓了一跳

[ðem; ðəm] [ɔːl] ['frʌntɪspiːs]
them all Frontispiece
他们 全部 卷首插图

它们所有的扉页

['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tent]
Mrs . Bishop looked down upon the tent
太太 . 主教 看起来 向下 之上 这 帐篷

毕肖普夫人低头看着帐篷。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['terəs] [peɪdʒ] -
from the garden terrace page 45
从 这 花园 阳台 页 -

摘自花园露台第45页

[ðə; ði] [priːst] [led] [nɑː'tɑːli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv]
The priest led Natale to the other end of
这 牧师 引领 纳塔莱 到 这 其他 结尾 的

牧师领着纳塔莱走到了另一端。

[ðə; ði] [haʊs] “ -
the house “ 94
这 房子 〃 -

房子“94

“ - , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz]
“ Capitomboli , such as the boy who was
〃 - , 这样的 作为 这 男生 WHO 曾是

“卡皮通博利，比如那个男孩……”

[hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɜːkəs][æt; ət]
here just now made in the circus at
这里 只是 现在 制成 在 这 马戏团 在

这是刚刚在马戏团制作的

- 〃 “ -
Cutigliano 〃 “ 142
- 〃 〃 -

库蒂利亚诺”“142

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ækrəbæt]
THE LITTLE ACROBAT
这 小的 杂技演员

小杂技演员

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ɪtəli]
A STORY OF ITALY
一个 故事 的 意大利

意大利的故事

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd]
ALONG THE WHITE ROAD
沿着 这 白色的 路

沿着白色道路

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][dʒʊ'laɪ] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] [hɒt][ænd; ənd]['gəʊldən]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wiːt] [ɒn][ðə; ði][ɪ'tæliən]
he July sunshine lay hot and golden over the fields of wheat on the Italian
他 七月 阳光 躺 热的 和 金的 超过 这 字段 的 小麦 在 这 意大利语
['hɪlsaɪd] ,
hillsides ,
山坡 ,

七月的阳光炙烤着意大利山坡上的麦田，金灿灿的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [wʊdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ]

and	the	deep	shade	of	the	chestnut	woods	along	the	road	was	more	inviting
和	这	深的	阴影	的	这	板栗	树林	沿着	这	路	曾是	更多的	邀请

[ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] [gleə(r)] [bɪ'jɒnd] .

than	the	white	glare	beyond	.
比	这	白色的	强光	超过	.

路边栗树林的浓荫比远处刺眼的白光更具吸引力。

[ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪt] ,

The	sun	stood	directly	overhead	,	and	along	the	middle	of	that	white	,
这	太阳	站立	直接地	开销	,	和	沿着	这	中间	的	那	白色的	,

太阳直射头顶，在那片白色天空的中央，

['dʌsti] [rəʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] .

dusty	road	there	was	not	an	inch	of	shadow	.
尘土飞扬	路	那里	曾是	不是	一个	英寸	的	阴影	.

尘土飞扬的道路上，没有一丝阴影。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] [haʊs] [ɒn] [wi:lz] [krept] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['sʌni] [weɪ] , [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][kwɪə(r)]

A	small	brown	house	on	wheels	crept	slowly	along	this	sunny	way	,	drawn	by	a	queer
一个	小的	棕色的	房子	在	车轮	悄悄地爬	缓慢地	沿着	这	阳光明媚	方式	,	绘制	经过	一个	酷儿

,

,

,

一辆棕色的小房子装在轮子上，沿着这条阳光明媚的小路缓缓移动，被一个古怪的人拉着。

[ɪl] - [mætʃt] [ti:m] [ɒv; əv] [θri:] — [ə; eɪ] [plʌmp] [waɪt] [hɔ:s] [wɪð] [lɒŋ] , ['sɪlki] [meɪn] [ænd; ənd]

ill	-	matched	team	of	three	—	a	plump	white	horse	with	long	,	silky	mane	and
患病的	-	匹配	团队	的	三	—	一个	丰满	白色的	马	和	长的	,	丝滑	鬃毛	和

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

三个性格迥异的家伙——一匹体态丰满、鬃毛和尾巴长而柔顺的白马，

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['spɒtɪd] [hɔ:s] [wɪð] [fɪəs] [aɪz] [ænd; ənd]

a	large	spotted	horse	with	fierce	eyes	and
一个	大的	斑	马	和	凶猛的	眼睛	和

一匹体型庞大、满是斑点的马，眼神凶狠。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['nɒstrəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [li:n] , ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['pəʊni] , [wɪð] ['streɪndʒli] ['twɪstɪd] [nek] .

nostrils	,	and	a	lean	,	little	brown	pony	,	with	strangely	twisted	neck	.
鼻孔	,	和	一个	倾斜	,	小的	棕色的	小马	,	和	奇怪的	扭曲	脖子	.

鼻孔，还有一匹瘦削的棕色小马，脖子奇怪地扭曲着。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ʌp] , [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [tɔil] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] - ['wægən] ,

Up	and	up	,	always	a	little	higher	up	,	the	horses	toiled	with	the	house	-	wagon	,
向上	和	向上	,	总是	一个	小的	更高	向上	,	这	马匹	辛勤劳作	和	这	房子	-	车皮	,

马儿拉着房车，越往上爬，越往上爬，辛苦劳作着。

[æz; əz][ðə; ði] [rəʊd] [rəʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊntənz] .

as	the	road	rose	into	the	mountains	.
作为	这	路	玫瑰	进入	这	山脉	.

随着道路蜿蜒进入山区。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

From	the	interior	of	the	wagon	came	the	sound	of	voices	,
从	这	内部的	的	这	车皮	来了	这	声音	的	声音	,

马车厢内传来人声，

['mɪŋgld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [nəʊt] , [ɔ:(r)][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][peɪn] .

mingled	now	and	then	with	a	complaining	note	,	or	an	exclamation	of	pain	.
混合	现在	和	然后	和	一个	抱怨	笔记	,	或者	一个	感叹	的	疼痛	.

偶尔夹杂着抱怨声或痛苦的感叹声。

[ðə; ði] ['trævələz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:ˌɛtroʊz]['fi:və(r)][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [wɪð]

The	travelers	were	very	tired	,	and	poor	Pietro's	fever	was	rising	with
这	旅行者	是	非常	疲劳的	,	和	贫穷的	皮耶特罗的	发烧	曾是	上升	和

['evri] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:lz] .

every	turn	of	the	wheels	.
每一个	转动	的	这	车轮	.

旅客们都非常疲惫，可怜的彼得罗的烧也随着车轮的每一次转动而加重。

['sevrəl] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜ:di] [gɜ:l][ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ɪn][ðə; ði]

Several	men	and	a	sturdy	girl	of	fifteen	walked	beside	the	horses	in	the
一些	男人	和	一个	结实的	女孩	的	十五	步行	旁	这	马匹	在	这

['paʊdəri] [waɪt] [dʌst] .

powdery	white	dust	.
粉状	白色的	灰尘	.

几个男人和一个十五岁左右的健壮女孩走在马匹旁边，脚下是一片粉状的白色尘土。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg]['wægən] [lægd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔ:(r)] [naɪn] [j'iəz] .

Behind	the	big	wagon	lagged	a	boy	of	eight	or	nine	years	.
在后面	这	大的	车皮	滞后	一个	男生	的	八	或者	九	年	.

大篷车后面跟着一个八九岁的男孩。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɑ:'tɑ:li] , [[wʌn]] [ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [wɪð] ['dʌsti] [li:n] [legz] [ænd; ənd] ['drægɪŋ]

This	was	Natale	,	[	1	]	a	slight	little	fellow	,	with	dusty	lean	legs	and	dragging
这	曾是	纳塔莱	,	[	1	]	一个	轻微	小的	同伴	,	和	尘土飞扬	倾斜	腿	和	拖拽

[fi:t] .

feet	.
脚	.

这是纳塔莱[1]，一个瘦小的家伙，腿细长，脚拖着，身上沾满了灰尘。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [braʊn] [heə(r)] [kɜ:ld] ['dæmpli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [braʊn] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi]

His	light	brown	hair	curled	damply	about	his	sun	-	browned	forehead	,	and	he
他的	光	棕色的	头发	卷曲	潮湿地	关于	他的	太阳	-	棕色	前额	,	和	他

[wɔ:(r)][æn; ən][əʊld] ,

wore	an	old	,
穿着	一个	老的	,

他浅棕色的头发湿漉漉地卷曲在他晒成棕褐色的额头上，他穿着一件旧衣服，

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [hæt] [set] [fɑ:(r)] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [hed] .

misshapen	hat	set	far	back	on	his	pretty	head	.
畸形	帽子	放	远的	后退	在	他的	漂亮的	头	.

一顶形状怪异的帽子歪歪地戴在他漂亮的脑袋上。

[hɪz; ɪz] ['lu:sli] ['fɪtɪŋ] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)]['dɪndʒi] [wɪð] [dʌst] [bʌt; bət]

His	loosely	fitting	clothes	were	dingy	with	dust	but
他的	松散地	配件	衣服	是	昏暗的	和	灰尘	但

他宽松的衣服沾满了灰尘，显得很脏。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[nɑ:'tɑ:li][dɪd][nɒt][maɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] - , [ðə; ði][əʊld] ,

Natale	did	not	mind	,	for	,	presently	,	they	would	come	to	Cutigliano	,	the	old	,
纳塔莱	做过	不是	头脑	,	为了	,	目前	,	他们	会	来	到	-	,	这	老的	,

纳塔莱并不介意，因为很快他们就会来到老库蒂利亚诺。

[əʊld] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [kæmp] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] , [griːn]

old	town	on	the	mountain	side	,	and	there	they	would	camp	out	on	the	soft	,	green
老的	镇	在	这	山	边	,	和	那里	他们	会	营	出去	在	这	柔软的	,	绿色的

[grɑːs] .

grass	.
草	.

那是一座位于山坡上的老城，他们会在那里柔软的绿草地上露营。

[ænd; ənd][nɑː'tɑːli] [njuː] [frɒm; frəm] [mʌtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kliːn] [ðə; ði] [dʌst]

And	Natale	knew	from	much	experience	that	nothing	could	clean	the	dust
和	纳塔莱	知道	从	很多	经验	那	没有什么	可以	干净的	这	灰尘

[frɒm; frəm]['træv(ə)l] - [steɪnd] [kləʊðz] [səʊ] [wel] [æz; əz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['grɑːsi] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði]

from	travel	-	stained	clothes	so	well	as	rolling	down	the	grassy	slopes	of	the
从	旅行	-	染色	衣服	所以	出色地	作为	滚动	向下	这	草丛	连续下坡	的	这

['tʃesnʌt] [wʊdz] ,

chestnut	woods	,
板栗	树林	,

纳塔莱凭借丰富的经验知道，没有什么比在栗树林的草坡上滚下来更能洗掉旅行沾满灰尘的衣服了。

[wɪð] [nɪroʊ] [ænd; ənd]['biːɑːŋkoʊ][æz; əz] [kəm'pænjənz] .

with	Niero	and	Bianco	as	companions	.
和	尼罗	和	比安科	作为	同伴	.

与尼罗和比安科同行。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɒt] ;

Of	course	the	sun	was	hot	;
的	课程	这	太阳	曾是	热的	;

当然，太阳很热；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [hɒt] [æt; ət] [nuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æpənaɪnz] ?

was	it	not	always	hot	at	noon	of	a	summer's	day	in	the	Apennines	?
曾是	它	不是	总是	热的	在	中午	的	一个	夏季	天	在	这	亚平宁山脉	?

亚平宁山脉夏日正午的天气难道不总是炎热吗?

[bʌt; bət] [nɪroʊ] [dɪd] [nɒt] [kəm'pleɪn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑː'tɑːli] ?

But	Niero	did	not	complain	,	and	why	should	Natale	?
但	尼罗	做过	不是	抱怨	,	和	为什么	应该	纳塔莱	?

但尼罗没有抱怨，纳塔莱又有什么理由抱怨呢?

['biːɑːŋkoʊ][hæd; həd]['taɪəd][ɒv; əv] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [nɑːtɑːlɛs] [saɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]

Bianco	had	tired	of	trotting	along	at	Natale's	side	,	and	at	the	last
比安科	有	疲劳的	的	小跑	沿着	在	纳塔莱的	边	,	和	在	这	最后的

['stɒpɪŋ] - [pleɪs] ,

stopping	-	place	,
停止	-	地方	,

比安科厌倦了跟在纳塔莱身边小跑，在最后一个休息点，

[wen] ['piːˌɛtroʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

when	Pietro	had	had	a	drink	of	water	from	the	wayside	fountain	,
什么时候	皮耶特罗	有	有	一个	喝	的	水	从	这	路边	喷泉	,

当彼得罗在路边的喷泉里喝了口水后，

[ðə; ði]['taɪəd]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɒg][hæd; həd] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][raɪd] ,

the	tired	little	black	dog	had	begged	to	be	allowed	to	ride	,
这	疲劳的	小的	黑色的	狗	有	乞求	到	是	允许	到	骑	,

那只疲惫的小黑狗苦苦哀求着要搭车。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋli] ['teɪkən][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['wægən] .

and	had	been	willingly	taken	inside	the	wagon	.
和	有	到过	心甘情愿	已采取	里面	这	车皮	.

他们自愿被带进了马车。

[nɑːˈtɑːli][ˈnevə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði][ˈwægən] , [ənˈles] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈtaɪəd][ænd; ənd]

Natale	never	asked	to	ride	in	the	wagon	,	unless	he	were	very	tired	and
纳塔莱	绝不	问	到	骑	在	这	车皮	,	除非	他	是	非常	疲劳的	和

[ˈsliːpi] .

sleepy	.
困	.

除非非常疲倦困倦，否则纳塔莱从不要求坐马车。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)] [ˈkraʊdɪd] [ɪn][ðeə(r)][ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ˈpiːˌɛtroʊ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt]

were	rather	crowded	in	there	even	without	him	,	for	Pietro	took	up	a	great
是	相当	挤	在	那里	甚至	没有	他	,	为了	皮耶特罗	采取	向上	一个	伟大的

[diːl] [ɒv; əv] [ruːm] ,

deal	of	room	,
交易	的	房间	,

即使没有他，那里也相当拥挤，因为皮耶特罗占了很大一部分空间。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

now	that	he	had	to	lie	down	all	the	time	.
现在	那	他	有	到	说谎	向下	全部	这	时间	.

现在他只能一直躺着了。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [gʊd] [ˈtrævələz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][wɜː(r); wə(r)] ,

Besides	,	the	other	children	,	good	travelers	as	they	usually	were	,
除了	,	这	其他	孩子们	,	好的	旅行者	作为	他们	通常	是	,

此外，其他孩子，他们通常都是优秀的旅行者，

[ˈsʌmtaɪmz] [gruː] [ˈkwɒrəlsəm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrænmʌðə(r)] [ˈæŋgri] .

sometimes	grew	quarrelsome	and	made	the	mothers	and	the	grandmother	angry	.
有时	生长	爱争吵的	和	制成	这	母亲们	和	这	祖母	生气的	.

有时会变得爱争吵，惹得母亲和祖母生气。

[nɑːˈtɑːli][dɪd][nɒt] [laɪk] [ˈkwɒrəlɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] ,

Natale	did	not	like	quarreling	and	loud	voices	,
纳塔莱	做过	不是	喜欢	争吵	和	大声	声音	,

纳塔莱不喜欢争吵和大声喧哗。

[səʊ][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈfɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][wʌn]

so	he	always	preferred	his	resting	times	to	be	given	him	on	the	back	of	one
所以	他	总是	首选	他的	休息	时代	到	是	给定	他	在	这	后退	的	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] .

of	the	horses	.
的	这	马匹	.

所以他总是喜欢在马背上休息。

[bʌt; bət] [naʊ] [teˈsoʊroʊ][ænd; ənd][ɪl][ˈduːkə][wɜː(r); wə(r)][ˈtaɪəd][ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)]

But	now	Tesoro	and	Il	Duca	were	tired	also	,	and	they	were	so	near
但	现在	特索罗	和	il	杜卡	是	疲劳的	还	,	和	他们	是	所以	靠近

- ,

Cutigliano	,
-	,

但现在特索罗和公爵也累了，而且他们离库蒂利亚诺很近了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)] [ɪf] [nɑː'tɑːli][dɪd][læg][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [wɪð] [bɪg] [nɪroʊ] [fɔː(r); fə(r)]

it	did	not	matter	if	Natale	did	lag	behind	a	little	,	always	with	big	Niero	for
它	做过	不是	事情	如果	纳塔莱	做过	落后	在后面	一个	小的	,	总是	和	大的	尼罗	为了

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

纳塔莱稍微落后一点也没关系，因为他始终有高大的尼罗陪伴。

[nɪroʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [liːn] , [waɪt] [dɒg] [wɪð] [ə; eɪ] ['kləʊsli] [ʃɪəd] ['bɒdi] .

Niero	was	a	large	,	lean	,	white	dog	with	a	closely	sheared	body	.
尼罗	曾是	一个	大的	,	倾斜	,	白色的	狗	和	一个	密切	剪切	身体	.

尼罗是一只体型较大、精瘦的白色狗，身上的毛发被剪得很短。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['flʌfi] ['kɒlə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)] ,

About	his	neck	,	however	,	he	wore	a	fluffy	collar	of	long	white	hair	,
关于	他的	脖子	,	然而	,	他	穿着	一个	蓬松的	衣领	的	长的	白色的	头发	,

然而，他的脖子上却戴着一圈蓬松的白色长发。

[ænd; ənd]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ed'ɔːnd] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] [pɔːz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [teɪl]

and	bracelets	of	the	same	adorned	his	four	paws	,	while	his	long	tail
和	手镯	的	这	相同的	装饰	他的	四	爪子	,	尽管	他的	长的	尾巴

[endid] [ɪn][ə; eɪ] [tʌft] ,

ended	in	a	tuft	,
结束	在	一个	簇	,

他的四只爪子上都戴着同样的爪镯，长长的尾巴末端有一簇毛。

['hævɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪʃˌmɑːp] .

having	very	much	the	appearance	of	a	dishmop	.
拥有	非常	很多	这	外貌	的	一个	洗碗拖把	.

外形酷似抹布。

[waɪ] [ðɪs] [waɪt] [dɒg] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [nemd] [nɪroʊ] , ['miːnɪŋ]

Why	this	white	dog	should	have	been	named	Niero	,	meaning
为什么	这	白色的	狗	应该	有	到过	命名	尼罗	,	意义

为什么这只白狗应该被命名为尼罗（Niero），意思是

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[blæk] , [ðə; ðɪ] [klaʊn] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [nemd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɒg]['biːɑːŋkoʊ] , [waɪt] , [kʊd; kəd]

black	,	the	clown	who	had	also	named	the	little	black	dog	Bianco	,	white	,	could
黑色的	,	这	小丑	WHO	有	还	命名	这	小的	黑色的	狗	比安科	,	白色的	,	可以

[hæv; həv] [best] [ɪk'spleɪnd] .

have	best	explained	.
有	最好的	解释	.

那个给小黑狗取名为比安科的小丑，或许能最好地解释"黑色"的含义。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

By	and	by	,
经过	和	经过	,

渐渐地，

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [greɪ] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] - [taɪld] [ruːfs]

long	after	the	gray	church	tower	had	come	in	sight	and	the	red	-	tiled	roofs
长的	后	这	灰色的	教会	塔	有	来	在	视线	和	这	红色的	-	瓷砖	屋顶

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʃəʊd] [bʌntʃt] [tə'geðə(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊdɪd] ['hɪlsaɪd] ,

of	the	town	showed	bunched	together	against	the	green	of	the	wooded	hillside	,
的	这	镇	显示	成束的	一起	反对	这	绿色的	的	这	树木繁茂的	山坡	,

很久之后，灰色的教堂塔楼才出现在视野中，小镇的红瓦屋顶也聚集在绿树成荫的山坡上。

[ðə; ði] ['trævələz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɑ:tʃt] [stəʊn] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

the	travelers	reached	the	arched	stone	bridge	across	the	river	at	the	foot	of
这	旅行者	达到	这	拱形	石头	桥	穿过	这	河	在	这	脚	的

[ðə; ði] ['maʊntən] .

the	mountain	.
这	山	.

旅行者们到达了山脚下横跨河流的拱形石桥。

[hɪə(r)][ðə; ði]['wægən] [meɪd] [ə; eɪ][hɔ:lt] [bɪ'fɔ:(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] [sti:p] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .

Here	the	wagon	made	a	halt	before	beginning	the	last	steep	climb	to	the	town	.
这里	这	车皮	制成	一个	停止	前	开始	这	最后的	陡	爬	到	这	镇	.

马车在这里停了下来，然后开始最后一段通往城镇的陡峭山路。

[ə'bʌv] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔ:l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd]

Above	,	they	could	see	the	stone	wall	which	was	the	boundary	of	the	road
多于	,	他们	可以	看	这	石头	墙	哪个	曾是	这	边界	的	这	路

['waɪndɪŋ] [baɪ] [lu:ps] ,

winding	by	loops	,
绕线	经过	循环	,

从上方望去，他们可以看到石墙，那是蜿蜒道路的边界。

[wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [naʊ] [dɪsə'pɪəd]

one	above	the	other	,	up	the	mountain	side	,	but	the	town	had	now	disappeared
一	多于	这	其他	,	向上	这	山	边	,	但	这	镇	有	现在	消失

[frɒm; frəm] [vju:] ,

from	view	,
从	看法	,

一座接一座地建在山坡上，但城镇现在已经消失在视野中了。

[səʊ] [ʃɪə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [wʊdz] .

so	sheer	was	the	rise	of	the	chestnut	woods	.
所以	透明	曾是	这	上升	的	这	板栗	树林	.

栗树林拔地而起，气势磅礴。

[ðɪs] [hɔ:lt] [geɪv] [nɑ:'tɑ:li] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['wægən] ,

This	halt	gave	Natale	time	to	come	up	with	the	wagon	,
这	停止	给予	纳塔莱	时间	到	来	向上	和	这	车皮	,

这次停留给了纳塔莱时间把马车弄来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪəd] [saɪ] [ɒn][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] ['mendɪŋ] - [stəʊnz] [baɪ]

and	then	he	sat	down	with	a	tired	sigh	on	a	heap	of	mending	-	stones	by
和	然后	他	卫星	向下	和	一个	疲劳的	叹	在	一个	堆	的	修补	-	石头	经过

[ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

the	roadside	,
这	路边	,

然后他疲惫地叹了口气，坐在路边一堆修补石头上。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][dɔ:(r)] .

in	front	of	the	wagon	door	.
在	正面	的	这	车皮	门	.

在马车门前。

[hɪz; ɪz][legz] [eɪkt] [wɪð] ['wɪərinəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]

His	legs	ached	with	weariness	,	but	this	was
他的	腿	疼痛	和	疲劳	,	但	这	曾是

他双腿因疲惫而酸痛，但这却是

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] ,

no	time	to	think	of	riding	,
不	时间	到	思考	的	骑术	,

没时间考虑骑车的事了，

[æz; əz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] ['piːˌɛtroʊ] [mʌst; məst] [ə'laɪt] [naʊ] ,

as	even	the	women	and	all	the	children	but	Pietro	must	alight	now	,
作为	甚至	这	女性	和	全部	这	孩子们	但	皮耶特罗	必须	点燃	现在	,

除了彼得罗之外，所有妇女和儿童都必须下车。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [pʊl] [ʌp] [hɪl] .

to	relieve	the	horses	in	the	last	pull	up	hill	.
到	缓解	这	马匹	在	这	最后的	拉	向上爬坡道		.

让马匹在最后一段上坡路段得到休息。

[nɑː'tɑːli] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [dɪ'send] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wægən] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

Natale	watched	them	descend	from	the	wagon	one	by	one	,
纳塔莱	观看	他们	下降	从	这	车皮	一	经过	一	,

纳塔莱看着他们一个接一个地从马车上下来。

[baɪ] [ðə; ði] [steps] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

by	the	steps	one	of	the	musicians	placed	at	the	door	.
经过	这	步骤	一	的	这	音乐家	放置	在	这	门	.

其中一位乐手站在门口的台阶旁。

[fɜːst] [keɪm] ['nɔnə] ,

First	came	Nonna	,
第一的	来了	奶奶	,

首先是奶奶，

[ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv] [ruː'dɑːlfoʊ] [ænd; ənd] ['tiːtoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	grandmother	of	Rudolfo	and	Tito	and	the	five	other	children	of	the
这	祖母	的	鲁道夫	和	蒂托	和	这	五	其他	孩子们	的	这

[blɒnd] ['ækrəbæt] , [ænˈtəʊnɪəʊ] - .

blond	acrobat	,	Antonio	Bisbini	.
金发	杂技演员	,	安东尼奥	-	.

鲁道夫和蒂托的祖母，以及金发杂技演员安东尼奥·比斯比尼的其他五个孩子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [nɑːtɑːlɛs] ['nɔnə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jet] ['evribɒdi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['nɔnə] ,

She	was	not	Natale's	Nonna	,	of	course	,	yet	everybody	called	her	Nonna	,
她	曾是	不是	纳塔莱的	奶奶	,	的	课程	,	然而	大家	称为	她	奶奶	,

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hiː; hi] ,

and	why	should	not	he	,
和	为什么	应该	不是	他	,

她当然不是纳塔莱的奶奶，但大家都叫她奶奶，他为什么不应该这么叫呢?

[huː] [hæd; həd] [nəʊ] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ?

who	had	no	grandmother	of	his	own	?
WHO	有	不	祖母	的	他的	自己的	?

他没有自己的祖母吗?

['nɔnə] ['kærid] ['tiːtoʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [led] [ruː'dɑːlfoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

Nonna	carried	Tito	in	her	arms	and	led	Rudolfo	by	the	hand	.
奶奶	携带	蒂托	在	她	武器	和	引领	鲁道夫	经过	这	手	.

奶奶抱着蒂托，牵着鲁道夫的手。

[ðen] [keɪm] ['tiːtoʊz] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [θriː] - [mʌnθs] - - [əʊld] ['ɪnfənt] , ['dʒiːdʒi] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Then	came	Tito's	mother	,	the	three	-	months	'	-	old	infant	,	Gigi	,	in	her	arms	,
然后	来了	蒂托的	母亲	,	这	三	-	几个月	-	-	老的	婴儿	,	吉吉	,	在	她	武器	,

['fɒləʊd] [baɪ] ['ɒlgə] ,

followed	by	Olga	,
随后	经过	奥尔加	,

然后是蒂托的母亲，她怀里抱着三个月大的婴儿吉吉，后面跟着奥尔加。

[huː] [held] ['lɪt(ə)l]['mærɪə][baɪ][ðə; ði][hænd] .

who	**held**	**little**	**Maria**	**by**	**the**	**hand**	**.**
WHO	握住	小的	玛丽亚	经过	这	手	.

他牵着小玛丽亚的手。

[nekst] , [nɑːtɑːlɛs] [əʊn] - [stept] [daʊn] , [glæd][tuː; tə] [stretʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] [lɪmz] [baɪ]

Next	**,**	**Natale's**	**own**	**mamá**	**stepped**	**down**	**,**	**glad**	**to**	**stretch**	**her**	**active**	**limbs**	**by**
下一个	,	纳塔莱的	自己的	-	步	向下	,	高兴的	到	拉紧	她	积极的	四肢	经过

['wɔːkɪŋ] ,

walking	**,**
步行	,

接着，娜塔莉的妈妈也下了车，她很高兴能通过散步来舒展一下自己活跃的四肢。

['ɑːftə(r)] ['nɜːsɪŋ] ['piːˌɛtroʊ][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['tiːdiəs] ['aʊəz] .

after	**nursing**	**Pietro**	**for**	**so**	**many**	**tedious**	**hours**	**.**
后	护理	皮耶特罗	为了	所以	许多	乏味	小时	.

在照顾皮耶特罗这么多漫长而乏味的时间之后。

[ðen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - ['tʃɪldrən] ['skræmb(ə)ld]

Then	**the**	**rest**	**of**	**Bisbini's**	**children**	**scrambled**
然后	这	休息	的	-	孩子们	打乱

然后，比斯比尼的其他孩子也慌忙逃窜。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[aʊt] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [mænz] ['helpɪŋ] [hændz] .

out	**,**	**aided**	**by**	**the**	**music**	**-**	**man's**	**helping**	**hands**	**.**
出去	,	协助	经过	这	音乐	-	男人的	帮助	双手	.

在音乐家的帮助下，他们出去了。

[ɒn] [ðeɪ] [went] [ə'gen] [ðen] , [ðə; ði] [klaʊn] , [huː] [wɒz; wəz] [nɑːtɑːlɛs] ['stepfɑːðə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

On	**they**	**went**	**again**	**then**	**,**	**the**	**clown**	**,**	**who**	**was**	**Natale's**	**stepfather**	**,**	**walking**	**at**	**the**
在	他们	去	再次	然后	,	这	小丑	,	WHO	曾是	纳塔莱的	继父	,	步行	在	这

['hɔːsɪz] - [hedz] ,

horses	**'**	**heads**	**,**
马匹	-	头部	,

于是他们继续前行，小丑——也就是纳塔莱的继父——走在马头前面。

[ænd; ənd] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɪp] , [ænd; ənd] ['tʃɪrəpɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men]

and	**cracking**	**his**	**long**	**whip**	**,**	**and**	**chirruping**	**to**	**them**	**while**	**the**	**other**	**men**
和	裂纹	他的	长的	鞭	,	和	啁啾声	到	他们	尽管	这	其他	男人

[strəʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wægən] ,

strode	**behind**	**the**	**wagon**	**,**
大步走	在后面	这	车皮	,

他挥舞着长鞭，一边发出啁啾声，一边向他们喊叫，而其他人则跟在马车后面大步走着。

['pʊʃɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði] [stiːp] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][rəʊd] .

pushing	**upon**	**it**	**with**	**all**	**their**	**might**	**at**	**the**	**steep**	**places**	**in**	**the**	**road**	**.**
推动	之上	它	和	全部	他们的	可能	在	这	陡	地方	在	这	路	.

在道路陡峭的地方，他们使出浑身解数推着它走。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['miːnwaɪl] , [left] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌts]

The	**women**	**and**	**children**	**,**	**meanwhile**	**,**	**left**	**the**	**road**	**to**	**climb**	**the**	**short**	**cuts**
这	女性	和	孩子们	,	同时	,	左边	这	路	到	爬	这	短的	削减

['ʌpwəd] ,

upward	**,**
向上	,

与此同时，妇女和儿童离开了公路，抄近路向上攀登。

['liːdɪŋ] [də'rektli] [frɒm; frəm] ['terəs] [tuː; tə] ['terəs] , — [mɪə(r)] [pɑːðz] [peɪvd] [wɪð] [rʌf] [stəʊnz] ,

leading	directly	from	terrace	to	terrace	,	—	mere	paths	paved	with	rough	stones	,
领导	直接地	从	阳台	到	阳台	,	—	仅仅	路径	铺砌路面	和	粗糙的	石头	,

直接从一个露台通向另一个露台——只是用粗糙的石头铺成的小路。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['luːs(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪs'pleɪst] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] [reɪn] - [t'ɒɹənts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

here	and	there	loosened	and	displaced	by	rushing	rain	-	torrents	of	the	past	.
这里	和	那里	松动	和	流离失所	经过	匆忙	雨	-	种子	的	这	过去的	.

这里那里有些地方被过去的暴雨冲刷松动或移位了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [bɔː(r)][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːmərɪŋ] ,

The	little	ones	bore	the	heat	and	the	roughness	of	the	way	without	murmuring	,
这	小的	一个	钻孔	这	热	和	这	粗糙度	的	这	方式	没有	淙淙	,

孩子们默默忍受着酷热和崎岖的道路，一声不吭。

['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['stræg(ə)l] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,

being	allowed	to	straggle	along	as	they	pleased	,
存在	允许	到	零散	沿着	作为	他们	高兴	,

允许他们随意地拖着脚步前进，

[naʊ] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ] [red] ['pɒpi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːt] ,

now	stopping	to	gather	a	red	poppy	from	the	edge	of	the	wheat	,
现在	停止	到	收集	一个	红色的	罂粟	从	这	边缘	的	这	小麦	,

现在停下来，从麦田边缘摘一朵红罂粟花。

[naʊ] ['drɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['braɪə(r)] [ə'flɪktɪŋ] [sʌm; səm]['taɪəd] [fʊt] .

now	dropping	on	the	ground	to	search	for	a	briar	afflicting	some	tired	foot	.
现在	下降	在	这	地面	到	搜索	为了	一个	荆棘	折磨	一些	疲劳的	脚	.

现在他俯身趴在地上，寻找扎伤疲惫双脚的荆棘。

[nɑː'tɑːli][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][lɑːst][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

Natale	was	not	the	last	in	the	procession
纳塔莱	曾是	不是	这	最后的	在	这	游行

纳塔莱并非游行队伍中的最后一人

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[naʊ] ,

now	,
现在	,

现在，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði][tɔːl] [wiːt]

for	he	was	anxious	to	get	to	the	top	and	see	what	the	tall	wheat
为了	他	曾是	焦虑的	到	得到	到	这	顶部	和	看	什么	这	高的	小麦

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [sləʊps] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	green	slopes	were	hiding	from	his	eyes	.
和	这	绿色的	连续下坡	是	隐藏	从	他的	眼睛	.

因为他急于登上山顶，看看高高的麦田和绿色的山坡上隐藏着什么。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪd] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði]['wægən][mʌst; məst] ['faɪnəli] [stɒp]

At	last	they	reached	the	wide	turn	in	the	road	where	the	wagon	must	finally	stop
在	最后的	他们	达到	这	宽的	转动	在	这	路	在哪里	这	车皮	必须	最后	停止

,

,
,

最后，他们到达了道路上一个宽阔的转弯处，马车必须在那里停下来。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fiːld] .

at	the	edge	of	the	town	field	.
在	这	边缘	的	这	镇	场地	.

在城镇田野的边缘。

[ðə; ði]['wægən]['ɔːlsəʊ] [keɪm] [tɔil] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['hɔːsɪz] [mait] [rest] .

The	wagon	also	came	toiling	upward	,	and	now	the	good	horses	might	rest	.
这	车皮	还	来了	辛勤劳作	向上	,	和	现在	这	好的	马匹	可能	休息	.

马车也艰难地向上行驶，现在好马儿们可以休息了。

[səʊ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɪtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wægən] ,

So	these	were	unhitched	from	the	wagon	,
所以	这些	是	解开	从	这	车皮	,

于是，这些牲畜就从马车上卸了下来。

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [led][ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [stiːp] ,

and	while	one	or	two	of	the	men	led	them	up	the	steep	,
和	尽管	一	或者	二	的	这	男人	引领	他们	向上	这	陡	,

当一两个人带领他们爬上陡峭的山坡时，

[peɪvd] [striːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

paved	street	into	the	village	to	find	food	and	shelter	for	them	,
铺砌路面	街道	进入	这	村庄	到	寻找	食物	和	庇护所	为了	他们	,

通往村庄的铺砌街道，方便他们寻找食物和住所。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['wægən] , [drɔːn] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [ləʊ] [stəʊn] [wɔːl]

the	others	attended	to	the	house	-	wagon	,	drawn	close	against	the	low	stone	wall
这	其他的	参加	到	这	房子	-	车皮	,	绘制	关闭	反对	这	低的	石头	墙

[in'kəusɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] ,

inclosing	the	field	,
封闭	这	场地	,

其他人则照看着紧贴着田地周围低矮石墙停放的篷车。

['pleɪsɪŋ] [greɪt] [stəʊnz] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːlz] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

placing	great	stones	against	the	wheels	to	steady	it	in	its	place	.
放置	伟大的	石头	反对	这	车轮	到	稳定的	它	在	它是	地方	.

在车轮下放置巨石，使其保持稳定。

[naʊ] [wɒz; wəz] [nɑːtɑːlɛs] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɒgz] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [æz; əz] [wel]

Now	was	Natale's	hour	and	the	dogs	'	,	and	they	understood	this	as	well
现在	曾是	纳塔莱的	小时	和	这	狗	-	,	和	他们	理解	这	作为	出色地

[æz; əz][hiː; hi] !

as	he	!
作为	他	!

现在是纳塔莱和狗狗们的时间了，它们和他一样明白这一点！

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] [ðeɪ] ['skæmpə] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [spft] , [hɒt] [grɑːs] [ðeɪ] [leɪ] ,

Over	the	low	wall	they	scampered	and	down	on	the	soft	,	hot	grass	they	lay	,
超过	这	低的	墙	他们	四处逃窜	和	向下	在	这	柔软的	,	热的	草	他们	躺	,

它们翻过矮墙，跑到柔软滚烫的草地上躺下。

['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌn'tɪl] , ['sʌd(ə)nli] ,

rolling	over	and	over	down	the	gentle	slope	of	the	field	until	,	suddenly	,
滚动	超过	和	超过	向下	这	温和的	坡	的	这	场地	直到	,	突然	,

[nɑː'tɑːli] [faʊnd] [hɪm'self] ['lændɪŋ]

Natale	found	himself	landing
纳塔莱	成立	他自己	降落

纳塔莱在田野的缓坡上翻滚了好几圈，突然间，他发现自己已经落到了地上。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[də'rektli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [hwəː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

directly	upon	his	feet	,	with	a	whirring	in	his	head	,
直接地	之上	他的	脚	,	和	一个	嗡嗡声	在	他的	头	,

他直接站了起来，脑子里一片混乱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [dɪ'strest] ['bɑːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and	the	sound	of	distressed	barking	in	his	ears	.
和	这	声音	的	苦恼	叫声	在	他的	耳朵	.

耳边传来痛苦的犬吠声。

[ðə; ði] [dɒgz] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [stɒp] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [dɪ'sent]

The	dogs	had	had	the	wit	to	stop	on	the	very	edge	of	a	sharp	descent
这	狗	有	有	这	有	到	停止	在	这	非常	边缘	的	一个	锋利的	下降

[wɪtʃ] [nɑː'tɑːli] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] ,

which	Natale	had	not	noticed	,
哪个	纳塔莱	有	不是	注意到	,

狗狗们很机敏，停在了纳塔莱没有注意到的陡峭下坡边缘。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] , [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪm] ,

and	now	they	stood	on	the	bank	,	half	-	a	-	dozen	feet	above	him	,
和	现在	他们	站立	在	这	银行	,	一半	-	一个	-	打	脚	多于	他	,

现在他们站在河岸上，比他高出六英尺。

[ðeə(r)] ['fɔːrfiːt] ['fɜːmli] ['plɑːntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grɑːsi] ['presəpɪs] ,

their	forefeet	firmly	planted	on	the	brink	of	the	grassy	precipice	,
他们的	前脚	牢牢	已种植	在	这	边缘	的	这	草丛	悬崖	,

他们的前蹄牢牢地踩在草坡边缘，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tʌfti] [teɪlz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

and	their	tufty	tails	high	in	the	air	,
和	他们的	蓬松的	尾巴	高的	在	这	空气	,

它们蓬松的尾巴高高翘起，

['begɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [maɪt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɒmreɪd] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] .

begging	with	all	their	might	to	know	whether	their	dear	little	comrade	were	hurt	.
乞讨	和	全部	他们的	可能	到	知道	无论	他们的	亲爱的	小的	同志	是	伤害	.

他们拼命地想知道他们亲爱的小伙伴是否受伤了。

[nɑː'tɑːli] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːt] ,

Natale	was	not	hurt	,
纳塔莱	曾是	不是	伤害	,

纳塔莱没有受伤。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sent] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['weɪstbænd]

but	the	jar	of	the	descent	gave	him	a	queer	feeling	under	the	waistband
但	这	罐	的	这	下降	给予	他	一个	酷儿	感觉	在下面	这	腰带

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ,

of	his	trousers	,
的	他的	裤子	,

但下坡时的颠簸让他裤腰下产生了一种奇怪的感觉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [də'rektli] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['terəs] ,

and	he	sat	down	directly	where	he	stood	,	on	the	lower	terrace	,
和	他	卫星	向下	直接地	在哪里	他	站立	,	在	这	降低	阳台	,

他直接坐在了刚才站的地方，也就是下层露台上。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɒgz] .

turning	his	back	upon	the	dogs	.
转弯	他的	后退	之上	这	狗	.

他背对着狗。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bænd][ɒv; əv] [ʃeɪd] [ə'baʊt] [hɪm][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

A	fringe	of	bushes	threw	a	narrow	band	of	shade	about	him	from	above	,
一个	边缘	的	灌木丛	扔	一个	狭窄的	乐队	的	阴影	关于	他	从	多于	,

头顶上方，一排灌木丛投下一道狭窄的阴凉带，笼罩着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['redi]

and	he	made	up	his	mind	to	stay	there	till	something	should	be	made	ready
和	他	制成	向上	他的	头脑	到	停留	那里	直到	某物	应该	是	制成	准备好

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

他决定待在那里，直到晚餐准备好为止。

[hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fetʃ]

He	hoped	he	would	not	be	wanted	to	fetch
他	希望	他	会	不是	是	通缉	到	拿来

他希望自己不会被派去取东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fetʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

anything	from	the	village	,	—	he	was	always	fetching	something	for
任何事物	从	这	村庄	,	—	他	曾是	总是	获取	某物	为了

['sʌmbədi] .

somebody	.
某人	.

他总是帮别人从村子里拿东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːl]

He	had	heard	his	mother	calling	to	her	husband	to	bring	a	little	meal
他	有	听到	他的	母亲	呼叫	到	她	丈夫	到	带来	一个	小的	一顿饭

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'lentə] ,

for	the	polenta	,
为了	这	玉米粥	,

他听到母亲喊丈夫去拿点东西来配玉米粥。

[[ˌtuː'tuː]] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] ['steɪblɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

[	2	]	when	he	should	finish	stabling	the	horses	,
[	2	]	什么时候	他	应该	结束	稳定	这	马匹	,

[2] 当他应该完成马厩的布置时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [waɪn] [left] [ɪn][ðə; ði][flɑːsk][ɪn][ðə; ði]['wægən] .

and	he	knew	there	was	wine	left	in	the	flask	in	the	wagon	.
和	他	知道	那里	曾是	葡萄酒	左边	在	这	烧瓶	在	这	车皮	.

他知道马车上的酒壶里还剩酒。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [nɑː'tɑːli][sæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [də'rektli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs]

From	where	Natale	sat	he	could	look	directly	down	upon	the	roof	of	a	house
从	在哪里	纳塔莱	卫星	他	可以	看	直接地	向下	之上	这	屋顶	的	一个	房子

[fɑː(r)] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stəʊn] [brɪdʒ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['feɪntli] [hɪə(r)][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

far	down	by	the	stone	bridge	and	could	faintly	hear	the	rushing	of	the	little
远的	向下	经过	这	石头	桥	和	可以	淡淡的	听到	这	匆忙	的	这	小的

['rɪvə(r)]['liːmə]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] .

river	Lima	over	the	rocks	.
河	利马	超过	这	岩石	.

从纳塔莱坐的地方，他可以直接向下看到远处石桥旁一栋房子的屋顶，还能隐约听到利马小河冲过岩石的湍急声。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [i:zd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

Presently	**he**	**eased**	**himself**	**out**	**on**	**the**	**grass**	**at**	**full**	**length**	**,**
目前	他	缓解	他自己	出去	在	这	草	在	满的	长度	,

他随即舒舒服服地躺倒在草地上，四肢完全伸展开来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [krɒst] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [hed] .

with	**his**	**arms**	**crossed**	**beneath**	**his**	**head**	**.**
和	他的	武器	交叉	下面	他的	头	.

他双臂交叉抱在脑后。

[æz; əz][hi:; hi] [drɒpt] [ɒf] [tu:; tə] [sli:p] ,

As	**he**	**dropped**	**off**	**to**	**sleep**	**,**
作为	他	掉落	离开	到	睡觉	,

他渐渐睡着了，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [pə'fɔ:məns] [ɪn]

he	**was**	**thinking**	**how**	**well**	**it**	**was**	**that**	**there**	**could**	**be**	**no**	**performance**	**in**
他	曾是	思维	如何	出色地	它	曾是	那	那里	可以	是	不	表现	在

[ðə; ði] [tent] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

the	**tent**	**that**	**evening**	**.**
这	帐篷	那	晚上	.

他当时在想，幸好当晚帐篷里不会有演出。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] - [wʊd] [lɑ:f] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [fi:ts]

He	**was**	**sure**	**that**	**Arduina**	**would**	**laugh**	**more**	**than**	**ever**	**at**	**his**	**stiff**	**little**	**feats**
他	曾是	当然	那	-	会	笑	更多的	比	曾经	在	他的	僵硬的	小的	壮举

[ɒn][ðə; ði]['sɜ:kəs] ['kɑ:pɪt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [tɜ:n] ['sʌməsɔ:lt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [træmp]

on	**the**	**circus**	**carpet**	**if**	**he**	**should**	**have**	**to**	**turn**	**somersaults**	**after**	**the**	**long**	**tramp**
在	这	马戏团	地毯	如果	他	应该	有	到	转动	空翻	后	这	长的	流浪汉

.

:

.

他确信，如果长途跋涉之后他不得不翻跟头，那么阿尔杜伊娜一定会比以往任何时候都更嘲笑他在马戏地毯上那些僵硬的小动作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[ðen] [nɑ:'tɑ:li] [slept] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [gri:n] ['maʊntənz] ['kləʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

Then	**Natale**	**slept**	**,**	**with**	**the**	**great**	**green**	**mountains**	**closing**	**around**	**him**	**,**
然后	纳塔莱	睡着了	,	和	这	伟大的	绿色的	山脉	结束	大约	他	,

然后纳塔莱睡着了，巍峨的青山在他周围缓缓合拢。

[ænd; ənd]['bi:ɑ:ŋkoʊ][ðə; ði] [blæk] [dɒg][ænd; ənd] [nɪroʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['ki:pɪŋ] [wɒtʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

and	**Bianco**	**the**	**black**	**dog**	**and**	**Niero**	**the**	**white**	**keeping**	**watch**	**above**	**his**	**head**
和	比安科	这	黑色的	狗	和	尼罗	这	白色的	保持	手表	多于	他的	头

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ɪn][ðə; ði]

from	**where**	**they**	**had**	**stretched**	**themselves**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**terrace**	**in**	**the**
从	在哪里	他们	有	拉伸	他们自己	在	这	边缘	的	这	阳台	在	这

[sʌn] .

sun	**.**
太阳	.

黑狗比安科和白狗尼罗趴在露台边缘晒太阳，在他头顶上守望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['nɔnə]
NONNA
奶奶

诺娜

[en]
N
N

N

- , [æz; əz] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən]['sɜːkəs] [bɔɪ] ,
atale , as will have been discovered by this time , was an Italian circus boy ,
- , 作为 将要 有 到过 发现 经过 这 时间 , 曾是 一个 意大利语 马戏团 男生 ,
[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ,
a cheerful ,
一个 快乐 ,

到那时人们应该已经发现，阿塔莱是一位意大利马戏团男孩，一个开朗活泼的人。

['hæpi] ['lɪt(ə)l] [səʊl] , [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] “ [prə'feʃn] ” ,
happy little soul , who loved his “ profession ” ,
快乐的 小的 灵魂 , WHO 喜爱 他的 “ 职业 ” ,

一个快乐的小家伙，热爱他的“职业”。

[ænd; ənd] [huːz] [æm'bɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪdi] [haɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪ] ['raivəl] ['iːv(ə)n]
and whose ambition reached to the giddy height of some day rivaling even
[æn'təʊnɪəʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [trə'piːz] [pə'fɔːmənsɪz] .
Antonio Bisbini in his wonderful trapeze performances .
安东尼奥 - 在 他的 精彩的 空中飞人 表演 .

他的雄心壮志达到了令人眩晕的高度，有朝一日甚至能与安东尼奥·比斯比尼精彩绝伦的空中飞人表演相媲美。

[hiː; hi] [lʌvd] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][led] , — [ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊ] ['dʒɜːnɪɪŋ]
He loved everything connected with the life he led , — the long slow journeyings
[θruː] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪtəli] ,
through his beautiful Italy ,
通过 他的 美丽的 意大利 ,

他热爱他所过的生活的一切——在美丽的意大利进行漫长而缓慢的旅行，

[ðə; ði] ['kæmpɪŋ] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kwaɪət][rəʊdz] ,
the camping out at night along the quiet roads ,
这 野营 出去 在 夜晚 沿着 这 安静的 道路 ,

在僻静的道路旁露营过夜

[ðə; ði]['əʊpən] - [eə(r)] [laʊn(d)ʒ] [ɪn][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] ,
the open - air loungings in some village through the sunny days ,
这 打开 - 空气 躺椅 在 一些 村庄 通过 这 阳光明媚 天 ,

阳光明媚的日子里，一些村庄的露天休息区，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl][læmps][biː; bi] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][tent] ,
until the evening should come and the oil lamps be lighted in the tent ,
直到 这 晚上 应该 来 和 这 油 灯 是 照明 在 这 帐篷 ,

直到夜幕降临，帐篷里的油灯被点亮为止。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌm] ['kraʊdɪŋ]
and the people come crowding
和 这 人们 来 拥挤

人们蜂拥而至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪn][tuː; tə] [siː] - [dɑːns] [ðə; ði] [taɪt] [rəʊp] ,
in to see Arduina dance the tight rope ,
在 到 看 - 舞蹈 这 紧的 绳索 ,

进去观看阿尔杜伊娜跳走钢丝，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɒlgə] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [tɜːnz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
and little Olga do her wonderful turns and twists on the carpet ,
和 小的 奥尔加 做 她 精彩的 转弯 和 曲折 在 这 地毯 ,

小奥尔加在地毯上翩翩起舞，转着圈，姿态优美动人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'plɔːd] [æn'təʊnɪəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] — [jes] ,
and to applaud Antonio and the clown and the horses , and — yes ,
和 到 鼓掌 安东尼奥 和 这 小丑 和 这 马匹 , 和 — 是的 ,
[ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː] , ['lɪt(ə)l] [nɑː'tɑːli] ,
and himself too , little Natale ,
和 他自己 也 , 小的 纳塔莱 ,

并为安东尼奥、小丑、马匹，以及——是的，还有他自己，小纳塔莱鼓掌。

[stɪf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [θɪn] [legz] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] ['həʊpləs] , [æz; əz] - [dɪ'kleəd] ,
stiff as his short thin legs always were and hopeless , as Arduina declared ,
僵硬的 作为 他的 短的 薄的 腿 总是 是 和 绝望 , 作为 - 声明 ,

他那双又短又细的腿总是那么僵硬，毫无希望，正如阿尔杜伊纳所说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊz] [ænd; ənd] [skreɪps] .
in his bows and scrapes .
在 他的 弓 和 刮伤 .

他卑躬屈膝，卑躬屈膝。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [θriː] [mjuː'zɪʃənz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] ['kʌmpəni] .
Besides the three musicians , there were two families in the strolling company .
除了 这 三 音乐家 , 那里 是 二 家庭 在 这 漫步 公司 .

除了三位音乐家之外，还有两家人也加入了巡游队伍。

[dʒəʊ'væni] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [klaʊn] , ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['stepfɑːðə(r)][ɒv; əv]['paʊloʊ] , - ,
Giovanni Marzuchetti was the clown , also the stepfather of Paulo , Arduina ,
乔瓦尼 - 曾是 这 小丑 , 还 这 继父 的 保罗 , - ,
['piːˌɛtroʊ] , [nɑː'tɑːli][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mærɪə] ,
Pietro , Natale and little Maria ,
皮耶特罗 , 纳塔莱 和 小的 玛丽亚 ,

乔瓦尼·马祖凯蒂是小丑，也是保罗、阿尔杜伊娜、彼得罗、纳塔莱和小玛丽亚的继父。

[ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][el'vaɪərə] , [ðə; ði] [blæk] - [heəd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['tʃɪldrən] .
and husband of Elvira , the black - haired mother of the five children .
和 丈夫 的 埃尔维拉 , 这 黑色的 - 头发 母亲 的 这 五 孩子们 .

他是埃尔维拉的丈夫，埃尔维拉是一位黑发女子，育有五个孩子。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bʌt; bət][wɒz; wəz][kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ,
This man had no children of his own but was kind in his rough ,
这 男人 有 不 孩子们 的 他的 自己的 但 曾是 种类 在 他的 粗糙的 ,

这个人没有自己的孩子，但他心地善良，尽管他生活艰辛。

['klaʊnɪʃ] [wei] [tuː; tə][nɑː'tɑːli][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
clownish way to Natale and the rest .
小丑 方式 到 纳塔莱 和 这 休息 .

滑稽地走向纳塔莱和其他人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [dʒəʊ'væni] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [el'vaɪərə][ænd; ənd]

It	is	not	difficult	to	understand	why	Giovanni	should	have	married	Elvira	and
它	是	不是	难的	到	理解	为什么	乔瓦尼	应该	有	已婚	埃尔维拉	和

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

her	family	,
她	家庭	,

不难理解为什么乔瓦尼会娶埃尔维拉和她的家人为妻。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [smɔːl]

when	it	was	known	that	the	woman	brought	to	her	husband	a	small
什么时候	它	曾是	已知	那	这	女士	带来	到	她	丈夫	一个	小的

['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wʌndəf(ə)l] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪdə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

fortune	in	the	shape	of	her	own	wonderful	skill	as	a	rider	of	horses	,
财富	在	这	形状	的	她	自己的	精彩的	技能	作为	一个	骑士	的	马匹	,

当人们得知这位女子凭借其精湛的骑术为丈夫带来了一笔不小的财富时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

and	the	little	ones
和	这	小的	一个

还有小家伙们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ækrəbæts][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

as	possible	acrobats	of	the	future	.
作为	可能的	杂技演员	的	这	未来	.

作为未来可能的杂技演员。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [naʊ] ,

They	had	been	married	for	two	years	now	,
他们	有	到过	已婚	为了	二	年	现在	,

他们结婚两年了。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒəʊ'væni][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['lɑːdʒli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['redi] - [meɪd] ['fæməli][fɔː(r); fə(r)]

and	if	Giovanni	had	counted	largely	upon	his	ready	-	made	family	for
和	如果	乔瓦尼	有	计数	很大程度上	之上	他的	准备好	-	制成	家庭	为了

['spiːdi] [ɪn][ðə; ði] “ [rɪŋ] ” ,

speedy	reënforcements	in	the	“	ring	”	,
迅速	增援	在	这	“	戒指	”	,

如果乔瓦尼主要指望他现成的家族在“擂台”上迅速提供增援，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

he	must	have	become	a	little	discouraged	even	by	this	time	.
他	必须	有	变得	一个	小的	灰心	甚至	经过	这	时间	.

到了这个时候，他肯定已经有些灰心丧气了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['paʊloʊ][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [wel] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]['sɜːkəs]

It	is	true	that	Paulo	and	Arduina	were	well	trained	in	the	art	of	circus
它	是	真的	那	保罗	和	-	是	出色地	受过训练	在	这	艺术	的	马戏团

['æktɪŋ] ;

acting	;
表演	;

保罗和阿尔杜伊娜的确接受过良好的马戏表演艺术训练；

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['piːˌɛtroʊ] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [saɪzd][wʌn] , [huː] [wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [əʊld] , [wɒz; wəz]

but	poor	Pietro	,	the	middle	-	sized	one	,	who	was	twelve	years	old	,	was
但	贫穷的	皮耶特罗	,	这	中间	-	尺寸	一	,	WHO	曾是	十二	年	老的	,	曾是

['ɔːlweɪz] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] .

always	ailing	and	feeble	.
总是	生病	和	微弱	.

但可怜的皮耶特罗，个子中等，十二岁，总是体弱多病。

['sliːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃi] ['riːdʒənz][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ə; eɪ]

Sleeping	out	of	doors	in	the	marshy	regions	had	developed	in	his	system	a
睡眠	出去	的	门	在	这	沼泽地	地区	有	发达	在	他的	系统	一个

['krɒnɪk] ['fiːvə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [θrəʊn] [ɒf] ,

chronic	fever	which	could	not	be	thrown	off	,
慢性的	发烧	哪个	可以	不是	是	抛掷	离开	,

长期在沼泽地带露宿，使他患上了无法治愈的慢性高烧。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['nɔnəz] [ə'sɪdʒuəs] ['dɒktərɪŋ] ,

even	with	the	aid	of	Nonna's	assiduous	doctoring	,
甚至	和	这	援助	的	奶奶的	刻苦	医生	,

即使有奶奶悉心照料，

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ðə; ði] ['wiːknəs] [hæd; həd]['set(ə)ld][ɪn][wʌn][leg][ænd; ənd] [fʊt] , ['θretnɪŋ]

and	lately	the	weakness	had	settled	in	one	leg	and	foot	,	threatening
和	最近	这	弱点	有	定居	在	一	腿	和	脚	,	威胁

['pɜːmənənt] ['leɪmnəs] .

permanent	lameness	.
永恒的	跛行	.

最近，虚弱的症状集中在一条腿和一只脚上，有可能导致永久性跛行。

[nɑː'tɑːli] , [huː] [keɪm] [nekst] , [wɒz; wəz]['ædʒaɪl] [ɪ'nʌf] [wen] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][slɪm] [braʊn]

Natale	,	who	came	next	,	was	agile	enough	when	running	about	on	his	slim	brown
纳塔莱	,	WHO	来了	下一个	,	曾是	敏捷	足够的	什么时候	跑步	关于	在	他的	苗条的	棕色的

[legz] ,

legs	,
腿	,

接下来出场的纳塔莱，凭借他那双纤细的棕色长腿，跑起来十分敏捷。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fʌni] [stɪf] - [legd] ['sʌməsɔːlt] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] ['æntɪks][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

but	his	funny	stiff	-	legged	somersaults	and	awkward	antics	in	the	ring	were
但	他的	有趣的	僵硬的	-	腿	空翻	和	尴尬的	滑稽动作	在	这	戒指	是

['mætəz] [ɒv; əv]['dʒestɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [həʊl] [truːp] .

matters	of	jesting	among	the	whole	troop	.
事情	的	开玩笑	之中	这	所有的	部队	.

但他滑稽的僵硬翻跟头和在擂台上笨拙的滑稽动作，成了全团的笑料。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

Poor	little
贫穷的	小的

可怜的小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[nɑː'tɑːli] , [huː] [dɪd][səʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][æn'təʊnɪəʊ] - !

Natale	,	who	did	so	wish	to	be	like	Antonio	Bisbini	!
纳塔莱	,	WHO	做过	所以	希望	到	是	喜欢	安东尼奥	-	!

纳塔莱多么希望自己能像安东尼奥·比斯比尼一样啊！

['lɑːstli] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mærɪə] ,

Lastly	**there**	**was**	**Maria**	**,**
最后	那里	曾是	玛丽亚	,

最后是玛丽亚，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['beɪbi][ænd; ənd][æz; əz] [jet] ['əʊnli][dʒʌst] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] [ɒn]

who	**was**	**a**	**mere**	**baby**	**and**	**as**	**yet**	**only**	**just**	**learning**	**to**	**stand**	**upright**	**on**
WHO	曾是	一个	仅仅	婴儿	和	作为	然而	仅有的	只是	学习	到	站立	直立	在

[hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌfɑːðərz] [hed] .

her	**stepfather's**	**head**	**.**
她	继父的	头	.

她当时还是个婴儿，刚刚学会站在继父的头上站立。

[bʌt; bət][ænˈtəʊnɪəʊ] - , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['fæməli] ,

But	**Antonio**	**Bisbini**	**,**	**the**	**father**	**of**	**the**	**other**	**family**	**,**
但	安东尼奥	-	,	这	父亲	的	这	其他	家庭	,

但另一户人家的父亲安东尼奥·比斯比尼却说：

[wɒz; wəz][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [truːp] [ɒv; əv] ['strəʊlɪŋ] ['pleər] .

was	**the**	**star**	**of**	**the**	**little**	**troop**	**of**	**strolling**	**players**	**.**
曾是	这	星星	的	这	小的	部队	的	漫步	玩家	.

他是这群巡回演出小演员中的明星。

[tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] .

Tall	**and**	**lean**	**and**	**muscular**	**,**	**he**	**stood**	**six**	**feet**	**two**	**in**	**his**	**sandals**	**.**
高的	和	倾斜	和	肌肉发达的	,	他	站立	六	脚	二	在	他的	凉鞋	.

他身材高挑精瘦，肌肉发达，即使穿着凉鞋也有六英尺二英寸高。

[hɪz; ɪz] [blɒnd] [heə(r)][ænd; ənd] [skɪn] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

His	**blond**	**hair**	**and**	**skin**	**and**	**strong**	**,**
他的	金发	头发	和	皮肤	和	强的	,

他金发碧眼，皮肤黝黑，体格健壮。

[klɪə(r)] - [kʌt] ['fiːtʃəz] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [stɜːn] [jʌŋ] ['vaɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

clear	**-**	**cut**	**features**	**gave**	**him**	**the**	**look**	**of**	**some**	**stern**	**young**	**Viking**	**from**	**the**
清除	-	切	特征	给予	他	这	看	的	一些	船尾	年轻的	维京人	从	这

[kəʊld]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,

cold	**forests**	**of**	**the**	**North**	**,**
寒冷的	森林	的	这	北	,

他棱角分明的五官使他看起来像是来自北方寒冷森林的某个严肃的年轻维京人。

[jet] [ðɪs] ['juːθfl] - ['lʊkɪŋ] , ['rʌdi] ['æθliːt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n] [jʌŋ]

yet	**this**	**youthful**	**-**	**looking**	**,**	**ruddy**	**athlete**	**was**	**already**	**the**	**father**	**of**	**seven**	**young**
然而	这	青春	-	寻找	,	红润	运动员	曾是	已经	这	父亲	的	七	年轻的

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

然而，这位看起来年轻、面色红润的运动员已经是七个孩子的父亲了。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [klaʊn] ,

No	**one**	**in**	**the**	**company**	**,**	**not**	**even**	**the**	**clown**	**,**
不	一	在	这	公司	,	不是	甚至	这	小丑	,

公司里没有人，就连小丑也不例外。

[kʊd; kəd][həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ænˈtəʊnɪəʊ][ɪn] [lʊks] [ɔː(r)][ɪn]['greɪsf(ə)l] [skɪl] .

could	**hold**	**a**	**candle**	**to**	**Antonio**	**in**	**looks**	**or**	**in**	**graceful**	**skill**	**.**
可以	抓住	一个	蜡烛	到	安东尼奥	在	看起来	或者	在	优美	技能	.

无论是外貌还是优雅的球技，都无法与安东尼奥相提并论。

[nɑːˈtɑːli][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['nəʊblɪst][ænd; ənd][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ɔːl] ['ɪtəli] [wɒz; wəz] [ðæt]

Natale	was	sure	that	the	noblest	and	most	beautiful	figure	in	all	Italy	was	that
纳塔莱	曾是	当然	那	这	最高贵	和	最多	美丽的	数字	在	全部	意大利	曾是	那

[ɒv; əv][ænˈtəʊnɪəʊ] - [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [step] [fɔːθ] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tent] - ['kɜːt(ə)n] ,

of	Antonio	Bisbini	as	he	would	step	forth	from	behind	the	tent	-	curtain	,
的	安东尼奥	-	作为	他	会	步	前进	从	在后面	这	帐篷	-	窗帘	,

纳塔莱确信，当安东尼奥·比斯比尼从帐篷帘幕后走出来时，他就是全意大利最高贵、最英俊的身影。

['redi] [tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði] [spekˈtetər] [əˈbaʊt]

ready	to	thrill	the	spectators	about
准备好	到	刺激	这	观众	关于

准备让观众们兴奋不已

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [rɪŋ] .

the	ring	.
这	戒指	.

戒指。

[ðə; ði] [fleʃ] - ['kʌləd] [taɪts] ['kləʊðɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ʃəʊd] [tuː; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] [ðeə(r)] ['sɪmətri]

The	flesh	-	colored	tights	clothing	his	limbs	showed	to	perfection	their	symmetry
这	肉	-	有色	紧身裤	衣服	他的	四肢	显示	到	完美	他们的	对称

[ænd; ənd] [greɪs] ,

and	grace	,
和	优雅	,

他身上肉色的紧身衣完美地勾勒出他四肢的匀称和优美线条。

[rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['spæŋgld] [hɪp] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [frɪndʒ] ,

relieved	by	the	brilliantly	spangled	hip	garment	of	black	velvet	and	fringe	,
松了口气	经过	这	精彩	闪闪发光的	时髦的	服装	的	黑色的	天鹅绒	和	边缘	,

那件缀满亮片的黑色天鹅绒流苏腰裙让她感到轻松自在。

[waɪl] [ðə; ði] [praʊd] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt]

while	the	proud	glance	of	his	gray	eyes	and	the	light	tread	of	his	feet
尽管	这	自豪的	瞥一眼	的	他的	灰色的	眼睛	和	这	光	踏	的	他的	脚

['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði][bɪˈhəʊldə(r)] .

never	failed	to	impress	the	beholder	.
绝不	失败的	到	令人印象深刻	这	旁观者	.

他灰色的眼睛里流露出的骄傲神情和轻盈的步伐，总是能给旁观者留下深刻的印象。

[ˌænˈtoʊ.ni.oʊz]['əʊldɪst] , ['lɪt(ə)l] [red] - [heəd] ['ɒlgə] ,

Antonio's	oldest	,	little	red	-	haired	Olga	,
安东尼奥的	最老	,	小的	红色的	-	头发	奥尔加	,

安东尼奥最大的女儿，红头发的小奥尔加，

['tʌmbld] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['helθi] [tʃaɪldz] [lʌv] [ɒv; əv][ækˈtɪvəti][ænd; ənd] [əˈplɔːz] ,

tumbled	and	danced	with	all	a	healthy	child's	love	of	activity	and	applause	,
翻滚	和	跳舞	和	全部	一个	健康	孩子的	爱	的	活动	和	掌声	,

[ænd; ənd] [əʊ] !

and	Oh	!
和	哦	!

他像一个健康的孩子一样，充满对活动的热爱，又蹦又跳，赢得了掌声，哦！

[haʊ] [nɑːˈtɑːli] ['envid] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] “ [wiːlz] ” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,

how	Natale	envied	her	the	perfect	“	wheels	”	she	turned	,
如何	纳塔莱	令人羡慕	她	这	完美的	“	车轮	”	她	转向	,

娜塔莉多么羡慕她那完美的“车轮”啊，她转动得如此顺畅。

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] ['dɪzɪɪŋ] ['swɪftnəs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌsti] [strɪp] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [ɪn][ðə; ði]

one	after	the	other	with	dizzying	swiftness	across	the	dusty	strip	of	carpet	in	the
一	后	这	其他	和	令人眩晕	速度	穿过	这	尘土飞扬	条	的	地毯	在	这

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

一个接一个，以令人眼花缭乱的速度冲过赛场上尘土飞扬的地毯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌæn'toʊ.ni.oʊz]['sev(ə)n][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l]

But	the	rest	of	Antonio's	seven	were	as	yet	too	small	to	be	useful
但	这	休息	的	安东尼奥的	七	是	作为	然而	也	小的	到	是	有用

[æz; əz] ['tʌmbləz] [ɔː(r)] ['dɑːnsəz] ,

as	tumblers	or	dancers	,
作为	玻璃杯	或者	舞者	,

但安东尼奥的其他七个孩子个头还太小，无法胜任翻滚表演或舞蹈表演。

[ænd; ənd] ['nɔnəz] [hændz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [fʊl] , [waɪl] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] [dɪd][hɜː(r); hə(r)]['deərɪŋ]

and	Nonna's	hands	were	always	full	,	while	their	mother	did	her	daring
和	奶奶的	双手	是	总是	满的	,	尽管	他们的	母亲	做过	她	大胆

['dɑːnsɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

dances	in	the	air	.
舞蹈	在	这	空气	.

当她们的母亲在空中跳着大胆的舞蹈时，奶奶总是忙得不可开交。

[ðə; ði] [θriː] [mjuː'zɪʃənz] , [ðen] , [ænd; ənd] ['nɔnə] [kəm'plitɪd] [ðɪs] ['strəʊlɪŋ] [bænd][ɒv; əv] ['twenti] ,

The	three	musicians	,	then	,	and	Nonna	completed	this	strolling	band	of	twenty	,
这	三	音乐家	,	然后	,	和	奶奶	完全的	这	漫步	乐队	的	二十	,

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] ,

with	the	two	horses	,
和	这	二	马匹	,

于是，这三位乐师加上奶奶和两匹马，组成了这支由二十人组成的巡回乐队。

[ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪstɪd] - [nekt] ['pəʊni] .

the	dogs	and	the	twisted	-	necked	pony	.
这	狗	和	这	扭曲	-	颈部	小马	.

那些狗和那匹歪脖子小马。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [hæd; həd]

Poor	Caffero	had
贫穷的	-	有

可怜的卡费罗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['griːvəsli] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [nek] [wʌn] [deɪ] [wen] ['veri] [jʌŋ] ,

grievously	hurt	his	pretty	neck	one	day	when	very	young	,
严重地	伤害	他的	漂亮的	脖子	一	天	什么时候	非常	年轻的	,

他小时候有一次不小心伤到了他漂亮的脖子。

[waɪl] [taɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)][set]

while	tied	in	his	stall	and	leaping	to	reach	his	food	from	a	manger	set
尽管	系	在	他的	摊位	和	跳跃	到	抵达	他的	食物	从	一个	马槽	放

['kruːəli] [haɪ] .

cruelly	high	.
残酷地	高的	.

被拴在马厩里，为了吃到高高挂在马槽里的食物而跳起来。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [trɔt] ['peɪnfəli] [θruː] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

Since	then	he	had	trotted	painfully	through	three	years	of	going	up	and	down
自从	然后	他	有	小跑	痛苦地	通过	三	年	的	去	向上	和	向下

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

从那以后，他痛苦地跋涉了三年，在世界各地奔波。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊn] [hed] [ænd; ənd] [lɒŋ] [nek] ['twɪstɪd] [fɑː(r)] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

with	his	brown	head	and	long	neck	twisted	far	around	to	one	side	without	the
和	他的	棕色的	头	和	长的	脖子	扭曲	远的	大约	到	一	边	没有	这

['paʊə(r)][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

power	of	righting	them	.
力量	的	纠正	他们	.

他的棕色脑袋和长脖子严重扭曲到一边，却无力将其扶正。

- [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] [hæd; həd] [nɒt] [ðɪs] ['æksɪdənt]

Caffero	would	have	made	a	pretty	part	of	the	show	had	not	this	accident
-	会	有	制成	一个	漂亮的	部分	的	这	展示	有	不是	这	事故

[bɪ'fɔːlən] [hɪm] .

befallen	him	.
发生	他	.

如果不是这场意外，卡费罗本可以成为节目中非常重要的一部分。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [haʊs] - ['wægən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

he	was	good	for	little	but	helping	to	guide	the	house	-	wagon	along	the
他	曾是	好的	为了	小的	但	帮助	到	指导	这	房子	-	车皮	沿着	这

['wɪəri] [rəʊdz] .

weary	roads	.
厌倦	道路	.

他除了帮忙引导房车沿着崎岖的道路行驶之外，一无是处。

[jet] ['evri] [wʌn] [lʌvd] - .

Yet	every	one	loved	Caffero	.
然而	每一个	一	喜爱	-	.

然而，每个人都喜欢卡费罗。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] [teˈsoʊroʊ][ænd; ənd][ɪl]['duːkə]

On	the	day	of	the	arrival	at	Cutigliano	the	two	horses	Tesoro	and	Il	Duca
在	这	天	的	这	到达	在	-	这	二	马匹	特索罗	和	il	杜卡

[wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn][ðeə(r)] [stɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['steɪblz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] ,

were	left	in	their	stalls	in	the	village	stables	during	the	whole	afternoon	,
是	左边	在	他们的	摊位	在	这	村庄	马厩	期间	这	所有的	下午	,

抵达库蒂利亚诺当天，两匹马 Tesoro 和 Il Duca 整个下午都被留在村里马厩的马厩里。

[waɪl] - [wɒz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [greɪz] [ɪn]

while	Caffero	was	brought	down	the	steep	village	street	and	allowed	to	graze	in
尽管	-	曾是	带来	向下	这	陡	村庄	街道	和	允许	到	轻擦	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [fiːld] .

the	public	field	.
这	民众	场地	.

而卡费罗则被带下陡峭的村庄街道，放养在公共田野里吃草。

['nɔnə] [hɜː'self] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] ['tiːtoʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Nonna	herself	had	gone	up	for	him	with	Tito	in	her	arms	,
奶奶	她自己	有	已消失	向上	为了	他	和	蒂托	在	她	武器	,

奶奶抱着蒂托亲自上去接他了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [ɒv; əv] [pə'lentə] , [ɔː(r)] [θɪk] [mʌʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [miːl] , [hæd; həd] [biːn]

after	the	midday	meal	of	polenta	,	or	thick	mush	of	yellow	meal	,	had	been
后	这	正午	一顿饭	的	玉米粥	,	或者	厚的	糊状物	的	黄色的	一顿饭	,	有	到过

['iːt(ə)n] .

eaten	.
吃	.

在吃完午饭——玉米粥（一种浓稠的黄色面粉糊）之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[æz; əz][ðə; ði]['triːəʊ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

As	the	trio	passed	through	the	narrow	street	of	the	village	,
作为	这	三人组	通过了	通过	这	狭窄的	街道	的	这	村庄	,

三人穿过村里狭窄的街道时，

['meni] [hedz] [tɜːnd] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['strendʒər] — [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['wʊmən] , [ðə; ði]

many	heads	turned	to	wonder	at	the	strangers	—	the	gray	-	haired	woman	,	the
许多	头部	转向	到	想知道	在	这	陌生人	—	这	灰色的	-	头发	女士	,	这

[braɪt] - [aɪd] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

bright	-	eyed	child	in	her	arms	,
明亮的	-	眼睛	孩子	在	她	武器	,

许多人转头好奇地打量着这些陌生人——一位头发花白的老妇人，以及她怀里那个眼神明亮的孩子。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] - ,

and	poor	Caffero	,
和	贫穷的	-	,

可怜的卡费罗，

[huː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['pʊlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [rəʊp] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [hed]

who	always	seemed	pulling	against	the	leading	rope	and	trying	to	twist	his	head
WHO	总是	似乎	拉	反对	这	领导	绳索	和	尝试	到	捻	他的	头

['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] .

after	something	left	behind	.
后	某物	左边	在后面	.

他似乎总是在拉扯牵引绳，并试图扭动头部去追赶遗落的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] ['nɔnə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,

It	was	while	Nonna	,	a	little	later	,
它	曾是	尽管	奶奶	,	一个	小的	之后	,

过了一会儿，诺娜.....

[wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] - [rəʊp] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ðə; ði] [tuː] [dɒgz] [ə'sliːp]

was	tying	Caffero's	rope	to	a	tree	in	the	field	that	she	spied	the	two	dogs	asleep
曾是	捆绑	-	绳索	到	一个	树	在	这	场地	那	她	间谍	这	二	狗	睡着了

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

in	the	sun	near	the	edge	of	the	terrace	.
在	这	太阳	靠近	这	边缘	的	这	阳台	.

她正把卡费罗的绳子系在田里的一棵树上，这时她瞥见两只狗在露台边缘的阳光下睡着了。

[æz; əz]['tiːtoʊ] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['beɪbi]

As	Tito	recognized	them	at	the	same	time	,	and	called	them	in	his	baby
作为	蒂托	认可	他们	在	这	相同的	时间	,	和	称为	他们	在	他的	婴儿

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

蒂托同时认出了他们，并用他稚嫩的声音叫着他们。

[ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðeə(r)]

the	grandmother	added	her	summons	,	and	was	rather	astonished	at	their
这	祖母	额外	她	传票	,	和	曾是	相当	惊讶	在	他们的

['feɪljə(r)][tuː; tə][ə'beɪ] .

failure	to	obey	.
失败	到	服从	.

祖母也发出了传唤，但他们没有服从，这让她颇感意外。

[ðeɪ] ['baʊndɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['skæmpə] [tuː; tə] [miːt]

They	bounded	to	their	feet	,	it	is	true	,	but	instead	of	scampering	to	meet
他们	有界	到	他们的	脚	,	它	是	真的	,	但	反而	的	四处奔跑	到	见面

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他们的确跳了起来，但并没有奔向她，

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [teɪlz] [ɪn] [mʌtʃ]

they	stood	still	,	quivering	with	nervous	excitement	and	waving	their	tails	in	much
他们	站立	仍然	,	颤抖	和	紧张的	激动	和	挥手	他们的	尾巴	在	很多

[pə'pleksəti] .

perplexity	.
困惑	.

它们静静地站着，紧张地颤抖着，困惑地摇着尾巴。

[ðen] [æz; əz]['tiːtoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][fret][ænd; ənd][bɪ'leɪbə(r)][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪsts] ,

Then	as	Tito	began	to	fret	and	belabor	the	air	with	his	fists	,
然后	作为	蒂托	开始	到	烦恼	和	劳动	这	空气	和	他的	拳头	,

随后，蒂托开始焦躁不安，挥舞着拳头在空中捶打。

['nɔnə] ['stɑːtɪd] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Nonna	started	swiftly	toward	the
奶奶	开始	迅速地	朝向	这

奶奶迅速朝.....走去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[dɒgz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['θretnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][geɪt] .

dogs	with	something	threatening	in	her	gait	.
狗	和	某物	威胁	在	她	步态	.

狗的步态中带着某种威胁感。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ðəʊz] ['leɪzi] [bruːts] ,

But	where	were	they	,	those	lazy	brutes	,
但	在哪里	是	他们	,	那些	懒惰的	野蛮人	,

但是，这些懒惰的畜生们都去哪儿了？

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['prɒmptli]

which	a	moment	before	had	defied	her	and	then	had	promptly
哪个	一个	片刻	前	有	违抗	她	和	然后	有	及时

[dɪsə'pɪəd] ?

disappeared	?
消失	?

就在片刻前还违抗她的命令，然后又迅速消失不见的那个人？

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['heɪsti] [steps] [brɔːt] ['nɔnə] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent]

A	few	more	hasty	steps	brought	Nonna	near	enough	to	the	edge	of	the	descent
一个	很少	更多的	仓促	步骤	带来	奶奶	靠近	足够的	到	这	边缘	的	这	下降

[tuː; tə] [siː] [bəuθ] [nɪroʊ] [ænd; ənd]['biːɑːŋkoʊ] ['kraʊtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][nɑː'tɑːli][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['terəs] .

to	see	both	Niero	and	Bianco	crouching	over	Natale	on	the	lower	terrace	.
到	看	两个都	尼罗	和	比安科	蹲伏	超过	纳塔莱	在	这	降低	阳台	.

又匆匆走了几步，诺娜就到了下坡的边缘，看到尼罗和比安科正蹲在下层露台上照看纳塔莱。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɒnset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frendz] ,

The	boy	had	been	awakened	by	the	sudden	onset	of	his	faithful	friends	,
这	男生	有	到过	觉醒	经过	这	突然	发病	的	他的	忠实	朋友们	,

男孩是被他忠实的朋友们突然到来的声音吵醒的。

[ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] ['leɪzɪli] ['ʌpwəd] [æz; əz] ['nɔnə] [ænd; ənd]['tiːtoʊ] [piə] ['əʊvə(r)][æt; ət][hɪm] .

and	lay	looking	lazily	upward	as	Nonna	and	Tito	peered	over	at	him	.
和	躺	寻找	懒洋洋	向上	作为	奶奶	和	蒂托	窥视	超过	在	他	.

他懒洋洋地躺着，仰望着天空，奶奶和叔叔则探头看着他。

“ [nɑːtɑːliːnoʊ] !

“	Natalino	!
”	纳塔利诺	!

“纳塔利诺！”

” [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] , [nɑː'tɑːli]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	the	old	woman	exclaimed	,	and	,	at	the	word	,	Natale	scrambled	to	his
”	这	老的	女士	惊呼	,	和	,	在	这	单词	,	纳塔莱	打乱	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

“老妇人惊呼一声，听到这话，纳塔莱立刻跳了起来。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] !

“	I	am	ready	!
”	我	是	准备好	!

“我已经准备好了！

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][gəʊ] ?

Where	am	I	to	go	?
在哪里	是	我	到	去	?

我该去哪里?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['hʌrɪdli] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] .

”	he	asked	hurriedly	,	preparing	to	creep	up	the	bank	.
”	他	问	匆匆	,	准备	到	潜行者	向上	这	银行	.

他急忙问道，同时准备爬上河岸。

[bʌt; bət] ['nɔnə] ['əʊnli] [lɑːft] [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

But	Nonna	only	laughed	and	reached	down	a	helping	hand	to	the	child	,
但	奶奶	仅有的	笑了	和	达到	向下	一个	帮助	手	到	这	孩子	,

但诺娜只是笑着，伸手去扶孩子。

[æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

as	he	clutched	at	the	long	grass	for	support	.
作为	他	紧握	在	这	长的	草	为了	支持	.

他紧紧抓住长长的草茎支撑身体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

“ [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'lentə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [nɑː'tɑːli] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

“	Come	and	eat	your	polenta	,	”	she	said	,	when	Natale	stood	at	her	side	,
”	来	和	吃	你的	玉米粥	,	”	她	说	,	什么时候	纳塔莱	站立	在	她	边	,

“来吃你的玉米粥吧，”她说着，娜塔莱走到她身边。

[ðə; ði][dɒgz] ['pæntɪŋ] [kləʊz][baɪ] .

the	dogs	panting	close	by	.
这	狗	喘息	关闭	经过	.

附近的狗在喘气。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][ə; eɪ][baɪt] .

“	I	suppose	they	have	saved	you	a	bite	.
”	我	认为	他们	有	已保存	你	一个	咬	.

“我想他们给你留了一块。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ?

Why	did	you	run	away	?
为什么	做过	你	跑步	离开	?

你为什么要逃跑?

[ðəʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mɪst] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['hɜːli] - ['bɜːli] [ɒv; əv]

Though	,	as	for	that	,	you	were	not	missed	in	all	this	hurly	-	burly	of
尽管	,	作为	为了	那	,	你	是	不是	错过	在	全部	这	喧闹	-	魁梧的	的

[ə'raɪvɪŋ] .

arriving	.
抵达	.

不过，就这件事而言，在这场喧闹的抵达过程中，你并没有被人注意到。

[naʊ] , [nɪroʊ] , [stænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)][haɪnd][legz][ænd; ənd][beg] .

Now	,	Niero	,	stand	on	your	hind	legs	and	beg	.
现在	,	尼罗	,	站立	在	你的	后	腿	和	求	.

现在，尼罗，站起来，用后腿跪下求饶。

[siː] , ['tiːtoʊ][ɪz] ['fretɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — ”

See	,	Tito	is	fretting	for	you	to	do	it	—	”
看	,	蒂托	是	烦躁	为了	你	到	做	它	—	”

你看，蒂托一直盼着你去做这件事——”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ][bəʊn][ɔː(r)][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['nɔnə] , ” [nɑː'tɑːli]

“	But	we	haven't	a	bone	or	a	crust	of	bread	for	him	,	Nonna	,	”	Natale
”	但	我们	还没有	一个	骨	或者	一个	地壳	的	面包	为了	他	,	奶奶	,	”	纳塔莱

['pliːdɪd] .

pleaded	.
恳求	.

“可是我们连一块骨头或一块面包皮都没有，奶奶，”纳塔莱恳求道。

“ [siː] [haʊ] ['sædli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

“	See	how	sadly	his	eyes	look	at	you	.
”	看	如何	令人遗憾的是	他的	眼睛	看	在	你	.

“你看他那悲伤的眼神。”

[dʒəʊ'væni] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ][bəʊn] . ”

Giovanni	always	gives	him	a	bone	.	”
乔瓦尼	总是	给予	他	一个	骨	.	”

乔瓦尼总是会给他一些好处。

“ [ðeə(r)] ! [teɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][legz] [ðen] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

“	There	!	take	to	your	legs	then	,	poor	thing	!
”	那里	!	拿	到	你的	腿	然后	,	贫穷的	事物	!

“好了！那就站起来吧，可怜的家伙！”

" ['nɔnə] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [dɒg] .

"	Nonna	cried	in	a	friendly	way	to	the	hungry	dog	.
"	奶奶	哭	在	一个	友好的	方式	到	这	饥饿的	狗	.

“奶奶友好地对着饥饿的狗狗哭了起来。”

“ [pə'hæps] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [bəʊn] .

“	Perhaps	to	-	morrow	there	will	be	a	bone	.
"	也许	到	-	明天	那里	将要	是	一个	骨	.

“也许明天就会有骨头了。”

[hu:] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

" [nɑ:'tɑ:li][ræn] [ɒf] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['wægən] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['ænɪmlz] ,

"	Natale	ran	off	toward	the	wagon	,	followed	by	the	patient	animals	,
"	纳塔莱	跑	离开	朝向	这	车皮	,	随后	经过	这	病人	动物	,

“纳塔莱朝马车跑去，那些温顺的动物们跟在后面。”

[hu:] [pə'hæps] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm]

who	perhaps	were	well	assured	that	he	was	going	to	share	with	them
WHO	也许	是	出色地	保证	那	他	曾是	去	到	分享	和	他们

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['skænti] [hi:p] [ɒv; əv] [pə'lentə] .

his	own	scanty	heap	of	polenta	.
他的	自己的	稀少	堆	的	玉米粥	.

他们或许深信他会把自己那少得可怜的玉米粥分给他们。

[ðə; ði] [braʊn] [haʊs] [ɒn] [wi:lz] [li:nd] ['slaɪtli] ['ɪnwəd] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)]

The	brown	house	on	wheels	leaned	slightly	inward	against	the	stone	wall	for
这	棕色的	房子	在	车轮	倾斜	轻微地	向内	反对	这	石头	墙	为了

那座棕色的轮式房屋微微向内倾斜，靠在石墙上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[sɪ'kjʊərəti] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɪlz] [ɪn'klaɪn] [wɒz; wəz] [sti:p] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

security	,	as	the	hill's	incline	was	steep	at	this	point	.
安全	,	作为	这	丘陵	倾斜	曾是	陡	在	这	观点	.

出于安全考虑，因为此处山坡坡度陡峭。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [də'rektli] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:l] , [wɪtʃ] [fɔ:md] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd]

The	door	opened	directly	upon	the	top	of	the	wall	,	which	formed	a	broad	and
这	门	打开	直接地	之上	这	顶部	的	这	墙	,	哪个	形成	一个	广阔	和

[kən'vi:niənt] ['dɔ:step] ,

convenient	doorstep	,
方便的	家门口	,

门直接通向墙顶，形成了一个宽阔方便的门槛。

[ri:tʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['lædə(r)] .

reached	from	the	ground	by	a	short	ladder	.
达到	从	这	地面	经过	一个	短的	梯子	.

通过地面上的短梯子可以到达。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [kləʊz] [baɪ] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] .

About	the	wagon	and	in	the	field	close	by	everybody	was	busy	.
关于	这	车皮	和	在	这	场地	关闭	经过	大家	曾是	忙碌的	.

马车周围和附近的田地里，每个人都在忙着。

[ðə; ði] [greɪt] ['kænvəs][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'pækt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

The	great	canvas	of	the	tent	had	been	unpacked	from	the	top	of	the
这	伟大的	帆布	的	这	帐篷	有	到过	拆开包装	从	这	顶部	的	这

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

帐篷的大帆布已经从马车顶上展开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['pætʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊlz] [ænd; ənd] [θɪn] ['pleɪsɪz] [wɔːn]

and	the	two	women	sat	on	the	ground	patching	the	holes	and	thin	places	worn
和	这	二	女性	卫星	在	这	地面	修补	这	孔	和	薄的	地方	磨损

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [lɒŋ] [juːz] .

in	it	by	long	use	.
在	它	经过	长的	使用	.

两个女人坐在地上，修补着因长期使用而磨损的破洞和薄弱的地方。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [trɪps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm]['wægən][ænd; ənd]

Some	of	the	men	were	making	trips	back	and	forth	from	wagon	and
一些	的	这	男人	是	制作	旅行	后退	和	前进	从	车皮	和

[fiːld] ,

field	,
场地	,

有些男人需要在马车和田地之间来回奔波。

['kærɪɪŋ] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kəʊsɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] .

carrying	sections	of	board	for	inclosing	the	ring	.
携带	部分	的	木板	为了	封闭	这	戒指	.

搬运用于包围圆环的板材。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

These	were	to	be	set	up	in	their	places	by	and	by	,
这些	是	到	是	放	向上	在	他们的	地方	经过	和	经过	,

这些设施稍后将在原址安装到位。

[wen] [æn'təʊnɪəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['mɑːkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

when	Antonio	should	have	finished	marking	off	the	circle	on	the	grass	,
什么时候	安东尼奥	应该	有	完成的	标记	离开	这	圆圈	在	这	草	,

当安东尼奥本应该在草地上画完圆圈的时候，

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tent] [pəʊl] .

with	the	hole	in	the	center	for	the	tent	pole	.
和	这	洞	在	这	中心	为了	这	帐篷	极	.

中间有个孔，用来穿帐篷杆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [jet] ,

There	was	nothing	,	as	yet	,
那里	曾是	没有什么	,	作为	然而	,

当时什么也没有。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [lɒl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] , [ə'sliːp] [ɔː(r)]

for	the	children	to	do	but	loll	in	the	shadow	of	the	wagon	,	asleep	or
为了	这	孩子们	到	做	但	哈哈	在	这	阴影	的	这	车皮	,	睡着了	或者

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

孩子们只能懒洋洋地躺在马车阴影下，或睡或醒。

[ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

and	chatter	among	themselves	.
和	喋喋不休	之中	他们自己	.

他们彼此闲聊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[æz; əz][nɑːˈtɑːli][ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] [druː] [nɪə(r)] , [elˈvaɪərə] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] ,
As Natale and the dogs drew near , Elvira , the boy's mother ,
作为 纳塔莱 和 这 狗 画 靠近 , 埃尔维拉 , 这 男孩们 母亲 ,

当纳塔莱和狗群靠近时，男孩的母亲埃尔维拉

[lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['stɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
looked up from her stitching and clapped her hand to her
看起来 向上 从 她 缝合 和 鼓掌 她 手 到 她
['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .
forehead on seeing them .
前额 在 看到 他们 .

她从缝纫中抬起头，看到他们后，用手捂住了额头。

“ [nɑːˈtɑːli] !
“ Natale !
” 纳塔莱 !

“圣诞快乐！”

[ai][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
I had forgotten the child .
我 有 被遗忘的 这 孩子 .

我把孩子忘了。

['lɪt(ə)l] [pest] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] ?
Little pest , where have you been , away from us all , and your dinner ?
小的 害虫 , 在哪里 有 你 到过 , 离开 从 我们 全部 , 和 你的 晚餐 ?

你这小家伙，都去哪儿了？躲着我们，躲着你的晚餐？

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
One would think you had friends in the town and had been taking your
一 会 思考 你 有 朋友们 在 这 镇 和 有 到过 采取 你的
[pəˈlentə] [ɪn]['grændə(r)] ['haʊzɪz] [ðæn; ðən]['aʊəz][hɪə(r)] .
polenta in grander houses than ours here .
玉米粥 在 更宏伟 房屋 比 我们的 这里 .

人们会以为你在镇上有朋友，而且经常去比我们这里更豪华的房子里享用玉米粥。

” [nɑːˈtɑːli] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɒkɪŋ] [wɜːdz] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['nɔːti] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði]
” Natale replied to these mocking words with only a rather naughty shrug of the
” 纳塔莱 回复 到 这些 嘲讽 字 和 仅有的 一个 相当 淘气 耸肩 的 这
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

纳塔莱对这些嘲讽的话语只是略带顽皮地耸了耸肩作为回应。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['lædə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and went to sit down on the lowest step of the short ladder against the wall .
和 去 到 坐 向下 在 这 最低 步 的 这 短的 梯子 反对 这 墙 .

然后走到墙边，坐在矮梯子的最底层。

“ [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [pəˈlentə] , - , ” ['nɔnə] [kɔːld] ['ʃrɪlli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪˈhaɪnd] .
“ Give him his polenta , Arduina , ” Nonna called shrilly from a little way behind .
” 给 他 他的 玉米粥 , - , ” 奶奶 称为 尖锐地 从 一个 小的 方式 在后面 .

“给他玉米粥，阿尔杜伊娜，”奶奶从后面不远处尖声喊道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [el'vaɪərə] , [ɔːl]['taɪəd][aʊt] [wɪð] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['eni]
“ He was asleep , Elvira , all tired out with walking to - day as much as any
” 他 曾是 睡着了 , 埃尔维拉 , 全部 疲劳的 出去 和 步行 到 - 天 作为 很多 作为 任何
[mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
man among us .
男人 之中 我们 .

“他睡着了，埃尔维拉，今天走了那么多路，累坏了，就像我们当中任何一个人一样。”

[ai] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] .
I keep my eyes open .
我 保持 我的 眼睛 打开 .

我时刻保持警惕。

[doʊnt][skəʊld][ðə; ði] [bɔɪ] . ”
Don't scold the boy . ”
不 骂 这 男生 . ”

不要责骂那个孩子。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [maɪ][nɑː'tɑːli][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
“ One would think my Natale your own
” 一 会 思考 我的 纳塔莱 你的 自己的

“有人会认为我的纳塔莱是你自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['grænsʌn] , ['nɔnə] , ” [el'vaɪərə] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
grandson , Nonna , ” Elvira replied , laughing good - naturedly .
孙子 , 奶奶 , ” 埃尔维拉 回复 , 笑 好的 - 自然地 .

“孙子，奶奶，”埃尔维拉笑着回答道。

“ [ɔːl] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌnz] [ɔː(r)] ['grænsʌn] , ” ['nɔnəz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
“ All boys are as her own sons or grandsons , ” Nonna's daughter - in - law
“ 全部 男孩们 是 作为 她 自己的 儿子们 或者 孙子们 , ” 奶奶的 女儿 - 在 - 法律
[ˌɪntə'pəʊzd] ['keələsli] ,
interposed carelessly ,
插入 粗心大意 ,

“所有男孩都像她自己的儿子或孙子一样，”奶奶的儿媳妇漫不经心地插话道。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [pɑːst] [ɒn] [wɪð] ['tiːtoʊ] ,
as the old woman passed on with Tito ,
作为 这 老的 女士 通过了 在 和 蒂托 ,

老妇人和蒂托一起去世了。

[pə'hæps] [tuː; tə] [siː] [ðæt] - [geɪv] [nɑː'tɑːli][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [mʌʃ] .
perhaps to see that Arduina gave Natale his proper share of mush .
也许 到 看 那 - 给予 纳塔莱 他的 恰当的 分享 的 糊状物 .

也许是为了确保阿尔杜伊纳给了纳塔莱应得的那一份粥。

[ɪn] ['nɔnəz] [bɪg] [wɔːm] [hɑːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['grænsʌn]
In Nonna's big warm heart there was indeed room for the sons and grandsons
在 奶奶的 大的 温暖的 心 那里 曾是 的确 房间 为了 这 儿子们 和 孙子们
[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['speərɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌðəli] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] .
of those who were too sparing of motherly love and care for their own .
的 那些 WHO 是 也 节省 的 母性 爱 和 关心 为了 他们的 自己的 .

在奶奶温暖的大心里，确实有空间容纳那些对自己的子女吝啬母爱和关怀的儿子和孙子。

[ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['wʊmən] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ək'septɪd] [ðɪs] ['wɒndərɪŋ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk]

The	gray	-	haired	woman	had	long	ago	accepted	this	wandering	life	for	the	sake
这	灰色的	-	头发	女士	有	长的	前	公认	这	漫游	生活	为了	这	清酒

[ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [sʌn] ,

of	continuing	near	to	her	only	son	,
的	继续	靠近	到	她	仅有的	儿子	,

为了能继续陪伴在她唯一的儿子身边，这位白发苍苍的老妇人早已接受了这种漂泊的生活。

[æn'təʊnɪəʊ] , [ðə; ði]['ækrəbæt] , [ænd; ənd][ˌæn'toʊ.ni.oʊz] ['tʃɪldrən] .

Antonio	,	the	acrobat	,	and	Antonio's	children	.
安东尼奥	,	这	杂技演员	,	和	安东尼奥的	孩子们	.

杂技演员安东尼奥和安东尼奥的孩子们。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðæt]

When	her	boy	at	the	age	of	twenty	-	two	had	given	up	everything	that
什么时候	她	男生	在	这	年龄	的	二十	-	二	有	给定	向上	一切	那

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [həʊm] ,

his	mother	thought	of	worth	in	the	world	—	home	,
他的	母亲	想法	的	值得	在	这	世界	—	家	,

当她二十二岁的儿子放弃了母亲认为世上最有价值的一切——家——时，

[ə; eɪ] ['diːsnt] , ['kwaɪət][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʊks] , [skuːl] , [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [priːst] — [ɪn]['ɔːdə(r)]

a	decent	,	quiet	life	in	it	,	books	,	school	,	a	career	as	a	priest	—	in	order
一个	体面的	,	安静的	生活	在	它	,	图书	,	学校	,	一个	职业	作为	一个	牧师	—	在	命令

[tuː; tə] ['mæri] ['kærə] ,

to	marry	Cara	,
到	结婚	卡拉	,

为了娶卡拉，她可以过上体面、平静的生活，读书、上学，从事神职工作。

[ə; eɪ]['rəʊzi] , [laɪð] - ['lɪmd] [rəʊp] - ['dɑːnsə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

a	rosy	,	lithe	-	limbed	rope	-	dancer	out	of	Egypt	,
一个	红润	,	轻盈	-	有肢的	绳索	-	舞蹈家	出去	的	埃及	,

一位来自埃及、皮肤红润、四肢纤细的走钢丝女郎，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp]

he	had	found	that	his	mother	was	not	going	to	be	given	up
他	有	成立	那	他的	母亲	曾是	不是	去	到	是	给定	向上

他发现母亲不会被放弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðiːz] .

along	with	these	.
沿着	和	这些	.

以及这些。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðə; ði] ['beɪbiz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['evri] [jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

By	and	by	,	when	the	babies	began	to	come	every	year	or	two	,
经过	和	经过	,	什么时候	这	婴儿	开始	到	来	每一个	年	或者	二	,

渐渐地，当婴儿开始每隔一两年出生一次时，

['nɔnə] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['gɪv(ə)n]

Nonna	came	to	be	appreciated	even	by	the	fantastic	daughter	-	in	-	law	given
奶奶	来了	到	是	感谢	甚至	经过	这	极好的	女儿	-	在	-	法律	给定

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][æn'təʊnɪəʊ] ,

her	by	Antonio	,
她	经过	安东尼奥	,

就连安东尼奥送给她的那位出色的儿媳妇也开始欣赏诺娜了。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ['nɔnə] [wɒz; wəz] — [wel] , ['nɔnə] ,

while	in	the	hearts	of	all	the	little	ones	Nonna	was	—	well	,	Nonna	,
尽管	在	这	心	的	全部	这	小的	一个	奶奶	曾是	—	出色地	,	奶奶	,

但在所有的小朋友心中，奶奶永远都是——嗯，奶奶。

— [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] .

—	and	therefore	everything	good	and	patient	and	sweet	.
—	和	所以	一切	好的	和	病人	和	甜的	.

因此，一切美好、耐心和甜蜜的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɔnə] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪlɪŋ] ['piːˌɛtroʊ] ,

It	was	Nonna	who	cared	for	the	ailing	Pietro	,
它	曾是	奶奶	WHO	关心	为了	这	生病	皮耶特罗	,

是奶奶照顾生病的彼得罗。

[huː] [rʌbd] [nɑːtɑːlɛs] [stɪf] ['æŋklz] [ænd; ənd] ['elbəʊz] [wɪð] [æn; ən] ['ɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

who	rubbed	Natale's	stiff	ankles	and	elbows	with	an	ointment	of	her	own
WHO	摩擦	纳塔莱的	僵硬的	脚踝	和	肘部	和	一个	软膏	的	她	自己的

[ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɪmbə(r)][ðem; ðəm][ʌp] ,

invention	to	limber	them	up	,
发明	到	柔韧	他们	向上	,

她用自己研制的一种药膏按摩娜塔莉僵硬的脚踝和手肘，使它们活动起来。

[huː] [θɔːt] [tuː; tə] [tʌk] ['ɑːlgəz] [lɒŋ] [red] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] ['præktɪs] [taɪm] [keɪm]

who	thought	to	tuck	Olga's	long	red	hair	out	of	the	way	when	practice	time	came
WHO	想法	到	塞进	奥尔加的	长的	红色的	头发	出去	的	这	方式	什么时候	实践	时间	来了

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [lɒks] [wʊd] [hæv; həv] [tiːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [tɜːnd]

and	the	curling	locks	would	have	teased	the	little	face	and	shoulders	turned
和	这	冰壶	锁	会	有	戏弄	这	小的	脸	和	肩膀	转向

['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] .

upside	down	and	hindside	before	.
上行	向下	和	后侧	前	.

谁会想到在练习时把奥尔加的长红发别起来呢？要不然，每次练习时，卷曲的头发都会蹭到她那张小脸和肩膀，让她翻过身来，露出屁股。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɔnə] [huː] [nəːs] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][bed] [waɪl] [ðə; ði]

It	was	Nonna	who	nursed	the	babies	and	put	them	to	bed	while	the
它	曾是	奶奶	WHO	护理	这	婴儿	和	放	他们	到	床	尽管	这

['mʌðəz] [rəʊd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,

mothers	rode	the	horses	in	the	tent	,
母亲们	骑	这	马匹	在	这	帐篷	,

是奶奶负责给婴儿喂奶，哄他们睡觉，而其他母亲则在帐篷里骑马。

[ænd; ənd] ['nɔnə] [huː] [led][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pəʊni] [ə'baʊt] [tuː; tə] “ [freʃ] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz]

and	Nonna	who	led	the	poor	pony	about	to	“	fresh	fields	and	pastures
和	奶奶	WHO	引领	这	贫穷的	小马	关于	到	“	新鲜的	字段	和	牧场

[njuː] ” ,

new	”	,
新的	”	,

还有奶奶，她牵着那匹可怜的小马，前往“崭新的田野和牧场”。

[ænd; ənd] ['nɔnə] [huː] [ɪn'strʌktɪd] ['gɪdi] - [brein] - [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mɪstəriz]

and	Nonna	who	instructed	giddy	-	brained	Arduina	in	the	simple	mysteries
和	奶奶	WHO	指示	头晕	-	脑子	-	在	这	简单的	谜团

还有那位教导头脑简单的阿尔杜伊娜学习简单奥秘的奶奶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ɒv; əv] [kən'kɔkt] ['seɪvəri] [stjuːz] [aʊt] [ɒv; əv] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

of	concocting	savory	stews	out	of	next	to	nothing	,
的	炮制	美味的	炖菜	出去	的	下一个	到	没有什么	,

用几乎一无所有的东西烹制出美味的炖菜，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [kɔːn] [miːl] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [duː; də] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [pə'lentə] [fɔː(r); fə(r)] [twaɪs]

and	how	to	make	corn	meal	for	ten	do	service	as	polenta	for	twice
和	如何	到	制作	玉米	一顿饭	为了	十	做	服务	作为	玉米粥	为了	两次

[æz; əz] ['meni] .

as	many	.
作为	许多	.

如何制作足够十人食用的玉米粉，却能做成足够两倍人食用的玉米粥。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [truːp] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['nɔnə] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] !

The	little	troop	could	not	have	done	without	Nonna	,	no	,	indeed	!
这	小的	部队	可以	不是	有	完毕	没有	奶奶	,	不	,	的确	!

这群小家伙如果没有奶奶可不行，真的不行！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ]

IN	THE	RING
在	这	戒指

在擂台上

[aɪ]

I
我

我

[tiː] [tʊk] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [get] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː]

t	took	all	of	that	first	day	and	most	of	the	next	to	get	everything	into
t	采取	全部	的	那	第一的	天	和	最多	的	这	下一个	到	得到	一切	进入

[ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəs]

shape	for	an	exhibition	on	the	second	night	after	the	arrival	of	the	circus
形状	为了	一个	展览	在	这	第二	夜晚	后	这	到达	的	这	马戏团

[truːp] [æt; ət] - .

troop	at	Cutigliano	.
部队	在	-	.

在马戏团抵达库蒂利亚诺后的第二个晚上，为了举办展览，他们花了整整一天和第二天的大部分时间才把一切都安排妥当。

[ðə; ði] [tɜːf] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

The	turf	had	been	removed	from	the	ring	,
这	草皮	有	到过	已移除	从	这	戒指	,

拳击台上的草皮已被移除。

[ɔː(r)] [raʊnd] [speɪs] [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ləʊ] ['pænəlz] [ɒv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tent] [pəʊl] [ɪ'rektɪd] ,

or	round	space	inclosed	by	the	low	panels	of	wood	,	and	the	tent	pole	erected	,
或者	圆形的	空间	封闭	经过	这	低的	面板	的	木头	,	和	这	帐篷	极	竖立	,

或者用低矮的木板围成的圆形空间，以及竖起的帐篷杆，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['kænvəs][wɒz; wəz]['mendɪd][ænd; ənd][ðə; ði][saɪd]['kɜːtənz][wɜː(r); wə(r)]['redi][tuː; tə]

by	the	time	the	canvas	was	mended	and	the	side	curtains	were	ready	to
经过	这	时间	这	帆布	曾是	已修复	和	这	边	窗帘	是	准备好	到

[biː; bi][hʌŋ] .

be	hung	.
是	悬挂	.

等到画布修补好，侧帘也准备好悬挂的时候。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][slɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði]['maʊntən][rɪm][ɪn][ðə; ði][west][wen]

The	sun	was	just	about	to	slip	over	the	mountain	rim	in	the	west	when
这	太阳	曾是	只是	关于	到	滑	超过	这	山	轮缘	在	这	西方	什么时候

['evriθɪŋ][wɒz; wəz][dʌn] ,

everything	was	done	,
一切	曾是	完毕	,

当一切结束时，太阳正要从西方的山脊上缓缓落下。

[ænd; ənd][ˌaɪ'tiː]['əʊnli][rɪ'meɪnd][tuː; tə][drɔː][ðə; ði][staʊt][rəʊps][ænd; ənd][hɔɪst][ðə; ði]['kænvəs]['ɪntuː]

and	it	only	remained	to	draw	the	stout	ropes	and	hoist	the	canvas	into
和	它	仅有的	剩余	到	画	这	肥硕	绳索	和	提升	这	帆布	进入

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

剩下的就是拉紧粗绳，把帆布吊到合适的位置。

[nɑː'tɑːli][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɒn][hænd][wen][ðɪs][wɒz; wəz][dʌn] ,

Natale	was	generally	on	hand	when	this	was	done	,
纳塔莱	曾是	一般来说	在	手	什么时候	这	曾是	完毕	,

纳塔莱通常在进行这项工作时都在场。

['lɪsənɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kriːk][ɒv; əv][ðə; ði]['pʊli][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] , [æz; əz]

listening	for	the	creaking	of	the	pulley	at	the	top	of	the	pole	,	as
聆听	为了	这	嘎吱作响	的	这	滑轮	在	这	顶部	的	这	极	,	作为

仔细聆听杆顶滑轮的吱嘎声，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði][dʌl]['jeləʊ]['kænvəs]['sləʊli][rəʊz]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] , [tɪl] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][spred][laɪk][ə; eɪ]

the	dull	yellow	canvas	slowly	rose	into	position	,	till	,	all	at	once	,	it	spread	like	a
这	乏味的	黄色的	帆布	缓慢地	玫瑰	进入	位置	,	直到	,	全部	在	一次	,	它	传播	喜欢	一个

[kwɪə(r)] ,

queer	,
酷儿	,

那块暗黄色的画布缓缓升起，直到突然间，它像一个怪异的物体一样铺展开来。

['pɔɪntɪd]['mʌʃrʊm]['əʊvə(r)][ðə; ði][griːn][grɑːs][ɒv; əv][ðə; ði][fiːld] .

pointed	mushroom	over	the	green	grass	of	the	field	.
尖	蘑菇	超过	这	绿色的	草	的	这	场地	.

田野绿草之上，长着一朵尖尖的蘑菇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːtʃənət][θɪŋ][ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɪnd][ðæt][fɜːst]['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	fortunate	thing	that	there	was	no	wind	that	first	evening	,
它	曾是	一个	幸运	事物	那	那里	曾是	不	风	那	第一的	晚上	,

幸好那天晚上没有风。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [stɪf] [briːz] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ]

for	if	there	had	been	even	a	stiff	breeze	there	would	have	been	no
为了	如果	那里	有	到过	甚至	一个	僵硬的	微风	那里	会	有	到过	不

[pə'fɔːməns] .

performance	.
表现	.

如果当时哪怕有一阵微风，演出就无法进行。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [kɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['kænvəs] [spred] [ɒn] [ðæt] [ɪk'spəʊzd] ['hɪlsaɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

A	very	little	wind	caught	under	the	canvas	spread	on	that	exposed	hillside	before	it
一个	非常	小的	风	捕捉	在下面	这	帆布	传播	在	那	裸露	山坡	前	它

[wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [rəʊpt] ['ɪntuː] [pleɪs] [maɪt] [hæv; həv] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['strændɪd] [ɪn]

was	securely	roped	into	place	might	have	carried	it	all	away	to	be	stranded	in
曾是	安全地	绳索	进入	地方	可能	有	携带	它	全部	离开	到	是	搁浅	在

[ðə; ðɪ] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃesnʌt] [triːz] [bɪ'ləʊ] ,

the	tops	of	the	chestnut	trees	below	,
这	最高额	的	这	板栗	树木	以下	,

在裸露的山坡上，帆布尚未用绳索牢固固定，哪怕只有一点点风，都可能将其吹走，困在下面的栗树顶上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['kænvəs][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrkoʊ][æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɒst] ['sɜːt(ə)nli]

and	a	new	canvas	for	such	a	circo	as	that	would	have	cost	certainly
和	一个	新的	帆布	为了	这样的	一个	圆环	作为	那	会	有	成本	当然

[θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] .

three	hundred	francs	.
三	百	法郎	.

而为这样一个马戏团购置一块新画布，肯定要花费三百法郎。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] [tent] [wɒz; wəz] [reɪzd] ,

When	at	last	the	tent	was	raised	,
什么时候	在	最后的	这	帐篷	曾是	提高	,

帐篷终于搭起来了，

[dʒəʊ'væni] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ə; eɪ] [brɔːd] [strɪp] [ɒv; əv] [bluː] ['kænvəs] [wɪð] [klaʊnz] - [ænd; ənd]

Giovanni	hung	above	the	entrance	a	broad	strip	of	blue	canvas	with	clowns	'	and
乔瓦尼	悬挂	多于	这	入口	一个	广阔	条	的	蓝色的	帆布	和	小丑	-	和

['hɔːsɪz] - [hedz] ['peɪntɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

horses	'	heads	painted	upon	it	,
马匹	-	头部	绘	之上	它	,

乔瓦尼在入口上方悬挂了一条宽阔的蓝色帆布，上面画着小丑和马的头像。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪn] [ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] : " ['sɜːrkoʊ] [ɪ'kwɛstri] " , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'tæliən] [fɔː(r); fə(r)] " ['sɜːkəs]

and	the	sign	in	large	letters	:	"	Circo	Equestre	"	,	which	is	Italian	for	"	Circus
和	这	符号	在	大的	信件	:	"	Circo	马术	"	,	哪个	是	意大利语	为了	"	马戏团

[wɪð] ['hɔːsɪz] .

with	Horses	.
和	马匹	.

招牌上用大字写着："Circo Equestre"，这是意大利语，意思是"马戏团"。

" ['lɑːstli] , ['fɪgəd] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [peɪl] [griːn]

"	Lastly	,	figured	curtains	of	pale	green
"	最后	,	想	窗帘	的	苍白	绿色的

最后，是浅绿色的花纹窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['kælɪkəʊ][wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vestɪbjuːl] ,

calico	were	hung	around	the	little	vestibule	,
印花布	是	悬挂	大约	这	小的	前厅	,

小门厅周围挂着印花布，

[səʊ] [ðæt] [ˌaʊt'saɪdəz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [peɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [fiː] [maɪt] [nɒt] [piːp] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd]

so	that	outsiders	who	had	not	paid	the	entrance	fee	might	not	peep	inside	and
所以	那	局外人	WHO	有	不是	有薪酬的	这	入口	费用	可能	不是	窥视	里面	和

[siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

see	what	was	going	on	,
看	什么	曾是	去	在	,

这样一来，那些没有支付门票的外人就无法窥视里面发生的事情了。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] .

without	payment	.
没有	支付	.

无需付费。

[naʊ] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] , [ɔːl'ðəʊ] ['ɔːlməʊst] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld]

Now	all	was	ready	,	and	it	was	still	early	,	although	almost	dark	in	the	field
现在	全部	曾是	准备好	,	和	它	曾是	仍然	早期的	,	虽然	几乎	黑暗的	在	这	场地

.

:
.

现在一切准备就绪，虽然田野里天色已近黄昏，但时间还早。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [weə(r)] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [pə'hæps] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp]

Among	the	mountains	,	where	one	lives	perhaps	at	the	foot	or	even	half	-	way	up
之中	这	山脉	,	在哪里	一	生活	也许	在	这	脚	或者	甚至	一半	-	方式	向上

[ðə; ði] [sləʊps] ,

the	slopes	,
这	连续下坡	,

在群山之中，有人居住在山脚下，甚至半山腰，

[naɪt] [fɔːls] ['ɜːli] ,

night	falls	early	,
夜晚	瀑布	早期的	,

夜幕降临得早，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [saɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

because	the	sinking	sun	is	hidden	from	sight	over	the	mountain	tops	long	before
因为	这	下沉	太阳	是	隐	从	视线	超过	这	山	最高额	长的	前

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [drɒps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

it	really	drops	into	the	sea	behind	them	.
它	真的	滴	进入	这	海	在后面	他们	.

因为落日很早就被山顶遮挡，人们无法看到它真正落入山后的大海。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [taɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [læmps] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [tent] ,

Yet	it	was	not	quite	time	to	light	the	lamps	inside	the	tent	,
然而	它	曾是	不是	相当	时间	到	光	这	灯	里面	这	帐篷	,

然而，现在还不是点亮帐篷里灯的时候。

[æz; əz] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ə'klɑːk] .

as	the	performance	was	not	to	begin	until	half	-	past	eight	o'clock	.
作为	这	表现	曾是	不是	到	开始	直到	一半	-	过去的	八	点钟	.

因为演出要到八点半才开始。

- [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪ'tæljənz] ,

Cutigliano	was	full	of	Italians	,
-	曾是	满的	的	意大利人	,

库蒂利亚诺到处都是意大利人，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɒt] ['sɪtɪz] [bɪ'haɪnd] ,

and	a	few	English	and	Americans	who	had	left	the	hot	cities	behind	,
和	一个	很少	英语	和	美国人	WHO	有	左边	这	热的	城市	在后面	,

还有一些离开炎热城市的英国人和美国人，

[wɪð] [ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃə(r)] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['ruːɪnz] ,

with	their	churches	and	picture	galleries	and	ruins	,
和	他们的	教堂	和	图片	画廊	和	废墟	,

以及它们的教堂、美术馆和遗址，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [həʊ'telz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['maʊntən] [taʊn] [tuː; tə]

and	had	come	to	the	pleasant	hotels	of	the	ancient	mountain	town	to
和	有	来	到	这	令人愉快的	酒店	的	这	古老的	山	镇	到

[ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [faɪn] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃesnʌt] [wʊdz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [hɒt]

enjoy	the	fine	air	and	the	beautiful	chestnut	woods	during	the	hot
享受	这	美好的	空气	和	这	美丽的	板栗	树林	期间	这	热的

他们来到这座古老山城舒适的酒店，是为了在炎热的夏季享受清新的空气和美丽的栗树林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['sʌmə(r)] [mʌnθs] .

summer	months	.
夏天	几个月	.

夏季。

[ðiːz] ['vɪzɪtəz] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [θruː] [wɪð] [ðeə(r)] ['dinəz] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'telz] [bɪ'fɔː(r)] [eɪt]

These	visitors	would	not	be	through	with	their	dinners	at	the	hotels	before	eight
这些	访客	会	不是	是	通过	和	他们的	晚餐	在	这	酒店	前	八

[ə'klɑːk] ,

o'clock	,
点钟	,

这些游客不到八点钟肯定吃不完酒店的晚餐。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [pleɪn] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)]

while	the	servants	and	plain	village	folk	would	find	a	late	hour	convenient	for
尽管	这	仆人	和	清楚的	村庄	民间	会	寻找	一个	晚的	小时	方便的	为了

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jeləʊ] [tent] .

coming	down	the	hill	to	the	yellow	tent	.
未来	向下	这	爬坡道	到	这	黄色的	帐篷	.

而仆人和普通村民则觉得在深夜下山去黄色帐篷很方便。

[æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [θriː] [men] , [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] [brɑːs] [hɔːn] , [ðə; ði] ['kɔːnɪt]

At	seven	o'clock	,	however	,	the	three	men	,	with	the	big	brass	horn	,	the	cornet
在	七	点钟	,	然而	,	这	三	男人	,	和	这	大的	黄铜	喇叭	,	这	角膜

[ænd; ənd] [ðə; ði] [drʌm] ,

and	the	drum	,
和	这	鼓	,

然而，到了七点钟，这三个人，带着大铜号、短号和鼓，

[klaɪmd] [ðə; ði] ['stəʊni] [striːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [meɪd] ['laɪvli] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] -

climbed	the	stony	street	into	the	town	and	made	lively	music	in	the	little	stone	-
攀登	这	石质的	街道	进入	这	镇	和	制成	热闹	音乐	在	这	小的	石头	-

[peɪvd] [piˈætsə] ,

paved	piazzas	,
铺砌路面	广场	,

他们沿着石板路爬进镇子，在铺着石板的小广场上演奏着欢快的音乐。

[ɔː(r)] ['əʊpən] [skˈweəz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] .

or	open	squares	,	where	the	children	played	in	the	sunset	light	.
或者	打开	正方形	,	在哪里	这	孩子们	玩	在	这	日落	光	.

或者开阔的广场，孩子们在夕阳下玩耍。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evribɒdi] [ɪn] - [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [daʊn] [ɪn]

By	this	time	everybody	in	Cutigliano	had	learned	what	had	been	going	on	down	in
经过	这	时间	大家	在	-	有	学习	什么	有	到过	去	在	向下	在

[ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [deɪz] ,

the	field	for	the	past	two	days	,
这	场地	为了	这	过去的	二	天	,

这时，库蒂利亚诺镇上的每个人都已经知道了过去两天田里发生的事情。

[ænd; ənd] ['meni] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['strendʒər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

and	many	even	of	the	rich	strangers	had	made	up	their	minds	to	go	to
和	许多	甚至	的	这	富有的	陌生人	有	制成	向上	他们的	思想	到	去	到

[siː] [ðə; ði] [ʃəʊ] ,

see	the	show	,
看	这	展示	,

甚至许多富有的陌生人也决定去看这场演出。

['pɑːtli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['pɑːtli] [aʊt] [ɒv; əv]['kaɪndli] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] ['pleər] .

partly	out	of	curiosity	,	partly	out	of	kindly	purpose	to	help	the	strolling	players	.
部分	出去	的	好奇心	,	部分	出去	的	亲切地	目的	到	帮助	这	漫步	玩家	.

一部分是出于好奇，一部分是出于好心想帮助这些流浪的球员。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'naʊnst] [ðæt] [sɪks]['sɒldiː] , [ɔː(r)] [sents] ,

It	had	been	announced	that	six	soldi	,	or	cents	,
它	有	到过	宣布	那	六	索尔迪	,	或者	分	,

此前已宣布，六索尔迪，或称美分，

[wʊd] [əd'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['bentʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

would	admit	to	the	side	of	the	ring	where	there	would	be	benches	and	a
会	承认	到	这	边	的	这	戒指	在哪里	那里	会	是	长椅	和	一个

[tʃeə(r)][ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)]

chair	or	two	for
椅子	或者	二	为了

可以允许观众进入擂台边，那里会有长凳和一两把椅子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[siːts] ,

seats	,
座位	,

座位，

[waɪl] [θriː] [sents] ['ɒfəd] [ruːm] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [bɔːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn]

while	three	cents	offered	room	on	the	other	side	with	a	few	boards	and	the	green
尽管	三	分	提供	房间	在	这	其他	边	和	一个	很少	板	和	这	绿色的

[grɑːs] [æz; əz] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

grass	as	accommodation	.
草	作为	住宿	.

而三分钱则提供了另一边的空间，几块木板和绿草地可以作为住处。

['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɪtɪŋz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

Visitors	were	invited	to	bring	chairs	for	their	sittings	,	if	possible	.
访客	是	受邀	到	带来	椅子	为了	他们的	会议	,	如果	可能的	.

如果条件允许，参观者可以自带椅子。

[ðə; ði]['mju:zɪk] ['saʊndɪd] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd] [laʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:nd] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] ['sti:pɪst]
The music sounded very brave and loud as it returned down the very steepest
这 音乐 听起来 非常 勇敢的 和 大声 作为 它 返回 向下 这 非常 最陡峭
[stri:t] [ɒv; əv][ɔ:l] ,
street of all ,
街道 的 全部 ,

音乐声响亮而有力，沿着最陡峭的街道传了下来。

[wɪtʃ] [ræn] [bɪ'twi:n] [haɪ] [wɔ:lz] [pɑ:st] ['mædəm] - ['ɪŋglɪʃ] ['penʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs]
which ran between high walls past Madame Cioche's English pension or boarding - house
哪个 跑 之间 高的 墙壁 过去的 夫人 - 英语 养老金 或者 登机 - 房子
[ænd; ənd] [endid] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .
and ended in the field .
和 结束 在 这 场地 .

这条路在高墙之间延伸，经过乔什夫人的英式旅馆或寄宿公寓，最终止于田野。

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:k] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['deɪndʒərəs] [dɪ'sent] [æt; ət] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
As this was a dark and even dangerous descent at night for the
作为 这 曾是 一个 黑暗的 和 甚至 危险的 下降 在 夜晚 为了 这
[ʌn'weəri] ,
unwary ,
粗心大意 ,

对于粗心大意的人来说，这是一条夜间黑暗甚至危险的下坡路。

[æn'təʊnɪəʊ][hæd; həd] ['drɪvn] [ə; eɪ][neɪl]['ɪntu:][ə; eɪ] [tri:] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
Antonio had driven a nail into a tree at the foot of the street ,
安东尼奥 有 驱动 一个 指甲 进入 一个 树 在 这 脚 的 这 街道 ,

安东尼奥把钉子钉进了街边的一棵树里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hʌŋ] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['smʌti] [tɪn][læmp] ,
and had hung there a smutty tin lamp ,
和 有 悬挂 那里 一个 低俗的 锡 灯 ,

那里挂着一盏脏兮兮的锡灯。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] ['fleərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] ['pɔ:rɪŋ] [frɒm; frəm] [tu:] [lɒŋ] [spaʊts] .
with the light flaring and the smoke pouring from two long spouts .
和 这 光 燃烧 和 这 抽烟 浇注 从 二 长的 喷嘴 .

灯光闪烁，浓烟从两个长长的喷嘴中喷涌而出。

['nɔnə] [hæd; həd] [bi'gail] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tent] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Nonna had beguiled most of the children away from the tent by this time ,
奶奶 有 被迷惑 最多 的 这 孩子们 离开 从 这 帐篷 经过 这 时间 ,

这时，奶奶已经把大部分孩子都哄离了帐篷。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tu:; tə][bed][ɪn][ðə; ði]['wægən] ,
and was putting the youngest to bed in the wagon ,
和 曾是 推杆 这 最小的 到 床 在 这 车皮 ,

他正把最小的孩子放在马车里哄睡，

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑ:s] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tent] .
while the others rolled over the grass behind the tent .
尽管 这 其他的 滚动 超过 这 草 在后面 这 帐篷 .

而其他人则在帐篷后面的草地上翻滚。

[nɑ:'tɑ:li][wɒz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l]
Natale was as busy as a bee in the small
纳塔莱 曾是 作为 忙碌的 作为 一个 蜜蜂 在 这 小的

纳塔莱在小房子里忙得像只蜜蜂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[tent] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌn] .

tent	which	opened	out	of	the	large	one	.
帐篷	哪个	打开	出去	的	这	大的	一	.

从大帐篷里展开的帐篷。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

This	was	the	dressing	room	,
这	曾是	这	敷料	房间	,

这是更衣室，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [leɪ] [ɪn] [hiːps] [ɒn][ðə; ði]['bɒksɪz] ['skætəd]

and	the	different	costumes	of	the	actors	lay	in	heaps	on	the	boxes	scattered
和	这	不同的	服装	的	这	演员	躺	在	堆积如山	在	这	盒子	疏散

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

演员们的各种戏服成堆地堆放在散落各处的箱子上。

[æz; əz][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

As	half	-	past	eight	o'clock	approached	,
作为	一半	-	过去的	八	点钟	接近	,

临近八点半，

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn]

the	boy	became	as	excited	as	if	this	were	to	be	his	first	appearance	in
这	男生	成为	作为	兴奋的	作为	如果	这	是	到	是	他的	第一的	外貌	在

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

男孩兴奋极了，仿佛这是他第一次公开露面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][flæp][ɒv; əv] ['kɜːt(ə)n] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [tents] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

and	he	kept	lifting	up	the	flap	of	curtain	dividing	the	two	tents	to	see	how
和	他	保留	举重	向上	这	瓣膜	的	窗帘	分割	这	二	帐篷	到	看	如何

[fɑːst][ðə; ði] [siːts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] .

fast	the	seats	were	filling	.
快速地	这	座位	是	填充	.

他不停地掀开分隔两个帐篷的帘子，看看座位坐满了多少。

[ðə; ði][bænd][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɪts] [treɪn] ,

The	band	had	brought	back	a	horde	of	village	children	in	its	train	,
这	乐队	有	带来	后退	一个	部落	的	村庄	孩子们	在	它是	火车	,

乐队用火车带回了一大群村里的孩子。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [sents] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)]

and	though	few	of	these	were	possessed	of	the	three	cents	charged	for
和	尽管	很少	的	这些	是	拥有	的	这	三	分	带电	为了

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

虽然这些人中很少有人拥有给孩子收取的三分钱，

[ðeɪ] [sɜːvd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

they	served	to	keep	up	an	appearance	of	bustle	and	enterprise	outside	,
他们	服务	到	保持	向上	一个	外貌	的	忙碌	和	企业	外部	,

它们的作用是维持外部繁荣兴旺的假象。

[weə(r)] [ðə; ði][bænd] [naʊ] [pleɪd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	the	band	now	played	the	National	Hymn	of	Italy	gaily	in	the	light	of	the
在哪里	这	乐队	现在	玩	这	国家的	圣歌	的	意大利	兴高采烈地	在	这	光	的	这

[bɪg][læmp][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

big	lamp	at	the	entrance	.
大的	灯	在	这	入口	.

乐队在入口处大灯的照耀下，欢快地演奏起意大利国歌。

['kærə] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['ɒlgə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ,

Cara	,	the	mother	of	Olga	and	the	rest	of	the	seven	,
卡拉	,	这	母亲	的	奥尔加	和	这	休息	的	这	七	,

卡拉，奥尔加和其他七个孩子的母亲，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbju:l] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɒpə(r)] [sents] [wɪtʃ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]

stood	in	the	vestibule	and	took	in	the	great	copper	cents	which	by	and	by
站立	在	这	前厅	和	采取	在	这	伟大的	铜	分	哪个	经过	和	经过

[bɪ'gæn][tu:; tə][paɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bəʊl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

began	to	pile	up	in	the	bowl	on	the	table	.
开始	到	桩	向上	在	这	碗	在	这	桌子	.

他站在门厅里，看着桌上的碗里渐渐堆积起来的大块铜币。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

She	was	a	very	striking	person	to	look	at	,
她	曾是	一个	非常	引人注目	人	到	看	在	,

她外貌非常引人注目。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][kəʊl] - [blæk] [heə(r)] [frɪzd] ['bʊʃɪli] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

with	her	coal	-	black	hair	frizzed	bushily	on	each	side	of	her	head	,
和	她	煤炭	-	黑色的	头发	蓬松的	茂密地	在	每个	边	的	她	头	,

她乌黑的头发蓬松地披散在脸颊两侧，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] [braʊz] , [hɜ:(r); hə(r)] [red] , [red] [lɪps]

with	her	flashing	black	eyes	and	her	heavy	brows	,	her	red	,	red	lips
和	她	闪烁	黑色的	眼睛	和	她	重的	眉毛	,	她	红色的	,	红色的	嘴唇

[ænd; ənd] [tʃi:ks] ,

and	cheeks	,
和	脸颊	,

她有着闪亮的黑眼睛、浓密的眉毛、鲜红的嘴唇和脸颊，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['skɑ:lət] [ænd; ənd] [blæk] [gaʊn] .

and	her	scarlet	and	black	gown	.
和	她	猩红	和	黑色的	袍	.

还有她那件猩红色和黑色相间的礼服。

[nəʊ][wʌn] [deəd] [tu:; tə][slɪp][ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [skɜ:rts][ɔ:(r)] ['pɔ:tli] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['enibɒdi]

No	one	dared	to	slip	in	behind	the	rustling	skirts	or	portly	form	of	anybody
不	一	敢于	到	滑	在	在后面	这	沙沙声	裙子	或者	肥胖的	形式	的	任何人

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ,

without	paying	,
没有	付费	,

没有人敢不付钱就偷偷溜进别人裙摆沙沙作响或身材丰腴的身后。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] [si:md] ['evriweə(r)] .

for	her	piercing	eyes	seemed	everywhere	.
为了	她	冲孔	眼睛	似乎	到处	.

她那双锐利的眼睛似乎无处不在。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [wen] [ðə; ði] [kraʊdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə]

Once	or	twice	,	when	the	crowds	about	the	doors	seemed	to	hesitate	and	to
一次	或者	两次	,	什么时候	这	人群	关于	这	门	似乎	到	犹豫	和	到

[ˈwʌndə(r)] [ˈweðə(r)] ,

wonder	whether	,
想知道	无论	,

有一两次，当门口的人群似乎犹豫不决，疑惑是否应该.....

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ɪkˈspend] [sɪks] [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [θriː] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]

it	were	worth	while	to	expend	six	or	even	three	cents	for	what	was
它	是	值得	尽管	到	花费	六	或者	甚至	三	分	为了	什么	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] ,

to	be	seen	behind	the	curtain	,
到	是	已见	在后面	这	窗帘	,

哪怕只花三分钱或六分钱，也值得去看看幕后究竟是什么样子。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒlgə] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [flɪt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈæksɪdənt] ,

the	pretty	little	figure	of	her	Olga	was	seen	to	flit	,	as	if	by	accident	,
这	漂亮的	小的	数字	的	她	奥尔加	曾是	已见	到	掠过	,	作为	如果	经过	事故	,

人们看到她娇小的身影奥尔加不经意间飘忽不定。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈvestɪbjuːl] , [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ˈstriːmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [fʊl] [blaʊz] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ]

across	the	vestibule	,	the	full	light	streaming	over	her	little	full	blouse	of	yellow
穿过	这	前厅	,	这	满的	光	流媒体	超过	她	小的	满的	女式衬衫	的	黄色的

[ˈsætɪn] ,

satin	,
缎	,

阳光透过门厅洒在她那件黄色缎子小衬衫上，波光粼粼。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [fiːt] [ˈtrɪpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [eə(r)] .

and	her	pink	feet	tripping	as	if	on	air	.
和	她	粉色的	脚	绊倒	作为	如果	在	空气	.

她粉嫩的小脚丫轻盈地晃动着，仿佛在空中漫步。

[ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] [endid] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈsɜːk(ə)l]

The	anxious	half	-	hour	of	expectation	ended	in	the	sight	of	a	full	circle
这	焦虑的	一半	-	小时	的	期待	结束	在	这	视线	的	一个	满的	圆圈

[səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

surrounding	the	ring	,
周围	这	戒指	,

令人焦急的半小时等待终于结束，取而代之的是拳击台周围出现了一个完整的圆圈。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bænd] [keɪm] [ˌɪnˈsaɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [pəˈfɔrməz] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [smɔːlə(r)]

and	then	the	band	came	inside	and	all	the	performers	slipped	into	the	smaller
和	然后	这	乐队	来了	里面	和	全部	这	表演者	滑倒了	进入	这	较小的

[tent] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈkɒstjuːmz] .

tent	and	hurried	on	their	costumes	.
帐篷	和	慌忙	在	他们的	服装	.

然后乐队进入了帐篷，所有表演者都钻进了较小的帐篷，匆匆穿上戏服。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ɒn] ;

The	band	played	on	;
这	乐队	玩	在	;

乐队继续演奏；

- [dɑːnst] [ə; eɪ] ['meʒəd] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði] [taɪt] [rəʊp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stretʃt] [nɪə(r)][ðə; ði]

Arduina	danced	a	measured	dance	on	the	tight	rope	which	was	stretched	near	the
-	跳舞	一个	测量	舞蹈	在	这	紧的	绳索	哪个	曾是	拉伸	靠近	这

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

阿杜伊娜在靠近地面的紧绷绳索上跳着节奏分明的舞蹈；

[ðə; ði] [klaʊn] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fʌni] [dʒəʊks] ; [æn'təʊnɪəʊ] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz]['klevə(r)] [fiːts] [ɒn][ðə; ði][bɑːrz] ;

the	clown	made	his	funny	jokes	;	Antonio	performed	his	clever	feats	on	the	bars	;
这	小丑	制成	他的	有趣的	笑话	;	安东尼奥	执行	他的	聪明的	壮举	在	这	酒吧	;

小丑讲着滑稽的笑话；安东尼奥在酒吧里表演着他精湛的技艺；

[el'vaɪərə][rəʊd][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsɪz] [wɪð] ['kærə] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ,

Elvira	rode	the	galloping	horses	with	Cara	dancing	in	and	out	and	everywhere	,
埃尔维拉	骑	这	疾驰	马匹	和	卡拉	跳舞	在	和	出去	和	到处	,

艾薇拉骑着飞奔的骏马，卡拉则在她身边翩翩起舞，到处游荡。

[waɪl] [dʒəʊ'væni] [krækt] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd]['paʊloʊ] [held] [ðə; ði][bɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪl]['duːkə][tuː; tə] [liːp]

while	Giovanni	cracked	the	whip	and	Paulo	held	the	bar	for	Il	Duca	to	leap
尽管	乔瓦尼	裂纹	这	鞭	和	保罗	握住	这	酒吧	为了	il	杜卡	到	飞跃

.

:
.

乔瓦尼挥舞着鞭子，保罗则扶着横杆，让公爵跳下去。

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ðen] [brɔːt] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [laʊd] [hænd] - [frɒm; frəm]

The	pantomime	then	brought	shouts	of	laughter	and	loud	hand	-	clappings	from
这	哑剧	然后	带来	喊叫	的	笑声	和	大声	手	-	掌声	从

[ðə; ði] [spek'tetər] ;

the	spectators	;
这	观众	;

哑剧表演引来观众们的哄堂大笑和热烈掌声；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [bɪ'gæn] .

and	afterward	the	tumbling	began	.
和	之后	这	翻滚	开始	.

随后，翻滚开始了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ɒlgə] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

There	was	nothing	that	Olga	loved	so	much	,
那里	曾是	没有什么	那	奥尔加	喜爱	所以	很多	,

奥尔加最爱的就是这件东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌbi] ,

and	she	showed	it	in	every	line	of	her	chubby	,
和	她	显示	它	在	每一个	线	的	她	胖乎乎的	,

她从她丰满的身材的每一处线条都展现了这一点。

[jet] ['nɪmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['prɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [hiːlz]

yet	nimble	little	figure	as	she	came	prancing	into	the	ring	,	and	then	went	heels
然而	灵活	小的	数字	作为	她	来了	轻快地跳跃	进入	这	戒指	,	和	然后	去	高跟鞋

['əʊvə(r)] [hed] ,

over	head	,
超过	头	,

她身形娇小却身手敏捷，轻快地走进擂台，然后一个高高跃起，翻了个跟头。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [strɪp]

over	and	over	again	,	without	stopping	to	breathe	,	as	far	as	the	strip
超过	和	超过	再次	,	没有	停止	到	呼吸	,	作为	远的	作为	这	条

[ɒv; əv] ['dʌsti] ['kɑːpɪt] [stretʃt] .

of	dusty	carpet	stretched	.
的	尘土飞扬	地毯	拉伸	.

一遍又一遍，不停歇地呼吸，直到那条布满灰尘的地毯延伸到尽头。

[ðen] [bæk] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] ,

Then	back	again	she	tumbled	,
然后	后退	再次	她	翻滚	,

然后她又摔倒了，

['əʊnli] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [tɒs] [ə; eɪ] [streɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [feɪs] .

only	stopping	to	toss	a	stray	wisp	of	hair	from	her	flushed	face	.
仅有的	停止	到	折腾	一个	流浪	烟雾	的	头发	从	她	酡	脸	.

她只是停下来，拂去脸颊上一缕散落的头发，露出绯红的脸庞。

[nekst] - [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)]

Next	Arduina	came	tripping	in	,	and	over
下一个	-	来了	绊倒	在	,	和	超过

接下来，阿尔杜伊娜绊倒了，然后翻了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [tuː] , [nɒt] [səʊ] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [æz; əz] ['ɒlgə] [hæd; həd] [dʌn] ,

and	over	she	went	too	,	not	so	gracefully	and	daintily	as	Olga	had	done	,
和	超过	她	去	也	,	不是	所以	优雅地	和	轻柔地	作为	奥尔加	有	完毕	,

她也跟着倒了下去，但不像奥尔加那样优雅轻盈。

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ,

for	Arduina	was	getting	a	little	too	large	for	that	kind	of	thing	,
为了	-	曾是	获得	一个	小的	也	大的	为了	那	种类	的	事物	,

对于阿尔杜伊纳来说，那种事情已经有点太大了。

— [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

—	a	great	girl	of	fifteen	years	.
—	一个	伟大的	女孩	的	十五	年	.

——一位十五岁的优秀女孩。

[ðə; ði] [klaʊn] ['fɒləʊd] - , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [suːt][ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

The	clown	followed	Arduina	,	dressed	in	his	clumsy	suit	of	black	and	white	,
这	小丑	随后	-	,	穿着	在	他的	笨拙	套装	的	黑色的	和	白色的	,

小丑穿着笨拙的黑白西装，跟在阿尔杜伊娜身后。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [fɑːs] [hɪz; ɪz] ['tʌmblɪŋ] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;

and	what	a	farce	his	tumbling	was	,	to	be	sure	;
和	什么	一个	闹剧	他的	翻滚	曾是	,	到	是	当然	;

他那次翻滚真是滑稽可笑；

['əʊnli][ðə; ði] [spek'tetər] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

only	the	spectators	must	have	known	that	he	failed	in	order	to	make	them
仅有的	这	观众	必须	有	已知	那	他	失败的	在	命令	到	制作	他们

[lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] ,

laugh	at	his	awkwardness	,
笑	在	他的	尴尬	,

只有观众才知道他失败了，这样才能让他的笨拙逗得他们发笑。

[ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [ðeɪ] [dɪd] .

and	make	merry	they	did	.
和	制作	欢乐	他们	做过	.

他们尽情狂欢。

['sʌmhaʊ] [nɑ:'tɑ:li]['nevə(r)] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Somehow	Natale	never	quite	enjoyed	the	laughter	which	often	accompanied	his	own
不知何故	纳塔莱	绝不	相当	享受	这	笑声	哪个	经常	伴随	他的	自己的

[pə'fɔ:mənsɪz] ,

performances	,
表演	,

不知为何，纳塔莱始终不太喜欢演出时经常伴随而来的笑声。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

and	now	his	time	had	come	.
和	现在	他的	时间	有	来	.

现在，他的死期到了。

“ ['ekˌkəʊ] ! [nɑ:tɑ:li:noʊ] ! ” [kɔ:ld] [hɪz; ɪz]['stepfɑ:ðə(r)] , [ðə; ði] [klaʊn] ,

“	Ecco	!	Natalino	!	”	called	his	stepfather	,	the	clown	,
“	ecco	!	纳塔利诺	!	”	称为	他的	继父	,	这	小丑	,

“瞧！纳塔利诺！”他的继父，那个小丑，喊道。

['rʌʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ɔ:l] ['breθləs] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] .

rushing	behind	the	curtain	all	breathless	and	covered	with	dust	.
匆忙	在后面	这	窗帘	全部	喘不过气	和	涵盖	和	灰尘	.

气喘吁吁、浑身沾满灰尘地冲到幕后。

“ ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ju:; jʊ][gəʊ] , ['jʌŋstə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [sni:z]

“	Over	and	over	and	over	you	go	,	youngster	,	without	stopping	to	sneeze
“	超过	和	超过	和	超过	你	去	,	青少年	,	没有	停止	到	喷嚏

[bɪ'twi:n] !

between	!
之间	!

“你这小家伙，一遍又一遍地重复着，中间连打个喷嚏都不停下来！”

” [nɑ:'tɑ:li][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] [smɔ:lə(r)][ðæn; ðən]['ɒlgə]['i:v(ə)n] ,

”	Natale	was	such	a	little	fellow	,	so	much	smaller	than	Olga	even	,
”	纳塔莱	曾是	这样的	一个	小的	同伴	,	所以	很多	较小的	比	奥尔加	甚至	,

“纳塔莱个子那么小，比奥尔加还要小得多。”

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] ['sɔfənd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,

that	many	of	the	faces	outside	the	ring	softened	at	sight	of	him	,
那	许多	的	这	面孔	外部	这	戒指	软化	在	视线	的	他	,

场外许多人看到他时，表情都柔和了下来。

[æz; əz][hi:; hi] [dɑ:tɪd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	he	darted	out	into	the	light	of	the
作为	他	飞镖	出去	进入	这	光	的	这

他猛地冲进了灯光中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[læmps][ænd; ənd] [ðen] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [sə'lu:t] .

lamps	and	then	halted	to	make	his	funny	little	salute	.
灯	和	然后	停止	到	制作	他的	有趣的	小的	礼炮	.

他点了点灯，然后停下来做了个滑稽的小敬礼。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊn] , [ɪn] [lɒŋ] [blæk] [ˈtraʊzəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

He	was	dressed	in	imitation	of	the	clown	,	in	long	black	trousers	and	a
他	曾是	穿着	在	模仿	的	这	小丑	,	在	长的	黑色的	裤子	和	一个

[teɪld] [blæk] [kəʊt] ,

tailed	black	coat	,
有尾巴的	黑色的	外套	,

他打扮成小丑的模样，身穿黑色长裤和黑色燕尾服。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [waɪt] [ˈweɪskəʊt] [ˈriːtʃɪŋ] [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

with	a	pointed	white	waistcoat	reaching	below	his	waist	.
和	一个	尖	白色的	马甲	到达	以下	他的	腰部	.

他穿着一件尖领白色马甲，长度及腰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杂技演员：一个关于意大利的故事(The little acrobat a story of Italy)

[wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['sɪəriəsnəs] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ɑːlgəz] ['smaɪlɪŋ] [greɪs] , [nɑː'tɑːli] [tɜːnd]
With 和 **an** 一个 **earnest** 认真 **seriousness** 严肃 **very** 非常 **different** 不同的 **from** 从 **Olga's** 奥尔加的 **smiling** 微笑 **grace** 优雅 **,** , **Natale** 纳塔莱 **turned** 转向
[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['sʌməsɔːlt] ,
his 他的 **first** 第一的 **somersault** 空翻 **,** ,

与奥尔加的微笑优雅截然不同，纳塔莱神情严肃认真地完成了他的第一个空翻。

[pɔːzd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [tɜːnd] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːkɪli] , [waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [huːt] ,
paused 暂停 **on** 在 **his** 他的 **back** 后退 **,** , **turned** 转向 **another** 其他 **jerkily** 生硬地 **,** , **while** 尽管 **the** 这 **little** 小的 **boys** 男孩们 **watching** 观看 **him** 他 **hooted** 发出嘘声 **,** ,

他仰面躺着，停顿了一下，又猛地转过身，围观的小男孩们发出阵阵欢呼声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
and 和 **a** 一个 **ripple** 波纹 **of** 的 **laughter** 笑声 **ran** 跑 **around** 大约 **the** 这 **ring** 戒指 **.** .

一阵笑声在擂台上回荡。

[bæk] [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [blæk] [legz] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [eə(r)] ,
Back 后退 **again** 再次 **he** 他 **came** 来了 **,** , **however** 然而 **,** , **his** 他的 **thin** 薄的 **black** 黑色的 **legs** 腿 **sprawling** 蔓延 **in** 在 **air** 空气 **,** ,

然而，他又回来了，他那双纤细的黑腿在空中伸展开来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] .
and 和 **his** 他的 **pale** 苍白 **little** 小的 **face** 脸 **flushing** 冲洗 **with** 和 **the** 这 **exertion** 用力 **.** .

他苍白的小脸因用力而泛红。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [hiː; hi] [klæpt] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] ,
On 在 **his** 他的 **feet** 脚 **again** 再次 **,** , **he** 他 **clapped** 鼓掌 **one** 一 **hand** 手 **to** 到 **the** 这 **back** 后退 **of** 的 **his** 他的 **neck** 脖子 **,** ,

他重新站起身，一手拍了拍后颈。

[bɒbd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [spek'tetər] , [ænd; ənd] [trɔt] [ɒf] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['frendli] ['kɜːt(ə)n] ,
bobbed 波波德 **his** 他的 **head** 头 **to** 到 **the** 这 **spectators** 观众 **,** , **and** 和 **trotted** 小跑 **off** 离开 **behind** 在后面 **the** 这 **friendly** 友好的 **curtain** 窗帘 **,** ,
['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ,
satisfied 使满意 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **,** ,

他向观众点了点头，然后小跑着躲到友好的幕布后面，心满意足地认为自己已经做到了。

[æt; ət] [liːst] , [dʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [laʊd] ['klæpɪŋ]
at 在 **least** 至少 **,** , **done** 完毕 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **usual** 通常 **,** , **and** 和 **pleased** 高兴 **with** 和 **the** 这 **loud** 大声 **clapping** 鼓掌
[ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] .
attending 参加 **his** 他的 **exit** 出口 **.** .

至少，他表现得和往常一样出色，并且对离场时响起的热烈掌声感到满意。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] ['lɑːfɪŋ]
Indeed 的确 **,** , **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **clapping** 鼓掌 **and** 和 **a** 一个 **calling** 呼叫 **out** 出去 **of** 的 **something** 某物 **with** 和 **laughing** 笑
['vɔɪsɪz] .
voices 声音 **.** .

确实，现场响起了掌声和笑声，人们大声喊着什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

“ [ɪl] - !
“ Il picino !
” il - !

“Il picino!

[ɪl] - ! ” [[θriː]]
Il picino ! ” [3]
il - ! ” [3]

Il picino! ”[3]

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [nɑːtɑːliːnoʊ] , ” [lɑːft] [ðə; ði] [klaʊn] .
“ You will have to go back , Natalino , ” laughed the clown .
” 你 将要 有 到 去 后退 , 纳塔利诺 , ” 笑了 这 小丑 .

“你得回去，纳塔利诺，”小丑笑着说。

“ [səˈluːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][stænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [bɔɪ] , [bʌt; bət][doʊnt] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [weɪ]
“ Salute them and stand on your head , boy , but don't lose it on the way
” 礼炮 他们 和 站立 在 你的 头 , 男生 , 但 不 失去 它 在 这 方式
.
:
.

“向他们敬礼，然后倒立起来，小子，但别在过程中摔坏了。”

” [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [pleɪd] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd][nɑːˈtɑːli] [stept] [ˈgreɪvli] [bæk] [əˈgen] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɒd]
” The music played loudly , and Natale stepped gravely back again , made his odd
” 这 音乐 玩 高声 , 和 纳塔莱 步 严重地 后退 再次 , 制成 他的 奇怪的
[ˈlɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] ,
little bow ,
小的 弓 ,

音乐响起，纳塔莱神情严肃地后退一步，微微鞠了一躬。

[ænd; ənd] [fel] [ˈəʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [step] [təˈwɔːd] [ˈstændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
and fell over on his hands as the first step toward standing on his head .
和 跌倒 超过 在 他的 双手 作为 这 第一的 步 朝向 常设 在 他的 头 .

他双手撑地，跌倒在地，这是他向头朝下站立迈出的第一步。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [stɪf] [ˈlɪt(ə)l] [legz] !
Poor , stiff little legs !
贫穷的 , 僵硬的 小的 腿 !

可怜的小腿，僵硬得厉害！

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˈefət] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈbʌv]
It took more than one effort to throw them into an upright position above
它 采取 更多的 比 一 努力 到 扔 他们 进入 一个 直立 位置 多于
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他费了好大劲才把它们举过头顶，摆成直立的姿势。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd] [əˈkʌmplɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but finally he really did accomplish it ,
但 最后 他 真的 做过 完成 它 ,

但他最终确实做到了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðʌs] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [went] [ɒn] .
and stood thus several seconds while the shouting and laughing went on .
和 站立 因此 一些 秒 尽管 这 喊叫 和 笑 去 在 .

他们就这样站了几秒钟，而喊叫声和笑声仍在继续。

[wen] [nɑːˈtɑːli][hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n] ,

When	Natale	had	disappeared	a	second	time	behind	the	curtain	,
什么时候	纳塔莱	有	消失	一个	第二	时间	在后面	这	窗帘	,

当纳塔莱第二次消失在幕布后面时，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fjuː] [greɪv] [ˈfeɪsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɑːfɪŋ] [wʌnz] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] .

there	were	a	few	grave	faces	among	the	laughing	ones	looking	on	.
那里	是	一个	很少	严重	面孔	之中	这	笑	一个	寻找	在	.

在旁欢笑的人群中，有几张表情严肃的脸。

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈleɪdi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [saɪd] .

An	English	lady	whispered	to	her	companion	and	sighed	.
一个	英语	女士	低声说道	到	她	伴侣	和	叹了口气	.

一位英国女士低声对同伴说了些什么，然后叹了口气。

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [əˈfreɪd]

“	The	poor	little	fellow	is	evidently	afraid
“	这	贫穷的	小的	同伴	是	显然	害怕的

“这可怜的小家伙显然很害怕。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [klaʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

to	disobey	that	dreadful	clown	,	”	she	said	.
到	违	那	可怕	小丑	,	”	她	说	.

“违抗那个可怕的小丑的命令，”她说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [ˈtrembld] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [stʊd] [ˈəʊvə(r)][hɪm] ,

“	Did	you	see	how	he	trembled	as	the	man	stood	over	him	,
“	做过	你	看	如何	他	颤抖	作为	这	男人	站立	超过	他	,

“你看到那人站在他面前时，他浑身颤抖的样子了吗？”

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ?

when	he	tried	to	stand	on	his	head	?
什么时候	他	尝试	到	站立	在	他的	头	?

他当时试图倒立吗?

[ˈsʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə] [ðɪs] , [ˈbetɪ] . ”

Something	ought	to	be	done	to	put	a	stop	to	this	,	Betty	.	”
某物	应该	到	是	完毕	到	放	一个	停止	到	这	,	贝蒂	.	”

必须采取措施制止这种行为，贝蒂。

“ [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊks] [wiːk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈveri] [wel] [fed] , ” [ˈbetɪ] [ˈɑːnsə(r)d] ,

“	The	child	looks	weak	,	as	if	he	were	not	very	well	fed	,	”	Betty	answered	,
“	这	孩子	看起来	虚弱的	,	作为	如果	他	是	不是	非常	出色地美联储		,	”	贝蒂	回答	,

“这孩子看起来很虚弱，好像没怎么吃过东西似的，”贝蒂回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] [ʌnˈhæpi] .

“	but	I	do	not	think	he	looks	unhappy	.
“	但	我	做	不是	思考	他	看起来	不开心	.

“但我并不觉得他看起来不开心。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈsmaɪlɪŋ] ,

And	the	clown	was	certainly	smiling	,
和	这	小丑	曾是	当然	微笑	,

小丑脸上确实带着笑容。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [baɪ][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz]

and	seemed	to	be	standing	by	as	if	to	help	the	little	boy	accomplish	his
和	似乎	到	是	常设	经过	作为	如果	到	帮助	这	小的	男生	完成	他的

['wʌndəf(ə)l] [fiːt] ,

wonderful	feat	,
精彩的	特技	,

他似乎站在一旁，好像要帮助小男孩完成他那了不起的壮举。

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[doʊnt] [dɪ'stres] [jɔː'self] , ['ɑːnti] .

Don't	distress	yourself	,	Aunty	.
不	痛苦	你自己	,	阿姨	.

阿姨，别太担心。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['lɜːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

He	is	just	learning	,	it	may	be	,
他	是	只是	学习	,	它	可能	是	,

他可能还在学习阶段。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn][tuː; tə]['kɒntrɑːst] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [huː] [tɜːnd] [ðə; ði] -

and	they	bring	him	in	to	contrast	him	with	that	little	beauty	who	turned	the	'
和	他们	带来	他	在	到	对比	他	和	那	小的	美丽	WHO	转向	这	-

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

他们把他带进来，是为了让他与那位转动车轮的小美女形成对比。

- [send] [ðə; ði] [bɔɪ] [sʌm; səm] [gʊd] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

'	Send	the	boy	some	good	bread	and	meat	to	-	morrow	,
-	发送	这	男生	一些	好的	面包	和	肉	到	-	明天	,

“明天给那孩子送些好面包和肉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['empti] ['sɪmpəθi] .

and	that	will	be	better	for	him	than	our	empty	sympathy	.
和	那	将要	是	更好的	为了	他	比	我们的	空的	同情	.

这比我们空洞的同情对他更有益。

” [bʌt; bət] “ ['ɑːnti] ” [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

”	But	“	Aunty	”	was	not	satisfied	,	as	we	shall	see	.
”	但	“	阿姨	”	曾是	不是	使满意	,	作为	我们	将	看	.

但“阿姨”并不满意，我们稍后会看到。

[ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] [brɔːt] [nɑː'tɑːli][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] .

The	last	act	of	the	evening	again	brought	Natale	to	the	fore	.
这	最后的	行为	的	这	晚上	再次	带来	纳塔莱	到	这	前	.

当晚的最后一个节目再次将纳塔莱推到了台前。

[ðə; ði][bɪg] ['spɒtɪd] [hɔːs] ,

The	big	spotted	horse	,
这	大的	斑	马	,

那匹身上有斑点的大马

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɪl]['duːkə] , [wɒz; wəz] [ə'gen] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] ,

Il	Duca	,	was	again	brought	into	the	ring	,
il	杜卡	,	曾是	再次	带来	进入	这	戒指	,

伊尔·杜卡再次被带入擂台，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['kæntə] ['geɪli] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rɪŋ] ['meni] [taɪmz] ,

and	after	he	had	cantered	gaily	around	inside	the	ring	many	times	,
和	后	他	有	慢跑	兴高采烈地	大约	里面	这	戒指	许多	时代	,

在他在场地内欢快地绕场多次之后，

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːtɪʃ] , ['straɪkɪŋ] ['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt]

to	the	music	of	a	schottisch	,	striking	terror	to	the	ladies	occupying	the	front
到	这	音乐	的	一个	苏格兰语	,	引人注目	恐怖	到	这	女士们	占领	这	正面

[siːts] ,

seats	,
座位	,

伴随着苏格兰舞曲的旋律，坐在前排的女士们吓得魂飞魄散。

[wɪð] [ðeə(r)] [niːz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [ləʊ] ['bæriə(r)] ,

with	their	knees	pressed	against	the	low	barrier	,
和	他们的	膝盖	按下	反对	这	低的	障碍	,

他们双膝紧贴着低矮的栏杆，

[ðə; ði] [klaʊn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [stiːd] .

the	clown	suddenly	called	a	halt	and	caught	the	bridle	of	the	panting	steed	.
这	小丑	突然	称为	一个	停止	和	捕捉	这	辔	的	这	喘息	骏马	.

小丑突然叫停，抓住了喘着粗气的马的缰绳。

['dʒentli] [ðə; ði] ['spləm] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ded] [mɑːtʃ] ” ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [tent] ,

Gently	the	solemn	strains	of	the	“	Dead	March	”	sounded	through	the	tent	,
轻轻地	这	庄严	菌株	的	这	“	死的	行进	”	听起来	通过	这	帐篷	,

庄严肃穆的《亡灵进行曲》轻轻地响彻帐篷。

[ænd; ənd][ɪl]['duːkə] [fel] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊld] ['əʊvə(r)]

and	Il	Duca	fell	slowly	and	painfully	upon	his	knees	,	and	then	rolled	over
和	il	杜卡	跌倒	缓慢地	和	痛苦地	之上	他的	膝盖	,	和	然后	滚动	超过

[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	the	ground	,
之上	这	地面	,

公爵缓缓地、痛苦地跪倒在地，然后翻身倒在地上。

[ə'pærəntli] ['daɪɪŋ] .

apparently	dying	.
显然	垂死	.

显然快要死了。

[ðə; ði] [laɪt] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [stɜːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['biːsts] ['leɪbərɪŋ] ['nɒstrəlz] ,

The	light	dust	of	the	ring	stirred	under	the	beast's	laboring	nostrils	,
这	光	灰尘	的	这	戒指	搅拌	在下面	这	野兽的	劳动	鼻孔	,

戒指上扬起的细小尘埃在野兽费力的鼻孔下翻动着。

[ænd; ənd] [diːp] [grəʊnz] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [waɪl] [dʒəʊ'væni] [stʊd] ['mɔːnfəli] [baɪ]

and	deep	groans	issued	from	his	throat	,	while	Giovanni	stood	mournfully	by
和	深的	呻吟	发布	从	他的	喉	,	尽管	乔瓦尼	站立	悲伤地	经过

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪd] [ɒn] .

and	the	music	played	on	.
和	这	音乐	玩	在	.

他喉咙里发出深深的呻吟，乔瓦尼悲伤地站在一旁，音乐继续播放着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][sæn; sɑːn] [lə'renzəʊ]
THE FESTIVAL OF SAN LORENZO
这 节日 的 SAN 洛伦佐

圣洛伦佐节

[es]
S
S

S

[ʌdənli] [ðə; ði] [smɔːl] [blæk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][nɑː'tɑːli] [ə'pɪəd] , ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [saɪd] ,
uddenly the small black figure of Natale appeared , kneeling at the horse's side ,
突然 这 小的 黑色的 数字 的 纳塔莱 出现 , 跪着 在 这 马匹 边 ,

突然，纳塔莱那矮小的黑色身影出现了，她跪在马的旁边。

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm][slɪp][ɪn] .
although no one had seen him slip in .
虽然 不 一 有 已见 他 滑 在 .

虽然没有人看到他溜了进来。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn] [dɪ'stres] ,
With his hands clasped in distress ,
和 他的 双手 紧握 在 痛苦 ,

他双手紧握，神情痛苦。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] [weɪl] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['betɪ] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd]
he lifted his voice in such a disconsolate wail that even Betty started and
他 抬起 他的 嗓音 在 这样的 一个 沮丧的 哀号 那 甚至 贝蒂 开始 和
[w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəli] ['daɪɪŋ] .
wondered if the horse could be really dying .
想知道 如果 这 马 可以 是 真的 垂死 .

他发出了一声凄厉的哀嚎，连贝蒂都吓了一跳，心想这匹马是不是真的快死了。

[ðə; ði] ['sɒləm] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,
The solemn march was still sounding in the tent ,
这 庄严 行进 曾是 仍然 听起来 在 这 帐篷 ,

帐篷里依然回荡着庄严肃穆的进行曲。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [klaʊn] [geɪv] [ðə; ði] [spek'tetər] [fʊl] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]
and before speaking the clown gave the spectators full time to take in the
和 前 请讲 这 小丑 给予 这 观众 满的 时间 到 拿 在 这
['trædʒɪk] ['tæbləʊ] .
tragic tableau .
悲惨 画面 .

在开口说话之前，小丑给了观众充分的时间去欣赏这悲惨的景象。

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['brɪskli] :
Then he exclaimed briskly :
然后 他 惊呼 轻快地 :

然后他干脆利落地喊道：

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] , [bɔɪ] ? ”
“ What are you crying about , boy ? ”
“ 什么 是 你 哭泣 关于 , 男生 ? ”

“你哭什么呢，小家伙？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] [hɔːs] [ɪz] [ded] . ”

“	Because	our	horse	is	dead	.	”
”	因为	我们的	马	是	死的	.	”

“因为我们的马死了。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ded] , [nɑː'tɑːli] ? ”

“	Do	you	think	he	is	quite	dead	,	Natale	?	”
”	做	你	思考	他	是	相当	死的	,	纳塔莱	?	”

“你觉得他真的死了吗，纳塔莱？”

“ [əʊ] , [kwaɪt] , ” [weɪld] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	Oh	,	quite	,	”	wailed	the	child	.
”	哦	,	相当	,	”	哀嚎	这	孩子	.

“哦，真是的，”孩子哭喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

“ [get] [ʌp][ænd; ənd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [bɔɪ] .

“	Get	up	and	feel	his	pulse	,	boy	.
”	得到	向上	和	感觉	他的	脉冲	,	男生	.

“起来摸摸他的脉搏，孩子。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [pʌls] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] .

If	there	is	any	pulse	he	is	not	dead	.
如果	那里	是	任何	脉冲	他	是	不是	死的	.

只要还有脉搏，就说明他还活着。

” [nɑː'tɑːli] [went] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ['fɪələsli]

”	Natale	went	nearer	and	took	one	of	the	great	hoofs	of	the	horse	fearlessly
”	纳塔莱	去	更近	和	采取	一	的	这	伟大的	蹄子	的	这	马	无畏地

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] ,

into	his	little	hands	,
进入	他的	小的	双手	,

“纳塔莱走近些，毫不畏惧地用他的小手抓住了马的一只大蹄子。”

[ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [pʌls] . ”

and	felt	for	the	“	pulse	.	”
和	毛毡	为了	这	”	脉冲	.	”

然后摸了摸“脉搏”。

“ [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [klaʊn] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Well	,	what	do	you	find	?	”	asked	the	clown	impatiently	.
”	出色地	,	什么	做	你	寻找	?	”	问	这	小丑	不耐烦地	.

“那么，你发现了什么？”小丑不耐烦地问道。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [pʌls] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [weɪld] [ə'gen] ,

“	There	isn't	any	pulse	,	”	the	little	fellow	wailed	again	,
”	那里	不是	任何	脉冲	,	”	这	小的	同伴	哀嚎	再次	,

“没有脉搏了！”小家伙又哭了起来。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] [blæk] [huːf] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['tendənəs] .

laying	down	the	big	black	hoof	with	the	utmost	tenderness	.
躺下	向下	这	大的	黑色的	蹄	和	这	极致	压痛	.

极其温柔地放下那只巨大的黑色蹄子。

“ [tuː] [bæd] , ” [kwəʊθ][ðə; ði] [klaʊn] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [dɪ'lɪbərətli] [ɒn][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [hɔːs] ,

“	Too	bad	,	”	quoth	the	clown	,	taking	his	seat	deliberately	on	the	prostrate	horse	,
”	也	坏的	,	”	引用	这	小丑	,	采取	他的	座位	故意地	在	这	前列腺	马	,

“真可惜，”小丑说着，故意坐到那匹倒伏的马上。

[wɪtʃ] [leɪ] [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] ['sɜːt(ə)nli] [ded] .

which	lay	as	motionless	as	if	certainly	dead	.
哪个	躺	作为	静止不动	作为	如果	当然	死的	.

它静静地躺在那里，一动不动，仿佛已经死去。

[ðen] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [nɑːtɑːlɛs] ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [skɪpt] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt]

Then	,	all	in	a	moment	,	Natale's	manner	changed	,	and	he	skipped	around	in	front
然后	,	全部	在	一个	片刻	,	纳塔莱的	方式	已更改	,	和	他	跳过	大约	在	正面

[ɒv; əv] [dʒəʊ'væni] ,

of	Giovanni	,
的	乔瓦尼	,

突然间，纳塔莱的态度发生了变化，他在乔瓦尼面前蹦蹦跳跳起来。

[rɪ'mɑːkɪŋ] ['glɪbli] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['səʊfə] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɒn] .

remarking	glibly	that	the	gentleman	had	found	a	beautiful	sofa	to	sit	upon	.
评论	轻率地	那	这	绅士	有	成立	一个	美丽的	沙发	到	坐	之上	.

他轻描淡写地说，这位先生找到了一张漂亮的沙发可以坐。

“ [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [ɪz] [nɒt] [ded] ,

“	And	I	shall	have	a	kiss	to	prove	that	the	beast	is	not	dead	,
“	和	我	将	有	一个	吻	到	证明	那	这	兽	是	不是	死的	,

“我将得到一个吻来证明这头野兽没有死。”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [klaʊn] , ['tʃɪrəpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

”	exclaimed	the	clown	,	chirruping	a	little	and	smacking	his	lips	.
”	惊呼	这	小丑	,	啁啾声	一个	小的	和	拍打	他的	嘴唇	.

“！”小丑叫道，一边发出轻快的鸣叫声，一边咂着嘴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði]

And	the	great	brown	head	of	the	horse	lifted	itself	from	the	dust	,	the
和	这	伟大的	棕色的	头	的	这	马	抬起	本身	从	这	灰尘	,	这

['greɪsf(ə)l] [nek]

graceful	neck
优美	脖子

马儿那硕大的棕色脑袋从尘土中抬起，优雅的脖颈也随之舒展起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tɜːnd] , [ænd; ənd] [ɪl] ['duːkə] ['æktʃuəli] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

turned	,	and	Il	Duca	actually	kissed	his	master	,
转向	,	和	il	杜卡	实际上	亲吻	他的	掌握	,

转过身，伊尔·杜卡竟然吻了他的主人。

[ðen] ['skræmb(ə)ld] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [glæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dʒɒb] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊvə(r)] ,

then	scrambled	hastily	to	his	feet	as	if	glad	for	that	job	to	be	over	,
然后	打乱	草草	到	他的	脚	作为	如果	高兴的	为了	那	工作	到	是	超过	,

然后他慌忙站起身来，仿佛很高兴这项工作终于结束了。

[waɪl] [dʒəʊ'væni] ['hʌrid] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] .

while	Giovanni	hurried	him	out	of	the	ring	.
尽管	乔瓦尼	慌忙	他	出去	的	这	戒指	.

乔瓦尼赶紧把他拉出了拳台。

“ [sʌtʃ] ['sɪli] [dʒəʊks] ! ” [kɒmɛntɪd] ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] , ['ʌðəwaɪz] ['ɑːnti] , [æz; əz] [ðə; ði] [pə'fɔːməns]

“	Such	silly	jokes	!	”	commented	Mrs	.	Bishop	,	otherwise	Aunty	,	as	the	performance
“	这样的	愚蠢的	笑话	!	”	评论	太太	.	主教	,	否则	阿姨	,	作为	这	表现

[endid] ,

ended	,
结束	,

“真是些愚蠢的笑话！”演出结束后，毕肖普太太（大家都叫她阿姨）评论道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] [kraʊd] [pɔ:] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tent] .

and	the	rollicking	crowd	poured	out	of	the	tent	.
和	这	欢快的	人群	倾倒	出去	的	这	帐篷	.

欢呼雀跃的人群从帐篷里涌了出来。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [spent] [tu:] [həʊl] ['aʊəz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɒn][pɪnz]

“ Think	of	my	having	spent	two	whole	hours	listening	to	them	,	and	all	on	pins
” 思考	的	我的	拥有	花费	二	所有的	小时	聆听	到	他们	,	和	全部	在	别针

[tu:] ,

too	,
也	,

“想想我花了整整两个小时听他们说话，而且还是用别针扎的。”

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ɪl] - [ju:st] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə][du:; də][sʌm; səm]

for	fear	that	poor	,	ill	-	used	child	should	be	forced	to	do	some
为了	害怕	那	贫穷的	,	患病的	-	用过的	孩子	应该	是	强制	到	做	一些

['ʌðə(r)] [ˌʌn'krɪstʃən] [θɪŋ] . ”

other	unchristian	thing	.	”
其他	非基督教徒	事物	.	”

担心那个可怜的、受虐待的孩子会被迫去做其他不符合基督教教义的事情。

“ [bʌt; bət] , ['ɑ:nti] , [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] ?

“	But	,	Aunty	,	what	did	you	expect	when	you	came	?
”	但	,	阿姨	,	什么	做过	你	预计	什么时候	你	来了	?

“但是，阿姨，你来的时候期望的是什么呢？”

” ['betɪ] [ɑ:skt] [ɪm'peɪʃntli] .

”	Betty	asked	impatiently	.
”	贝蒂	问	不耐烦地	.

贝蒂不耐烦地问道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [wɒz; wəz][nɒt][bæd] ,

“	Surely	the	little	show	was	not	bad	,
”	一定	这	小的	展示	曾是	不是	坏的	,

“这场小型演出肯定还不错。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['di:snt] [ɪn] ['evri] [wei] . ”

and	there	was	actually	nothing	but	what	was	quite	decent	in	every	way	.	”
和	那里	曾是	实际上	没有什么	但	什么	曾是	相当	体面的	在	每一个	方式	.	”

实际上，一切都相当不错，各方面都很体面。

“ [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - [bæd] - [tu:; tə] [bi:t] [ænd; ənd] [stɑ:v] ['tʃɪldrən] ['ɪntu:] ['tɜ:nɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]

“ I	call	it	'	bad	'	to	beat	and	starve	children	into	turning	themselves	into
” 我	称呼	它	-	坏的	-	到	打	和	饿死	孩子们	进入	转弯	他们自己	进入

['mʌŋkiz] . ”

monkeys	.	”
猴子	.	”

“我认为殴打和饿死孩子，让他们变成猴子，是'坏事'。”

“ [ɪf] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - ['mʌŋkiz] - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [stɒpt] , ” [wɒz; wəz]

“ If	people	would	not	go	to	see	the	'	monkeys	'	it	would	be	stopped	,	”	was
” 如果	人们	会	不是	去	到	看	这	-	猴子	-	它	会	是	停止	,	”	曾是

['bɛtiz] [rɪ'tɔ:t] .

Betty's	retort	.
贝蒂的	反驳	.

“如果人们不去看'猴子'，那这项活动就会停止，”贝蒂反驳道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

“ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['əʊnli] [went] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['mɪsɪz] . ['tʃəʊki] ,

“	Well	,	I	am	sure	I	only	went	to	oblige	Mrs	.	Choky	,
”	出色地	,	我	是	当然	我	仅有的	去	到	必须	太太	.	窒息	,

“嗯，我肯定我只是为了满足乔基太太的愿望才去的。”

” ['ɑːnti] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] .

”	Aunty	said	in	an	injured	tone	.
”	阿姨	说	在	一个	受伤	语气	.

“阿姨受伤地说。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðeə(r)] [fɜːst]

“	She	said	she	thought	we	ought	to	encourage	the	poor	people	on	their	first
”	她	说	她	想法	我们	应该	到	鼓励	这	贫穷的	人们	在	他们的	第一的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“她说她认为我们应该鼓励穷人度过他们的第一个夜晚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][lɑːst] [naɪt] [ðeə(r)] , [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] .

But	it	will	be	my	last	night	there	,	as	I	shall	very	soon	inform	her	.
但	它	将要	是	我的	最后的	夜晚	那里	,	作为	我	将	非常	很快	通知	她	.

但这将是我在那里的最后一晚，我很快就会告诉她。

- [ɪn'kʌrɪdʒ] - [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mɑːtəraɪz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ɪn'diːd] !

'	Encourage	'	them	to	martyrize	that	poor	child	,	indeed	!
-	鼓励	-	他们	到	殉道	那	贫穷的	孩子	,	的确	!

鼓励他们把那个可怜的孩子变成殉道者，真是岂有此理!

” [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [pə'fɔːməns] [ɪn] - , ['ðeəfɔː(r)] , [nɑːtɑːlɛs] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] ,

”	From	the	first	performance	in	Cutigliano	,	therefore	,	Natale's	trouble	began	,
”	从	这	第一的	表现	在	-	,	所以	,	纳塔莱的	麻烦	开始	,

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

although	he	did	not	know	it	.
虽然	他	做过	不是	知道	它	.

“因此，从他在库蒂利亚诺的首次演出开始，纳塔莱的麻烦就开始了，尽管他自己并没有意识到这一点。”

[kən'tentɪd] [ænd; ənd]['taɪəd][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [haʊs] [ɒn] [wiːlz]

Contented	and	tired	he	lay	down	in	his	corner	of	the	brown	house	on	wheels
满足	和	疲劳的	他	躺	向下	在	他的	角落	的	这	棕色的	房子	在	车轮

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	went	to	sleep	,
和	去	到	睡觉	,

他既满足又疲惫，躺在棕色轮式房车的一角，睡着了。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [let] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] ['jeləʊ] ['kænvəs][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tent] [ænd; ənd] [fɜːld] [ˌaɪ 'tiː]

while	the	men	let	down	the	big	yellow	canvas	of	the	large	tent	and	furled	it
尽管	这	男人	让	向下	这	大的	黄色的	帆布	的	这	大的	帐篷	和	卷曲	它

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pəʊl] .

about	the	pole	.
关于	这	极	.

男人们放下大帐篷的黄色帆布，把它卷绕在杆子上。

[bʌt; bət] [fɜːst] , [hiː; hi][et; eɪt][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][ˌmækə'rəʊni] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] ,

But	first	,	he	ate	his	supper	of	macaroni	with	the	rest	of	the	actors	,
但	第一的	,	他	吃	他的	晚餐	的	通心粉	和	这	休息	的	这	演员	,

但首先，他和剧组其他成员一起吃了晚餐——通心粉。

['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [tent] [bɪ'haɪnd] .

gathered	in	the	small	tent	behind	.
聚集	在	这	小的	帐篷	在后面	.

聚集在后面的小帐篷里。

['mɪdnaɪt] ['sʌpəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ruːl] [ɒn][ðə; ði] [naɪts] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] ,

Midnight	suppers	were	the	rule	on	the	nights	when	there	were	performances	,
午夜	晚餐	是	这	规则	在	这	夜晚	什么时候	那里	是	表演	,

演出当晚，午夜晚餐是惯例。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðeə(r)] ['stʌməks] [ɪn][mɔː(r)] [weɪz]

as	it	would	have	been	at	the	risk	of	upsetting	their	stomachs	in	more	ways
作为	它	会	有	到过	在	这	风险	的	镦	他们的	胃	在	更多的	方式

[ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə] [iːt] [fuːd] [bɪ'fɔːhænd] .

than	one	to	eat	food	beforehand	.
比	一	到	吃	食物	预先	.

因为事先吃东西可能会让他们的胃部受到多种方面的刺激。

['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [stɑːz] [kept] ['kwaɪət] [wɒtʃ] [ə'bʌv]

Later	,	the	stars	kept	quiet	watch	above
之后	,	这	明星	保留	安静的	手表	多于

后来，群星静静地注视着天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kæmpmənt] , [weə(r)] ['iːv(ə)n]['piːˌɛtroʊ] [slept] [wel] ,

the	little	encampment	,	where	even	Pietro	slept	well	,
这	小的	营地	,	在哪里	甚至	皮耶特罗	睡着了	出色地	,

那间小小的营地，连彼得罗都睡得很香。

[wɪð] [ðə; ði]['əʊpən] [haʊs] [dɔː(r)] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

with	the	open	house	door	admitting	the	fresh	air	of	the	mountains	.
和	这	打开	房子	门	承认	这	新鲜的	空气	的	这	山脉	.

敞开的房门让山里的新鲜空气涌入。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [deɪz] [ðə; ði] ['jeləʊ] “ ['mʌʃrʊm] ” [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

For	ten	days	the	yellow	“	mushroom	”	spread	over	the	grass	of	the	field	,
为了	十	天	这	黄色的	“	蘑菇	”	传播	超过	这	草	的	这	场地	,

十天来，黄色的“蘑菇”蔓延在田野的草地上。

[ɔːl'ðəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['sɪti] ['dʒentlmən] ,

although	very	much	in	the	way	of	the	fine	city	gentlemen	,
虽然	非常	很多	在	这	方式	的	这	美好的	城市	先生们	,

虽然很像那些风度翩翩的城市绅士，

['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bɔːl] [wɪð] [bæts] [laɪk] [ˌtæmbə'riːnz] .

playing	at	ball	with	bats	like	tambourines	.
玩耍	在	球	和	蝙蝠	喜欢	铃鼓	.

用球棒像敲铃鼓一样打球。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['mjuːzɪk][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tent] [meɪ] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði]

The	noisy	music	at	night	and	the	cheering	in	the	tent	may	have	kept	the
这	嘈杂	音乐	在	夜晚	和	这	欢呼	在	这	帐篷	可能	有	保留	这

['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ,

invalids	in	the	nearest	boarding	-	houses	awake	and	nervous	,
无效	在	这	最近的	登机	-	房屋	醒	和	紧张的	,

夜间嘈杂的音乐和帐篷里的欢呼声可能让附近寄宿公寓里的病人们难以入眠，感到焦躁不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [lɑːdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [wɪtʃ]

and	the	people	at	large	may	have	grown	tired	of	the	performances	which
和	这	人们	在	大的	可能	有	生长	疲劳的	的	这	表演	哪个

[ðeɪ] [suːn] ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt] ,

they	soon	learned	by	heart	,
他们	很快	学习	经过	心	,

而广大民众可能已经对这些他们很快就能背诵下来的表演感到厌倦了。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] ,

but	no	one	felt	inclined	to	hustle	the	poor	people	away	,
但	不	一	毛毡	倾斜	到	努力奋斗	这	贫穷的	人们	离开	,

但没有人觉得有必要把穷人赶走。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['grʌmbld] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] .

and	no	one	grumbled	except	Mrs	.	Bishop	.
和	不	一	咕哝	除了	太太	.	主教	.

除了毕肖普夫人，没有人抱怨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klaʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evrideɪ] [dres] ,

There	was	something	pathetic	about	the	clown	in	his	everyday	dress	,
那里	曾是	某物	可怜的	关于	这	小丑	在	他的	每天	裙子	,

穿着日常服装的小丑看起来有些可怜。

[hɪz; ɪz] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] [peɪnt] [ɔːl] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃəʊɪŋ] [tuː]

his	gayety	and	paint	all	gone	and	the	deep	lines	of	his	face	showing	too
他的	同性恋	和	画	全部	已消失	和	这	深的	线条	的	他的	脸	显示	也

['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['geərɪʃ] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,

plainly	in	the	garish	light	of	day	,
显然	在	这	扎眼	光	的	天	,

他的欢快神情和浓妆艳抹都消失了，脸上深深的皱纹在刺眼的日光下清晰可见。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔtə] [ə'baʊt][ðə; ði][tent] , [ə'dʒʌstɪŋ] [rəʊps] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɒf][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

as	he	pottered	about	the	tent	,	adjusting	ropes	,	and	keeping	off	the	village
作为	他	陶器	关于	这	帐篷	,	调整	绳索	,	和	保持	离开	这	村庄

[bɔɪz]

boys
男孩们

他一边在帐篷里忙碌，一边调整绳索，还要应付村里的男孩们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[huː] [wʊd] [θrəʊ] [stəʊnz] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld]['kænvəs] , [ɔː(r)] [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

who	would	throw	stones	upon	the	old	canvas	,	or	play	hide	and	seek	among	the
WHO	会	扔	石头	之上	这	老的	帆布	,	或者	玩	隐藏	和	寻找	之中	这

['kɜːtənz] .

curtains	.
窗帘	.

谁会向旧画布扔石头，或者在窗帘间玩捉迷藏?

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə]['fænsi][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['piːˌɛtroʊ] ,

It	gave	one	a	queer	feeling	,	also	,	to	fancy	the	drooping	figure	of	Pietro	,
它	给予	一	一个	酷儿	感觉	,	还	,	到	想要	这	下垂	数字	的	皮耶特罗	,

想象彼得罗垂头丧气的身影，也给人一种怪异的感觉。

[wɪð] [hɪz; ɪz][pjʊə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [laɪk] ['æləbɑːstə(r)] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['wɪkɪd] ['sɜːkəs] [truːp] .

with	his	pure	little	face	like	alabaster	,	a	member	of	the	"	wicked	circus	troop	.
和	他的	纯的	小的	脸	喜欢	雪花石膏	,	一个	成员	的	这	"	邪恶	马戏团	部队	.

他有着一张像雪花石膏一样纯洁的小脸，是"邪恶马戏团"的一员。

" [ðɪs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [twelv] [jˈiəz] [əʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]

"	This	child	was	perhaps	twelve	years	old	,	and	he	had	the	face	of	an
"	这	孩子	曾是	也许	十二	年	老的	,	和	他	有	这	脸	的	一个

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

"这个孩子大概十二岁，长着一张天使般的脸。"

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['fiːvərɪʃnis] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

He	had	begun	to	lose	his	daily	feverishness	after	a	week	in	the	mountains	,
他	有	开始	到	失去	他的	日常的	发烧	后	一个	星期	在	这	山脉	,

在山里待了一周后，他每天的发烧症状开始消失。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪmp] ,

and	was	soon	able	to	limp	,
和	曾是	很快	有能力的	到	跛行	,

不久后，他便能一瘸一拐地走路了。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][tuː; tə] [rʌn] ['fiːbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] .

and	later	to	run	feebly	about	the	field	with	the	village	boys	.
和	之后	到	跑步	虚弱地	关于	这	场地	和	这	村庄	男孩们	.

后来，他便和村里的男孩们一起在田野里无力地奔跑。

['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [tent] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['terəs] .

Mrs	.	Bishop	looked	down	upon	the	tent	from	the	garden	terrace	.
太太	.	主教	看起来	向下	之上	这	帐篷	从	这	花园	阳台	.

毕肖普夫人从花园露台上俯瞰着帐篷。

[peɪdʒ] - .

Page	45	.
页	-	.

第45页。

[bʌt; bət][nɑː'tɑːli] , ['spaɪdəri]['lɪt(ə)l][nɑː'tɑːli] , ['ɪntrəstɪd] ['evri] [wʌn][mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][dɪd]['piːˌɛtroʊ] .

But	Natale	,	spidery	little	Natale	,	interested	every	one	more	even	than	did	Pietro	.
但	纳塔莱	,	蜘蛛	小的	纳塔莱	,	感兴趣的	每一个	一	更多的	甚至	比	做过	皮耶特罗	.

但是，像蜘蛛一样的小纳塔莱，比彼得罗更能引起大家的兴趣。

[jet] [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊnli][æn; ən] ['evrideɪ] [læd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪz] ,

Yet	he	looked	only	an	everyday	lad	during	the	long	summer	days	,
然而	他	看起来	仅有的	一个	每天	小伙子	期间	这	长的	夏天	天	,

然而，在漫长的夏日里，他看起来就像一个普通的男孩。

[wen] [hiː; hi] [trɔt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , ['kæriɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ]

when	he	trotted	up	and	down	,	to	and	from	the	town	,	carrying	now	a
什么时候	他	小跑	向上	和	向下	,	到	和	从	这	镇	,	携带	现在	一个

[bəʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

bowl	of	this	,
碗	的	这	,

当他提着一碗这个，在镇上来回小跑时

[naʊ] [ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

now	a	flask	of	that	,	but	always	carrying	something	.
现在	一个	烧瓶	的	那	,	但	总是	携带	某物	.

现在带着一瓶那种东西，但总是随身带着点什么。

[tuː; tə][məʊst]['piːp(ə)l] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ,

To	most	people	he	seemed	as	happy	as	the	days	were	long	,
到	最多	人们	他	似乎	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	,

在大多数人眼里，他似乎总是那么快乐，仿佛日子过得无比漫长。

[dʒʌst][æz; əz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɒrənə(r)] [huː] [mait] [ə'dres] [hɪm][ɪn]

just	as	ready	for	a	chat	with	a	strange	foreigner	who	might	address	him	in
只是	作为	准备好	为了	一个	聊天	和	一个	奇怪的	外国人	WHO	可能	地址	他	在

['brəʊkən]

broken
破碎的

他同样乐于与一位可能用蹩脚英语和他交谈的陌生外国人聊天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪ'tæliən] [æz; əz] [wɪð] [əʊld] ['sɔːrə; 'səʊrə] [te'resɑː] [huː] [səʊld] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [pi'ætsə] ,
Italian as with old Sora Teresa who sold fruit and vegetables in the piazza ,
意大利语 作为 和 老的 索拉 特蕾莎 WHO 卖 水果 和 蔬菜 在 这 广场 ,

就像在广场上卖水果蔬菜的老索拉·特蕾莎一样，她也是意大利人。

[ænd; ənd] [huː] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪp] [red] [tə'mɑːtəʊ] ,
and who sometimes presented him with a ripe red tomato ,
和 WHO 有时 呈现 他 和 一个 成熟 红色的 番茄 ,

有时还会有人送给他一个熟透的红番茄，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['melən] [ɔːl] [griːn] [ænd; ənd] [pɪŋk] .
or a slice of melon all green and pink .
或者 一个 片 的 瓜 全部 绿色的 和 粉色的 .

或者一片绿粉相间的甜瓜。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['terəs] [ɒv; əv]
But Mrs . Bishop looked down upon the tent from the garden terrace of
但 太太 . 主教 看起来 向下 之上 这 帐篷 从 这 花园 阳台 的
['mædəm] - ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['evri] [deɪ] ,
Madame Cioche's boarding - house every day ,
夫人 - 登机 - 房子 每一个 天 ,

但毕肖普太太每天都从乔什夫人寄宿公寓的花园露台上俯瞰那顶帐篷。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [fɔːmd] [ə; eɪ] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [nɑːtɑːlɛs] [laɪf] ['hæpɪə] .
and slowly formed a plan for making Natale's life happier .
和 缓慢地 形成 一个 计划 为了 制作 纳塔莱的 生活 更快乐 .

于是慢慢地制定了一个让娜塔莉的生活更幸福的计划。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [nɑː'tɑːli] !
Poor little Natale !
贫穷的 小的 纳塔莱 !

可怜的小纳塔莱！

[ðə; ði] ['terəs] ['gɑːd(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [pleɪn] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The terrace garden above the field was shaded with plane trees and the
这 阳台 花园 多于 这 场地 曾是 阴影 和 飞机 树木 和 这
['maʊntən] [æʃ] ,
mountain ash ,
山 灰 ,

田野上方的梯田花园绿树成荫，梧桐树和花楸树交相辉映。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [griːn] .
and the grass was soft and richly green .
和 这 草 曾是 柔软的 和 丰富 绿色的 .

草皮柔软，呈浓郁的绿色。

[iːtʃ] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [wʊd] ['gæðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [peiliŋz] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ]
Each afternoon some of the boarders would gather at the palings on the edge
每个 下午 一些 的 这 寄宿生 会 收集 在 这 栅栏 在 这 边缘
[ɒv; əv] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] [bɪ'ləʊ] ,
of this garden and watch the gentlemen playing ball below ,
的 这 花园 和 手表 这 先生们 玩耍 球 以下 ,

每天下午，一些寄宿生会聚集在花园边缘的栅栏边，观看下面的绅士们打球。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['ɒlgə] [ænd; ənd][nɑː'tɑːli][æt; ət] ['tɜːnɪŋ] ['sʌməsɔːlt] [ænd; ənd]

and	the	village	boys	imitating	Olga	and	Natale	at	turning	somersaults	and
和	这	村庄	男孩们	模仿	奥尔加	和	纳塔莱	在	转弯	空翻	和

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

村里的男孩们模仿奥尔加和纳塔莱做翻跟头和转圈的动作。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [æʃ] [triːz] ,

One	afternoon	,	while	the	boarders	were	drinking	tea	under	the	ash	trees	,
一	下午	,	尽管	这	寄宿生	是	喝	茶	在下面	这	灰	树木	,

一天下午，当寄宿生们在白蜡树下喝茶时，

[wɪð] [ðə; ði] ['beriz] [ˌəʊvə'hed] ['tɜːnɪŋ] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]

with	the	berries	overhead	turning	red	,	and	the	sun
和	这	浆果	开销	转弯	红色的	,	和	这	太阳

头顶的浆果渐渐变红，太阳也开始升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['striːmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['krəʊkeɪ] [graʊnd] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)][ɒv; əv]

streaming	across	the	croquet	ground	,	there	came	a	knock	at	the	side	door	of
流媒体	穿过	这	槌球	地面	,	那里	来了	一个	敲	在	这	边	门	的

[ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .

the	boarding	-	house	.
这	登机	-	房子	.

一阵喧闹声从槌球场传来，这时，寄宿公寓的侧门传来敲门声。

['mædəm] - [hɜː'self] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [nɑː'tɑːli] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp]['ɪntuː]

Madame	Cioche	herself	opened	the	door	,	and	there	stood	Natale	,	smiling	up	into
夫人	-	她自己	打开	这	门	,	和	那里	站立	纳塔莱	,	微笑	向上	进入

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

乔什夫人亲自打开了门，纳塔莱站在那里，仰头对着她微笑。

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] [bluː] [hæt][set][fɑː(r)] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [kɜːrlz] .

with	the	old	blue	hat	set	far	back	on	his	dark	curls	.
和	这	老的	蓝色的	帽子	放	远的	后退	在	他的	黑暗的	卷发	.

他那顶旧蓝色的帽子歪歪地戴在他乌黑的卷发上。

[ðə; ði]['leɪdi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [kliːn] .

The	lady	noticed	that	the	boy's	face	was	very	clean	.
这	女士	注意到	那	这	男孩们	脸	曾是	非常	干净的	.

这位女士注意到男孩的脸很干净。

“ ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['braɪtli] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'dres] ,

“	Happy	day	to	you	,	”	he	said	brightly	,	using	the	peasant	form	of	address	,
“	快乐的	天	到	你	,	”	他	说	明亮地	,	使用	这	农民	形式	的	地址	,

“祝你今天愉快！”他笑容满面地说，用的却是农民式的称呼。

“ [ænd; ənd][maɪ] - [sez] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [send] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ?

“	and	my	mamá	says	will	you	please	send	her	a	cup	of	tea	?
“	和	我的	-	说道	将要	你	请	发送	她	一个	杯子	的	茶	?

“我妈妈说，请你给她送杯茶好吗？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

She	is	feeling	ill	to	-	day	.
她	是	感觉	患病的	到	-	天	.

她今天感觉不舒服。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['mædəm] - [wʊd] [send] [ðə; ði] [tiː] ,
" Of course Madame Cioche would send the tea ,
" 的 课程 夫人 - 会 发送 这 茶 ,

"当然，乔什夫人会送茶过来。"

['fetʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
fetching it herself from the dining room and handing it to the boy .
获取 它 她自己 从 这 用餐 房间 和 处理 它 到 这 男生 .

她亲自从餐厅拿来，递给了男孩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [nɑː'tɑːli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ɑːsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [kʊd; kəd]
But she kept Natale a moment to ask how it was that his mamá could
但 她 保留 纳塔莱 一个 片刻 到 问 如何 它 曾是 那 他的 - 可以
['pɒsəbli] [laɪk] [tiː] .
possibly like tea .
可能 喜欢 茶 .

但她还是让纳塔莱停下来问他妈妈怎么会喜欢喝茶。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['iːdʒɪpt] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ]
" Oh , but she has it every day when we are in Egypt , " was the reply
" 哦 , 但 她 有 它 每一个 天 什么时候 我们 是 在 埃及 , " 曾是 这 回复
.
:
.

"哦，但是我们在埃及的时候，她每天都有，"对方回答说。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪks] .
" And to - day her head aches .
" 和 到 - 天 她 头 疼痛 .

"今天她头疼。"

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɪ'njɔːrɑː] .
Thank you , Signora .
感谢 你 , 女士 .

谢谢您，女士。

" [ænd; ənd] [nɑː'tɑːli] [went] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [kʌp] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
" And Natale went off down the hill carrying the big cup as carefully as his
" 和 纳塔莱 去 离开 向下 这 爬坡道 携带 这 大的 杯子 作为 小心 作为 他的
[bəʊlz] [ænd; ənd] [flɑːsk] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kærid] .
bowls and flasks were always carried .
碗 和 烧瓶 是 总是 携带 .

"于是纳塔莱端着大杯子，像往常一样小心翼翼地端着碗和瓶子，下了山。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːd] " ['iːdʒɪpt] " [ænd; ənd] [saɪd] .
Mrs . Bishop overheard the word " Egypt " and sighed .
太太 . 主教 无意中听到 这 单词 " 埃及 " 和 叹了口气 .

毕肖普太太无意中听到"埃及"这个词，叹了口气。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['festɪvl; 'festəvəl] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]
The next day was Sunday and an important festival , being the day of
这 下一个 天 曾是 星期日 和 一个 重要的 节日 , 存在 这 天 的
[sæn; sɑːn] [lə'renzəʊ] .
San Lorenzo .
圣 洛伦佐 .

第二天是星期日，也是一个重要的节日，是圣洛伦索节。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv]['sɒldiː][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

A	great	harvest	of	soldi	was	expected	,
一个	伟大的	收成	的	索尔迪	曾是	预期的	,

人们预计索尔迪将迎来大丰收。

[æz; əz] ['peznts] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['maʊntən] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [kʌm] ['truːpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [deɪ] ,

as	peasants	from	all	the	mountain	villages	would	come	trooping	in	that	day	,
作为	农民	从	全部	这	山	村庄	会	来	军队集结	在	那	天	,

那天，来自各个山村的农民都会成群结队地涌进来。

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [haɪ] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['maʊntən] [fɜːrz] ,

to	go	to	high	mass	in	the	church	under	the	old	mountain	firs	,
到	去	到	高的	大量的	在	这	教会	在下面	这	老的	山	杉树	,

去古老山松下的教堂参加弥撒，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [seɪnts] ” [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	to	take	part	in	the	procession	of	the	“	saints	”	in	the	afternoon	.
和	到	拿	部分	在	这	游行	的	这	“	圣徒	”	在	这	下午	.

并参加下午举行的“圣徒”游行。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ɪn][ðə; ði] [tent] [ðæt] [deɪ] ,

So	there	was	,	of	course	,	to	be	a	performance	in	the	tent	that	day	,
所以	那里	曾是	,	的	课程	,	到	是	一个	表现	在	这	帐篷	那	天	,

所以，那天帐篷里当然会有一场演出。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðɪs] [taɪm] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]

but	in	the	afternoon	this	time	,	just	after	the	procession	,	instead	of	in	the
但	在	这	下午	这	时间	,	只是	后	这	游行	,	反而	的	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

但这次是在下午，游行结束后，而不是在晚上。

[wen] ['evribɒdi] [wʊd] [biː; bi]['taɪəd][ɔː(r)] [tɔil] ['həʊmwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['maʊntən] [weɪz] .

when	everybody	would	be	tired	or	toiling	homeward	along	the	dark	mountain	ways	.
什么时候	大家	会	是	疲劳的	或者	辛勤劳作	回家	沿着	这	黑暗的	山	方式	.

那时大家都会感到疲惫，或者沿着漆黑的山路艰难地往家走。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tent] , [haʊ'evə(r)] ,

As	there	was	nothing	for	him	to	do	about	the	tent	,	however	,
作为	那里	曾是	没有什么	为了	他	到	做	关于	这	帐篷	,	然而	,

然而，由于他对帐篷无能为力，

[ʌn'tɪl] [faɪv] [ə'klɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [buːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

until	five	o'clock	should	boom	from	the	stone	tower	of	the	church	,
直到	五	点钟	应该	繁荣	从	这	石头	塔	的	这	教会	,

直到五点钟，教堂的石塔上都应该传来隆隆的钟声。

[nɑː'tɑːli] [meɪd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

Natale	made	good	use	of	his	legs	during	the	whole	day	,	for	there	was	much
纳塔莱	制成	好的	使用	的	他的	腿	期间	这	所有的	天	,	为了	那里	曾是	很多

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

纳塔莱一整天都充分利用了他的双腿，因为有很多东西可以看。

['betɪ] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [tɒst] [ə; eɪ] ['peni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Betty	Bishop	had	tossed	a	penny	into	his
贝蒂	主教	有	抛掷	一个	一分钱	进入	他的

贝蒂·毕肖普往他手里扔了一便士硬币。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hændz] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [peiliŋz] [ðæt] ['veri] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
hands down over the garden palings that very Sunday morning .
双手 向下 超过 这 花园 栅栏 那 非常 星期日 早晨 .

就在那个星期天的早晨，双手搭在了花园的栅栏上。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [wʊd]
Perhaps she was thinking of some little child at home in England who would
也许 她 曾是 思维 的 一些 小的 孩子 在 家 在 英格兰 WHO 会
[biː; bi] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
be clamoring for a penny to carry to Sunday school ,
是 喧闹 为了 一个 一分钱 到 携带 到 星期日 学校 ,

或许她想到了英国家中某个正吵着要一便士去上主日学校的小孩。

[bʌt; bət][nɑː'tɑːli][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tuː] ['sɒldiː]['ɪntuː][ðə; ði] [priːsts]
but Natale had no thought of dropping his precious two soldi into the priest's
但 纳塔莱 有 不 想法 的 下降 他的 宝贵的 二 索尔迪 进入 这 牧师的
[kə'lektɪŋ] [bæg][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
collecting bag in the church .
收集 包 在 这 教会 .

但纳塔莱丝毫没有想到要把他珍贵的两索尔迪投入教堂里神父的募捐袋里。

[ðə; ði][piˈætsə][wɒz; wəz] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] [baɪ] ,
The piazza was too fascinating a place to be passed by ,
这 广场 曾是 也 迷人 一个 地方 到 是 通过了 经过 ,

广场实在太迷人了，不容错过。

[wen] [wʌn] [held] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪst] .
when one held a penny of his own fast in his fist .
什么时候 一 握住 一个 一分钱 的 他的 自己的 快速地 在 他的 拳头 .

当一个人紧紧攥着自己的一便士硬币时。

[wɪð] [ðə; ði] [dɒgz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] ,
With the dogs on each side of him , therefore ,
和 这 狗 在 每个 边 的 他 , 所以 ,

因此，他的两侧各有一只狗。

[nɑː'tɑːli] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm] [buːð] [tuː; tə] [buːð] ,
Natale spent most of the day above in the town , going from booth to booth ,
纳塔莱 花费 最多 的 这 天 多于 在 这 镇 , 去 从 展位 到 展位 ,

纳塔莱当天大部分时间都在镇上，挨个摊位逛。

[ænd; ənd][ɪn] ['fænsi] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and in fancy spending his money over and over again .
和 在 想要 开支 他的 钱 超过 和 超过 再次 .

他不断地挥霍金钱，乐此不疲。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [swiːts] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [ə'lɒŋ]
There were sweets of various kinds offered for sale on the little tables along
那里 是 糖果 的 各种各样的 种类 提供 为了 销售 在 这 小的 表格 沿着
[ðə; ði] [stiːp] ,
the steep ,
这 陡 ,

沿着陡峭的小路摆放着一些小桌子，上面出售各种各样的糖果。

['nærəʊ] [striːts] ,
narrow streets ,
狭窄的 街道 ,

狭窄的街道，

[ænd; ənd] [buːðz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] [kɔːs] [stʌf] [ænd; ənd] ['redi] - [meɪd] ['kləʊðɪŋ] [tuː; tə]

and	booths	of	everything	from	coarse	stuffs	and	ready	-	made	clothing	to
和	展位	的	一切	从	粗	东西	和	准备好	-	制成	衣服	到

['brestpɪn] [ɒv; əv] [geɪ] [məʊ'zeɪɪk] [wɜːk] [ænd; ənd] ['fɪlɪgriː] [rɪŋz] .

breastpins	of	gay	mosaic	work	and	filigree	rings	.
胸针	的	同性恋	马赛克	工作	和	丝细工	戒指	.

摊位上摆满了各种各样的商品，从粗制滥造的物品和成衣到同性恋马赛克胸针和金银丝戒指，应有尽有。

['evriweə(r)] [nɑː'tɑːli][wɒz; wəz] ['dʒɔsl] [baɪ][ðə; ði]

Everywhere	Natale	was	jostled	by	the
到处	纳塔莱	曾是	推搡	经过	这

纳塔莱到处都被……推搡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['peznts] [huː] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

peasants	who	all	through	the	morning	had	flocked	to	the	town	,
农民	WHO	全部	通过	这	早晨	有	成群结队的	到	这	镇	,

整个上午，农民们都涌向了镇上。

[drest] [ɪn][ðeə(r)] [best] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] ['hɒlədeɪ] [lʊks] [ɒn][ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

dressed	in	their	best	clothes	and	wearing	holiday	looks	on	their	faces	.
穿着	在	他们的	最好的	衣服	和	穿着	假期	看起来	在	他们的	面孔	.

他们穿着最好的衣服，脸上洋溢着节日的喜悦。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][g'ɜːlz][wɔː(r)] [geɪ] ['kəːtʃifs] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] , [wɪð] ['brɪliənt] ['bɔːdərɪŋ]

The	women	and	girls	wore	gay	kerchiefs	on	their	heads	,	with	brilliant	borderings
这	女性	和	女孩们	穿着	同性恋	手帕	在	他们的	头部	,	和	杰出的	边框

[ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [endz] ,

and	flowing	ends	,
和	流动	结束	,

妇女和女孩们头上戴着色彩鲜艳的头巾，头巾边缘缀有亮丽的花纹，末端飘逸。

[waɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [men] [wɔː(r)] ['bɪts][ɒv; əv] ['vɪvɪd] ['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] [nek] [skɑːfs]

while	even	the	men	wore	bits	of	vivid	color	in	the	shape	of	gorgeous	neck	scarfs
尽管	甚至	这	男人	穿着	比特	的	生动	颜色	在	这	形状	的	华丽的	脖子	围巾

[spred] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [waɪt] [ʃɜːt] [frʌnts] .

spread	over	their	white	shirt	fronts	.
传播	超过	他们的	白色的	衬衫	前线	.

就连男士们也佩戴着色彩鲜艳的饰品，比如在白衬衫前襟上搭着华丽的围巾。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðiːz] [wɔːkt] [ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [klɑːs] [drest]

Mingled	with	these	walked	the	lords	and	ladies	of	a	higher	class	dressed
混合	和	这些	步行	这	领主们	和	女士们	的	一个	更高	班级	穿着

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [pleɪts] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

according	to	the	fashion	plates	of	Paris	,
根据	到	这	时尚	盘子	的	巴黎	,

与这些人混杂在一起的，是穿着打扮如同巴黎时装画册上描绘的那样的上流社会人士。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][hɒt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['restɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	seeming	to	enjoy	the	hot	sunshine	and	the	gay	restiveness	of	the
和	似乎	到	享受	这	热的	阳光	和	这	同性恋	躁动不安	的	这

['mʌltɪtjuːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['pleɪnə(r)][fəʊk] .

multitude	as	much	as	the	plainer	folk	.
民众	作为	很多	作为	这	更朴素	民间	.

他们似乎和普通百姓一样，也享受着炎热的阳光和熙熙攘攘的人群的欢快喧闹。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['frɒlɪk] [ænd; ənd] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [bænd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

All	**day**	**the**	**frolic**	**and**	**prayers**	**and**	**the**	**music**	**of**	**the**	**town**	**band**	**and**	**the**
全部	天	这	嬉戏	和	祈祷	和	这	音乐	的	这	镇	乐队	和	这

[tʃɜːtʃ] ['ɔːgən] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

church	**organ**	**went**	**on**	**in**	**the**	**little**	**town**	**,**
教会	器官	去	在	在	这	小的	镇	,

小镇上整天都洋溢着欢声笑语、祈祷声，镇上的乐队和教堂的管风琴声此起彼伏。

[tɪl] [mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] [hʌʃ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

till	**mid**	**-**	**afternoon**	**,**	**when**	**there**	**fell**	**a**	**hush**	**over**	**all**	**and**	**a**	**great**	**expectation**	**.**
直到	中	-	下午	, 什么时候		那里	跌倒	一个	嘘	超过	全部	和	一个	伟大的	期待	.

直到下午，一切都变得寂静无声，人们充满期待。

[nɑː'tɑːli] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːs] ,

Natale	**had**	**not**	**a**	**very**	**good**	**place**	**from**	**which**	**to**	**see**	**the**	**procession**	**pass**	**,**
纳塔莱	有	不是	一个	非常	好的	地方	从	哪个	到	看	这	游行	经过	,

纳塔莱的位置不太好，无法很好地观看游行队伍经过。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [priːst] [ɪn]

for	**he**	**stood**	**between**	**a**	**very**	**stout**	**peasant**	**woman**	**and**	**a**	**visiting**	**priest**	**in**
为了	他	站立	之间	一个	非常	肥硕	农民	女士	和	一个	访问	牧师	在

[hɪz; ɪz] [fʊl] [blæk] [gaʊn] .

his	**full**	**black**	**gown**	**.**
他的	满的	黑色的	袍	.

因为他站在一位身材魁梧的农妇和一位身穿黑色长袍的来访牧师中间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[stɪl] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪə(r)] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ['elbəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðeə(r)]

Still	**,**	**he**	**managed**	**to**	**peer**	**from**	**under**	**their**	**elbows**	**without**	**attracting**	**their**
仍然	,	他	管理	到	同伴	从	在下面	他们的	肘部	没有	吸引	他们的

[ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒntent] ,

attention	**,**	**and**	**he**	**was**	**content**	**,**
注意力	,	和	他	曾是	内容	,

不过，他还是设法从他们的胳膊肘下往外看，没有引起他们的注意，他很满足。

['həʊldɪŋ] [sɪ'kjʊəli] [ɪn] [wʌn] [hænd] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [bə'luːn] ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['faɪnəli]

holding	**securely**	**in**	**one**	**hand**	**,**	**meanwhile**	**,**	**the**	**balloon**	**whistle**	**which**	**he**	**had**	**finally**
保持	安全地	在	一	手	,	同时	,	这	气球	哨	哪个	他	有	最后

['pɜːrtʃəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peni] .

purchased	**with**	**his**	**penny**	**.**
购买	和	他的	一分钱	.

与此同时，他一手紧紧握着他终于用一便士买下的气球哨子。

[ðə; ði] ['prɪti] [red] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɜːst] , [ænd; ənd] [nɑː'tɑːli] [wɒz; wəz] ['hæpi]

The	**pretty**	**red**	**bubble**	**of**	**rubber**	**had**	**not**	**yet**	**burst**	**,**	**and**	**Natale**	**was**	**happy**
这	漂亮的	红色的	气泡	的	橡皮	有	不是	然而	爆裂	,	和	纳塔莱	曾是	快乐的

[ɪn] [ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] .

in	**its**	**possession**	**.**
在	它是	拥有	.

那团漂亮的红色橡胶泡泡还没有破裂，纳塔莱很高兴拥有它。

[ðə; ði] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [krɪsp] ['wefər] ['fleɪvəd] [wɪð] ['ænɪs] [siːd] ,

The	**handful**	**of**	**crisp**	**wafers**	**flavored**	**with**	**anise**	**seed**	**,**
这	少数	的	脆	晶圆	调味	和	八角	种子	,

几片酥脆的威化饼干，带着茴香籽的香味。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [bɔːt] — [səʊ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] — [wʊd] [hæv; həv]

which	he	had	almost	bought	—	so	very	foolish	he	had	been	—	would	have
哪个	他	有	几乎	买	—	所以	非常	愚蠢	他	有	到过	—	会	有

[biːn] ['iːt(ə)n] [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] ,

been	eaten	long	ere	this	,
到过	吃	长的	埃雷	这	,

他差点就买了——他当时真是太傻了——那东西早就被他吃掉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	it	would	be	as	if	he	had	never	had	a	penny	of	his	own
和	它	会	是	作为	如果	他	有	绝不	有	一个	一分钱	的	他的	自己的

[tɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

tossed	over	the	fence	to	him	by	a	smiling	young	lady	,
抛掷	超过	这	栅栏	到	他	经过	一个	微笑	年轻的	女士	,

就好像他从未收到过一位面带微笑的年轻女士从篱笆那边扔给他的一分钱一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] !

but	now	he	still	had	the	whistle	!
但	现在	他	仍然	有	这	哨	!

但他现在仍然带着哨子!

[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] , [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] , [drest] [ɪn] [waɪt] [gaʊnz]

On	they	came	,	the	straggling	company	of	men	and	boys	,	dressed	in	white	gowns
在	他们	来了	,	这	零散的	公司	的	男人	和	男孩们	,	穿着	在	白色的	礼服

[ænd; ənd] [kaʊl] ,

and	cowls	,
和	兜帽	,

他们来了，这群衣衫褴褛的男人和男孩，三三两两，身穿白色长袍和兜帽。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [hjuːdʒ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls][ɪn][ðeə(r)][hændz] .

and	bearing	huge	lighted	candles	in	their	hands	.
和	轴承	巨大的	照明	蜡烛	在	他们的	双手	.

他们手中拿着巨大的点燃的蜡烛。

[nɑː'tɑːli] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['beərɪŋ] [ðə; ði]

Natale	thought	he	would	like	to	have	been	one	of	the	two	boys	bearing	the
纳塔莱	想法	他	会	喜欢	到	有	到过	一	的	这	二	男孩们	轴承	这

[ɪ'mens] ['kændlˌstɪks] [ɒv; əv] [brɑːs] ;

immense	candlesticks	of	brass	;
巨大	烛台	的	黄铜	;

纳塔莱心想，他真希望自己是那两个扛着巨大黄铜烛台的男孩之一;

[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['kændlˌstɪks] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri]

yet	,	after	all	,	the	candlesticks	must	be	very
然而	,	后	全部	,	这	烛台	必须	是	非常

然而，归根结底，烛台肯定非常.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['hevi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɒpt] ['veri] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] -

heavy	,	and	they	were	propped	very	uncomfortably	on	the	little	boys	'
重的	,	和	他们	是	支撑	非常	不舒服地	在	这	小的	男孩们	-

['stʌməks] ,

stomachs	,
胃	,

它们很重，而且很不舒服地架在小男孩的肚子上。

[ænd; ənd] ['veri] [red] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - ['feɪsɪz] .

and	very	red	and	perspiring	were	the	little	boys	'	faces	.
和	非常	红色的	和	出汗	是	这	小的	男孩们	-	面孔	.

小男孩们的脸涨得通红，还冒出了汗。

[nɑ:'tɑ:li] [θɔ:t] [ðə; ði] [menz] [fi:t] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , ['ʃəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊnz] ,

Natale	thought	the	men's	feet	ugly	and	clumsy	,	showing	below	the	white	gowns	,
纳塔莱	想法	这	男士	脚	丑陋的	和	笨拙	,	显示	以下	这	白色的	礼服	,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑ:ʃ] ,

and	their	harsh	,
和	他们的	残酷的	,

纳塔莱觉得男人们的脚又丑又笨拙，从白色长袍下露了出来，而且他们态度粗暴。

['tʃɑ:ntɪŋ] ['vɔɪsɪz] [meɪd] [hɪm] ['ʃɪvə(r)] .

chanting	voices	made	him	shiver	.
吟唱	声音	制成	他	颤抖	.

吟唱声让他不寒而栗。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ɔ:kwəd] ['mɑ:rtʃɪŋ] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [wɪð]

But	he	could	not	follow	the	awkward	marching	steps	of	the	peasants	with
但	他	可以	不是	跟随	这	尴尬的	行军	步骤	的	这	农民	和

['lɑ:fɪŋ] [lʊks] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] ,

laughing	looks	as	some	of	the	onlookers	were	doing	,
笑	看起来	作为	一些	的	这	旁观者	是	正在做	,

但他无法像一些旁观者那样，带着笑意跟随农民们笨拙的步伐行进。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bænəz] [ænd; ənd] ['kru:səfɪks] , [keɪm] [tu:] ['veri] ['kjʊəriəs] - ['lʊkɪŋ]

for	here	,	behind	the	banners	and	crucifixes	,	came	two	very	curious	-	looking
为了	这里	,	在后面	这	横幅	和	十字架	,	来了	二	非常	好奇的	-	寻找

['ɒbdʒɪkts] .

objects	.
对象	.

因为在这里，在旗帜和十字架的后面，出现了两个看起来非常奇特的物体。

“ ['ekˌkəʊ] !

“	Ecco	!
“	ecco	!

“Ecco!

[ðə; ði] [ded] [seɪnts] !

the	dead	saints	!
这	死的	圣徒	!

死去的圣徒们!

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sɒftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

”	he	exclaimed	softly	to	himself	.
”	他	惊呼	轻轻	到	他自己	.

他低声自语道。

“ [haʊ] ['hevi] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] ['bɒksɪz][ɒn][ðə; ði] [menz] ['ʃəʊldəz] .

“	How	heavy	they	must	be	in	the	glass	boxes	on	the	men's	shoulders	.
“	如何	重的	他们	必须	是	在	这	玻璃	盒子	在	这	男士	肩膀	.

“这些玻璃盒子放在男人的肩膀上，该有多么沉重啊。”

[jet] ['aʊə(r)][æn'təʊnɪəʊ] - [wʊd] ['nevə(r)] [bend] [səʊ]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɒks][æz; əz] [ðəʊz] [men]

Yet	our	Antonio	Bisbini	would	never	bend	so	under	a	small	box	as	those	men
然而	我们的	安东尼奥	-	会	绝不	弯曲	所以	在下面	一个	小的	盒子	作为	那些	男人

[du:; də] .

do	.
做	.

然而，我们的安东尼奥·比斯比尼绝不会像那些人一样，在一个小小的盒子下弯腰。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] , [səʊ] ['prɪti] [ɪn][ðeə(r)] [waɪt] [veɪlz] ,
but the little girls are pretty , so pretty in their white veils ,
但 这 小的 女孩们 是 漂亮的 , 所以 漂亮的 在 他们的 白色的 面纱 ,

但是这些小女孩很漂亮，戴着白色面纱的她们真漂亮。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['flaʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [seɪnts] .
and scattering flowers before the saints .
和 散射 花朵 前 这 圣徒 .

并在圣徒像前撒花。

" [ðə; ði] [kraʊd] [kləʊzd] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" The crowd closed in upon the end of the
" 这 人群 关闭 在 之上 这 结尾 的 这

人群在终点处聚集起来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[prə'seʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [nɑː'tɑːli] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [mɔː(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɪəli]
procession now , and Natale could see no more , as he was nearly
游行 现在 , 和 纳塔莱 可以 看 不 更多的 , 作为 他 曾是 几乎
[ˌəʊvə'tɜːnd] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .
overturned where he stood .
翻覆 在哪里 他 站立 .

游行队伍已经行进到一定程度，纳塔莱再也看不见了，因为他几乎被掀翻在地。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['breθləs] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] ,
After a breathless moment or two ,
后 一个 喘不过气 片刻 或者 二 ,

片刻喘息之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [left] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [əʊld] [fɜː(r)] [triːz] [ɪn] [frʌnt]
he found himself left in peace and quiet under the great old fir trees in front
他 成立 他自己 左边 在 和平 和 安静的 在下面 这 伟大的 老的 冷杉 树木 在 正面
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
of the church ,
的 这 教会 ,

他发现自己独自一人待在教堂前高大的老杉树下，享受着宁静祥和的时光。

[wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ɔːl] [gɒn] [ænd; ənd] [nɪkroʊ] [ænd; ənd] ['biːɑːŋkoʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
with the crowd all gone and Nicro and Bianco with them .
和 这 人群 全部 已消失 和 尼克罗 和 比安科 和 他们 .

人群散去，尼克罗和比安科也随之离开。

['nɔnə] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [seɪnts] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
Nonna had told him to be sure and see the saints , if possible ,
奶奶 有 讲述 他 到 是 当然 和 看 这 圣徒 , 如果 可能的 ,

诺娜曾嘱咐他，如果可能的话，一定要去看看圣徒们。

[səʊ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [weɪt]
so he went into the dark old church and sat down on a low chair to wait
所以 他 去 进入 这 黑暗的 老的 教会 和 卫星 向下 在 一个 低的 椅子 到 等待
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
for the procession to return .
为了 这 游行 到 返回 .

于是他走进那座昏暗古老的教堂，坐在一把矮椅子上，等待游行队伍返回。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sæn; sɑːn] [ləˈrenzəʊ] [ænd; ənd] [sʌnt] - [ɔːˈreɪliˌoʊ] [wʊd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [biː; bi] [brɔːt] [bæk]

He	knew	that	San	Lorenzo	and	Sant	'	Aurelio	would	surely	be	brought	back
他	知道	那	圣	洛伦佐	和	圣徒	-	奥雷利奥	会	一定	是	带来	后退

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

to	spend	the	night	in	the	church	,
到	花费	这	夜晚	在	这	教会	,

他知道圣洛伦佐和圣奥雷利奥肯定会被带回来在教堂里过夜。

[pəˈhæps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] - [ˈlaɪtɪd] [ˈɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz]

perhaps	in	front	of	the	candle	-	lighted	altar	,	and	he	wished	to	please
也许	在	正面	的	这	蜡烛	-	照明	坛	,	和	他	希望	到	请

[ˈnɔnə] .

Nonna	.
奶奶	.

或许是在烛光摇曳的祭坛前，他想取悦奶奶。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːnə(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːgən] [ˈgæləri] ,

It	was	dark	and	quiet	in	his	corner	under	the	organ	gallery	,
它	曾是	黑暗的	和	安静的	在	他的	角落	在下面	这	器官	画廊	,

他待在管风琴台下角落里，那里又黑又静。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈtaɪəd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə]

and	it	was	a	very	easy	and	natural	thing	for	a	tired	little	boy	to
和	它	曾是	一个	非常	简单的	和	自然的	事物	为了	一个	疲劳的	小的	男生	到

[fɔːl] [əˈsliːp] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [pleɪs] .

fall	asleep	in	that	quiet	place	.
落下	睡着了	在	那	安静的	地方	.

对于一个疲惫的小男孩来说，在那样安静的地方入睡是一件非常容易、非常自然的事情。

[wen] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [rɪˈtɜːnd] [ˈɑːftə(r)] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ,

When	the	procession	returned	after	half	an	hour	,
什么时候	这	游行	返回	后	一半	一个	小时	,

半小时后，队伍返回时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [bleə(r)] [ɒv; əv] [ˈtrʌmpɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ˈɔːgən] [ˈmjuːzɪk] ,

it	was	without	the	blare	of	trumpets	and	the	crash	of	organ	music	,
它	曾是	没有	这	喧嚣	的	小号	和	这	碰撞	的	器官	音乐	,

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

though	for	a
尽管	为了	一个

虽然没有嘹亮的号角声和轰鸣的管风琴声，但对于一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[lɒŋ] [waɪl] [ˈʃʌflɪŋ] [fiːt] [pɑːst] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

long	while	shuffling	feet	passed	in	and	out	.
长的	尽管	洗牌	脚	通过了	在	和	出去	.

长时间里，来来往往的脚步声此起彼伏。

[ðɪs] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈtɪl] [ˈevribɒdi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [seɪnts] [rəʊbd] [ɪn] [ˈkɒstli]

This	continued	until	everybody	had	looked	at	the	two	saints	robed	in	costly
这	持续	直到	大家	有	看起来	在	这	二	圣徒	身着长袍	在	昂贵

['gɑːmənts] [ænd; ənd] [riˈpəuz] [naʊ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [ðeə(r)] ['sætɪn] ['kʊʃnz] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)]

garments	and	reposing	now	at	full	length	on	their	satin	cushions	within	their
服装	和	休息	现在	在	满的	长度	在	他们的	缎	靠垫	之内	他们的

['kɑːskɪt] [ɒv; əv] [glɑːs] [set] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .

caskets	of	glass	set	before	the	altar	.
棺材	的	玻璃	放	前	这	坛	.

这种情况一直持续到所有人都看完两位身着华丽服饰的圣人，他们现在正全身安放在祭坛前玻璃棺材里的缎垫上。

['meni] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [klɒθs] ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːskɪt] [wɪð] ['revərənt] ['fɪŋgəz] ,

Many	touched	the	rich	cloths	draping	the	caskets	with	reverent	fingers	,
许多	感动	这	富有的	布料	垂褶	这	棺材	和	虔诚的	手指	,

许多人用虔诚的手指抚摸着覆盖在棺材上的华丽布料。

[ænd; ənd] [prest] ['kɪsɪz] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] [glɑːs] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdiənt] ['sʌnset] [lait]

and	pressed	kisses	on	the	cold	glass	before	passing	out	into	the	radiant	sunset	light
和	按下	吻	在	这	寒冷的	玻璃	前	通过	出去	进入	这	辐射状	日落	光

.

:

.

在冰冷的玻璃杯上印下几个吻，然后昏倒在灿烂的夕阳余晖中。

[wen] [nɑː'tɑːli] [weɪkt] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['əʊpən] ,

When	Natale	waked	,	the	church	doors	were	still	open	,
什么时候	纳塔莱	醒来	,	这	教会	门	是	仍然	打开	,

纳塔莱醒来时，教堂的大门仍然敞开着。

[bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] [lait] [swʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] ,

but	only	one	light	swung	before	the	high	altar	,
但	仅有的	一	光	摇摆	前	这	高的	坛	,

但只有一盏灯在主祭坛前摇曳。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] ['eniweə(r)] [ɒv; əv] [ded] [seɪnt][ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [səʊl] .

and	there	was	no	trace	anywhere	of	dead	saint	or	living	soul	.
和	那里	曾是	不	痕迹	任何地方	的	死的	圣	或者	活的	灵魂	.

到处都找不到已故圣人或活着的灵魂的踪迹。

[hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

He	groped	his	way	among	the	disarranged	chairs	and	benches	quite	to	the
他	摸索	他的	方式	之中	这	混乱	椅子	和	长椅	相当	到	这

['ɔːltə(r)][reɪl] ,

altar	rail	,
坛	轨	,

他摸索着穿过凌乱的椅子和长凳，一直走到圣坛栏杆前。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['empti] [biə] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɪnə(r)] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv]

but	even	the	empty	biers	had	been	borne	away	to	some	inner	recess	of
但	甚至	这	空的	灵柩	有	到过	出生	离开	到	一些	内	凹陷处	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

但就连空灵的灵柩也被抬到了教堂的某个隐蔽角落。

[səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [dred] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'slept] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

so	,	with	a	dread	that	he	had	overslept	awaking	in	his	mind	,
所以	,	和	一个	恐惧	那	他	有	睡过头了	觉醒	在	他的	头脑	,

于是，他带着睡过头的恐惧醒来，心中充满不安。

[nɑː'tɑːli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] .

Natale	found	his	way	out	of	the	church	again	.
纳塔莱	成立	他的	方式	出去	的	这	教会	再次	.

纳塔莱再次找到了离开教堂的路。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [bluːm] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ]

The	purple	bloom	of	evening	was	creeping
这	紫色的	盛开	的	晚上	曾是	爬行

傍晚的紫色花朵悄然绽放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑː(r)] [gləu] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

up	the	mountain	sides	,	and	a	star	glowed	in	the	sky	.
向上	这	山	侧面	,	和	一个	星星	发光	在	这	天空	.

山坡上，一颗星星在夜空中闪耀。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntən] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] ['hɔvə, 'hʌ-] ,

Just	above	the	mountain	line	in	the	west	the	crescent	moon	hovered	,
只是	多于	这	山	线	在	这	西方	这	新月	月亮	悬停	,

西边山线上方，一弯新月悬停着。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [saɪd][tuː; tə][sɪŋk] .

as	if	uncertain	over	which	side	to	sink	.
作为	如果	不确定	超过	哪个	边	到	下沉	.

仿佛不知该向哪一边沉下去。

[ðə; ði] [dred] [ɪn] [nɑːtɑːlɛs] [maɪnd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [seɪnts] [ɔː(r)] [dɑːk] [tʃɜːtʃɪz] .

The	dread	in	Natale's	mind	had	nothing	to	do	with	saints	or	dark	churches	.
这	恐惧	在	纳塔莱的	头脑	有	没有什么	到	做	和	圣徒	或者	黑暗的	教堂	.

纳塔莱心中的恐惧与圣徒或阴森的教堂无关。

[ɒn] [ə'weɪkɪŋ] ,

On	awaking	,
在	觉醒	,

醒来时，

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [sen'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

his	first	sensation	had	been	a	fear	that	he	might	have	missed	the	afternoon
他的	第一的	感觉	有	到过	一个	害怕	那	他	可能	有	错过	这	下午

[pə'fɔːməns] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [tent] ,

performance	in	the	beloved	tent	,
表现	在	这	心爱	帐篷	,

他最初的感觉是担心自己可能会错过下午在心爱的帐篷里举行的演出。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	now	,	standing	outside	the	church	in	the	dusk	,	he	knew	that	he	had
和	现在	,	常设	外部	这	教会	在	这	黄昏	,	他	知道	那	他	有

[mɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

missed	it	!
错过	它	!

而现在，站在黄昏的教堂外，他意识到自己错过了！

[wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['telteɪl] [skaɪ] ,

With	a	sob	in	his	throat	he	turned	his	face	from	the	telltale	sky	,
和	一个	哭泣	在	他的	喉	他	转向	他的	脸	从	这	蛛丝马迹	天空	,

他喉咙哽咽，转过脸，不再看那片预示着不祥之兆的天空。

[ænd; ənd] [fled] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .

and	fled	through	the	village	down	to	the	field	.
和	逃亡	通过	这	村庄	向下	到	这	场地	.

然后逃过村庄，来到田野里。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['wægən] , — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tent] , ['kwaɪət]

When	he	reached	the	wagon	,	—	for	he	would	not	go	to	the	tent	,	quiet
什么时候	他	达到	这	车皮	,	—	为了	他	会	不是	去	到	这	帐篷	,	安静的

[naʊ] [ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] ,

now	and	unlighted	,
现在	和	未点亮	,

当他走到马车旁时——因为他不愿意去帐篷，现在帐篷里静悄悄的，也没有灯火——

— [ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [hɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm] ['ɒlgə] :

—	the	first	words	he	heard	came	from	Olga	:
—	这	第一的	字	他	听到	来了	从	奥尔加	:

他听到的第一句话来自奥尔加：

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [hɜːd] , [nɑːtɑːliːnoʊ] ?
“ Have you not heard , Natalino ?
“ 有 你 不是 听到 , 纳塔利诺 ?

“纳塔利诺，你没听说吗？”

[dʒəʊˈvæni][hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] !
Giovanni has lost a hundred francs !
乔瓦尼 有 丢失的 一个 百 法郎 !

乔瓦尼丢了100法郎！

[ˈsʌmbədi] [stəʊl] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tent] .
Somebody stole them when he changed his coat in the little tent .
某人 偷窃 他们 什么时候 他 已更改 他的 外套 在 这 小的 帐篷 .

当他在小帐篷里换外套时，有人偷走了它们。

[jes] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] !
Yes , I know you were not there !
是的 , 我 知道 你 是 不是 那里 !

我知道你当时不在场！

[wiː; wi] [wˈʌndəd] [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] !
We wondered where you could be !
我们 想知道 在哪里 你 可以 是 !

我们很想知道你在哪里！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 55]
” [页 -]

“[第 55 页]

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəs]
A GIFT FOR THE CIRCUS
一个 礼物 为了 这 马戏团

献给马戏团的礼物

[en]
N
N

N

- [held][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] .
atale held his breath with horror .
- 握住 他的 气息 和 恐怖 .

阿塔莱惊恐地屏住了呼吸。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [lɒst] !
One hundred francs lost !
一 百 法郎 丢失的 !

损失了一百法郎！

[ænd; ənd][hiː; hi][nɒt][æt; ət][hænd][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][help] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
And he not at hand to hear of it , to help look for the money ,
和 他 不是 在 手 到 听到 的 它 , 到 帮助 看 为了 这 钱 ,

他不在附近，听不到消息，也无法帮忙寻找钱财。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] ?
among the very first ?
之中 这 非常 第一的 ?

最早一批吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɑːsk]['ɒlgə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ,

He	could	not	ask	Olga	how	it	had	happened	,
他	可以	不是	问	奥尔加	如何	它	有	发生	,

他没办法问奥尔加事情是怎么发生的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][sɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

because	his	heart	was	almost	too	disappointed	and	sore	for	words	.
因为	他的	心	曾是	几乎	也	失望的	和	疮	为了	字	.

因为他内心的失望和痛苦几乎难以言表。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tent] ,

He	sat	down	on	the	wall	,	with	his	back	toward	the	tent	,
他	卫星	向下	在	这	墙	,	和	他的	后退	朝向	这	帐篷	,

他背对着帐篷，坐在墙上。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒs] ,

and	waited	for	her	to	tell	all	about	the	loss	,
和	等待	为了	她	到	告诉	全部	关于	这	损失	,

然后等着她把失去亲人的事都说出来。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

although	he	was	not	at	all	certain	that	she	would	condescend	to	do	so	.
虽然	他	曾是	不是	在	全部	肯定	那	她	会	屈尊	到	做	所以	.

尽管他完全不确定她是否会屈尊这样做。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][nɑː'tɑːli] ,

In	fact	,	she	said	not	a	word	more	,	but	stood	in	front	of	Natale	,
在	事实	,	她	说	不是	一个	单词	更多的	,	但	站立	在	正面	的	纳塔莱	,

事实上，她一句话也没再说，只是站在纳塔莱面前。

['wʌndərɪŋ] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl]['kwaɪət] .

wondering	not	a	little	at	his	unusual	quiet	.
好奇	不是	一个	小的	在	他的	异常	安静的	.

他反常的沉默让我感到有些疑惑。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌlki] !

“	You	are	sulky	!
“	你	是	闷闷不乐的	!

你生气了！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['faɪnəli] ,

”	she	exclaimed	finally	,
”	她	惊呼	最后	,

她最后惊呼道：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

“ [ænd; ənd][dʒəʊ'væni][ɪz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	and	Giovanni	is	very	angry	with	you	.
“	和	乔瓦尼	是	非常	生气的	和	你	.

“乔瓦尼非常生你的气。”

[səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [ɪl] [duːkəz] [pʌls] ,

So	am	I	,	for	I	had	to	feel	Il	Duca's	pulse	,
所以	是	我	,	为了	我	有	到	感觉	il	杜卡的	脉冲	,

我也是，因为我必须感受一下公爵的脉搏。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	I	did	not	like	it	at	all	.
和	我	做过	不是	喜欢	它	在	全部	.

我一点也不喜欢。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ˌem 'iː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [juː; jʊ] . ″

Suppose	he	had	kicked	me	,	seeing	that	it	was	not	you	.	″
认为	他	有	踢	我	,	看到	那	它	曾是	不是	你	.	″

假设他踢了我，因为他发现踢我的不是你。

“ [ɪl]['duːkə][wɒz; wəz] [ded] !

“	Il	Duca	was	dead	!
″	il	杜卡	曾是	死的	!

“公爵死了！”

″ [nɑː'tɑːli] [ri'tɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪf] ['əʊnli]['ɒlgə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

″	Natale	retorted	,	with	a	twinkle	in	his	eye	,	if	only	Olga	could	have	seen	it	.
″	纳塔莱	反驳	,	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,	如果	仅有的	奥尔加	可以	有	已见	它	.

“纳塔莱眨了眨眼，反驳道：要是奥尔加能看到就好了。”

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! ″

“	He	would	not	know	you	from	me	!	”
″	他	会	不是	知道	你	从	我	!	″

“他根本不会认出你和我！”

“ [ded] ! ” [kraɪd] ['ɒlgə] .

“	Dead	!	”	cried	Olga	.
″	死的	!	″	哭	奥尔加	.

“死了！”奥尔加喊道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['truːli][duː; də] [θɪŋk] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ][set] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['kraɪɪŋ] , [nɑː'tɑːli] ;

“	I	believe	you	truly	do	think	that	,	when	you	set	up	your	crying	,	Natale	;
″	我	相信	你	真的	做	思考	那	,	什么时候	你	放	向上	你的	哭泣	,	纳塔莱	;

“我相信你真的这么想，当你开始哭泣的时候，纳塔莱；

['riːəli] [aɪ][dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][hɑːf][səʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['ɒnɪstli] .

really	I	did	not	do	it	half	so	well	as	you	,	”	she	confessed	honestly	.
真的	我	做过	不是	做	它	一半	所以	出色地	作为	你	,	″	她	坦白	诚实地	.

“说真的，我做得远不如你好，”她坦诚地承认道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] - [wiːl] - [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , ” [nɑː'tɑːli] [kən'siːd] [wɪð] ['redi]

“	But	you	'	wheel	'	much	better	than	I	do	,	”	Natale	conceded	with	ready
″	但	你	-	车轮	-	很多	更好的	比	我	做	,	″	纳塔莱	承认	和	准备好

[ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

generosity	in	return	.
慷慨	在	返回	.

“但是你的‘转弯’技术比我好得多，”纳塔莱欣然承认，并大方地回应道。

“ [ɪl]['duːkə][dɪd][nɒt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ɔːl] , ” ['ɒlgə] [went] [ɒn] ,

“	Il	Duca	did	not	shut	his	eyes	at	all	,	”	Olga	went	on	,
″	il	杜卡	做过	不是	关闭	他的	眼睛	在	全部	,	″	奥尔加	去	在	,

“公爵根本没闭上眼睛，”奥尔加继续说道。

['nɒdɪŋ] [ə'sent] [tuː; tə] [nɑːtɑːlɛs] [rɪ'mɑːk] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [nɑː'tɑːli] ,

nodding	assent	to	Natale's	remark	,	“	and	I	am	sure	he	winked	at	me	,	Natale	,
点头	同意	到	纳塔莱的	评论	,	″	和	我	是	当然	他	眨眼	在	我	,	纳塔莱	,

他点头同意纳塔莱的说法，“而且我确信他朝我眨了眨眼，纳塔莱。”

[dʒʌst][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

just	to	frighten	me	.
只是	到	吓唬	我	.

只是想吓唬我。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [lɒŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] !

It	did	not	take	me	long	to	feel	his	pulse	!
它	做过	不是	拿	我	长的	到	感觉	他的	脉冲	!

我很快就摸到了他的脉搏!

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [nɑːtɑːliːnoʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?

But	where	were	you	,	Natalino	,	all	the	time	?
但	在哪里	是	你	,	纳塔利诺	,	全部	这	时间	?

纳塔利诺，你这段时间都去哪儿了?

['nɔnə] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [hæd; həd]

Nonna	said	she	was	afraid	some	of	the	peasants	had
奶奶	说	她	曾是	害怕的	一些	的	这	农民	有

奶奶说她担心有些农民.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['stəʊlən][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kærid] [juː; jʊ] [ɒf] , [wen] [nɪroʊ] [ænd; ənd]['biːɑːŋkoʊ] [keɪm] [həʊm] [wɪ'ðaʊt]

stolen	you	and	carried	you	off	,	when	Niero	and	Bianco	came	home	without
被盗	你	和	携带	你	离开	,	什么时候	尼罗	和	比安科	来了	家	没有

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

“他们把你偷走了，当时尼罗和比安科回家时没带你回来。”

“ [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [let] ['enibɒdi] [stiːl] [ˌem ˈiː] !

“	As	if	they	would	have	let	anybody	steal	me	!
”	作为	如果	他们	会	有	让	任何人	偷	我	!

“他们怎么可能让任何人偷走我呢！”

['ɒlgə] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

Olga	,	I	went	to	sleep	in	the	church	,	waiting	for	the	saints	to	come	back	,
奥尔加	,	我	去	到	睡觉	在	这	教会	,	等待	为了	这	圣徒	到	来	后退	,

奥尔加，我在教堂里睡着了，等着圣徒们回来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [weɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [ðɪs] ! ”

and	when	I	waked	it	was	dark	,	almost	as	dark	as	this	!	”
和	什么时候	我	醒来	它	曾是	黑暗的	,	几乎	作为	黑暗的	作为	这	!	”

我醒来时天已经黑了，几乎和现在一样黑!

“ [əʊˈhəʊ] !

“	Oho	!
”	哦	!

“哦吼!

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wen] - [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə]

then	you	must	have	been	in	the	church	when	Arduina	and	I	went	in	to
然后	你	必须	有	到过	在	这	教会	什么时候	-	和	我	去	在	到

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪnts] .

look	at	the	saints	.
看	在	这	圣徒	.

那么，当我和阿尔杜伊娜进去瞻仰圣像时，你一定也在教堂里。

- [sed] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [tel] ['enibɒdi] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

Arduina said — but you must not dare to tell anybody — she said that she did

- 说 — 但 你 必须 不是 敢 到 告诉 任何人 — 她 说 那 她 做过

[nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [bəʊnz]['ʌndə(r)][ðə; ði][seɪnts] - [faɪn] ['velvɪt] [rəʊbz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

not believe there were any bones under the saints ' fine velvet robes because

不是 相信 那里 是 任何 骨头 在下面 这 圣徒 - 美好的 天鹅绒 长袍 因为

[sæn; sɑːn][lə'renzəʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv][pɪŋk][wæks] ,

San Lorenzo had a hand of pink wax ,

圣 洛伦佐 有 一个 手 的 粉色的 蜡 ,

阿杜伊娜说——但你千万不能告诉任何人——她说她不相信圣徒们华丽的天鹅绒长袍下有任何骨头，因为圣洛伦佐有一只粉红色的蜡手。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪm] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [stʌft] .

and the rest of him looked rather stuffed .

和 这 休息 的 他 看起来 相当 填充 .

他身体的其他部分看起来也吃得挺饱。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [tel] ['nɔnə] , [nɑː'tɑːli] ! ″

But do not tell Nonna , Natale ! ″

但 做 不是 告诉 奶奶 , 纳塔莱 ! ″

但别告诉奶奶，纳塔莱！

“ - [ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] , ″ [sed] [nɑː'tɑːli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] ['ɒlgə] , [ænd; ənd] [ðen] [felt]

“ Arduina is very wicked , ″ said Natale , but he laughed with Olga , and then felt

“ - 是 非常 邪恶 , ″ 说 纳塔莱 , 但 他 笑了 和 奥尔加 , 和 然后 毛毡

[mʌtʃ] ['betə(r)] ,

much better ,

很多 更好的 ,

“阿尔杜伊娜真是太坏了，”纳塔莱说道，但他和奥尔加一起笑了，然后感觉好多了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːsk][ə'baʊt] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

and as if he could ask about the losing of the money .

和 作为 如果 他 可以 问 关于 这 输 的 这 钱 .

仿佛他可以问问关于钱丢掉的事似的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʊk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]

They were in a little nook to themselves , behind the wagon , and no one

他们 是 在 一个 小的 角落 到 他们自己 , 在后面 这 车皮 , 和 不 一

[hiːd] [ðem; ðəm] .

heeded them .

听从了 他们 .

他们躲在马车后面的一个小角落里，没有人注意到他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 58]

[页 -]

[第58页]

“ ['ekˌkəʊ] !

“ Ecco !

“ ecco !

“Ecco!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] , ″ ['ɒlgə] [bɪ'gæn] ,

it was this way , ″ Olga began ,

它 曾是 这 方式 , ″ 奥尔加 开始 ,

事情就是这样，”奥尔加开口说道。

[tʃɑːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][nɑː'tɑːli] ,

charmed to be the first to recount the misfortune to Natale ,

迷住了 到 是 这 第一的 到 叙事 这 不幸 到 纳塔莱 ,

很荣幸能成为第一个向纳塔莱讲述这起不幸事件的人，

[huː] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][bɪ'haɪnd] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	was	usually	behind	none	in	his	knowledge	of	the	affairs	of	the
WHO	曾是	通常	在后面	没有任何	在	他的	知识	的	这	事务	的	这

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

他对公司事务的了解通常不逊于任何人。

" [dʒʌst] [wen] [dʒəʊ'væni][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði]

"	Just	when	Giovanni	was	going	in	to	do	the	clown	in	the	first	dance	on	the
"	只是	什么时候	乔瓦尼	曾是	去	在	到	做	这	小丑	在	这	第一的	舞蹈	在	这

[rəʊp] ,

rope	,
绳索	,

"就在乔瓦尼准备在绳索上跳第一支舞时扮演小丑的时候，

[ðə; ði]['siːnjɔː(r)][baː'beɪrə] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l][mæn] ,

the	Signor	Barbera	,	the	stable	man	,
这	签名者	巴贝拉	,	这	稳定的	男人	,

马厩管理员巴贝拉先生

[keɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] [tent] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

came	behind	the	big	tent	with	his	bill	for	keeping	the	horses	,
来了	在后面	这	大的	帐篷	和	他的	账单	为了	保持	这	马匹	,

他拿着马匹饲养费的账单，从大帐篷后面走了过来。

[ænd; ənd][dʒəʊ'væni] [tʊk] [ðə; ði][bɪg] ['pɒkɪtbʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] — "

and	Giovanni	took	the	big	pocketbook	out	of	the	pocket	of	his	coat	—	"
和	乔瓦尼	采取	这	大的	袖珍书	出去	的	这	口袋	的	他的	外套	—	"

乔瓦尼从外套口袋里掏出那个大钱包——"

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [wɪtʃ] ['pɒkɪt] , " [nɑː'tɑːli] [ˌɪntə'pəʊzd] .

"	Yes	,	I	know	which	pocket	,	"	Natale	interposed	.
"	是的	,	我	知道	哪个	口袋	,	"	纳塔莱	插入	.

"是的，我知道是哪个口袋，"纳塔莱插话道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm] [pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

"	I	saw	him	put	the	money	there	this	morning	.	"
"	我	锯	他	放	这	钱	那里	这	早晨	.	"

"我今天早上看到他把钱放在那里了。"

" [wel] , [ðə; ði]['siːnjɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [səʊ][hiː; hi][təʊld][dʒəʊ'væni][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

"	Well	,	the	signor	could	not	make	the	change	,	so	he	told	Giovanni	it	was	all
"	出色地	,	这	签名者	可以	不是	制作	这	改变	,	所以	他	讲述	乔瓦尼	它	曾是	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

"嗯，签字人没办法更改，所以他告诉乔瓦尼没关系。"

[ænd; ənd]['eni] [taɪm] [wʊd] [duː; də] , [ænd; ənd] [ðen] [æn'təʊnɪəʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ'væni] ,

and	any	time	would	do	,	and	then	Antonio	rang	the	bell	for	Giovanni	,
和	任何	时间	会	做	,	和	然后	安东尼奥	响铃	这	钟	为了	乔瓦尼	,

任何时间都可以，然后安东尼奥为乔瓦尼按响了门铃。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst][pʊt][ðə; ði] ['pɒkɪtbʊk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði][kəʊt][ɒn][ðə; ði]

and	he	just	put	the	pocketbook	back	in	his	coat	and	hung	the	coat	on	the
和	他	只是	放	这	袖珍书	后退	在	他的	外套	和	悬挂	这	外套	在	这

[neɪl][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tent] ,

nail	in	the	little	tent	,
指甲	在	这	小的	帐篷	,

他把钱包放回外套里，然后把外套挂在小帐篷里的钉子上。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [kəʊt] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] .

and	hurried	on	the	black	coat	,	and	went	into	the	ring	.
和	慌忙	在	这	黑色的	外套	,	和	去	进入	这	戒指	.

他匆匆穿上黑色外套，走进了赛场。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

"[第 59 页]

" [jes] , [ænd; ənd] [ðen] ? " [ɑːskt] [nɑː'tɑːli] ['breθləsli] .

"	Yes	,	and	then	?	"	asked	Natale	breathlessly	.
"	是的	,	和	然后	?	"	问	纳塔莱	气喘吁吁	.

"是啊，然后呢？"纳塔莱气喘吁吁地问道。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	When	he	came	back	,	he	saw	his	coat	on	the	ground	,
"	什么时候	他	来了	后退	,	他	锯	他的	外套	在	这	地面	,

"他回来的时候，发现自己的外套掉在地上了。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	he	knew	he	had	hung	it	up	.
和	他	知道	他	有	悬挂	它	向上	.

他知道自己已经放弃了。

- [haʊ] ['kɒmz] [maɪ] [kəʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ?

'	How	comes	my	coat	on	the	ground	?
-	如何	来	我的	外套	在	这	地面	?

我的外套怎么会在地上?

- [hiː; hi] [sed] , ['veri] [laʊd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - [təʊld][hɪm][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt]

'	he	said	,	very	loud	indeed	,	and	your	mamá	told	him	he	must	have	put
-	他	说	,	非常	大声	的确	,	和	你的	-	讲述	他	他	必须	有	放

[ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [hɪm'self] .

it	there	himself	.
它	那里	他自己	.

"他大声说道，你妈妈告诉他，那东西一定是他自己放的。"

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][kəʊt][ænd; ənd]

But	he	did	not	hear	her	,	because	he	was	shaking	the	coat	and
但	他	做过	不是	听到	她	,	因为	他	曾是	摇晃	这	外套	和

['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] ,

feeling	in	the	pocket	,
感觉	在	这	口袋	,

但他没有听到她的话，因为他正抖着外套，摸索着口袋。

— [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] !

—	but	there	was	nothing	there	!
—	但	那里	曾是	没有什么	那里	!

——但那里什么也没有！

" [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɒlgə] [endid] ,

"	We	made	a	great	fuss	about	it	,	"	Olga	ended	,
"	我们	制成	一个	伟大的	大惊小怪	关于	它	,	"	奥尔加	结束	,

"我们当时大惊小怪的，"奥尔加最后说道。

['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , " [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]

shrugging	her	shoulders	and	throwing	up	her	hands	,	"	but	what	was
耸肩	她	肩膀	和	投掷	向上	她	双手	,	"	但	什么	曾是

[ðə; ði][juːz] ?

the	use	?
这	使用	?

她耸了耸肩，摊开双手，"但是这有什么用呢？"

" [nɑ:'tɑ:li][wɒz; wəz]['saɪlənt] [wɪð] [dɪs'meɪ] .
" Natale was silent with dismay .
" 纳塔莱 曾是 沉默的 和 沮丧 .

纳塔莱沮丧地沉默不语。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] .
A hundred francs meant so much .
一个 百 法郎 意思是 所以 很多 .

一百法郎意义非凡。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ten] [deɪz] - [steɪ] [æt; ət] - ,
It was all that they had made during the ten days ' stay at Cutigliano ,
它 曾是 全部 那 他们 有 制成 期间 这 十 天 - 停留 在 - ,

这是他们在库蒂利亚诺逗留十天期间的全部收入。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
and now it was gone , in a moment .
和 现在 它 曾是 已消失 , 在 一个 片刻 .

转眼间，它就消失了。

" [ðə; ði]['steɪb(ə)l][mæn] ?
" The stable man ?
" 这 稳定的 男人 ?

"马厩管理员？"

" [hi:; hi] ['kwestʃənd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['veri] [ləʊ] .
" he questioned in a distressed tone of voice , and very low .
" 他 被质问 在 一个 苦恼 语气 的 嗓音 , 和 非常 低的 .

他用一种痛苦而低沉的语气问道。

" [nəʊ] , [dʒəʊ'væni] [sed] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n]
" No , Giovanni said it could not have been
" 不 , 乔瓦尼 说 它 可以 不是 有 到过

"不，"乔瓦尼说那不可能是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði]['si:njɔ:(r)] .
the signor .
这 签名者 .

签字人。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd] ['ɒnɪst] , ['evrɪbɒdi] [sez] .
He is a rich man and honest , everybody says .
他 是 一个 富有的 男人 和 诚实的 , 大家 说道 .

大家都说他是个有钱又诚实的人。

" [səʊ] [səb'dju:d] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðæt] [nɒt]['i:v(ə)n]
" So subdued were they all over the trouble of the afternoon that not even
" 所以 低沉的 是 他们 全部 超过 这 麻烦 的 这 下午 那 不是 甚至
[el'vaɪərə] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə][skəʊld][ðə; ði]['kwaɪət] [bɔɪ] [hu:] ['prez(ə)ntli] [slɪpt] [ɪn]
Elvira thought it worth while to scold the quiet boy who presently slipped in
埃尔维拉 想法 它 值得 尽管 到 骂 这 安静的 男生 WHO 目前 滑倒了 在
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pleər] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,
among the little crowd of players in the tent ,
之中 这 小的 人群 的 玩家 在 这 帐篷 ,

"下午发生的种种麻烦，大家都显得如此平静，以至于连埃尔维拉都觉得没必要责备那个悄悄溜进帐篷里球员小群中的安静男孩了。"

[diːp] [ɪn] ['fruːtləs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['griːvəs] [lɒs] .

deep	in	fruitless	discussion	over	their	grievous	loss	.
深的	在	徒劳无功	讨论	超过	他们的	严重的	损失	.

他们陷入了对失去亲人的巨大悲痛的无谓讨论中。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [tent] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

They	had	had	a	crowded	tent	that	afternoon	,
他们	有	有	一个	挤	帐篷	那	下午	,

那天下午他们的帐篷里挤满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'siːts] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn]

and	the	receipts	had	been	so	good	that	this	evening	would	have	been	one
和	这	收据	有	到过	所以	好的	那	这	晚上	会	有	到过	一

[ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] ['ʌðə(r)] [deɪz] [ænd; ənd]

of	rejoicing	if	only	the	money	for	the	labors	of	the	ten	other	days	and
的	欢欣鼓舞	如果	仅有的	这	钱	为了	这	劳动	的	这	十	其他	天	和

[naɪts] [hæd; həd] [biːn] [ə'gen] [seɪf] [ɪn] [dʒoʊ'vɑːniz] ['pɒkɪt] .

nights	had	been	again	safe	in	Giovanni's	pocket	.
夜晚	有	到过	再次	安全的	在	乔瓦尼的	口袋	.

收入如此丰厚，如果乔瓦尼过去十个日夜的劳动所得再次安全地留在他的口袋里，那么今晚将会是一个值得庆祝的夜晚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] ,

There	was	not	the	slightest	clew	to	the	thief	,
那里	曾是	不是	这	丝毫	线索	到	这	贼	,

窃贼的踪迹丝毫未见。

[æz; əz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [tent] ,

as	no	stranger	had	been	known	to	enter	the	tent	,
作为	不	陌生人	有	到过	已知	到	进入	这	帐篷	,

因为此前从未有陌生人进入过帐篷。

[ænd; ənd][dʒəʊ'væni][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['intəvjuːd] [ðə; ði]['siːnjɔː(r)][baː'beɪrə][frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

and	Giovanni	had	even	interviewed	the	Signor	Barbera	from	outside	the
和	乔瓦尼	有	甚至	接受采访	这	签名者	巴贝拉	从	外部	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

乔瓦尼甚至还在门口采访了巴贝拉先生。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['θiːvɪŋ] ,

It	had	been	necessary	to	be	on	the	lookout	for	possible	thieving	,
它	有	到过	必要的	到	是	在	这	瞭望台	为了	可能的	盗窃	,

必须时刻警惕可能发生的盗窃行为。

[æz; əz][ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [streɪndʒ] ['peznts] ,

as	the	field	was	crowded	all	the	afternoon	with	strange	peasants	,
作为	这	场地	曾是	挤	全部	这	下午	和	奇怪的	农民	,

整个下午，田野里都挤满了陌生的农民。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][bænd]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]

attracted	by	the	band	music	and	the	big
吸引	经过	这	乐队	音乐	和	这	大的

被乐队的音乐和大型活动所吸引

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

['jeləʊ] [tent] , [ænd; ənd][baɪ] ['pedləz] [wɪð] [ðeə(r)] [weəz] .

yellow	tent	,	and	by	peddlers	with	their	wares	.
黄色的	帐篷	,	和	经过	小贩	和	他们的	商品	.

黄色帐篷，以及兜售商品的商贩。

[wʌn] ['veri] ['di:snt] - ['lʊkɪŋ] ['pedlə(r)] [hæd; həd] [begd] ['prɪti] , [veɪn] - [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

One	very	decent	-	looking	peddler	had	begged	pretty	,	vain	Arduina	to	look	at
一	非常	体面的	-	寻找	小贩	有	乞求	漂亮的	,	徒劳	-	到	看	在

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['dʒu:əlri] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

his	beautiful	jewelry	and	ribbons	,
他的	美丽的	珠宝	和	丝带	,

一位相貌堂堂的小贩恳求漂亮又爱慕虚荣的阿尔杜伊娜看看他精美的珠宝和丝带。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [hɪm] ['entrəns] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ,

but	she	had	refused	him	entrance	very	reluctantly	,
但	她	有	拒绝	他	入口	非常	勉强	,

但她很不情愿地拒绝了他进入的请求。

[ænd; ənd][dʒəʊ'væni] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['dekərəsli] [ðə; ði][mæn]

and	Giovanni	himself	had	noticed	how	patiently	and	decorously	the	man
和	乔瓦尼	他自己	有	注意到	如何	耐心	和	得体地	这	男人

[hæd; həd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .

had	turned	away	.
有	转向	离开	.

乔瓦尼本人也注意到了那个人是如何耐心而有礼貌地转身离开的。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:n] [ə; eɪ] [red] [fez][kæp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] ,

He	had	worn	a	red	fez	cap	over	his	long	black	hair	,
他	有	磨损	一个	红色的	费兹	帽	超过	他的	长的	黑色的	头发	,

他长长的黑发上戴着一顶红色毡帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [blæk] [bɪəd] [hæd; həd] [ri:tʃt] ['nɪəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] .

and	his	bushy	black	beard	had	reached	nearly	to	his	waist	.
和	他的	茂密的	黑色的	胡须	有	达到	几乎	到	他的	腰部	.

他浓密的黑色胡须几乎垂到了腰部。

“ [aɪ] [sɔ:] [hɪm] !

“	I	saw	him	!
“	我	锯	他	!

我看见他了！

” [ɪ'mi:lɪˌoʊ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mju:'zɪʃənz] [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['krʊkɪd]

”	Emilio	,	one	of	the	musicians	exclaimed	,	“	and	his	legs	were	as	crooked
”	埃米利奥	,	一	的	这	音乐家	惊呼	,	“	和	他的	腿	是	作为	歪

[æz; əz]['pi:ˌɛtroʊz] ,

as	Pietro's	,
作为	皮耶特罗的	,

“埃米利奥，”其中一位乐手惊呼道，“他的腿和彼得罗的一样弯曲。”

['əʊnli] [ðeɪ] [bent] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ni:] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn] !

only	they	bent	out	at	the	knee	instead	of	in	!
仅有的	他们	弯曲	出去	在	这	膝盖	反而	的	在	!

只不过他们的膝盖是向外弯曲而不是向内弯曲！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:f] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] ,

”	There	was	a	laugh	at	this	sally	,
”	那里	曾是	一个	笑	在	这	莎莉	,

“大家对这个小计谋哈哈大笑。”

[bʌt; bət]['piːˌɛtroʊ] [fraʊnd] [ænd; ənd] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ɪ'miːliˌoʊz] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [raɪt] [tuː; tə]

but	Pietro	frowned	and	muttered	something	about	Emilio's	having	little	right	to
但	皮耶特罗	皱眉	和	低声说道	某物	关于	埃米利奥的	拥有	小的	正确的	到

['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

criticize	the	legs	of	others	.
批评	这	腿	的	其他的	.

但皮耶特罗皱着眉头嘟囔着说埃米利奥没什么资格批评别人的腿。

“ [aɪ] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

“	I	met	such	a	man	as	I	came	out	of	the	church	in	the	crowd	,
“	我	遇见	这样的	一个	男人	作为	我	来了	出去	的	这	教会	在	这	人群	,

“我走出教堂时，在人群中遇到了这样一个人，

” [sed] ['nɔnə] , ['heisən] [tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [maɪt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

”	said	Nonna	,	hastening	to	speak	that	a	dispute	might	be	avoided	.
”	说	奶奶	,	加速	到	说话	那	一个	争议	可能	是	避免	.

“诺娜赶紧说道，希望这样能避免争执。”

“ [hiː; hi] [wɔːkt] ['veri] [wel] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [bent] [legz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt]

“	He	walked	very	well	notwithstanding	his	poor	,	bent	legs	,	and	he	asked
“	他	步行	非常	出色地	虽然	他的	贫穷的	,	弯曲	腿	,	和	他	问

[ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

me	if	he	were
我	如果	他	是

尽管他双腿残疾弯曲，但他走路走得很好，他还问我他是否.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['relɪks] .

too	late	to	get	a	glimpse	of	the	blessed	relics	.
也	晚的	到	得到	一个	一瞥	的	这	蒙福	遗物	.

已经太晚了，无法一睹圣物的风采。

[ə; eɪ] [pəl'aɪtɐ] [mæn][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] , [ðəʊ] ['tiːtoʊ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

A	politer	man	I	never	saw	,	though	Tito	was	afraid	of	him	,
一个	更礼貌	男人	我	绝不	锯	,	尽管	蒂托	曾是	害怕的	的	他	,

我从未见过比他更有礼貌的人，尽管铁托很怕他。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [wen] [ðə; ði][mæn] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][hɪm] .

and	began	to	cry	when	the	man	snapped	his	fingers	at	him	.
和	开始	到	哭	什么时候	这	男人	啪啪	他的	手指	在	他	.

当那人朝他打响指时，他开始哭了起来。

” [pɔː(r); pʊə(r)][nɑːˈtɑːli] [felt] [səʊ] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [wɪð] [ðɪs] [tɔːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)]

”	Poor	Natale	felt	so	left	out	in	the	cold	with	this	talk	that	he	could	not	bear
”	贫穷的	纳塔莱	毛毡	所以	左边	出去	在	这	寒冷的	和	这	讲话	那	他	可以	不是	熊

[ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] ,

it	long	,
它	长的	,

“可怜的纳塔莱觉得这场谈话让他完全被冷落了，他无法忍受太久。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [kriːp] [ə'weɪ] , [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði]['wægən] ,

and	was	just	about	to	creep	away	,	down	to	his	corner	in	the	wagon	,
和	曾是	只是	关于	到	潜行者	离开	,	向下	到	他的	角落	在	这	车皮	,

正要悄悄溜走，回到马车角落里去，

[wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [flæp] ,

when	a	strange	hand	lifted	a	corner	of	the	tent	flap	,
什么时候	一个	奇怪的	手	抬起	一个	角落	的	这	帐篷	瓣膜	,

一只陌生的手掀开了帐篷帘子的一角，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ɪn'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)] “ [ɪl] ['pɪkələʊ] [nɑː'tɑːli] . ”

and	a	strange	voice	inquired	for	“	Il	piccolo	Natale	.	”
和	一个	奇怪的	嗓音	询问	为了	“	il	短笛	纳塔莱	.	”

一个奇怪的声音询问“Il piccolo Natale”。

“ [sʌm; səm] ['leɪdɪz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] ,

“	Some	ladies	up	at	the	house	there	have	a	little	present	for	you	all	,
”	一些	女士们	向上	在	这	房子	那里	有	一个	小的	展示	为了	你	全部	,

“那边房子里的几位女士给你们准备了一份小礼物，

” [ðə; ði] [blæk] - ['kəʊtɪd] [ɪ'tælɪən] ['bʌtlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ə'naʊnst] ,

”	the	black	-	coated	Italian	butler	of	the	boarding	-	house	announced	,
”	这	黑色的	-	涂层	意大利语	管家	的	这	登机	-	房子	宣布	,

“那位身穿黑色制服的意大利管家宣布道，”

['pɪərɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gruːp] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [læmp] [ˌɪn'saɪd] ,

peering	in	upon	the	group	gathered	about	the	sputtering	lamp	inside	,
窥视	在	之上	这	团体	聚集	关于	这	溅射	灯	里面	,

他向里窥视着围坐在里面那盏忽明忽暗的灯旁的一群人。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [nɑː'tɑːli] .

“	but	they	wish	to	send	it	down	by	the	boy	,	Natale	.
”	但	他们	希望	到	发送	它	向下	经过	这	男生	,	纳塔莱	.

但他们希望通过男孩纳塔莱把它送下去。

” [ðen] [nɑː'tɑːli] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜː(r)] [ɔː(r)] ['bæʃf(ə)lnəs] [prɪ'zentɪd]

”	Then	Natale	was	himself	again	,	and	without	demur	or	bashfulness	presented
”	然后	纳塔莱	曾是	他自己	再次	,	和	没有	异议	或者	臊	呈现

[hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .

himself	to	the	servant	.
他自己	到	这	仆人	.

“然后纳塔莱又恢复了正常，毫不犹豫、毫不羞怯地走到仆人面前。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [juː; jʊ] [tɜːnd] [ʌp] [ɪn] [taɪm] , [nɑːtɑːliːnoʊ] ,

“	It	is	well	you	turned	up	in	time	,	Natalino	,
”	它	是	出色地	你	转向	向上	在	时间	,	纳塔利诺	,

“幸好你及时赶到，纳塔利诺。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	63	]
”	[	页	-	]

“[第 63 页]

[sed] [ðə; ði] [klaʊn] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃʌv] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['bʌtlə(r)] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst]

said	the	clown	,	giving	him	a	little	shove	toward	the	dignified	butler	waiting	just
说	这	小丑	,	给予	他	一个	小的	推	朝向	这	凝重	管家	等待	只是

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

小丑说着，轻轻推了他一把，让他朝等候在外面的那位仪态端庄的管家走去。

“ [pə'hæps] ['ɒlgə] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

“	Perhaps	Olga	would	not	have	done	,	in	this	case	.
”	也许	奥尔加	会	不是	有	完毕	,	在	这	案件	.

“或许奥尔加在这种情况下不会这么做。”

[ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌfɔːrəs'tiːəri] [[fɔːr]] [ə'bʌv] !

Off	with	you	to	the	forestieri	[	4	]	above	!
离开	和	你	到	这	森林人	[	4	]	多于	!

带你去上面的森林[4]!

〃 ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'bæʃt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ]

〃	Many	a	boy	would	have	been	abashed	at	finding	himself	the	center	of	such
〃	许多	一个	男生	会	有	到过	羞愧	在	寻找	他自己	这	中心	的	这样的

[ə; eɪ] [gruːp] [æz; əz] [ə'weɪtɪd] [nɑː'tɑːli][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

a	group	as	awaited	Natale	in	the	hallway	of	the	house	in	the	garden	.
一个	团体	作为	等待中	纳塔莱	在	这	门厅	的	这	房子	在	这	花园	.

“许多男孩如果发现自己成为像纳塔莱那样一群人的中心，都会感到羞愧，这些人正聚集在花园房子的走廊里。”

[bʌt; bət][nɑː'tɑːli][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['feɪsɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm]

But	Natale	was	too	well	accustomed	to	an	array	of	faces	fixed	upon	him
但	纳塔莱	曾是	也	出色地	习惯	到	一个	大批	的	面孔	固定的	之上	他

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] .

to	make	the	least	show	of	bashfulness	.
到	制作	这	至少	展示	的	臊	.

但纳塔莱早已习惯了众人注视着他，所以丝毫没有表现出羞怯。

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huːz] ['plez(ə)nt] [feɪs] [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] ,

The	lady	of	the	house	,	whose	pleasant	face	he	knew	very	well	,
这	女士	的	这	房子	,	谁	令人愉快的	脸	他	知道	非常	出色地	,

他非常熟悉那位女主人，她面容和蔼可亲。

[leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm]['kaɪndli][ɪn][ɪ'tæliən] [ɪf] ['eniθɪŋ]

laid	her	hand	on	his	shoulder	and	asked	him	kindly	in	Italian	if	anything
铺设	她	手	在	他的	肩膀	和	问	他	亲切地	在	意大利语	如果	任何事物

[hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [lɒst] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

had	been	heard	of	the	money	lost	that	afternoon	,
有	到过	听到	的	这	钱	丢失的	那	下午	,

她把手放在他的肩膀上，用意大利语和蔼地问他，下午丢失的钱有没有什么消息。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [spft] , [dɑːk] [aɪz] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	her	soft	,	dark	eyes	looked	sympathetically	into	his	own	.
和	她	柔软的	,	黑暗的	眼睛	看起来	同情地	进入	他的	自己的	.

她温柔的黑眼睛充满同情地望着他。

“ [nəʊ] , [sɪ'njɔːrɑː] , [ænd; ənd][maɪ] - [sez] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ]['spldəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

“	No	,	signora	,	and	my	papá	says	we	shall	never	see	a	soldo	of	it	again	,
〃	不	,	女士	,	和	我的	-	说道	我们	将	绝不	看	一个	士兵	的	它	再次	,

“不，夫人，我爸爸说我们再也见不到一分钱了。”

〃 [wɒz; wəz] [nɑːtɑːlɛs] [prɒmpt] ['ɑːnsə(r)] .

〃	was	Natale's	prompt	answer	.
〃	曾是	纳塔莱的	迅速的	回答	.

“是的。”纳塔莱立即回答道。

“ [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

“	Ask	him	if	they	have	any	idea	of	the
〃	问	他	如果	他们	有	任何	主意	的	这

“问问他他们是否知道……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['pɜːs(ə)n] [huː] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] , 〃 ['betɪ] ['bɪʃəp] [sə'dʒestid] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['mædəm] - [dɪd]

person	who	stole	it	,	〃	Betty	Bishop	suggested	in	English	,	and	Madame	Cioche	did
人	WHO	偷窃	它	,	〃	贝蒂	主教	建议	在	英语	,	和	夫人	-	做过

[səʊ] .

so	.
所以	.

“是偷东西的人，”贝蒂·毕肖普用英语建议道，乔什夫人照做了。

[nɑːtɑːlɛs] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] [pə'laɪt] [pə'hæps] ,

Natale's	answer	to	this	was	more	expressive	than	polite	perhaps	,
纳塔莱的	回答	到	这	曾是	更多的	富有表现力的	比	有礼貌的	也许	,

纳塔莱的回答或许与其说是礼貌，不如说是更富表现力。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] [hiː; hi] ['sɪmpli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

for	without	words	he	simply	raised	his	shoulders	as	high	as	possible	,
为了	没有	字	他	简单地	提高	他的	肩膀	作为	高的	作为	可能的	,

他一言不发，只是尽可能地高耸了肩膀。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ,

pressing	his	elbows	against	his	sides	,
紧迫	他的	肘部	反对	他的	侧面	,

他将双肘紧贴身体两侧，

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [waɪd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	spreading	his	hands	wide	to	indicate	the	complete	ignorance	of	his
和	传播	他的	双手	宽的	到	表明	这	完全的	无知	的	他的

['piːp(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊəd] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðeə(r)] [hɑːd] - [ɜːnd] ['mʌni] .

people	as	to	the	coward	who	had	taken	their	hard	-	earned	money	.
人们	作为	到	这	懦夫	WHO	有	已采取	他们的	难的	-	获得	钱	.

他张开双手，表示他的人民对那个抢走他们辛苦挣来的钱的懦夫一无所知。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [drɔːn] - [daʊn] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [səʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

And	the	drawn	-	down	corners	of	his	mouth	so	changed	the	expression	of
和	这	绘制	-	向下	角落	的	他的	嘴	所以	已更改	这	表达	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] .

his	face	that	one	would	hardly	have	known	him	.
他的	脸	那	一	会	几乎	有	已知	他	.

他嘴角下垂，面部表情完全变了，以至于人们几乎认不出他了。

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [səʊ] ['ʌgli] , ” ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp]

“	Who	would	have	believed	the	child	could	make	himself	so	ugly	,	”	Mrs	.	Bishop
“	WHO	会	有	相信	这	孩子	可以	制作	他自己	所以	丑陋的	,	”	太太	.	主教

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

“谁能想到这孩子会把自己弄得这么丑呢？”毕肖普太太惊呼道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [tʌŋ] , [bɔɪ] , [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['prɒpəli] ?

“	Have	you	no	tongue	,	boy	,	to	answer	properly	?
“	有	你	不	舌头	,	男生	,	到	回答	适当地	?

“小子，你难道没有舌头，不会好好回答问题吗？”

” [bʌt; bət] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [les] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [nɑː'tɑːli] [ðæn; ðən] -

”	But	as	English	words	were	far	less	intelligible	to	Natale	than	Caffero's
”	但	作为	英语	字	是	远的	较少的	可理解的	到	纳塔莱	比	-

['wɪni] , [ɔː(r)] - [bɑːk] ,

whinny	,	or	Niero's	bark	,
嘶鸣	,	或者	-	吠	,

“但是，对于纳塔莱来说，英语单词远不如卡费罗的嘶鸣声或尼罗的吠叫声那样容易理解，

[hiː; hi] ['əʊnli] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] ['mædəm] - [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .

he	only	looked	up	into	Madame	Cioche's	face	and	smiled	.
他	仅有的	看起来	向上	进入	夫人	-	脸	和	微笑	.

他只是抬头看了看乔什夫人的脸，笑了笑。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɒni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['ɑːftə(r)]

it	is	a	bonny	little	face	after
它	是	一个	邦妮	小的	脸	后

那是一张可爱的小脸蛋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɔːl] , ″ [sed] [ðæt] ['leɪdi] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][send] [hɪm]

all	,	”	said	that	lady	,	“	and	now	shall	we	give	him	the	money	and	send	him
全部	,	”	说	那	女士	,	“	和	现在	将	我们	给	他	这	钱	和	发送	他

[ə'weɪ] ? ″

away	?	”
离开	?	”

“好了，”那位女士说，“现在我们是不是该把钱给他，然后把他打发走呢？″

“ [nəʊ] , [let][ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [fɜːst] , ″ [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

“	No	,	let	me	speak	to	him	first	,	”	demanded	Mrs	.	Bishop	,	“	and	you	,
”	不	,	让	我	说话	到	他	第一的	,	”	要求	太太	.	主教	,	“	和	你	,

['mɪsɪz] . ['tʃəʊki] , [mʌst; məst] [ɪn'tɜːprət] .

Mrs	.	Choky	,	must	interpret	.
太太	.	窒息	,	必须	解释	.

“不，让我先跟他说话，”毕肖普夫人要求道，“乔基夫人，你来翻译。”

[ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəs] [bɔɪ] . ″

Ask	him	if	he	likes	to	be	a	wicked	little	circus	boy	.	”
问	他	如果	他	点赞	到	是	一个	邪恶	小的	马戏团	男生	.	”

问问他喜不喜欢当个调皮捣蛋的小马戏团男孩。

“ ['ɑːnti] ! ″ [gɑːspt] ['betɪ] .

“	Aunty	!	”	gasped	Betty	.
”	阿姨	!	” 倒吸一口气		贝蒂	.

“阿姨！”贝蒂惊呼道。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kwestʃən] , ['betɪ] .

“	Never	mind	,	I	have	a	reason	for	my	question	,	Betty	.
”	绝不	头脑	,	我	有	一个	原因	为了	我的	问题	,	贝蒂	.

“没关系，贝蒂，我问这个问题是有原因的。”

[hʌʃ] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? ″

Hush	,	what	does	he	say	?	”
嘘	,	什么	做	他	说	?	”

嘘，他说了什么?

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːkəs] , [dɪə(r)] ? ″ [ɑːskt] ['mɪsɪz] . - [kaɪnd] [vɔɪs] , [ɪn]

“	Do	you	like	to	play	in	the	circus	,	dear	?	”	asked	Mrs	.	Cioche's	kind	voice	,	in
”	做	你	喜欢	到	玩	在	这	马戏团	,	亲爱的	?	”	问	太太	.	-	种类	嗓音	,	在

[ɪ'tæliən] .

Italian	.
意大利语	.

“亲爱的，你喜欢在马戏团玩耍吗？”乔切太太用温柔的意大利语问道。

[nɑːtɑːlɛs] [aɪz] [ʃɒn] .

Natale's	eyes	shone	.
纳塔莱的	眼睛	闪耀	.

娜塔莉的眼睛闪闪发光。

“ [ɑː] , [jes] , [sɪ'njɔːrɑː] !

“	Ah	,	yes	,	signora	!
”	啊	,	是的	,	女士	!

“啊，是的，女士！”

[ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [æn'təʊnɪəʊ] - . ”

And	when	I	am	a	man	,	I	shall	be	another	Antonio	Bisbini	.	”
和	什么时候	我	是	一个	男人	,	我	将	是	其他	安东尼奥	-	.	”

等我长大成人，我将成为另一个安东尼奥·比斯比尼。

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

“	He	says	he	likes	it	very	much	,	Mrs	.	Bishop	,	”	was	the	interpretation	.
”	他	说道	他	点赞	它	非常	很多	,	太太	.	主教	,	”	曾是	这	解释	.

“他说他非常喜欢，毕肖普夫人，”翻译是这样的。

“ [ɔːl'redi] [kə'rʌptɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd][səʊ] [jʌŋ] !

“	Already	corrupted	,	poor	boy	,	and	so	young	!
”	已经	腐败的	,	贫穷的	男生	,	和	所以	年轻的	!

“可怜的孩子，年纪轻轻就已经堕落了！”

” [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] [saɪd] , [waɪl] ['betɪ] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

”	the	old	lady	sighed	,	while	Betty	laughed	outright	.
”	这	老的	女士	叹了口气	,	尽管	贝蒂	笑了	直接	.

老太太叹了口气，而贝蒂则哈哈大笑起来。

“ [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][naɪs] [kləʊðz] , [ænd; ənd][gəʊ]

“	Ask	him	if	he	would	not	like	better	to	have	some	nice	clothes	,	and	go
”	问	他	如果	他	会	不是	喜欢	更好的	到	有	一些	好的	衣服	,	和	去

[tuː; tə] [skuːl] ,

to	school	,
到	学校	,

“问问他，难道他不想穿漂亮的衣服去上学吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn][sʌm; səm] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['tʃəʊki] .

and	grow	up	to	be	a	decent	man	some	day	,	Mrs	.	Choky	.
和	生长	向上	到	是	一个	体面的	男人	一些	天	,	太太	.	窒息	.

乔基太太，将来也要成长为一个正派的人。

” [ðæt] ['leɪdi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] ['ɪntuː][ɪ'tæliən] .

”	That	lady	hesitated	a	little	before	putting	this	question	into	Italian	.
”	那	女士	犹豫了一下	一个	小的	前	推杆	这	问题	进入	意大利语	.

“那位女士犹豫了一下，才用意大利语问出这个问题。”

“ [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	What	does	she	say	to	me	?
”	什么	做	她	说	到	我	?

她跟我说了什么?

” [nɑː'tɑːli] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]

”	Natale	asked	,	his	brown	eyes	twinkling	as	he	looked	from	one	to	the
”	纳塔莱	问	,	他的	棕色的	眼睛	闪烁	作为	他	看起来	从	一	到	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

“纳塔莱问道，他棕色的眼睛闪闪发光，目光在两人之间来回游移。”

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ʃəʊɪŋ] [waɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [red] [lɪps] .

his	teeth	showing	white	between	his	red	lips	.
他的	牙齿	显示	白色的	之间	他的	红色的	嘴唇	.

他红润的嘴唇间露出洁白的牙齿。

[nɑːtɑːlɛs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [maʊθ] , ['veri] [prəʊn] [tuː; tə] [lɑːf] [ə'pɒn] [smɔːl]

Natale's	was	a	wide	,	good	-	natured	mouth	,	very	prone	to	laugh	upon	small
纳塔莱的	曾是	一个	宽的	,	好的	-	自然	嘴	,	非常	易于	到	笑	之上	小的

[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

provocation	.
挑衅	.

纳塔莱是一张宽阔而善良的嘴，很容易被小事激怒而大笑。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] ,

“	She	wants	to	know	if	you	would	not	like	to	go	to	school	,
”	她	想要	到	知道	如果	你	会	不是	喜欢	到	去	到	学校	,

她想知道你是否不想去上学，

[ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , ” [sed] ['mædəm] - .

and	learn	to	read	and	write	,	”	said	Madame	Cioche	.
和	学习	到	读	和	写	,	”	说	夫人	-	.

“还要学会读写，”乔什夫人说道。

“ [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrkoʊ] ?

“	And	leave	the	circo	?
”	和	离开	这	圆环	?

“然后离开马戏团？”

” [nɑː'tɑːli] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːsp] .

”	Natale	asked	with	a	gasp	.
”	纳塔莱	问	和	一个	喘气	.

“纳塔莱倒吸一口凉气问道。”

“ [jes] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ən'les] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Yes	,	you	could	not	go	to	school	unless	you	should	stop	in	one	place	,	you	know	.
”	是的	,	你	可以	不是	去	到	学校	除非	你	应该	停止	在	一	地方	,	你	知道	.

”

”

”

“是的，除非你停下来，否则你没法去上学，你知道的。”

“ [ænd; ənd] [nɒt] ['træv(ə)l] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['wægən] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [liːv]

“	And	not	travel	about	with	the	horses	and	wagon	any	more	,	and	leave
”	和	不是	旅行	关于	和	这	马匹	和	车皮	任何	更多的	,	和	离开

['nɔnə] ? ”

Nonna	?	”
奶奶	?	”

“不再驾着马车四处旅行，离开奶奶了吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɑː'tɑːli] .

“	Of	course	,	Natale	.
”	的	课程	,	纳塔莱	.

“当然，纳塔莱。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['əʊnli] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [kə'riːnoʊ] , [səʊ] [duː; də] [nɒt] [lʊk] [səʊ] ['trʌbld] .

But	she	is	only	asking	you	about	it	,	carino	,	so	do	not	look	so	troubled	.
但	她	是	仅有的	问	你	关于	它	,	卡里诺	,	所以	做	不是	看	所以	麻烦	.

但她只是在问你这件事，亲爱的，所以别显得那么烦恼。

” [nɑː'tɑːli] [lɑːft] [ðen] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

”	Natale	laughed	then	,	and	happily	.
”	纳塔莱	笑了	然后	,	和	快乐地	.

“娜塔莉当时笑了，而且笑得很开心。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['sɜːrkoʊ] !
“ She wanted to find out how much I love the circo !
” 她 通缉 到 寻找 出去 如何 很多 我 爱 这 圆环 !

她想知道我有多喜欢马戏团!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [pliːz] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [sɪ'njɔːrɑː] .
“ Please tell her , signora .
” 请 告诉 她 , 女士 .

“请告诉她，女士。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [ðə; ði]['sɜːrkoʊ] ! ”
You know , how we all love the circo ! ”
你 知道 , 如何 我们 全部 爱 这 圆环 ! ”

你知道，我们都非常喜欢马戏团!

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] , [nɑː'tɑːli] .
“ I think I do , Natale .
” 我 思考 我 做 , 纳塔莱 .

“我想我是的，纳塔莱。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] , ” ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['iːgə(r)][əʊld]
He does not want to go to school , Mrs . Bishop , ” turning to the eager old
他 做 不是 想 到 去 到 学校 , 太太 . 主教 , ” 转弯 到 这 渴望的 老的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

“他不想去上学，毕肖普太太，”他转向那位热切的老太太说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði]['sɜːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] . ”
“ because he loves his life with the circus and his own people too much . ”
” 因为 他 爱 他的 生活 和 这 马戏团 和 他的 自己的 人们 也 很多 . ”

“因为他太爱他的马戏团生活和他自己的人民了。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,
“ And he does not wish to leave his grandmother ,
” 和 他 做 不是 希望 到 离开 他的 祖母 ,

“而且他也不想离开他的祖母，

” [tʃaɪmd] [ɪn] ['betɪ] [huː] [hæd; həd] ['veri] ['klevəli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ɪ'tæliən]['djʊərɪŋ]
” chimed in Betty who had very cleverly picked up a good deal of Italian during
” 齐声说道 在 贝蒂 WHO 有 非常 巧妙地 挑选 向上 一个 好的 交易 的 意大利语 期间
[ə; eɪ]['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ɪn] ['ɪtəli] ,
a winter and summer in Italy ,
一个 冬天 和 夏天 在 意大利 ,

“贝蒂插嘴道，”她在意大利度过了一个冬天和一个夏天，非常聪明地掌握了不少意大利语。

[ænd; ənd][ɔːl] ['grænd,mʌðə] [ɑː(r); ə(r)] [nɑːnəz] [ɪn] [ðæt] [lænd] .
and all grandmothers are Nonnas in that land .
和 全部 祖母们 是 奶奶们 在 那 土地 .

在那个地方，所有的祖母都被称为 Nonna。

['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Mrs . Bishop was silent for a moment ,
太太 . 主教 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ,

毕肖普夫人沉默了一会儿。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [nɑːtɑːlɛs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] ['stɜːdɪli] [bɪ'fɔː(r)]

her	gaze	taking	in	every	detail	of	Natale's	little	figure	standing	sturdily	before
她	目光	采取	在	每一个	细节	的	纳塔莱的	小的	数字	常设	坚固地	前

[hɜː(r); hə(r)] , ['dʌsti] ['ʃuːz] ,

her	,	dusty	shoes	,
她	,	尘土飞扬	鞋	,

她的目光贪婪地扫视着站在她面前的娜塔莉娇小的身影，娜塔莉的鞋子沾满了灰尘。

[ænd; ənd] [rʌf] ['pez(ə)nt] ['legɪŋz] , ['velvətiːn] ['traʊzəz] , ['feɪdɪd] [bluː] [blaʊz] , [ænd; ənd]['rʌmp(ə)ld]

and	rough	peasant	leggings	,	velveteen	trousers	,	faded	blue	blouse	,	and	rumpled
和	粗糙的	农民	绑腿	,	平绒	裤子	,	褪色	蓝色的	女式衬衫	,	和	皱巴巴的

[kɜːrlz] ,

curls	,
卷发	,

还有粗糙的农家紧身裤、丝绒长裤、褪色的蓝色衬衫和蓬乱的卷发。

[wɪð] [ðə; ði][əʊld][hæt][held][ɪn][wʌn][sʌn] - [bɜːnd] [hænd] .

with	the	old	hat	held	in	one	sun	-	burned	hand	.
和	这	老的	帽子	握住	在	一	太阳	-	烧伤	手	.

他用一只晒伤的手拿着那顶旧帽子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [kliːn] [æz; əz]['juːʒuəl] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] ['sɜːklz]

His	face	was	not	so	clean	as	usual	now	,	and	there	were	tired	circles
他的	脸	曾是	不是	所以	干净的	作为	通常	现在	,	和	那里	是	疲劳的	界

[ə'baʊt]

about
关于

他的脸不像往常那样干净了，脸上还有一些疲惫的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ɪk'saɪtɪŋ] ['sʌmərz] [deɪ] .

It	had	been	a	long	,	exciting	summer's	day	.
它	有	到过	一个	长的	,	激动人心	夏季	天	.

这是一个漫长而精彩的夏日。

“ ['tʃɪldrən] — [ɪ'speʃəli] [bɔɪz] — [duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][best][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Children	—	especially	boys	—	do	not	know	what	is	best	for	themselves	,	”	she
“	孩子们	—	尤其	男孩们	—	做	不是	知道	什么	是	最好的	为了	他们自己	,	”	她

[sed] ['prez(ə)ntli] , ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ,

said	presently	,	bending	her	brows	,
说	目前	,	弯曲	她	眉毛	,

“孩子们——尤其是男孩——不知道什么对他们自己最好，”她一边说着，一边皱起了眉头。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [nɑː'tɑːli] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ]

but	not	in	the	least	frightening	Natale	,	“	and	I	am	not	going	to	give	up	my
但	不是	在	这	至少	令人恐惧	纳塔莱	,	“	和	我	是	不是	去	到	给	向上	我的

[plæn] ,

plan	,
计划	,

但纳塔莱一点也不害怕，“我不会放弃我的计划”，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['beɪbiz] ['nɒns(ə)ns] .

for	this	baby's	nonsense	.
为了	这	婴儿的	废话	.

就因为这小孩子的胡言乱语。

[waɪ] , [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi]['əʊvə(r)] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [æt; ət][ðə; ði][məʊst] . ”

Why	,	he	cannot	be	over	eight	years	old	,	at	the	most	.	”
为什么	,	他	不能	是	超过	八	年	老的	,	在	这	最多	.	”

“他最多也就八岁吧。”

“ [hɪə(r)] , [nɑː'tɑːli] , ” [sed] ['mædəm] - , [dʒʌdʒiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [mait] [wel] [biː; bi]

“	Here	,	Natale	,	”	said	Madame	Cioche	,	judging	that	the	interview	might	well	be
“	这里	,	纳塔莱	,	”	说	夫人	-	,	评判	那	这	面试	可能	出色地	是

[kən'kluːdɪd] ,

concluded	,
结束	,

“好了，纳塔莱，”乔什夫人说道，她认为采访可能已经结束了。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] .

and	handing	the	boy	a	small	packet	.
和	处理	这	男生	一个	小的	包	.

然后递给男孩一个小包裹。

“ [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] - ,

“	Take	this	to	your	papá	,
“	拿	这	到	你的	-	,

“把这个带给你爸爸，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn][maɪ] [haʊs] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	tell	him	that	the	ladies	and	gentlemen	in	my	house	have	heard	of	the
和	告诉	他	那	这	女士们	和	先生们	在	我的	房子	有	听到	的	这

[lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

loss	of	the	money	,
损失	的	这	钱	,

并告诉他，我家里的男男女女都听说了钱丢了这件事。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [hɪm] ['θɜːti] - [faɪv] [fræŋks] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .

and	are	sending	him	thirty	-	five	francs	as	a	little	present	.
和	是	发送	他	三十	-	五	法郎	作为	一个	小的	展示	.

他们还送了他35法郎作为小礼物。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ?

Can	you	carry	it	safely	?
能	你	携带	它	安全	?

你能安全携带吗?

” [ə'gen] [nɑːtɑːlɛs] [swiːt] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [n'ɒdɪd] ['hæpɪli] [ɪn]

”	Again	Natale's	sweet	smile	broke	over	his	face	,	but	he	only	nodded	happily	in
”	再次	纳塔莱的	甜的	微笑	打破	超过	他的	脸	,	但	他	仅有的	点头	快乐地	在

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

“纳塔莱脸上再次绽放出甜美的笑容，但他只是高兴地点了点头作为回应。”

['tʌkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊz] .

tucking	the	money	away	in	the	bosom	of	his	blouse	.
塞进	这	钱	离开	在	这	怀	的	他的	女式衬衫	.

他把钱藏在了衬衫的胸口。

“ [ɑːsk] [hɪm] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

“	Ask	him	how	long	they	are	going	to
“	问	他	如何	长的	他们	是	去	到

“问问他他们还要多久才能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[steɪ] , " ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] ['mædəm] - , [huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt]
stay , " Mrs . Bishop called after Madame Cioche , who was going to the gate
停留 , " 太太 . 主教 称为 后 夫人 - , WHO 曾是 去 到 这 门
[wɪð] [nɑː'tɑːli] .
with Natale .
和 纳塔莱 .

"请留下来,"毕肖普夫人对着正和纳塔莱一起走向门口的乔什夫人喊道。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [sɪndɑːkoʊ] — [ðə; ði] [meə(r)] — [hæz; həz] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]
" He says that the sindaco — the mayor — has offered them the use of
" 他 说道 那 这 辛达科 — 这 市长 — 有 提供 他们 这 使用 的
[ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] ,
the field for another week ,
这 场地 为了 其他 星期 ,

他说，市长已经同意让他们再使用这块场地一周。

" ['mædəm] - [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['gləʊɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .
" Madame Cioche said , her eyes glowing , as she returned to the hall .
" 夫人 - 说 , 她 眼睛 发光 , 作为 她 返回 到 这 大厅 .

"乔什夫人说着，眼睛闪闪发光，然后回到了大厅。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [wɪl] [niːd] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk]
" I am glad of that , as the poor creatures will need all they can make
" 我 是 高兴的 的 那 , 作为 这 贫穷的 生物 将要 需要 全部 他们 能 制作
[hɪə(r)] , [naʊ] . "
here , now . "
这里 , 现在 . "

"我对此感到高兴，因为这些可怜的人们现在就需要他们在这里尽可能多地挣钱。"

" [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [ðeə(r)] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wen] ['pleɪɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,
" I call it a sort of punishment , their losing the money when playing on Sunday ,
" 我 称呼 它 一个 种类 的 惩罚 , 他们的 输 这 钱 什么时候 玩耍 在 星期日 ,

"我认为这是一种惩罚，他们周日比赛输了钱。"

" ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [sed] [sɪ'vɪəli] ,
" Mrs . Bishop said severely ,
" 太太 . 主教 说 严重 ,

"毕晓普夫人严厉地说，"

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] [nˈɒdɪd] [ðeə(r)] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .
and one or two other English ladies nodded their approval of this speech .
和 一 或者 二 其他 英语 女士们 点头 他们的 赞同 的 这 演讲 .

还有一两位英国女士点头表示赞同。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]
" And I think the whole business wrong and that it ought to be
" 和 我 思考 这 所有的 商业 错误的 和 那 它 应该 到 是
[dɪs'kʌrɪdʒd] .
discouraged .
灰心 .

"我认为这种做法完全错误，应该予以制止。"

[ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][əˈbaʊt][ðə; ði][prəˈpraɪəti][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [maɪ][fræŋks][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]

I	was	not	at	all	sure	about	the	propriety	of	giving	my	francs	to	your	little
我	曾是	不是	在	全部	当然	关于	这	礼	的	给予	我的	法郎	到	你的	小的

[kəˈlekʃ(ə)n] ,

collection	,
收藏	,

我不太确定把我的法郎捐给你们的小收藏是否合适。

['mɪsɪz] . ['tʃəʊki] . ”

Mrs	.	Choky	.	”
太太	.	窒息	.	”

乔基太太。”

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['krɪstʃən] [tuː; tə][hæv; həv][let][ðem; ðəm]['sʌfə(r)] , [pəˈhæps]

“	Would	it	have	been	more	Christian	to	have	let	them	suffer	,	perhaps
”	会	它	有	到过	更多的	基督教	到	有	让	他们	遭受	,	也许

[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,

for	food	,
为了	食物	,

“让他们受苦，比如为了食物，是不是更符合基督教精神呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːsts] [tuː] ?

and	the	poor	beasts	too	?
和	这	贫穷的	野兽	也	?

那些可怜的牲畜也一样吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杂技演员：一个关于意大利的故事(The little acrobat a story of Italy)

" [ðə; ði] ['həʊstəs] [ɑːskt] , ['pɔːzɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .
" 这 女主人 问 , 暂停 在 她 方式 通过 这 大厅 .

"女主人边走边停，问道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [θɪŋk] - [rɒŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] ?
" 但 一定 你 思考 - 错误的 和 非基督教徒 ?

"但你肯定认为表演马戏是错误的、不符合基督教教义的吧？"

" [ðə; ði] [dɪ'spjuːtətɪv] [əʊld]['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] .
" 这 有争议的 老的 女士 惊呼 .

"那位好争辩的老太太大声说道。"

" ['ɑːnti] , [duː; də][biː; bi]['kwaɪət] , " [kraɪd] ['betɪ] ['wɔːmli] .
" 阿姨 , 做 是 安静的 , " 哭 贝蒂 热情地 .

"阿姨，请安静点，"贝蒂温柔地喊道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][dɪ'spjuːt] - [ɒn] ['sʌndeɪ] - !
" 我 是 当然 你 应该 不是 到 争议 - 在 星期日 - !

"我相信你不应该对'星期天'提出异议！"

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['spftli] [ə'plɔːdɪd] ,
除了 , " 她 额外 , 作为 大家 笑了 , 和 二 或者 三 轻轻 鼓掌 ,

"此外，"她补充道，引得众人大笑，还有两三个人轻轻鼓掌。

" [ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['fɑːrmərz] , [ɔː(r)]
" 他们 制作 他们的 活的 那 方式 , 和 我们 不能 改变 他们 进入 农民 , 或者
['priːtʃə] .
传道者 .

"他们靠这种方式谋生，我们不能把他们变成农民或传教士。"

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɒŋ] [nɒt][tuː; tə][help] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
But I think it is always wrong not to help honest people who are in trouble . "
但 我 思考 它 是 总是 错误的 不是 到 帮助 诚实的 人们 WHO 是 在 麻烦 . "

但我认为，不去帮助那些陷入困境的诚实的人，永远都是错误的。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] , " ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] ['remənstreit, ri'mɔn-] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ]
" 如果 他们 是 诚实的 , " 太太 . 主教 抗议 , 但 在下面 她 气息
, [ðɪs] [taɪm] ,
, 这 时间 ,

"如果他们诚实的话，"毕肖普夫人低声抗议道，但这次她压低了声音。

[fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
for **Madame** **Cioche's** **eyes** **were** **sparkling** **,** **and** **she** **seemed** **waiting** **to**
为了 夫人 - 眼睛 是 闪闪发光 , 和 她 似乎 等待 到
[spiːk] .
speak **.**
说话 .

乔什夫人的眼睛闪闪发光，似乎在等待开口说话。

“ [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [daʊn] [ðeə(r)] [dɪ'zɜːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['staʊtli] ;
“ **Those** **poor** **creatures** **down** **there** **deserve** **nothing** **but** **praise** **,** **”** **she** **said** **stoutly** **;**
“ 那些 贫穷的 生物 向下 那里 应得 没有什么 但 称赞 , ” 她 说 坚定地 ;
“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət][fəʊks] ,
“ **they** **are** **quiet** **folks** **,**
“ 他们 是 安静的 各位 ,

“那些可怜的家伙们值得我们赞扬，”她坚定地说；“他们都很安静，

[huː] [tiːtʃ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [kiːp] [ðəm'selvz] [rɪ'mɑːkəbli] [kliːn] [ænd; ənd]
who **teach** **their** **children** **obedience** **and** **keep** **themselves** **remarkably** **clean** **and**
WHO 教 他们的 孩子们 服从 和 保持 他们自己 非常 干净的 和
['mendɪd] .
mended **.**
已修复 .

他们教导孩子服从，并保持自己非常干净整洁。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [ə'pruːv] ,
If **they** **make** **their** **living** **in** **a** **way** **we** **do** **not** **approve** **,**
如果 他们 制作 他们的 活的 在 一个 方式 我们 做 不是 批准 ,

如果他们以我们不认可的方式谋生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[wiː; wi] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [mɪs] ['betɪ] [sez] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [fiːd] [ðem; ðəm]
we **cannot** **change** **them** **,** **as** **Miss** **Betty** **says** **,** **but** **we** **can** **feed** **them**
我们 不能 改变 他们 , 作为 错过 贝蒂 说道 , 但 我们 能 喂养 他们
[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] ,
when **they** **are** **hungry** **,**
什么时候 他们 是 饥饿的 ,

正如贝蒂小姐所说，我们无法改变他们，但我们可以当他们饥饿时喂饱他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [si:m] [tuː; tə][ˌem 'iː] [nɒt] - [ˌʌn'krɪstʃən] - ! ”
and **that** **seems** **to** **me** **not** **'** **unchristian** **'** **!** **”**
和 那 似乎 到 我 不是 - 非基督教徒 - ! ”

在我看来，这并不算“不符合基督教教义”！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tempə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] , [æz; əz][ðeə(r)] ['həʊstəs]
“ **I** **am** **afraid** **she** **has** **a** **little** **temper** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Bishop** **,** **as** **their** **hostess**
“ 我 是 害怕的 她 有 一个 小的 脾气 , ” 说 太太 . 主教 , 作为 他们的 女主人
[went] [ˌʌp'steəz] .
went **upstairs** **.**
去 楼上 .

“恐怕她脾气有点暴躁，”毕肖普太太说着，女主人便上楼去了。

“ [ə; eɪ]['tempə(r)][aɪ] [laɪk] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [kept] ['saɪlənt] ,
“ **A** **temper** **I** **like** **!** **”** **exclaimed** **a** **gentleman** **who** **had** **before** **kept** **silent** **,**
“ 一个 脾气 我 喜欢 ! ” 惊呼 一个 绅士 WHO 有 前 保留 沉默的 ,

“我喜欢这种脾气！”一位之前一直沉默的绅士突然喊道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

looking	up	from	his	book	.
寻找	向上	从	他的	书	.

他从书中抬起头来。

" [bʌt; bət] [du:; də] [ju:; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kærɪɪŋ] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [plæn] , ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] ? "

"	But	do	you	still	think	of	carrying	out	your	plan	,	Mrs	.	Bishop	?	"
"	但	做	你	仍然	思考	的	携带	出去	你的	计划	,	太太	.	主教	?	"

"但是，毕肖普夫人，您还打算实施您的计划吗？"

" [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['sɜ:t(ə)nlɪ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'plaɪ] , [waɪl] ['betɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

"	If	possible	,	certainly	,	"	was	the	reply	,	while	Betty	,	shaking	her	head	,
"	如果	可能的	,	当然	,	"	曾是	这	回复	,	尽管	贝蒂	,	摇晃	她	头	,

[wɔ:kt] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['gɑ:d(ə)n] .

walked	out	into	the	garden	.
步行	出去	进入	这	花园	.

"如果可能的话，当然可以。"对方回答道，贝蒂摇了摇头，走到了花园里。

[ðeə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [stɑ:z] , [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [tent] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fi:ld] .

There	,	under	the	stars	,	she	stood	looking	down	upon	the	tent	in	the	field	.
那里	,	在下面	这	明星	,	她	站立	寻找	向下	之上	这	帐篷	在	这	场地	.

她站在那里，在星空下，俯瞰着田野里的帐篷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hevənz] [wɜ:(r); wə(r)] [feə(r)] , [səʊ] [ðə; ðɪ] ['kænvəs] [hæd; həd]

There	was	no	wind	,	and	the	heavens	were	fair	,	so	the	canvas	had
那里	曾是	不	风	,	和	这	天	是	公平的	,	所以	这	帆布	有

[nɒt] [bi:n] [fɜ:ld] .

not	been	furled	.
不是	到过	卷曲	.

没有风，天空晴朗，所以帆布还没有卷起。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] , " [ʃi:; ʃɪ] [m'ɜ:məd] .

"	I	should	like	it	myself	,	"	she	murmured	.
"	我	应该	喜欢	它	我	,	"	她	低声说道	.

"我自己应该会喜欢的，"她低声说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [laɪf] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] !

"	What	a	fascinating	life	to	live	!
"	什么	一个	迷人	生活	到	居住	!

"多么精彩的人生啊！"

['kæmpɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [raʊnd] [ɪn] ['ɪtəlɪ] , [wɪð] [nəʊ] ['trʌb(ə)lsəm] ['dresɪŋ] [fɔ:(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Camping	out	the	year	round	in	Italy	,	with	no	troublesome	dressing	four	times	a	day	,
野营	出去	这	年	圆形的	在	意大利	,	和	不	麻烦的	敷料	四	时代	一个	天	,

在意大利常年露营，无需每天麻烦地穿四次衣服，

[nəʊ] ['taɪəsəm] ['teɪb(ə)l] - - ['dɪnəz] [æt; ət] [naɪt] .

no	tiresome	table	-	d'hôte	dinners	at	night	.
不	令人厌烦	桌子	-	-	晚餐	在	夜晚	.

晚上没有令人厌烦的套餐晚餐。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l]

But	after	all
但	后	全部

但归根结底

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [gɜːl] , — - , [ðeɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .

I	should	not	like	to	be	that	girl	,	—	Arduina	,	they	call	her	.
我	应该	不是	喜欢	到	是	那	女孩	,	—	-	,	他们	称呼	她	.

我不希望成为那个女孩——他们都叫她阿尔杜伊娜。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːnti] [ɪz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rəʊp] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] - - - [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

Of	course	,	Aunty	is	right	about	the	rope	dancing	and	other	'	circusing	'	on	Sunday	,
的	课程	,	阿姨	是	正确的	关于	这	绳索	跳舞	和	其他	-	-	-	在	星期日	,

当然，阿姨说得没错，星期天确实有走钢丝和其他"杂耍"表演。

['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] ['fʌsi] ['əʊvə(r)] [wɒt] [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] ['kænɒt] [help] .

only	she	need	not	be	quite	so	fussy	over	what	we	certainly	cannot	help	.
仅有的	她	需要	不是	是	相当	所以	挑剔的	超过	什么	我们	当然	不能	帮助	.

只是她不必对我们无能为力的事情如此斤斤计较。

[pɔː(r); pʊə(r)] [nɑː'tɑːli] !

Poor	Natale	!
贫穷的	纳塔莱	!

可怜的纳塔莱！

[haʊ] [dɪ'stɜːbd] [hiː; hi] [dɪd] [lʊk] [wen] ['mædəm] - [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] !

how	disturbed	he	did	look	when	Madame	Cioche	asked	him	about	going	to	school	!
如何	不安	他	做过	看	什么时候	夫人	-	问	他	关于	去	到	学校	!

当乔什夫人问他是否想上学时，他看起来多么不安啊！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

"[第 73 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ˌsepə'reɪʃn]

SEPARATION
分离

分离

[en]

N
N

N

- [leɪ] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

atale	lay	flat	on	the	grass	,	his	face	hidden	on	his	arms	,
-	躺	平坦的	在	这	草	,	他的	脸	隐	在	他的	武器	,

阿塔莱平躺在草地上，脸埋在手臂里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [rɪ'beljəsli] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	his	feet	rebelliously	kicking	the	ground	.
和	他的	脚	反叛地	踢	这	地面	.

他的双脚叛逆地踢着地面。

[ðə; ði] ['ædɪd] [wiːk] ['grɑːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [meə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːkəs] - ['wægən]

The	added	week	granted	by	the	mayor	had	passed	,	and	the	circus	-	wagon
这	额外	星期	的确	经过	这	市长	有	通过了	,	和	这	马戏团	-	车皮

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] .

was	about	to	move	on	.
曾是	关于	到	移动	在	.

市长额外给予的一周时间已经过去，马戏团的篷车即将继续前行。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də] ,

“	You	are	only	to	try	it	,	child	,	and	if	it	will	not	do	,
”	你	是	仅有的	到	尝试	它	,	孩子	,	和	如果	它	将要	不是	做	,

“孩子，你只需试一试，如果不行，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

you	can	come	back	to	us	.
你	能	来	后退	到	我们	.

你可以回来找我们。

[wʌn] [jɪə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

One	year	is	not	a	hundred	.
一	年	是	不是	一个	百	.

一年不是一百年。

” [nəʊ][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][nɑː'tɑːli] .

”	No	reply	from	Natale	.
”	不	回复	从	纳塔莱	.

“纳塔莱没有回复。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['sʌmtaɪmz] , [ɒv; əv] [haʊ] ['meni] [maʊðz] [jɔː(r); jə(r)]['stepfɑːðə(r)][hæz; həz]

“	You	ought	to	think	,	sometimes	,	of	how	many	mouths	your	stepfather	has
”	你	应该	到	思考	,	有时	,	的	如何	许多	嘴	你的	继父	有

[tuː; tə] [fɪl] ,

to	fill	,
到	充满	,

“你有时应该想想，你的继父要养活多少人，

” [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [bɪ'gæn] .

”	another	voice	began	.
”	其他	嗓音	开始	.

“另一个声音响起。”

“ [faɪv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][nɒt][wʌn][hɪz; ɪz] [əʊn] . ”

“	Five	children	,	and	not	one	his	own	.	”
”	五	孩子们	,	和	不是	一	他的	自己的	.	”

“五个孩子，却没有一个是他亲生的。”

“ [waɪ] [dɪd][hiː; hi] ['mæri] [ˌjuː 'es] [ðen] ?

“	Why	did	he	marry	us	then	?
”	为什么	做过	他	结婚	我们	然后	?

“那他为什么还要娶我们呢？”

” ['fɪəsli]

”	fiercely
”	激烈地

“凶猛地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['mʌtə] [nɑː'tɑːli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [səʊ] [pə'hæps] ['nəʊbədi] [hɜːd] .

muttered	Natale	,	but	without	lifting	his	head	,	so	perhaps	nobody	heard	.
低声说道	纳塔莱	,	但	没有	举重	他的	头	,	所以	也许	无人	听到	.

纳塔莱低声嘟囔着，但他没有抬头，所以也许没有人听到。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [njuː] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] ! ”

“	You	will	have	new	clothes	and	shoes	!	”
”	你	将要	有	新的	衣服	和	鞋	!	”

“你会得到新衣服和新鞋子！”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [hæt] , [nɑːtɑːliːnoʊ] ! ”

“	And	a	new	hat	,	Natalino	!	”
”	和	一个	新的	帽子	,	纳塔利诺	!	”

“还有一顶新帽子，纳塔利诺！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] - ['laɪnəʊ] ,

“	And	you	will	learn	to	read	much	faster	than	I	can	teach	you	'	Lino	,
”	和	你	将要	学习	到	读	很多	快点	比	我	能	教	你	-	亚麻油毡	,

“而且你学会阅读的速度会比我教你快得多，利诺。”

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [præktɪsɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːnɪɪŋ] .

with	all	the	practicings	and	the	journeyings	.
和	全部	这	实践	和	这	旅程	.

以及所有的修行和旅程。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz][maɪ][æn'təʊnɪəʊ][wɒz; wəz] ,

Perhaps	you	will	even	learn	to	be	as	clever	as	my	Antonio	was	,
也许	你	将要	甚至	学习	到	是	作为	聪明的	作为	我的	安东尼奥	曾是	,

或许你还能学会像我的安东尼奥一样聪明。

[bɪ'fɔː(r)] — ” ['nɔnə] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][mɔː(r)] [wɜːdz] .

before	—	”	Nonna	ended	with	a	sigh	instead	of	more	words	.
前	—	”	奶奶	结束	和	一个	叹	反而	的	更多的	字	.

“之前——”奶奶叹了口气，没有再说下去。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][saɪd] [tent] , ['bizi] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] ,

The	women	and	girls	were	in	the	side	tent	,	busied	about	dinner	,
这	女性	和	女孩们	是	在	这	边	帐篷	,	忙碌	关于	晚餐	,

妇女和女孩们在旁边的帐篷里，忙着准备晚餐。

[ænd; ənd] ['nɔnə] [wʊd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ˌæn'toʊ.ni.oʊz] [waɪf] .

and	Nonna	would	not	finish	her	sentence	in	the	presence	of	Antonio's	wife	.
和	奶奶	会	不是	结束	她	句子	在	这	在场	的	安东尼奥的	妻子	.

当安东尼奥的妻子在场时，诺娜不敢把话说完。

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi]['aʊə(r)][æn'təʊnɪəʊ][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] - , ”

“	I	would	rather	be	our	Antonio	than	—	than	the	King	or	the	principino	,	”
”	我	会	相当	是	我们的	安东尼奥	比	—	比	这	国王	或者	这	-	,	”

[[faɪv]]

[	5	]
[	5	]

“我宁愿做我们的安东尼奥，也不愿做国王或王子。”[5]

[nɑː'tɑːli] [kraɪd] ['helpləsli] .

Natale	cried	helplessly	.
纳塔莱	哭	无助地	.

娜塔莉无助地哭了起来。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɒn][ðə; ði] [wɔːn] [grɑːs] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['tɪəfl] [bʌt; bət] ['rezəluːt] .

Then	he	sat	up	on	the	worn	grass	,	and	faced	them	all	,	tearful	but	resolute	.
然后	他	卫星	向上	在	这	磨损	草	,	和	面对	他们	全部	,	内牛满面	但	坚决	.

然后他坐在被磨损的草地上，泪流满面但意志坚定地面对着他们所有人。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , - , ” [hiː; hi] [sed]

“	I	shall	not	stay	here	with	the	priest	and	go	to	school	,	mamá	,	”	he	said
”	我	将	不是	停留	这里	和	这	牧师	和	去	到	学校	,	-	,	”	他	说

['ɜːnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

“妈妈，我不能留在这里和神父待在一起，我要去上学。”他认真地说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd]
“ You shall not leave me behind
” 你 将 不是 离开 我 在后面

“你不能抛下我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ænd; ənd] [teɪk] ['mærɪə][ænd; ənd]['piːˌɛtroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] . ”
and take Maria and Pietro and the rest . ”
和 拿 玛丽亚 和 皮耶特罗 和 这 休息 . ”

带上玛丽亚、彼得罗和其他人。”

“ [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [pə'sweɪd] [dʒəʊ'væni][tuː; tə] [liːv] ['lɪt(ə)l]['biːɑːŋkoʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
“ Perhaps we can persuade Giovanni to leave little Bianco with you ,
” 也许 我们 能 说服 乔瓦尼 到 离开 小的 比安科 和 你 ,

“或许我们可以说服乔瓦尼把小比安科留给你照顾。”

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [dʌz] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ” ['nɔnə] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
if the good priest does not object , ” Nonna whispered in his ear .
如果 这 好的 牧师 做 不是 目的 , ” 奶奶 低声说道 在 他的 耳朵 .

“如果这位善良的神父不反对的话，”诺娜在他耳边轻声说道。

“ [nəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [nɑː'tɑːli] .
“ No , I shall go with you , ” returned Natale .
” 不 , 我 将 去 和 你 , ” 返回 纳塔莱 .

“不，我要和你一起去。”纳塔莱回答道。

“ [ɑː] ! [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? ” [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [dʒoʊ'vɑːniz] [grʌf] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [təʊnz] .
“ Ah ! what is all this ? ” came suddenly in Giovanni's gruff , good - natured tones .
” 啊 ! 什么 是 全部 这 ? ” 来了 突然 在 乔瓦尼的 粗暴 , 好的 - 自然 音调 .

“啊！这都是些什么事？”乔瓦尼突然用他那粗犷但和蔼的语气说道。

“ [wɒt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[nɑː'tɑːli] [wɪl] [nɒt] [steɪ] ?
Natale will not stay ?
纳塔莱 将要 不是 停留 ?

纳塔莱不会留下来吗?

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ?
The beautiful little star of the ring will not leave us in the darkness ?
这 美丽的 小的 星星 的 这 戒指 将要 不是 离开 我们 在 这 黑暗 ?

戒指上那颗美丽的小星星不会让我们陷入黑暗吧?

” [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] ['entəd] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] , ['lɑːfɪŋ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
” And the clown entered the tent and flung himself down , laughing , beside the
” 和 这 小丑 进入 这 帐篷 和 扔 他自己 向下 , 笑 , 旁 这
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
little boy .
小的 男生 .

“小丑走进帐篷，大笑着扑倒在小男孩旁边。”

“ ['hʌri] [wɪð] [ðə; ði] [pə'lentə] , - , ” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stepdɔːtə(r)] ,
“ Hurry with the polenta , Arduina , ” he called to his stepdaughter ,
” 匆忙 和 这 玉米粥 , - , ” 他 称为 到 他的 继女 ,

“阿杜伊娜，快点把玉米粥做好！”他朝继女喊道。

[huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stiːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌʃ] [pɒt] [tuː; tə] [lɑːf]

who	had	lifted	her	hot	face	from	the	steam	of	the	mush	pot	to	laugh
WHO	有	抬起	她	热的	脸	从	这	蒸汽	的	这	糊状物	锅	到	笑

[æt; ət] [ðə; ði] [mænz] [rʌf] [wɪt] .

at	the	man's	rough	wit	.
在	这	男人的	粗糙的	有	.

她抬起滚烫的脸庞，从热气腾腾的粥锅里探出头来，被男人粗俗的幽默逗笑了。

" [ðə; ði] [bɪgɪst] [həʊl] [jet] [tɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [tent] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mendɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	The	biggest	hole	yet	torn	in	the	tent	must	be	mended	this	afternoon	,
"	这	最大	洞	然而	撕裂	在	这	帐篷	必须	是	已修复	这	下午	,

“帐篷上最大的破洞必须在今天下午修补好。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænvəs] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [draɪ] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɪnd] .

and	the	canvas	is	almost	dry	now	in	this	wind	.
和	这	帆布	是	几乎	干燥	现在	在	这	风	.

在这样的风力下，帆布现在几乎已经干了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt]

If	it	had	not
如果	它	有	不是

如果它没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[reɪnd] ['jestədeɪ] ,

rained	yesterday	,
下雨了	昨天	,

昨天下雨了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [nɒt] [pleɪd] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [iːv] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

and	if	the	wind	had	not	played	us	such	a	trick	on	the	very	eve	of	our
和	如果	这	风	有	不是	玩	我们	这样的	一个	诡计	在	这	非常	前夕	的	我们的

['gəʊɪŋ] ,

going	,
去	,

如果不是风在我们出发前夜跟我们开了这个玩笑，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] ['jestədeɪ] .

we	should	have	made	our	fortunes	yesterday	.
我们	应该	有	制成	我们的	财富	昨天	.

我们本该昨天就发财的。

[ə; eɪ] ['kæt(ə)l] [feə(r)] [dʌz] [nɒt] ['ɒfə(r)] [ɪt'self] ['evri] [deɪ] ,

A	cattle	fair	does	not	offer	itself	every	day	,
一个	牛	公平的	做	不是	提供	本身	每一个	天	,

牲畜交易会并非每天都有，

[wɪð] [ɪts] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['bʌmpkin] [huː] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [taɪts] .

with	its	crowd	of	country	bumpkins	who	never	saw	a	man	in	tights	.
和	它是	人群	的	国家	乡巴佬	WHO	绝不	锯	一个	男人	在	紧身裤	.

周围都是些乡巴佬，他们从来没见过穿紧身衣的男人。

[naʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [nɑː'tɑːli] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['snɪfɪŋ] ['ɔːdəbli] .

Now	,	that	will	do	,	Natale	,	"	turning	to	the	boy	,	who	was	sniffing	audibly	.
现在	,	那	将要	做	,	纳塔莱	,	"	转弯	到	这	男生	,	WHO	曾是	嗅闻	可听见的	.

“好了，这样就行了，纳塔莱，”他转向那个正在明显抽泣的男孩。

" ['aʊəz] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] . "
" Hours ago it was all decided , and there is nothing more to be said . "
" 小时 前 它 曾是 全部 决定 , 和 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 . "

"几个小时前一切都已决定，没什么好说的了。"

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrɪd] [pleɪs] , [dʒəʊ'væni] — - — " "
" Then I am not to stay in this horrid place , Giovanni — papá — " "
" 然后 我 是 不是 到 停留 在 这 可怕的 地方 , 乔瓦尼 — - — " "

"那我就不能待在这个可怕的地方了，乔瓦尼——爸爸——"

- [dʒəʊ'væni] — - — !
' Giovanni — papá — !
- 乔瓦尼 — - — !

'乔瓦尼——爸爸——!

- [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tɪəz] , [nɑːtɑːliːnoʊ] .
' No more of these tears , Natalino .
- 不 更多的 的 这些 眼泪 , 纳塔利诺 .

"别再流泪了，纳塔利诺。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [pə'lentə] ,
You are to stay in this beautiful place , and after polenta ,
你 是 到 停留 在 这 美丽的 地方 , 和 后 玉米粥 ,

你们要留在这个美丽的地方，吃完玉米粥后，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði]['leɪdi] .
you are to go up to the garden and thank the lady .
你 是 到 去 向上 到 这 花园 和 感谢 这 女士 .

你要到花园里去感谢那位女士。

" [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] , [rɪ'beljəs] [haʊl] , [nɑː'tɑːli] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː]
" With a loud , rebellious howl , Natale sprang to his feet and rushed out into
" 和 一个 大声 , 叛逆的 嗥 , 纳塔莱 弹簧 到 他的 脚 和 匆忙 出去 进入
[ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .
the open air .
这 打开 空气 .

"纳塔莱发出一声响亮而叛逆的嚎叫，跳了起来，冲到了空旷的地方。"

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][stɒp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['braɪə(r)] [bʊʃɪz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [peilɪŋz] .
Nor did he stop until he stood among the briar bushes below the garden palings .
也不 做过 他 停止 直到 他 站立 之中 这 荆棘 灌木丛 以下 这 花园 栅栏 .

他一直走到花园栅栏下的荆棘丛中才停下来。

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['graɪmi] [fɪsts] , [hiː; hi]
Clenching his small grimy fists , he
紧握 他的 小的 肮脏的 拳头 , 他

他紧紧攥着又小又脏的拳头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['meni] - ['wɪndəʊd] ['penʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm]
stood there looking up toward the many - windowed pension and shook them
站立 那里 寻找 向上 朝向 这 许多 - 窗口 养老金 和 摇晃 他们
['viːəməntli] ,
vehemently ,
强烈地 ,

她站在那里，抬头望着那家有很多窗户的旅馆，然后用力摇晃着窗户。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] ['pæʃənətli] :

while	his	shrill	voice	cried	out	passionately	:
尽管	他的	尖锐	嗓音	哭	出去	热情地	:

他用尖锐的声音激动地喊道:

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] !

“ I	shall	not	stay	here	!
” 我	将	不是	停留	这里	!

我不会留在这里!

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] !

I	shall	not	go	to	school	!
我	将	不是	去	到	学校	!

我不去上学!

[ai] [laɪk] [maɪ][əʊld][hæt] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] ['nɔnə] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] .

I	like	my	old	hat	,	and	I	want	Nonna	to	teach	me	to	read	.
我	喜欢	我的	老的	帽子	,	和	我	想	奶奶	到	教	我	到	读	.

我喜欢我的旧帽子，我想让奶奶教我读书。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

I	shall	never	thank	you	,	never	,	never	,	NEVER	!
我	将	绝不	感谢	你	,	绝不	,	绝不	,	绝不	!

我永远不会感谢你，永远不会，永远不会，永远不会!

” [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

” He	had	seen	no	one	in	the	garden	,
” 他	有	已见	不	一	在	这	花园	,

“他在花园里没看到任何人，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]

and	was	only	addressing	the	whole	houseful	of	his	enemies	up	there	in	the
和	曾是	仅有的	解决	这	所有的	满屋	的	他的	敌人	向上	那里	在	这

[bɪg] ['jeləʊ] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['wɪndəʊz] .

big	yellow	building	with	the	staring	windows	.
大的	黄色的	建筑	和	这	凝视	视窗	.

他当时只是在对着楼上那栋有着明亮窗户的黄色大楼里的所有敌人讲话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪm] ?

Why	should	they	interfere	with	him	?
为什么	应该	他们	干扰	和	他	?

他们为什么要干涉他?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['retʃɪd] , — [ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] [bɔɪ] [ɪn]

Why	should	any	one	be	trying	to	make	him	wretched	,	—	the	most	wretched	boy	in
为什么	应该	任何	一	是	尝试	到	制作	他	可怜	,	—	这	最多	可怜	男生	在

[ɔːl] ['ɪtəli] ?

all	Italy	?
全部	意大利	?

为什么有人要让他痛苦不堪——他是全意大利最痛苦的男孩?

“ ['heɪdeɪ] !

“ Heyday	!
” 鼎盛时期	!

“嘿!

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [əʊld][mæn] , ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

what's	all	this	about	?	”	and	a	white	-	haired	old	man	,	speaking	from	the
是什么	全部	这	关于	?	”	和	一个	白色的	-	头发	老的	男人	,	请讲	从	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

这到底是怎么回事?”一位白发苍苍的老人从花园里说道。

[keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [peilɪŋz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] , ['θretnɪŋ] ['fɪgə(r)]

came	close	to	the	palings	and	looked	over	at	the	small	,	threatening	figure
来了	关闭	到	这	栅栏	和	看起来	超过	在	这	小的	,	威胁	数字

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

among	the	bushes	.
之中	这	灌木丛	.

他走近栅栏，望向灌木丛中那个矮小而危险的身影。

“ [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɪbərɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I	cannot	understand	your	gibberish	,	if	you	are	talking	to	me	.
”	我	不能	理解	你的	胡言乱语	,	如果	你	是	说	到	我	.

“如果你是在跟我说话，我听不懂你在说什么胡话。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɔː(r)]

You	would	better	go	away	now	,	little	boy	,	or
你	会	更好的	去	离开	现在	,	小的	男生	,	或者

你最好现在就走，小男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [wɪp] [juː; jʊ] . ”

some	of	your	people	will	come	and	whip	you	.	”
一些	的	你的	人们	将要	来	和	鞭	你	.	”

你们当中有些人会来鞭打你们。

“ [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [juː; jʊ] [stɒpt] [ðə; ði] [nɔɪz] , ['mɪstə(r)] . ['græntli] , ” [ɪk'skleɪmd] ['betɪ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp]

“	How	suddenly	you	stopped	the	noise	,	Mr	.	Grantly	,	”	exclaimed	Betty	,	coming	up
”	如何	突然	你	停止	这	噪音	,	先生	.	格兰特利	,	”	惊呼	贝蒂	,	未来	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

to	his	side	.
到	他的	边	.

“格兰特利先生，您怎么突然就停止了噪音呢？”贝蒂走到他身边，惊呼道。

“ [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Who	was	it	?
”	WHO	曾是	它	?

“是谁？”

[waɪ] , ['æntiz] ['lɪt(ə)l]['prəʊtəʒeɪ] , [nɑː'tɑːli] !

Why	,	Aunty's	little	protégé	,	Natale	!
为什么	,	阿姨的	小的	门徒	,	纳塔莱	!

哎呀，原来是阿姨的小得意门生，纳塔莱！

[haʊ] ['pɪtɪf(ə)l][hiː; hi] [lʊks] , ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] .

How	pitiful	he	looks	,	walking	away	as	if	his	feelings	were	hurt	.
如何	可怜	他	看起来	,	步行	离开	作为	如果	他的	情怀	是	伤害	.

他看起来好可怜，转身就走，好像受到了伤害。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] . ”

You	must	have	frightened	him	.	”
你	必须	有	害怕	他	.	”

你一定吓到他了。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mæm] .

“	Not	a	bit	of	it	,	ma'am	.
”	不是	一个	少量	的	它	,	女士	.

“一点儿也没有，女士。”

[hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪəs] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

He	frightened	me	with	his	fierce	little	voice	.
他	害怕	我	和	他的	凶猛的	小的	嗓音	.

他那尖锐的小嗓门吓了我一跳。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] .

It	came	suddenly	,	just	as	I	was	dropping	off	to	sleep	in	my	chair	.
它	来了	突然	,	只是	作为	我	曾是	下降	离开	到	睡觉	在	我的	椅子	.

它来得突然，当时我正准备在椅子上睡着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð] [ðeə(r)] [hɔːnz] [ænd; ənd]

It	is	a	relief	to	have	them	moving	on	this	afternoon	,	with	their	horns	and
它	是	一个	宽慰	到	有	他们	移动	在	这	下午	,	和	他们的	角	和

[drʌm] .

drum	.
鼓	.

今天下午看到他们带着号角和鼓声继续前行，真是令人欣慰。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɔɪ] [steɪz] , [sʌm; səm][wʌn] [telz] [ˌem 'iː] .

But	that	boy	stays	,	some	one	tells	me	.
但	那	男生	停留	,	一些	一	讲述	我	.

但有人告诉我，那个男孩会留下来。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ?

Is	it	possible	that	the	family	agreed	to	give	him	up	?
是	它	可能的	那	这	家庭	同意	到	给	他	向上	?

家人是否有可能同意放弃他?

[ai][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [klɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][wiː; wi]

I	have	understood	that	the	Italians	cling	to	each	other	as	much	as	even	we
我	有	理解	那	这	意大利人	黏着	到	每个	其他	作为	很多	作为	甚至	我们

[duː; də][ɪn] [ə'merɪkə] [ɔː(r)] ['ɪŋgləɪnd] .

do	in	America	or	England	.
做	在	美国	或者	英格兰	.

我发现意大利人彼此之间的联系非常紧密，就像我们美国人或英国人一样。

[duː; də] [ðeɪ] ['riːəli] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? ”

Do	they	really	leave	the	child	?	”
做	他们	真的	离开	这	孩子	?	”

他们真的会抛弃孩子吗?

“ [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)] [brɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌməsɔːlt] ,

“	For	more	money	than	he	could	ever	bring	them	by	his	somersaulting	,
“	为了	更多的	钱	比	他	可以	曾经	带来	他们	经过	他的	翻筋斗	,

[jes] ,

yes	,
是的	,

“是的，他挣的钱比他翻跟头能挣的钱多得多，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	79	]
”	[	页	-	]

“[第 79 页]

['betɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

Betty	answered	.
贝蒂	回答	.

贝蒂回答道。

“ ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] ['ɑːnti] ['riːəli] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,

“	Sometimes	I	think	Aunty	really	does	not	know	what	to	do	with	her	money	,
“	有时	我	思考	阿姨	真的	做	不是	知道	什么	到	做	和	她	钱	,

“有时候我觉得阿姨真的不知道该怎么花钱。”

" [ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð]
" the girl went on confidentially to the old gentleman , who was listening with
" 这 女孩 去 在 保密 到 这 老的 绅士 , WHO 曾是 聆听 和
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“女孩悄悄地对那位老先生说道，老先生饶有兴致地听着。

“ [naʊ] ,
“ Now ,
" 现在 ,

“现在，

[ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ðə; ði]['iːv(ə)l][laɪf][hiː; hi][ɪz]
that boy has no desire to be taken away from - the evil life he is
那 男生 有 不 欲望 到 是 已采取 离开 从 - 这 邪恶的 生活 他 是
['liːdɪŋ] - [ɪn] ['æntiz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
leading - in Aunty's estimation ,
领导 - 在 阿姨的 估算 ,

在阿姨看来，那个男孩根本不想摆脱他“正在过的邪恶生活”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] - [ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn]
and he does not wish to be sent to school and become - a decent man
和 他 做 不是 希望 到 是 发送 到 学校 和 变得 - 一个 体面的 男人
. - "
: - -
. - "

他不想被送去上学，也不想成为一个“体面的人”。

“ [ɑː] ! [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [plæn] , [naʊ] .
“ Ah ! tell me the whole plan , now .
" 啊 ! 告诉 我 这 所有的 计划 , 现在 .

“啊！现在就把整个计划告诉我。”

[aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] . "
I heard something of it a few days ago . "
我 听到 某物 的 它 一个 很少 天 前 . "

我几天前就听说过这件事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] — [ɔːl][bʌt; bət] ['getɪŋ] [nɑː'tɑːli][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] ,
“ It is very simple — all but getting Natale to agree to being imposed upon ,
" 它 是 非常 简单的 — 全部 但 获得 纳塔莱 到 同意 到 存在 强加 之上 ,

“这很简单——除了让纳塔莱同意被强迫之外，其他一切都很容易。”

" ['betɪ] [went] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['veksɪdli] .
" Betty went on a little vexedly .
" 贝蒂 去 在 一个 小的 恼怒地 .

贝蒂有些恼火地继续说道。

“ ['ɑːnti] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]['stepfɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ʌp][hɪə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [ðɪs]
“ Aunty has had the stepfather and the mother up here several times this
" 阿姨 有 有 这 继父 和 这 母亲 向上 这里 一些 时代 这
[pɑːst] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] ,
past week to be talked to ,
过去的 星期 到 是 谈话 到 ,

“过去一周，姨妈已经多次把继父和继母叫来这里谈话了，

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
and an old woman who seems to be the grandmother of them all .
和 一个 老的 女士 WHO 似乎 到 是 这 祖母 的 他们 全部 .

还有一位老妇人，看起来像是她们所有人的祖母。

[mɪs] [lɔriːni] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðə; ði] [priːst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Miss	**Lorini**	**has**	**done**	**all**	**the**	**interpreting**	**,**	**and**	**also**	**saw**	**the**	**priest**	**about**	**it**	**,**
错过	洛里尼	有	完毕	全部	这	翻译	,	和	还	锯	这	牧师	关于	它	,

洛里尼小姐负责所有的翻译工作，并且还就此事咨询了神父。

[æz; əz] ['mædəm] - [wʊd] [nɒt] .

as	**Madame**	**Cioche**	**would**	**not**	**.**
作为	夫人	-	会	不是	.

但乔什夫人不会这么做。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [liːv] [nɑːˈtɑːli][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] ;

They	**have**	**agreed**	**to**	**leave**	**Natale**	**here**	**for**	**one**	**year**	**;**
他们	有	同意	到	离开	纳塔莱	这里	为了	一	年	;

他们同意让纳塔莱在这里待一年；

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði]

he	**is**	**to**	**be**	**taken**	**care**	**of**	**by**	**the**
他	是	到	是	已采取	关心	的	经过	这

他将由……照顾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

[priːsts] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [meɪd] - ['diːsnt] , - [pɔː(r); pʊə(r)]

priest's	**mother**	**,**	**and**	**to**	**be**	**sent**	**to**	**school**	**and**	**made**	**'**	**decent**	**,**	**'**	**poor**
牧师的	母亲	,	和	到	是	发送	到	学校	和	制成	-	体面的	,	-	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

little	**fellow**	**.**
小的	同伴	.

神父的母亲，还要送他去上学，让他变得“体面”，可怜的小家伙。

” ['mɪstə(r)] . ['græntli] [lɑːft] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ]

”	**Mr**	**.**	**Grantly**	**laughed**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**,**	**for**	**his**	**heart**	**was**	**still**	**young**
”	先生	.	格兰特利	笑了	,	但	说	没有什么	,	为了	他的	心	曾是	仍然	年轻的

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [hɑːts] ,

and	**understanding**	**of**	**boyish**	**hearts**	**,**
和	理解	的	男孩气	心	,

格兰特利先生笑了，但什么也没说，因为他的心还很年轻，能够理解男孩的心思。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [waɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] . ['bɪʃəps]

if	**his**	**head**	**was**	**white**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**a**	**wise**	**interest**	**in**	**Mrs**	**.**	**Bishop's**
如果	他的	头	曾是	白色的	,	和	他	毛毡	一个	明智的	兴趣	在	太太	.	主教的

[ˌfɪlən'θrɒpɪk] [skiːm] .

philanthropic	**scheme**	**.**
慈善	方案	.

如果他的头发已经白了，并且他对毕肖普夫人的慈善计划产生了浓厚的兴趣。

“ ['ɑːnti] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] ['evriθɪŋ] ,

“	**Aunty**	**is**	**to**	**pay**	**everything**	**,**
”	阿姨	是	到	支付	一切	,

“阿姨要付所有费用，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [naʊ] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði][həʊˈtelz][ʌp][æt; ət][æbətoʊn][wɜː(r); wə(r)]

and	**she**	**says**	**she**	**thinks**	**she**	**knows**	**now**	**why**	**all**	**the**	**hotels**	**up**	**at**	**Abetone**	**were**
和	她	说道	她	思考	她	知道	现在	为什么	全部	这	酒店	向上	在	阿贝托内	是

[fʊl] [səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get][ə; eɪ] [gʊd] [ruːm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θriː] [wiːks] .

full	**so**	**she**	**could**	**not**	**get**	**a**	**good**	**room**	**there**	**for**	**these**	**three**	**weeks**	**.**
满的	所以	她	可以	不是	得到	一个	好的	房间	那里	为了	这些	三	周	.

她说她现在明白为什么阿贝托内的所有酒店都客满了，以至于她这三周都没能在那里找到一个好房间了。

[ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [ɔː'deɪnd] - [tuː; tə]['reskjuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtə] ,

She	finds	that	she	was	'	ordained	'	to	rescue	a	boy	from	his	persecutors	,
她	发现	那	她	曾是	-	受戒	-	到	救援	一个	男生	从	他的	迫害者	,

她发现自己“命中注定”要从迫害者手中解救一个男孩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pə'sist, -'zist][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɜːkəs] [men] .

as	she	persists	in	calling	the	circus	men	.
作为	她	持续	在	呼叫	这	马戏团	男人	.

她不停地呼唤着马戏团的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ai] [bɪ'liːv] ,

It	is	supposed	,	I	believe	,
它	是	据称	,	我	相信	,

我相信，应该是这样。

[ðæt] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ɒv; əv] ['səːkəsiz] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən][frɒm; frəm][kaɪnd]['peərənts] ,

that	all	little	boys	and	girls	of	circuses	have	been	stolen	from	kind	parents	,
那	全部	小的	男孩们	和	女孩们	的	马戏团	有	到过	被盗	从	种类	父母	,

据说所有马戏团的小男孩和小女孩都是从善良的父母身边偷走的。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt][ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - [kɪld] [wɪð] ['kruːəlti] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] . ”

and	if	not	are	half	-	killed	with	cruelty	by	their	own	.	”
和	如果	不是	是	一半	-	被杀	和	残酷	经过	他们的	自己的	.	”

否则，他们就会被自己人残忍地杀害一半。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['wɔːmli] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ” ['mɪstə(r)] . ['græntli] [ri'mɑːk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'pruːf] [ɪn]

“	You	speak	very	warmly	,	young	lady	,	”	Mr	.	Grantly	remarked	,	a	little	reproof	in
“	你	说话	非常	热情地	,	年轻的	女士	,	”	先生	.	格兰特利	评论	,	一个	小的	责备	在

[hɪz; ɪz] [təʊn] .

his	tone	.
他的	语气	.

“小姐，你说话很热情，”格兰特利先生说道，语气中带着一丝责备。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['meni] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [duː; də]['sʌfə(r)] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'hæpi] .

“	There	is	no	doubt	that	many	such	children	do	suffer	and	are	very	unhappy	.
“	那里	是	不	怀疑	那	许多	这样的	孩子们	做	遭受	和	是	非常	不开心	.

“毫无疑问，很多这样的孩子确实在遭受痛苦，非常不快乐。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	81	]
”	[	页	-	]

“[第 81 页]

“ [ðəʊz] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][nɒt] ! ” [ri'tɔːt] ['betɪ] ,

“	Those	certainly	do	not	!	”	retorted	Betty	,
“	那些	当然	做	不是	!	”	反驳	贝蒂	,

“那些当然不是！”贝蒂反驳道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːkəs] ['tʃɪldrən] ['frɒlɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [wɪð] [nɪroʊ]

pointing	to	a	number	of	the	circus	children	frolicking	in	the	field	with	Niero
指向	到	一个	数字	的	这	马戏团	孩子们	嬉戏	在	这	场地	和	尼罗

[ænd; ənd]['biːɑːŋkoʊ] .

and	Bianco	.
和	比安科	.

他指着一群在田野里和尼罗、比安科一起嬉戏的马戏团孩子。

['ɑːlgəz] [red] ['kɒtn] [dres] [wɒz; wəz] ['flɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [grɑːs] ,

Olga's	red	cotton	dress	was	flitting	over	the	grass	,
奥尔加的	红色的	棉布	裙子	曾是	飞掠	超过	这	草	,

奥尔加的红色棉布裙在草地上飘动，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['meri] [lɑ:f] [wɒz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

and	her	merry	laugh	was	echoed	by	the	other	little	ones	,
和	她	欢乐	笑	曾是	回声	经过	这	其他	小的	一个	,

她爽朗的笑声也感染了其他小朋友。

[æz; əz] [nɪroʊ] ['faɪnəli] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [red] [skɜ:rts][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .

as	Niero	finally	caught	her	red	skirts	in	the	chase	.
作为	尼罗	最后	捕捉	她	红色的	裙子	在	这	追赶	.

尼罗终于在追逐中抓住了她的红色裙子。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [klaʊn] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][æt; ət][fɜ:st] , ” ['betɪ] [kən'tɪnju:d] ,

“	Of	course	the	clown	objected	at	first	,	”	Betty	continued	,
”	的	课程	这	小丑	反对	在	第一的	,	”	贝蒂	持续	,

“当然，小丑一开始是反对的，”贝蒂继续说道。

“ [bʌt; bət] ['ɑ:nti] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæn; ðən][hi:; hi][ænd; ənd] [su:n] [pru:vd] [tu:; tə][hɪm] [ðæt]

“	but	Aunty	was	more	determined	than	he	and	soon	proved	to	him	that
”	但	阿姨	曾是	更多的	决定	比	他	和	很快	已证实	到	他	那

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:θ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tu:; tə] [ə'gri:] .

it	would	be	worth	his	while	to	agree	.
它	会	是	值得	他的	尽管	到	同意	.

“但是姨妈比他更坚定，很快就向他证明，同意是值得的。”

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:l] ['nɔnə] ,

The	old	lady	,	whom	they	call	Nonna	,
这	老的	女士	,	谁	他们	称呼	奶奶	,

这位老太太，大家都叫她诺娜，

[wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][nɑ:'tɑ:li][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [æt; ət] ['sku:lɪŋ] .

was	curiously	anxious	for	Natale	to	have	a	chance	at	schooling	.
曾是	奇怪的是	焦虑的	为了	纳塔莱	到	有	一个	机会	在	学校教育	.

他非常渴望纳塔莱能有机会接受教育。

[aɪ] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [tɪl] [aɪ] [hɜ:d] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] . ”

I	wondered	at	that	till	I	heard	about	her	son	.	”
我	想知道	在	那	直到	我	听到	关于	她	儿子	.	”

我一直对此感到疑惑，直到我听说了她儿子的事。

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] , ” ['mɪstə(r)] . ['græntli] [ə'sent] .

“	Yes	,	I	know	,	”	Mr	.	Grantly	assented	.
”	是的	,	我	知道	,	”	先生	.	格兰特利	同意	.

“是的，我知道，”格兰特利先生表示同意。

“ [sʌm; səm] , [haʊ'evə(r)] ,

“	Some	,	however	,
”	一些	,	然而	,

“然而，有些人

[wʊd] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

would	think	he	had	made	a	very	fair	exchange	in	giving	up	the	future	of	a
会	思考	他	有	制成	一个	非常	公平的	交换	在	给予	向上	这	未来	的	一个

[pri:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:zi] ,

priest	for	the	easy	,
牧师	为了	这	简单的	,

他会认为，放弃成为牧师的未来而选择轻松的生活，这笔交易非常划算。

[aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:z] [laɪf][ɒv; əv][æn; ən]['ækrəbæt] .

out	-	of	-	doors	life	of	an	acrobat	.
出去	-	的	-	门	生活	的	一个	杂技演员	.

杂技演员的户外生活。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [teɪsts] , [ðəʊ] .

There	is	no	accounting	for	tastes	,	though	.
那里	是	不	会计	为了	口味	,	尽管	.

不过，萝卜青菜各有所爱。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [priːst] ? ”

And	is	this	boy	to	be	made	a	priest	?	”
和	是	这	男生	到	是	制成	一个	牧师	?	”

难道要让这个男孩成为一名神父吗?

“ ['əʊnli] [let] [maɪ] ['ɑːnti] [hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !

“	Only	let	my	Aunty	hear	you	say	that	!
”	仅有的	让	我的	阿姨	听到	你	说	那	!

“你只让我阿姨听到你说这句话！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	82	]
”	[	页	-	]

[第 82 页]

[lɑːft] [ðə; ði][gɜːl] .

laughed	the	girl	.
笑了	这	女孩	.

女孩笑了。

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] ,

“	No	,	indeed	,
”	不	,	的确	,

“不，确实如此。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði]

but	the	priest	was	the	only	one	who	would	agree	to	be	troubled	with	the
但	这	牧师	曾是	这	仅有的	一	WHO	会	同意	到	是	麻烦	和	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

但只有这位神父愿意照顾这个孩子。

['ɑːftə(r)] [mɪs] [lɔriːni] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] ['æntiz] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [haʊ] [nɑː'tɑːli][wɒz; wəz][tuː; tə]

after	Miss	Lorini	had	explained	all	Aunty's	conditions	—	how	Natale	was	to
后	错过	洛里尼	有	解释	全部	阿姨的	状况	—	如何	纳塔莱	曾是	到

[hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑːθ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

have	a	cold	bath	every	morning	,
有	一个	寒冷的	洗澡	每一个	早晨	,

洛里尼小姐解释了姨妈的所有条件——比如纳塔莱每天早上都要洗冷水澡——之后，

[miːt] [tuː; tə] [iːt] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [njuː] ['ʃuːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][əʊld][wʌnz] [kʌm] ['ɪntuː]

meat	to	eat	every	day	,	and	new	shoes	as	soon	as	his	old	ones	come	into
肉	到	吃	每一个	天	,	和	新的	鞋	作为	很快	作为	他的	老的	一个	来	进入

[həʊlz] .

holes	.
孔	.

每天都能吃到肉，旧鞋一破就给他买新鞋。

[ðə; ði] [priːst] , [tuː] ,

The	priest	,	too	,
这	牧师	,	也	,

牧师也是。

[hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['ɑːnti] ['evri] [mʌnθ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

has	agreed	to	write	a	letter	to	Aunty	every	month	to	tell	her	of
有	同意	到	写	一个	信	到	阿姨	每一个	月	到	告诉	她	的

[nɑːtɑːlɛs] ['prəʊgres] — ″

Natale's	progress	—	″
纳塔莱的	进步	—	″

已同意每月给阿姨写一封信，告诉她娜塔莉的进展情况——″

“ [tə'wɔːd] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] - ['diːsnt] [mæn] - ? ″ [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['græntli] .

“	Toward	growing	into	a	'	decent	man	'	?	″	interposed	Mr	.	Grantly	.
″	朝向	生长	进入	一个	-	体面的	男人	-	?	″	插入	先生	.	格兰特利	.

“朝着成为一个‘体面的人’的方向成长？”格兰特利先生插话道。

“ [wel] , [ai] [həʊp] [ðə; ði][plæn] [wɪl] [wɜːk] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz] .

“	Well	,	I	hope	the	plan	will	work	well	for	all	parties	.
″	出色地	,	我	希望	这	计划	将要	工作	出色地	为了	全部	各方	.

“我希望这个计划对各方都有利。”

[fjuː] [ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] [lædz] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

Few	Italian	peasant	lads	get	such	a	chance	.
很少	意大利语	农民	小伙子们	得到	这样的	一个	机会	.

很少有意大利农民小伙子能有这样的机会。

″ [ðen] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz][næp] .

″	Then	the	old	gentleman	went	back	to	his	chair	to	continue	his	nap	.
″	然后	这	老的	绅士	去	后退	到	他的	椅子	到	继续	他的	午睡	.

“然后，老先生回到椅子上继续午睡。”

[ɔːl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['bʌs(ə)l] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'baʊt]

All	that	afternoon	,	until	four	o'clock	,	there	was	an	unusual	bustle	going	on	about
全部	那	下午	,	直到	四	点钟	,	那里	曾是	一个	异常	忙碌	去	在	关于

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kæmpmənt] .

the	little	encampment	.
这	小的	营地	.

那天下午，直到四点钟，小营地里都异常热闹。

[ðə; ði] ['tætəd] , [dæmp] ,

The	tattered	,	damp	,
这	破烂	,	潮湿	,

破旧、潮湿的，

[hɑːf] - ['ruːɪnd] ['kænvəs][wɒz; wəz] [rəʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [pækt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [pəulz] [ænd; ənd] [plæŋks]

half	-	ruined	canvas	was	rolled	up	and	packed	along	with	poles	and	planks
一半	-	毁坏	帆布	曾是	滚动	向上	和	包装	沿着	和	杆子	和	木板

[ænd; ənd] [rəʊps] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːt] ['haɪəd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	ropes	on	a	small	cart	hired	for	this	occasion	,
和	绳索	在	一个	小的	大车	雇用	为了	这	场合	,

半毁的帆布被卷起来，连同木杆、木板和绳索一起，装在一辆为此租用的小车上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[waɪl] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz][ænd; ənd][ðə; ði][skænt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tents] [wɜː(r); wə(r)]

while	the	cooking	utensils	and	the	scant	furniture	of	the	tents	were
尽管	这	烹饪	餐具	和	这	稀少	家具	的	这	帐篷	是

['gæðəd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kən'veɪəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - ['wægən] .

gathered	together	for	conveyance	in	the	house	-	wagon	.
聚集	一起	为了	输送	在	这	房子	-	车皮	.

而帐篷里的炊具和少量家具则被集中起来，准备用篷车运走。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['drɪəri] [deɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['stɔːmi] [wɪnd] ,

It	was	a	cold	and	dreary	day	,	following	the	night	of	stormy	wind	,
它	曾是	一个	寒冷的	和	凄凉	天	,	下列的	这	夜晚	的	暴风雨	风	,

昨晚狂风暴雨过后，今天又冷又阴沉。

[wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] ['set(ə)lɪŋ] [kləʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] [daʊn]

with	the	clouds	settling	close	about	the	mountain	tops	and	the	wind	sweeping	down
和	这	云	安顿	关闭	关于	这	山	最高额	和	这	风	扫荡	向下

[ðə; ði] ['væli] [wet] [wɪð] [reɪn] .

the	valley	wet	with	rain	.
这	谷	湿的	和	雨	.

云层笼罩着山顶，风裹挟着雨水从山谷吹来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [nɑː'tɑːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [les] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

And	in	the	heart	of	Natale	there	was	even	less	promise	of	sunshine	.
和	在	这	心	的	纳塔莱	那里	曾是	甚至	较少的	承诺	的	阳光	.

而在纳塔莱的中心地带，阳光更是难得一见。

[hiː; hi] [sæt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ðə; ði] [dæmp] [wɔːl] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌlən] .

He	sat	apart	from	the	others	on	the	damp	wall	,	frowning	and	sullen	.
他	卫星	除	从	这	其他的	在	这	潮湿	墙	,	皱眉	和	忧郁	.

他独自一人坐在潮湿的墙边，眉头紧锁，闷闷不乐。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

Half	an	hour	before	,
一半	一个	小时	前	,

半小时前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['fɔːsəbli] [drægd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]

he	had	been	almost	forcibly	dragged	up	the	hill	to	the	house	in	the	garden
他	有	到过	几乎	强制	拖拽	向上	这	爬坡道	到	这	房子	在	这	花园

[baɪ] [dʒəʊ'væni] ,

by	Giovanni	,
经过	乔瓦尼	,

他几乎是被乔瓦尼强行拖上山坡，到了花园里的房子里。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [dʒəʊks] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['sʌlkinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	had	made	little	jokes	to	hide	the	sulkiness	of	the	boy's	replies	to	the
WHO	有	制成	小的	笑话	到	隐藏	这	闷闷不乐	的	这	男孩们	回复	到	这

['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['gædəd] [ðeə(r)] .

questions	of	the	ladies	gathered	there	.
问题	的	这	女士们	聚集	那里	.

为了掩饰男孩对在场女士们提问时闷闷不乐的回答，她们开了一些小玩笑。

['mædəm] - [hæd; həd] ['prɒmptli] ['hɪd(ə)n] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [geɪt] ['əʊpən]

Madame	Cioche	had	promptly	hidden	herself	when	she	saw	the	green	gate	open
夫人	-	有	及时	隐	她自己	什么时候	她	锯	这	绿色的	门	打开

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

and	the	pair	coming	in	,
和	这	一对	未来	在	,

乔什夫人看到绿色的大门打开，两人走了进来，便立刻躲了起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd] [wɔːkt] [də'rektli] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

but	the	clown	had	walked	directly	through	the	hall	and	up	to	the	little
但	这	小丑	有	步行	直接地	通过	这	大厅	和	向上	到	这	小的

['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [sæt] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] .

table	where	Mrs	.	Bishop	sat	taking	her	tea	.
桌子	在哪里	太太	.	主教	卫星	采取	她	茶	.

但小丑径直穿过大厅，来到毕肖普太太正在喝茶的小桌子旁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[nəʊ] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [dʒəʊˈvæni] [nɔː(r)] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [lɔriːni] , [huː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɑːtɪst] ,
No command of Giovanni nor persuasion of Miss Lorini , who was an artist ,
不 命令 的 乔瓦尼 也不 劝说 的 错过 洛里尼 , WHO 曾是 一个 艺术家 ,

乔瓦尼既没有发出命令，也没有艺术家洛里尼小姐的劝说，

[kʊd; kəd] [ɪnˈdjuːs] [nɑːˈtɑːli] [tuː; tə] [seɪ] : “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɪˈnjɔːrɑː] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] .
could induce Natale to say : “ Thank you , signora , for your kindness .
可以 诱导 纳塔莱 到 说 : “ 感谢 你 , 女士 , 为了 你的 仁慈 .

可能会让纳塔莱说：“谢谢您，夫人，您的好意。”

” [hɪz; ɪz] [rɪˈvəʊlt] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔːhænd] [hʌʃt] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈveri] [pleɪn] [θrets]
” His revolt had been beforehand hushed into silence by some very plain threats
” 他的 反叛 有 到过 预先 静静地 进入 沉默 经过 一些 非常 清楚的 威胁
[ɒv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
of punishment by his mother ,
的 惩罚 经过 他的 母亲 ,

“他的母亲曾用非常直接的惩罚威胁，事先就让他噤声，阻止了他的反抗。”

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - [ænd; ənd]
but nothing could make him say that he was glad to stay in Cutigliano and
但 没有什么 可以 制作 他 说 那 他 曾是 高兴的 到 停留 在 - 和
[gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ˈevri] [deɪ] .
go to school every day .
去 到 学校 每一个 天 .

但无论如何，他都无法说他很高兴留在库蒂利亚诺，每天去上学。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ˈmɪzrəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈveri]
He stood before them all , miserable as a child could be , his face very
他 站立 前 他们 全部 , 悲惨的 作为 一个 孩子 可以 是 , 他的 脸 非常
[kliːn] [ænd; ənd] [peɪl] ,
clean and pale ,
干净的 和 苍白 ,

他站在众人面前，像个可怜的孩子一样，脸色苍白而干净。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)] [ɒv; əv] [ˈʃuːz] [ɔːlˈredi] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and a new pair of shoes already upon his feet .
和 一个 新的 一对 的 鞋 已经 之上 他的 脚 .

他脚上已经穿上了一双新鞋。

[ðeɪ] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [təʊz] [ˈwəʊfəli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [eɪkt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
They pinched his toes woefully , but his heart ached more than his feet .
他们 捏 他的 脚趾 可悲地 , 但 他的 心 疼痛 更多的 比 他的 脚 .

他们可怜兮兮地捏着他的脚趾，但他心里的痛比脚痛更甚。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ðə; ðɪ] [sɪˈnjɔːrɑː] [ˈveri] [mʌtʃ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
“ You will love the signora very much , some day ,
“ 你 将要 爱 这 女士 非常 很多 , 一些 天 ,

“总有一天，你会非常爱这位夫人的。”

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [rɪˈembə(r)] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
when you are a man and remember how good she was to the poor
什么时候 你 是 一个 男人 和 记住 如何 好的 她 曾是 到 这 贫穷的
[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [ˈsʌməsɔːlt] ,
little boy who knew nothing but how to turn somersaults ,
小的 男生 WHO 知道 没有什么 但 如何 到 转动 空翻 ,

当你长大成人，回想起她对那个只会翻跟头的可怜小男孩有多么好时，

" [mɪs] [lɔriːni] [hæd; həd] [sed] [kə'resiŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [s'ɒftəst] [ɪ'tæliən] ,
" Miss Lorini had said caressingly in her softest Italian ,
" 错过 洛里尼 有 说 温柔地抚摸 在 她 最柔软 意大利语 ,

洛里尼小姐用她最温柔的意大利语轻声说道：

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [feɪs] ['miːnwaɪl] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] ,
studying the piteous face meanwhile with an eye to painting it some day ,
学习 这 可怜的 脸 同时 和 一个 眼睛 到 绘画 它 一些 天 ,

与此同时，他仔细观察着那张可怜的脸，想着有朝一日能把它画下来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [ə'gen] .
when it should smile again .
什么时候 它 应该 微笑 再次 .

它何时才能再次微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" [ai][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] - , [[sɪks]] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
" I shall learn to do something besides the capitomboli , [6] when I am a
" 我 将 学习 到 做 某物 除了 这 - , [6] 什么时候 我 是 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

"等我长大成人，我一定要学会做除了卡皮通博利之外的其他事情[6]，

" [nɑː'tɑːli][hæd; həd] [sed] ['iːgəli] .
" Natale had said eagerly .
" 纳塔莱 有 说 急切地 .

"纳塔莱急切地说。"

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [laɪk] ['aʊə(r)][æn'təʊnɪəʊ][sʌm; səm] [deɪ] .
" I shall be like our Antonio some day .
" 我 将 是 喜欢 我们的 安东尼奥 一些 天 .

"我总有一天会像我们的安东尼奥一样。"

" [pə'hæps] [ðiːz] ['fɒrənəz] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm][ɪn] [piːs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" Perhaps these foreigners would be willing to leave him in peace if he could
" 也许 这些 外国人 会 是 愿意的 到 离开 他 在 和平 如果 他 可以
[kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['strəʊlɪŋ] ['pleɪə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
convince them that he wished to be a strolling player all his life .
说服 他们 那 他 希望 到 是 一个 漫步 玩家 全部 他的 生活 .

"如果他能说服这些外国人，他希望一辈子做一名流浪艺人，也许他们就愿意让他安生了。"

" [hiː; hi] [spiːks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [mɪs] [lɔriːni] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" He speaks as if he does not exactly understand , " said Miss Lorini , looking at
" 他 说话 作为 如果 他 做 不是 确切地 理解 , " 说 错过 洛里尼 , 寻找 在
[dʒəʊ'væni][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
Giovanni inquiringly .
乔瓦尼 询问地 .

"他说话的口气好像不太明白似的，"洛里尼小姐一边说着，一边疑惑地看着乔瓦尼。

" [dʌz] [hiː; hi][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['sɜːkəs] [naʊ] ?
" Does he not know that he is to give up the circus now ?
" 做 他 不是 知道 那 他 是 到 给 向上 这 马戏团 现在 ?

"难道他不知道自己现在应该放弃马戏团了吗？"

" [dʒəʊ'væni] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðen] [ʃʊk] [nɑːtɑːlɛs]['slendə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , ['mʌtərɪŋ] :
" Giovanni shrugged his shoulders , then shook Natale's slender shoulder , muttering :
" 乔瓦尼 耸了耸肩 他的 肩膀 , 然后 摇晃 纳塔莱的 苗条 肩膀 , 喃喃自语 :

乔瓦尼耸了耸肩，然后摇了摇纳塔莱纤细的肩膀，低声说道：

“ [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] [tɔːk] , [bɔɪ] !
“ No more of your silly talk , boy !
“ 不 更多的 的 你的 愚蠢的 讲话 , 男生 !

“别再说那些愚蠢的话了，小子！”

” [ðen] [laʊdə] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θæŋk] [ðə; ði]['leɪdi] , [aɪ][duː; də] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
” Then louder , “ If you will not thank the lady , I do , with all my heart .
” 然后 更大声 , “ 如果 你 将要 不是 感谢 这 女士 , 我 做 , 和 全部 我的 心 .

然后声音更大地说：“如果你不肯感谢这位女士，我由衷地感谢你。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] , [ðen] ['pʊʃɪŋ] [nɑː'tɑːli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [went] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
” And with that he bowed low , then pushing Natale before him , went quickly away .
” 和 和 那 他 鞠躬 低的 , 然后 推动 纳塔莱 前 他 , 去 迅速地 离开 .

“说完，他深深鞠了一躬，然后推着纳塔莱走在前面，迅速离开了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] ['siːkrət] , ['rɑːðə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ,
He was , in secret , rather sorry for the boy ,
他 曾是 , 在 秘密 , 相当 对不起 为了 这 男生 ,

他私下里其实挺同情这个男孩的。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪv(ə)n] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['fuːlɪʃ] ['wilfəlnis] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]
who had never before given any trouble with foolish willfulness , and who had
WHO 有 绝不 前 给定 任何 麻烦 和 愚蠢 任性 , 和 WHO 有
[mɔːr'əʊvə(r)] [sʌtʃ] [haɪ]
moreover such high
而且 这样的 高的

他以前从未因愚蠢任性而惹出过任何麻烦，而且他拥有如此高的地位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[æm'bɪʃənz] !
ambitions !
抱负 !

雄心壮志！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,
It did seem a stupid life to which they were leaving the poor child ,
它 做过 似乎 一个 愚蠢的 生活 到 哪个 他们 是 离开 这 贫穷的 孩子 ,

他们留给这个可怜孩子的生活，看起来确实很愚蠢。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['mʌni] [ɔːl'redi] [səʊd] ['ɪntuː]
but then there was to be considered the roll of money already sewed into
但 然后 那里 曾是 到 是 经过考虑的 这 卷 的 钱 已经 缝制的 进入
[hɪz; ɪz] [əʊn] [belt] ,
his own belt ,
他的 自己的 腰带 ,

但是，还得考虑到他腰带上已经缝着的一卷钱。

[wɪð] [mɔː(r)][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ðeə(r)] , [ɪf] [nɑː'tɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
with more to accumulate there , if Natale should be left still another year with the
和 更多的 到 积累 那里 , 如果 纳塔莱 应该 是 左边 仍然 其他 年 和 这
[priːst] ['lwiːdʒi] .
priest Luigi .
牧师 路易吉 .

如果纳塔莱还要和路易吉神父再待一年，那么那里将会积累更多。

[ɪf] [rɪtʃ] [ˌfɔːrəs'tiːəri][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌni] [bʌt; bət] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

If	rich	forestieri	had	nothing	else	to	do	with	their	money	but	give	it	away
如果富有的		森林人	有	没有什么	别的	到	做	和	他们的	钱	但	给	它	离开

[ɪn] [ðɪs] ['fræntɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

in	this	frantic	fashion	,
在	这	疯狂的	时尚	,

如果富有的林业工人除了以这种疯狂的方式捐赠之外，没有其他用途的话，

[ðə; ði]['stepfɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['baʊnti] , [ænd; ənd][el'vaɪərə] , [ðə; ði]

the	stepfather	was	not	unwilling	to	share	the	bounty	,	and	Elvira	,	the
这	继父	曾是	不是	不情愿	到	分享	这	赏金	,	和	埃尔维拉	,	这

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

继父并不不愿意分享这笔赏金，而母亲埃尔维拉也.....

[hæd; həd] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][maɪnd] .

had	seemed	not	to	mind	.
有	似乎	不是	到	头脑	.

他似乎并不介意。

[səʊ] [naʊ] [nɑː'tɑːli][sæt][ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

So	now	Natale	sat	alone	on	the	wall	,	feeling	very	much	out	of	it	all	,
所以	现在	纳塔莱	卫星	独自的	在	这	墙	,	感觉	非常	很多	出去	的	它	全部	,

于是，纳塔莱独自一人坐在墙边，感觉自己与这一切都格格不入。

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] [seɪ] , “ [nɑːtɑːliːnoʊ] , [duː; də] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ” , [ɔː(r)] “

and	longing	to	hear	some	one	say	,	“	Natalino	,	do	fetch	me	this	”	,	or	“
和	渴望	到	听到	一些	一	说	,	“	纳塔利诺	,	做	拿来	我	这	”	,	或者	“

['kæri] [ðæt] ” ;

Carry	that	”	;
携带	那	”	;

渴望听到有人说：“纳塔利诺，帮我拿这个”，或者“帮我拿那个”。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

but	no	one	said	anything	of	the	kind	.
但	不	一	说	任何事物	的	这	种类	.

但没有人说过这样的话。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

They	seemed	to	feel	that	he	was	no	longer	one	of	them	,
他们	似乎	到	感觉	那	他	曾是	不	更长	一	的	他们	,

他们似乎觉得他不再是他们中的一员了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [sweld] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] .

and	his	little	heart	swelled	to	breaking	.
和	他的	小的	心	肿胀	到	打破	.

他那颗幼小的心激动得快要破碎了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [lɒŋ] ['hɑːbə(r)] [ɪl] - [wɪl] [ænd; ənd][ɒv; əv] [tuː] ['sʌni] [ə; eɪ]['spɪrɪt]

He	was	too	young	to	long	harbor	ill	-	will	and	of	too	sunny	a	spirit
他	曾是	也	年轻的	到	长的	港口	患病的	-	将要	和	的	也	阳光明媚	一个	精神

[tuː; tə] [sʌlk] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

to	sulk	for	many	minutes	at	a	time	,
到	闷闷不乐	为了	许多	分钟	在	一个	时间	,

他年纪尚轻，不会长时间怀有怨恨；而且他天性开朗，不会长时间闷闷不乐。

[səʊ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] ['ɒlgə] , [huː] [wɒz; wəz]

so	presently	he	slipped	off	the	wall	and	ran	to	meet	Olga	,	who	was
所以	目前	他	滑倒了	离开	这	墙	和	跑	到	见面	奥尔加	,	WHO	曾是

于是他立刻从墙上滑下来，跑去迎接奥尔加，奥尔加当时正在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['strʌg(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] [haʊs] - [ɒn] - [wiːlz] , ['drægɪŋ] [tuː] [stuːlz] [bɪ'haɪnd]
struggling over to the traveling house - on - wheels , dragging two stools behind
挣扎 超过 到 这 旅行 房子 - 在 - 车轮 , 拖拽 二 凳子 在后面
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她费力地走到那辆移动房屋旁，身后拖着两张凳子。

[ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ]
The very last things were being done , and already the horses were standing
这 非常 最后的 事物 是 存在 完毕 , 和 已经 这 马匹 是 常设
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

最后的事情都已完成，马匹也已就位。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [hɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] .
ready to be hitched at the last moment .
准备好 到 是 搭便车 在 这 最后的 片刻 .

准备在最后一刻结婚。

“ [duː; də][let][ˌem 'iː] ['kæri] [ðə; ði] [stuːlz] , ['ɒlgə] , ” [nɑː'tɑːli] ['pliːdɪd] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪn'triːti] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Do let me carry the stools , Olga , ” Natale pleaded with unwonted entreaty in his
“ 做 让 我 携带 这 凳子 , 奥尔加 , ” 纳塔莱 恳求 和 不寻常的 恳求 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“奥尔加，请让我搬凳子吧，”纳塔莱用一种罕见的恳求语气说道。

“ [wel] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] . ”
“ Well , one of them , then . ”
“ 出色地 , 一 的 他们 , 然后 . ”

“那，就是其中一个。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][hɪə(r)] , [nɑːtɑːliːnoʊ] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]
“ I am sorry you are going to stay behind here , Natalino , ” the little girl
“ 我 是 对不起 你 是 去 到 停留 在后面 这里 , 纳塔利诺 , ” 这 小的 女孩
[pænt] .
panted .
喘息 .

“纳塔利诺，我很抱歉你要留在这里，”小女孩气喘吁吁地说。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ?
“ Why do you ?
“ 为什么 做 你 ?

你为什么这样做?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['wægən] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] !
I should run after the wagon if I were you !
我 应该 跑步 后 这 车皮 如果 我 是 你 !

如果我是你，我就应该追着马车跑!

" [nɑːˈtɑːli][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]
" Natale had never thought of such a simple thing to do by way of
" 纳塔莱 有 绝不 想法 的 这样的 一个 简单的 事物 到 做 经过 方式 的
[ɪˈskeɪp] !
escape !
逃脱 !

"纳塔莱从未想过用这么简单的办法逃跑！"

[hiː; hi] ['prɒmptli] [set] [daʊn] [ðə; ði] [stuːl] [hiː; hi][hæd; həd][grɑːsp, græsp][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [ə'weɪ]
He promptly set down the stool he had grasped and looked fixedly away
他 及时 放 向下 这 凳子 他 有 抓住 和 看起来 固定地 离开
[frɒm; frəm] ['ɑːlgəz] [red] - [braʊn] [aɪz] .
from Olga's red - brown eyes .
从 奥尔加的 红色的 - 棕色的 眼睛 .

他立刻放下抓着的凳子，目光死死地避开奥尔加的红棕色眼睛。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪn] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [siː] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
in that critical moment , what did he see approaching from the village ?
在 那 批判的 片刻 , 什么 做过 他 看 接近 从 这 村庄 ?

在那危急时刻，他看到什么东西从村庄那边走过来?

[ðə; ði] [flæt] , [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [blæk] [skɜːrts][ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] ,
The flat , broad - brimmed hat and flowing black skirts of a priest ,
这 平坦的 , 广阔 - 满溢 帽子 和 流动 黑色的 裙子 的 一个 牧师 ,

牧师的平顶宽边帽和飘逸的黑色长裙

[dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] !
descending the street and turning in at the field !
下降 这 街道 和 转弯 在 在 这 场地 !

沿着街道往下走，拐进田野!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] !
There was then not a moment to be lost !
那里 曾是 然后 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 !

当时一刻也不能耽搁!

[fər'get] ['ɒlgə][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [stˈuːlz] , [nɑːˈtɑːli] [tɜːnd] [ænd; ənd][fled] , [əˈweɪ] — ['eniweə(r)]
Forgetting Olga and the heavy stools , Natale turned and fled , away — anywhere
遗忘 奥尔加 和 这 重的 凳子 , 纳塔莱 转向 和 逃亡 , 离开 — 任何地方
— [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] .
— out of sight of the jailor advancing .
— 出去 的 视线 的 这 狱卒 前进 .

纳塔莱忘记了奥尔加和沉重的凳子，转身就跑，跑到任何地方——只要逃出狱卒的视线就行。

['evriθɪŋ] [flæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
Everything flashed out of his mind except the impulse to escape ,
一切 闪光灯 出去 的 他的 头脑 除了 这 冲动 到 逃脱 ,

除了逃跑的念头，其他一切都从他的脑海中闪过。

[tuː; tə][haɪd] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [felt] [hæt] [brɪm] .
to hide himself from those searching eyes under the felt hat brim .
到 隐藏 他自己 从 那些 搜索 眼睛 在下面 这 毛毡 帽子 帽檐 .

他把自己藏在毡帽的帽檐下，躲避那些窥视的目光。

[hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [skɪmd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] ,

His	flying	feet	skimmed	across	the	field	,
他的	飞行	脚	脱脂	穿过	这	场地	,

他飞快的脚步掠过田野，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [sləʊp] ,

and	when	they	had	borne	him	out	of	sight	down	the	nearest	slope	,
和	什么时候	他们	有	出生	他	出去	的	视线	向下	这	最近的	坡	,

当他们把他抬下最近的山坡，消失在人们的视线之外时，

[nɑː'tɑːli] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['θɔːni] ['blækbəri] [bʊʃɪz] .

Natale	flung	himself	on	the	ground	under	a	thicket	of	thorny	blackberry	bushes	.
纳塔莱	扔	他自己	在	这	地面	在下面	一个	灌木丛	的	带刺的	黑莓	灌木丛	.

纳塔莱扑倒在地，躲在一丛带刺的黑莓灌木丛下。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

He	lay	there	for	what	must	have	been	a	long	time	,	for	,	after	a
他	躺	那里	为了	什么	必须	有	到过	一个	长的	时间	,	为了	,	后	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

他躺在那里，想必过了很久，过了一会儿，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [reɪn] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

a	sudden	shower	of	rain	swept	down	the	valley	and	for	a	few	minutes
一个	突然	淋浴	的	雨	扫荡	向下	这	谷	和	为了	一个	很少	分钟

[ɪn'veləpt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] .

enveloped	everything	in	a	gray	mist	.
被包裹	一切	在	一个	灰色的	薄雾	.

一阵突如其来的暴雨席卷山谷，几分钟内，大地被一层灰蒙蒙的雾气笼罩。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] ,

Even	after	it	had	passed	,
甚至	后	它	有	通过了	,

即使事情已经过去，

[nɑː'tɑːli] [dɪ'leɪd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kwaɪt] [gɒn] ,

Natale	delayed	returning	to	the	wagon	until	the	priest	should	have	quite	gone	,
纳塔莱	延迟	返回	到	这	车皮	直到	这	牧师	应该	有	相当	已消失	,

纳塔莱迟迟没有返回马车，直到牧师完全离开后才离开。

[ɪn][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .

in	despair	of	capturing	his	prisoner	.
在	绝望	的	捕捉	他的	囚犯	.

绝望地等待着抓捕俘虏。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][dɪd] ['ventʃə(r)] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	at	last	he	did	venture	forth	,	and	crept	to	the	upper	verge	of	the
什么时候	在	最后的	他	做过	风险投资	前进	,	和	悄悄地爬	到	这	上	边缘	的	这

[sləʊp] ,

slope	,
坡	,

最后他终于鼓起勇气，爬到了山坡的顶端边缘。

[hɪz; ɪz][fɜːst]

his	first
他的	第一的

他的第一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[glɑːns] [wɒz; wəz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braʊn] [ˈwægən] .

glance	**was**	**across**	**the**	**field**	**for**	**the**	**brown**	**wagon**	**.**
瞥一眼	曾是	穿过	这	场地	为了	这	棕色的	车皮	.

目光越过田野，望向那辆棕色的马车。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] !

It	**was**	**not**	**there**	**!**
它	曾是	不是	那里	!

它不在那里！

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhedlɒŋ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stʊd] .

He	**set**	**out**	**in**	**a**	**headlong**	**run**	**for**	**the**	**place**	**where**	**it**	**had**	**stood**	**.**
他	放	出去	在	一个	一头扎	跑步	为了	这	地方	在哪里	它	有	站立	.

他拔腿就往它原来所在的地方跑去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] — [ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] .

There	**was**	**nothing**	**left**	**—**	**absolutely**	**nothing**	**.**
那里	曾是	没有什么	左边	—	绝对地	没有什么	.

什么都没剩下——真的什么都没剩下。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [priːst] [sæt][ˈkwaɪətli] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

Only	**a**	**priest**	**sat**	**quietly**	**waiting**	**in**	**a**	**gap**	**in**	**the**	**wall**	**.**
仅有的	一个	牧师	卫星	悄悄	等待	在	一个	差距	在	这	墙	.

只有一位牧师静静地坐在墙缝里等候。

[nɑːˈtɑːli] , [wɪð] [aɪz] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [spɒt] , [keɪm] [ˈstʌmblɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][mæn] ,

Natale	**,**	**with**	**eyes**	**only**	**for**	**the**	**deserted**	**spot**	**,**	**came**	**stumbling**	**upon**	**the**	**man**	**,**
纳塔莱	,	和	眼睛	仅有的	为了	这	荒凉的	点	,	来了	踉跄	之上	这	男人	,

纳塔莱的目光只盯着那片荒凉的地方，结果偶然发现了那个人。

[wɪˈðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [priːst] [rəʊz] ,

without	**so**	**much**	**as**	**seeing**	**that**	**he**	**was**	**there**	**,**	**and**	**then**	**the**	**priest**	**rose**	**,**
没有	所以	很多	作为	看到	那	他	曾是	那里	,	和	然后	这	牧师	玫瑰	,

甚至都没注意到他在那里，然后神父就站了起来。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] , [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈkwaɪətnəs] .

and	**taking**	**the**	**boy's**	**hand**	**,**	**spoke**	**with**	**the**	**utmost**	**quietness**	**.**
和	采取	这	男孩们	手	,	辐	和	这	极致	寂静	.

他握住男孩的手，轻声说道。

“ [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [nɑːtɑːliːnoʊ] , ” [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

“	**Come**	**home**	**with**	**me**	**now**	**,**	**Natalino**	**,**	**”**	**was**	**what**	**he**	**said**	**,**
“	来	家	和	我	现在	,	纳塔利诺	,	”	曾是	什么	他	说	,

“纳塔利诺，跟我回家吧。”他说道。

[ænd; ənd][nɑːˈtɑːli] [hɜːd] [æz; əz][wʌn] [hˈiəz] [driːm] [ˈvɔɪsɪz] .

and	**Natale**	**heard**	**as**	**one**	**hears**	**dream**	**voices**	**.**
和	纳塔莱	听到	作为	一	听到	梦	声音	.

纳塔莱听到了如同梦中听到的声音。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	**child**	**!**
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [ˈlɪsnd] ,

If	**he**	**had**	**only**	**listened**	**,**
如果	他	有	仅有的	听着	,

如果他当初听了就好了。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [dʌl] ['skriːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪks] [æz; əz][ðə; ði]['wægən] [krɔːl]

he	might	have	heard	the	dull	screeching	of	the	brakes	as	the	wagon	crawled
他	可能	有	听到	这	乏味的	尖叫	的	这	刹车	作为	这	车皮	爬行

['keəfəli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɑːtʃt] [brɪdʒ] ,

carefully	down	the	hill	toward	the	arched	bridge	,
小心	向下	这	爬坡道	朝向	这	拱形	桥	,

他或许听到了马车小心翼翼地沿着山坡缓缓驶向拱桥时，刹车发出的刺耳尖啸声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	it	would	have	been	an	easy	matter	to	snatch	his	hand	from	the
和	它	会	有	到过	一个	简单的	事情	到	抢夺	他的	手	从	这

[lɪmp][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst]

limp	grasp	of	the	priest
跛行	抓牢	的	这	牧师

从神父无力的手中夺回他的手，简直易如反掌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd][gəʊ] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌts] [ɪn] [pə'sjuːt] .

and	go	hurrying	down	the	short	cuts	in	pursuit	.
和	去	匆忙	向下	这	短的	削减	在	追逐	.

然后沿着捷径匆匆追赶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['rɔːrɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

But	his	head	seemed	so	full	of	a	hundred	roaring	noises	that	he	could	not
但	他的	头	似乎	所以	满的	的	一个	百	咆哮	噪音	那	他	可以	不是

[hɪə(r)] ,

hear	,
听到	,

但他脑子里似乎充满了上百种轰鸣声，以至于他什么也听不见。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ,

and	his	heart	beat	so	fast	that	he	could	not	speak	,
和	他的	心	打	所以	快速地	那	他	可以	不是	说话	,

他的心跳得非常快，以至于无法说话。

[ænd; ənd][səʊ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [went] [æt; ət][ðə; ði] [priːsts] [saɪd] .

and	so	up	the	hill	he	went	at	the	priest's	side	.
和	所以	向上	这	爬坡道	他	去	在	这	牧师的	边	.

于是，他就跟在牧师身边上了山。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siː] [ðə; ði]['kwaɪət] [smaɪl] [ə'pɒn]['lwiːdʒiz] ['ʃeɪvn] [lɪps] ,

Nor	did	he	see	the	quiet	smile	upon	Luigi's	shaven	lips	,
也不	做过	他	看	这	安静的	微笑	之上	路易吉的	剃光	嘴唇	,

他也没有看到路易吉剃光的嘴唇上那抹淡淡的微笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [griːn] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] ['betɪ] [stʊd] ['pɪərɪŋ] [θruː] .

as	they	passed	the	green	gate	of	the	garden	where	Betty	stood	peering	through	.
作为	他们	通过了	这	绿色的	门	的	这	花园	在哪里	贝蒂	站立	窥视	通过	.

他们经过花园的绿色大门，贝蒂站在那里，透过大门向外张望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌst] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

She	would	not	have	spoken	to	the	boy	just	then	for	all	the	world	,
她	会	不是	有	说	到	这	男生	只是	然后	为了	全部	这	世界	,

她当时绝对不会跟那个男孩说话。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] - , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	as	for	Madame	Cioche	,	she	could	not	have	done	so	if	she	had
和	作为	为了	夫人	-	,	她	可以	不是	有	完毕	所以	如果	她	有

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

至于乔什夫人，即使她想，也做不到。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] ,

She	gazed	down	from	her	latticed	window	,
她	凝视	向下	从	她	晶格状	窗户	,

她从格子窗上向下望去，

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [dɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][keɪdʒd][bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz]

her	bright	eyes	dimmed	as	they	fell	upon	the	little	caged	bird	of	the	fields
她	明亮的	眼睛	调暗	作为	他们	跌倒	之上	这	小的	笼中	鸟	的	这	字段

['flʌtərɪŋ] [baɪ] .

fluttering	by	.
飘动	经过	.

当她的目光落在田野里飞过的笼中小鸟身上时，她明亮的眼睛黯淡了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [keɪdʒd] [bɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz]

THE	CAGED	BIRD	OF	THE	FIELDS
这	笼子	鸟	的	这	字段

笼中鸟

[tiː]

T
T

T

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['krʊkɪd] [striːt] [ɪn] - ,

here	is	a	short	,	crooked	street	in	Cutigliano	,
这里	是	一个	短的	,	歪	街道	在	-	,

这是库蒂利亚诺一条又短又弯的街道。

[wɪtʃ] [liːdz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['viːtəu] .

which	leads	back	of	the	church	and	out	upon	the	promenade	of	San	Vito	.
哪个	线索	后退	的	这	教会	和	出去	之上	这	长廊	的	圣	维托	.

这条路通往教堂后面，一直延伸到圣维托的滨海大道。

[ðɪs] [striːt] [ɪz] [kən'faɪnd] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd][baɪ] [stəʊn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [stəʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['gaːdnz] ,

This	street	is	confined	on	either	hand	by	stone	houses	and	stone	walls	of	gardens	,
这	街道	是	受限	在	任何一个	手	经过	石头	房屋	和	石头	墙壁	的	花园	,

这条街道两旁是石头房子和花园的石墙。

[ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð] [lɑːdʒ] [skweə(r)] [stəʊnz] .

and	paved	with	large	square	stones	.
和	铺砌路面	和	大的	正方形	石头	.

并铺设了大型方形石块。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [gɪvz] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] ['læpɪŋ] [hɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Here	and	there	a	gateway	gives	a	peep	at	lapping	hills	across	the	river	.
这里	和	那里	一个	网关	给予	一个	窥视	在	交叠	丘陵	穿过	这	河	.

偶尔能透过河道看到河对岸绵延起伏的山峦。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)]['raɪzɪz] [də'rektli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nærəʊ] [tɜːn] [ɪn] [ðɪs] [striːt] ,

The	massive	church	tower	rises	directly	from	a	narrow	turn	in	this	street	,
这	大量的	教会	塔	上升	直接地	从	一个	狭窄的	转动	在	这	街道	,

这座巨大的教堂塔楼从街道的一个狭窄拐角处拔地而起。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [belz] [rɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] ['taʊə(r)] ,

and	when	the	bells	ring	down	from	the	arches	in	the	top	of	this	tower	,
和	什么时候	这	铃铛	戒指	向下	从	这	拱门	在	这	顶部	的	这	塔	,

当钟声从这座塔顶的拱门下响起时，

[ðə; ði]['stəʊni] [striːt] [ri'vəːbəreit] [wɪð] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['klæmə(r)] .

the	stony	street	reverberates	with	a	deafening	clamor	.
这	石质的	街道	回响	和	一个	震耳欲聋	叫嚣	.

石板路上回荡着震耳欲聋的喧闹声。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][nɑː'tɑːli] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] ,

By	the	time	the	priest	and	Natale	reached	the	foot	of	the	church	tower	,
经过	这	时间	这	牧师	和	纳塔莱	达到	这	脚	的	这	教会	塔	,

当神父和娜塔莉到达教堂塔楼脚下时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] [bʌt; bət]['kwaɪətli] .

the	boy	was	weeping	bitterly	but	quietly	.
这	男生	曾是	哭泣	苦涩地	但	悄悄	.

男孩默默地、痛哭着。

[hɪz; ɪz][wʌn] [friː]

His	one	free
他的	一	自由的

他唯一的自由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ɑːm] [hɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

arm	hid	as	much	of	his	face	as	possible	,
手臂	隐藏	作为	很多	的	他的	脸	作为	可能的	,

他用手臂尽可能地遮住了脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['klʌmzi] [njuː] ['ʃuːz] ['stʌmb(ə)ld][səʊ] ['helpləsli] [ðæt] ['lwiːdʒi][hæd; həd]

and	his	feet	in	the	clumsy	new	shoes	stumbled	so	helplessly	that	Luigi	had
和	他的	脚	在	这	笨拙	新的	鞋	踉跄	所以	无助地	那	路易吉	有

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] .

some	trouble	in	preventing	his	falling	.
一些	麻烦	在	预防	他的	坠落	.

他穿着笨重的新鞋，脚步踉跄，无力地摇晃，以至于路易吉费了好大劲才阻止他摔倒。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

As	they	had	passed	through	the	town	,
作为	他们	有	通过了	通过	这	镇	,

当他们穿过小镇时，

[weə(r)] ['evribɒdi] [sæt][æt; ət][ðeə(r)] [dɔ:z] [ɔ:(r)] [laundʒ] [ɪn][ðə; ði][pi'ætsə] , [ɔ:l][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd]
where **everybody** **sat** **at** **their** **doors** **or** **lounged** **in** **the** **piazza** **,** **all** **had** **recognized**
在哪里 大家 卫星 在 他们的 门 或者 休闲 在 这 广场 , 全部 有 认可
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ækrəbæt] ,
the **little** **acrobat** **,**
这 小的 杂技演员 ,

无论大家是坐在家门口还是在广场上闲逛，所有人都认出了那个小杂技演员。

[æz; əz][nɑ:'tɑ:li] ['ri:əlaɪzd] ['əʊnli] [tu:] [wel] .
as **Natale** **realized** **only** **too** **well** **.**
作为 纳塔莱 已实现 仅有的 也 出色地 .

纳塔莱对此深有体会。

['meni] [ə'kɒstɪd] [hɪm] [ɪn]['wʌndə(r)] ,
Many **accosted** **him** **in** **wonder** **,**
许多 被骚扰 他 在 想知道 ,

许多人惊奇地上前询问他的情况，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [stɒpt] [hɪm][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɪn]
and **some** **would** **even** **have** **stopped** **him** **to** **inquire** **into** **his** **misfortune** **in**
和 一些 会 甚至 有 停止 他 到 查询 进入 他的 不幸 在
['bi:ɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] .
being **left** **behind** **by** **his** **family** **.**
存在 左边 在后面 经过 他的 家庭 .

有些人甚至会拦住他，询问他为何被家人留下来，遭遇不幸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [m'əʊʃənd] [sʌtʃ] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔ:'θɒrəti] ,
But **the** **young** **priest** **motioned** **such** **away** **with** **authority** **,**
但 这 年轻的 牧师 示意 这样的 离开 和 权威 ,

但这位年轻的牧师却以权威的姿态示意他们不必理会。

['saɪlənsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)][ðə; ði] [tu:] ['kjʊəriəs] .
silencing **with** **a** **gesture** **of** **his** **long** **finger** **the** **too** **curious** **.**
沉默 和 一个 手势 的 他的 长的 手指 这 也 好奇的 .

他用修长的手指轻轻一挥，制止了那过于好奇的人。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:nɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [nɑ:'tɑ:li][wɒz; wəz][tu:; tə]
Others **had** **already** **learned** **how** **it** **had** **come** **about** **that** **Natale** **was** **to**
其他的 有 已经 学习 如何 它 有 来 关于 那 纳塔莱 曾是 到
[spend] [ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪð] ['sɔ:rə; 'səʊrə]['grɑ:tsiə] ,
spend **a** **year** **with** **Sora** **Grazia** **,**
花费 一个 年 和 索拉 格拉齐亚 ,

其他人已经知道了纳塔莱要和索拉·格拉齐亚一起生活一年的缘由。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd] [ði:z] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ʃrʌgz] [ænd; ənd]
and **her** **son** **the** **priest** **,** **and** **these** **contented** **themselves** **with** **shrugs** **and**
和 她 儿子 这 牧师 , 和 这些 满足 他们自己 和 耸肩 和
[smaɪlz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [kəm'pænjən] ,
smiles **for** **the** **boy's** **companion** **,**
微笑 为了 这 男孩们 伴侣 ,

还有她的儿子，那位牧师。对于男孩的同伴，他们只是耸耸肩，报以微笑。

[æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : “ [wi:; wi] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wel] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bɑ:gən] , ['si:njɔ:(r)] [pri:st] .
as **who** **should** **say** **:** **“** **We** **wish** **you** **well** **of** **your** **bargain** **,** **Signor** **priest** **.**
作为 WHO 应该 说 : “ 我们 希望 你 出色地 的 你的 便宜货 , 签名者 牧师 .

就像谁应该说：“祝您交易顺利，神父先生。”

” [ðə; ði] [greɪt] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [klɒk]
” **The** **great** **hands** **of** **the** **church** **clock**
” 这 伟大的 双手 的 这 教会 钟

教堂钟的大指针

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [fɔː(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [bel] [buːm] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [sɪks] .
pointed 尖 **to** 到 **ten** 十 **minutes** 分钟 **of** 的 **four** 四 **,** , **as** 作为 **the** 这 **bell** 钟 **boomed** 蓬勃发展 **the** 这 **hour** 小时 **of** 的 **six** 六 **.** .

钟声响起，六点整，他指向四点十分。

[nəʊ] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] ,
No 不 **one** 一 **,** , **however** 然而 **,** ,

然而，没有人

['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['fɪgəz] ['peɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
ever 曾经 **thought** 想法 **of** 的 **consulting** 咨询 **the** 这 **huge** 巨大的 **figures** 数据 **painted** 绘 **on** 在 **the** 这 **stone** 石头 **face** 脸 **of** 的 **the** 这
['taʊə(r)] [klɒk] ,
tower 塔 **clock** 钟 **,** ,

你有没有想过参考一下塔钟石面上绘制的巨大数字?

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [lɒŋ] ['aɪən] [hændz] [hæd; həd] [nɒt] [stɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
for 为了 **those** 那些 **long** 长的 **iron** 铁 **hands** 双手 **had** 有 **not** 不是 **stirred** 搅拌 **for** 为了 **many** 许多 **a** 一个 **day** 天 **.** .

那双修长的铁手已经很多天没有动过了。

[ðə; ði] [diːp] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] [strʌk] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [nɑːtɑːlɛs] [ɪəz] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ,
The 这 **deep** 深的 **sound** 声音 **of** 的 **the** 这 **bell** 钟 **struck** 击 **so** 所以 **suddenly** 突然 **upon** 之上 **Natale's** 纳塔莱的 **ears** 耳朵 **that** 那 **he** 他 **started** 开始 **,** ,

钟声低沉而突然地传入纳塔莱的耳中，他吓了一跳。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪzd] ['dʌlli] [ə'hed] .
and 和 **dropping** 下降 **his** 他的 **arm** 手臂 **from** 从 **before** 前 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **,** , **gazed** 凝视 **dully** 沉闷地 **ahead** 前方 **.** .

他放下挡在眼前的手臂，目光呆滞地望着前方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [streɪd] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **often** 经常 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **strayed** 迷路了 **farther** 更远 **than** 比 **this** 这 **corner** 角落 **of** 的 **the** 这 **old** 老的
[tʃɜːtʃ] ,
church 教会 **,** ,

他很少会离开这座老教堂的这个角落，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['viːtəu] [ˌprɒmə'nɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
and 和 **he** 他 **had** 有 **never** 绝不 **followed** 随后 **the** 这 **San** 圣 **Vito** 维托 **promenade** 长廊 **to** 到 **the** 这 **end** 结尾 **.** .

他从未沿着圣维托海滨大道走到尽头。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] [naʊ] ; ['wɪðə(r)] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ?
Most 最多 **of** 的 **the** 这 **town** 镇 **was** 曾是 **left** 左边 **behind** 在后面 **now** 现在 **;** ; **whither** 往哪里去 **could** 可以 **this** 这 **man** 男人 **be** 是 **taking** 采取 **him** 他 **?** ?

镇上大部分人都被抛在了身后；这个人究竟要把他带到哪里去呢?

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [wɪð] ['nʌmbəz] [ɪn] [bluː] ['fɪgəz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪntlz] [ɪk'stendɪd]
A 一个 **row** 排 **of** 的 **houses** 房屋 **with** 和 **numbers** 数字 **in** 在 **blue** 蓝色的 **figures** 数据 **on** 在 **one** 一 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **lintels** 过梁 **extended** 扩展
[bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
back 后退 **of** 的 **the** 这 **church** 教会 **,** ,

教堂后方延伸出一排房屋，门楣一侧标有蓝色数字的门牌号。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪd][ˈlwiːdʒi] [pɔːz] .

but	before	none	of	these	did	Luigi	pause	.
但	前	没有任何	的	这些	做过	路易吉	暂停	.

但在此之前，路易吉从未停顿过。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈbrəʊkən] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [haʊs] ,

Next	came	a	low	,	broken	wall	,	and	then	a	house	,
下一个	来了	一个	低的	,	破碎的	墙	,	和	然后	一个	房子	,

接下来是一堵低矮破损的墙，然后是一栋房子。

[dɪˈtætʃt] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈneɪbəz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈsləʊpɪŋ] [ruːf] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [slæbz]

detached	from	its	neighbors	and	with	a	long	,	sloping	roof	,	covered	with	slabs
分离的	从	它是	邻居	和	和	一个	长的	,	倾斜的	屋顶	,	涵盖	和	板

[ɒv; əv] [sleɪt] .

of	slate	.
的	石板	.

它与周围建筑分离，拥有长长的倾斜屋顶，上面覆盖着石板。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[haʊs] [hæd; həd] [nəʊ] [dɔː(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ,

house	had	no	door	opening	on	the	street	,
房子	有	不	门	开幕	在	这	街道	,

房子没有临街的门。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [blæŋk] [frʌnt] [wɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [wʌn] [ˈkɔːnə(r)]

and	in	the	blank	front	wall	there	was	only	a	very	small	window	at	one	corner
和	在	这	空白的	正面	墙	那里	曾是	仅有的	一个	非常	小的	窗户	在	一	角落

[kləʊz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [iːvz] .

close	under	the	eaves	.
关闭	在下面	这	檐	.

而在这面空白的前墙上，只有屋檐下的一个角落里有一扇很小的窗户。

[ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈnɪərɪst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl]

Over	a	door	in	the	end	of	the	house	nearest	the	church	there	was	a	small
超过	一个	门	在	这	结尾	的	这	房子	最近的	这	教会	那里	曾是	一个	小的

[ˈkruːsəfɪks] [ɪn] [kɑːrvd] [stəʊn] [set] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] ,

crucifix	in	carved	stone	set	into	the	wall	,
十字架	在	雕刻	石头	放	进入	这	墙	,

在离教堂最近的那栋房子尽头的一扇门上方，墙上镶嵌着一个用雕刻石制成的小十字架。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈsiːmɪŋli] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ʌnˈjuːzd] .

but	this	door	was	seemingly	closed	and	unused	.
但	这	门	曾是	似乎	关闭	和	未使用的	.

但这扇门似乎是关闭的，而且无人使用。

[ðə; ði] [priːst] [led] [nɑːˈtɑːli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɑːðə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	priest	led	Natale	a	few	steps	farther	,	to	the	other	end	of	the	house	,
这	牧师	引领	纳塔莱	一个	很少	步骤	更远	,	到	这	其他	结尾	的	这	房子	,

牧师领着纳塔莱又往前走了几步，来到了房子的另一端。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bælkəni] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd]
and **then** **they** **left** **the** **street** **and** **entered** **a** **long** **balcony** **leading** **to** **a** **wide**
和 然后 他们 左边 这 街道 和 进入 一个 长的 阳台 领导 到 一个 宽的
- ['əʊpən][dɔː(r)] .
- **open** **door** **.**
- 打开 门 .

然后他们离开街道，进入一个长长的阳台，阳台通向一扇敞开的大门。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [sæt][dʒʌst][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['dɔːweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]
A **middle** **-** **aged** **woman** **sat** **just** **inside** **this** **doorway** **at** **the** **foot** **of** **a** **flight** **of**
一个 中间 - 老年人 女士 卫星 只是 里面 这 门口 在 这 脚 的 一个 航班 的
[steəz] ['liːdɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] .
stairs **leading** **up** **into** **the** **room** **under** **the** **roof** **.**
楼梯 领导 向上 进入 这 房间 在下面 这 屋顶 .

一位中年妇女坐在通往屋顶下房间的楼梯脚下的门口内。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [blæk] ['kɒtn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][taɪd][ɪn]
She **wore** **a** **kerchief** **of** **red** **and** **black** **cotton** **over** **her** **head** **and** **tied** **in**
她 穿着 一个 头巾 的 红色的 和 黑色的 棉布 超过 她 头 和 系 在
[ə; eɪ] [nɒt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
a **knot** **under** **her** **chin** **,**
一个 结 在下面 她 下巴 ,

她头上戴着一条红黑相间的棉质头巾，在下巴底下打了个结。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kɔːs] [piːs] [ɒv; əv] ['mendɪŋ] ['ɔkjupaɪŋ]
and **her** **eyes** **were** **bent** **upon** **a** **coarse** **piece** **of** **mending** **occupying**
和 她 眼睛 是 弯曲 之上 一个 粗 片 的 修补 占领
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - [wɔːn] [hændz] .
her **work** **-** **worn** **hands** **.**
她 工作 - 磨损 双手 .

她的目光紧紧盯着她那双饱经风霜的手上正在缝补的一块粗糙的布料。

[ðə; ði] [priːst] [led] [nɑː'tɑːli][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
The **priest** **led** **Natale** **to** **the** **other** **end** **of** **the** **house** **.**
这 牧师 引领 纳塔莱 到 这 其他 结尾 的 这 房子 .

牧师领着纳塔莱走到房子的另一头。

[peɪdʒ] - .
Page **94** **.**
页 - .

第94页。

[æt; ət]['lwiːdʒiz] ['hevi] [step] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['flɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ,
At **Luigi's** **heavy** **step** **on** **the** **stone** **flooring** **of** **the** **balcony** **,**
在 路易吉的 重的 步 在 这 石头 地板 的 这 阳台 ,

路易吉沉重的脚步声落在阳台的石板地上。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] ['sɔfənd] [ðə; ði]
she **lifted** **her** **face** **to** **his** **and** **something** **like** **a** **smile** **softened** **the**
她 抬起 她 脸 到 他的 和 某物 喜欢 一个 微笑 软化 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ['fiːtʃəz] .
expression **of** **her** **stern** **features** **.**
表达 的 她 船尾 特征 .

她抬起头看向他，一丝微笑柔化了她严肃的表情。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [braʊz] [ʌn'bent] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə]['entə(r)][baɪ]
Her **black** **brows** **unbent** **and** **she** **made** **way** **for** **her** **son** **to** **enter** **by**
她 黑色的 眉毛 未弯曲 和 她 制成 方式 为了 她 儿子 到 进入 经过
['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stuːl] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
twisting **her** **stool** **slightly** **and** **shifting** **her** **feet** **.**
扭曲 她 凳子 轻微地 和 转变 她 脚 .

她放下浓密的眉毛，微微转动凳子，挪动双脚，为儿子进来让路。

['lwiːdʒi] [pɑːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Luigi	**passed**	**by**	**her**	**and**	**took**	**up**	**his**	**stand**	**in**	**the**	**gathering**	**gloom**	**of**	**the**
路易吉	通过了	经过	她	和	采取	向上	他的	站立	在	这	采集	愁云	的	这

['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

little	**passage**	**,**
小的	通道	,

路易吉从她身边走过，在昏暗的小巷里站定。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['weərəli] [ə'pɒn] [nɑː'tɑːli] .

his	**eyes**	**fixed**	**warily**	**upon**	**Natale**	**.**
他的	眼睛	固定的	谨慎地	之上	纳塔莱	.

他警惕地盯着纳塔莱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [priːsts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	**little**	**boy**	**had**	**released**	**his**	**hand**	**from**	**the**	**priest's**	**outside**	**the**	**door**	**,**
这	小的	男生	有	发布	他的	手	从	这	牧师的	外部	这	门	,

小男孩松开了从门外牧师手中伸出的手。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] , ['steərɪŋ] ['frəʊnɪŋli] [æt; ət]

and	**now**	**stood**	**leaning**	**against**	**the**	**railing**	**of**	**the**	**balcony**	**,**	**staring**	**frowningly**	**at**
和	现在	站立	倾斜	反对	这	栏杆	的	这	阳台	,	凝视	皱着眉头	在

[ðə; ði] ['wʊmən] .

the	**woman**	**.**
这	女士	.

他倚在阳台栏杆上，皱着眉头盯着那个女人。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] , ['dʒiːdʒi] ?

“	**You**	**are**	**content**	**to**	**have**	**it**	**over**	**with**	**,**	**Gigi**	**?**
“	你	是	内容	到	有	它	超过	和	,	吉吉	?

“吉吉，你觉得这件事就此结束了吗？”

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə] [bɔɪ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

”	**the**	**mother**	**asked**	**,**	**glancing**	**from**	**man**	**to**	**boy**	**and**	**back**	**again**	**.**
”	这	母亲	问	,	瞥了一眼	从	男人	到	男生	和	后退	再次	.

“母亲问道，目光在男人和男孩之间来回游移。

['lwiːdʒi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Luigi	**nodded**	**his**	**head**	**.**
路易吉	点头	他的	头	.

路易吉点了点头。

“ [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] , ” [hiː; hi] ['kaʊnsld] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]

“	**Give**	**him**	**something**	**to**	**eat**	**and**	**put**	**him**	**to**	**bed**	**,**	**”**	**he**	**counseled**	**in**	**a**	**low**
“	给	他	某物	到	吃	和	放	他	到	床	,	”	他	咨询	在	一个	低的

[təʊn] ,

tone	**,**
语气	,

“给他点吃的，让他上床睡觉，”他低声劝道。

“ [ænd; ənd][duː; də][nɒt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

“	**and**	**do**	**not**	**argue**	**with**	**him**	**to**	**-**	**night**	**.**
“	和	做	不是	争论	和	他	到	-	夜晚	.

“今晚不要和他争论。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fə'get] .

To	**-**	**morrow**	**the**	**sun**	**will**	**shine**	**and**	**he**	**will**	**begin**	**to**	**forget**	**.**
到	-	明天	这	太阳	将要	闪耀	和	他	将要	开始	到	忘记	.

明天太阳就会升起，他就会开始遗忘。

” [nɑːtɑːlɛs] [ʃɑːp] [ɪəz] [kɔːt] ['evri] [wɜːd] ,

”	**Natale's**	**sharp**	**ears**	**caught**	**every**	**word**	**,**
”	纳塔莱的	锋利的	耳朵	捕捉	每一个	单词	,

纳塔莱的耳朵很灵敏，她把每个字都听了个遍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['stɒlɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] .
stolid as he looked .
沉稳 作为 他 看起来 .

他看上去很沉稳。

“ [fə'get] ?
“ Forget ?
” 忘记 ?

“忘记?

” [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [fə'get] ?
” What did they think he would forget ?
” 什么 做过 他们 思考 他 会 忘记 ?

“他们以为他会忘记什么？”

[nɒt] ['ɑːlgəz] [lɑːst] [wɜːdz] , ['sɜːt(ə)nli] : “ [aɪ] [wʊd] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['wægən] , [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] .
Not Olga's last words , certainly : “ I would run after the wagon , if I were you .
不是 奥尔加的 最后的 字 , 当然 : “ 我 会 跑步 后 这 车皮 , 如果 我 是 你 .

这当然不是奥尔加的遗言：“如果我是你，我会追着马车跑。”

” [bʌt; bət] , [waɪ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] ['rʌnɪŋ] [naʊ] ?
” But , why was he not running now ?
” 但 , 为什么 曾是 他 不是 跑步 现在 ?

“但是，他为什么现在不跑呢？”

[nəʊ] [dɔː(r)] , [æz; əz] [jet] , [kept] [hɪm] ['prɪz(ə)nə(r)] .
No door , as yet , kept him prisoner .
不 门 , 作为 然而 , 保留 他 囚犯 .

至今为止，还没有任何门能困住他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['empti] [striːt] .
There was the empty street .
那里 曾是 这 空的 街道 .

街道空无一人。

[bɪ'ləʊ] [ræn] [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [waɪt] [rəʊd] .
Below ran the long , long white road .
以下 跑 这 长的 , 长的 白色的 路 .

下面是一条长长的白色道路。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] .
The night was coming down , and he was not afraid of the dark .
这 夜晚 曾是 未来 向下 , 和 他 曾是 不是 害怕的 的 这 黑暗的 .

夜幕降临，但他并不害怕黑暗。

[wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ə'raʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [luːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,
Once out of sight , around one of the loops of the road ,
一次 出去 的 视线 , 大约 一 的 这 循环 的 这 路 ,

一旦离开视线范围，绕着公路的其中一个环形路走去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [slɪp] [ɒf] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃuːz] [wɪð] [ðeə(r)] [səʊls] [hɑːf]
it would take but a moment to slip off the heavy shoes with their soles half
它 会 拿 但 一个 片刻 到 滑 离开 这 重的 鞋 和 他们的 鞋底 一半
[æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] ,
an inch thick ,
一个 英寸 厚的 ,

脱掉那双鞋底厚达半英寸的沉重鞋子只需片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['dɑːknəs] [hiː; hi] [mait] [rʌn] [ɒn] [lait] [beə(r)]
and **then** **on** **and** **on** **in** **the** **cool** **darkness** **he** **might** **run** **on** **light** **bare**
和 然后 在 和 在 在 这 凉爽的 黑暗 他 可能 跑步 在 光 裸

然后，在凉爽的黑暗中，他或许会赤身裸体地奔跑。

[fiːt] — " ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['wægən] .
feet **—** **"** **after** **the** **wagon** **.**
脚 — " 后 这 车皮 .

脚——"在马车之后。

" [hiː; hi] [θrɪld] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **He** **thrilled** **with** **the** **thought** **as** **it** **flashed** **through** **his** **mind** **,**
" 他 激动不已 和 这 想法 作为 它 闪光灯 通过 他的 头脑 ,

"这个想法在他脑海中一闪而过，他感到无比兴奋。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [θrɪld] ['sɔːrə; 'səʊrə]['grɑːtsiə][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
but **a** **flash** **of** **the** **same** **thought** **thrilled** **Sora** **Grazia** **at** **the** **same** **time** **,**
但 一个 闪光 的 这 相同的 想法 激动不已 索拉 格拉齐亚 在 这 相同的 时间 ,

但与此同时，索拉·格拉齐亚也突然冒出了同样的想法，感到无比激动。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] [nɑːtɑːlɛs] [ɑːm] ,
for **just** **then** **she** **leaned** **forward** **and** **laying** **her** **hand** **on** **Natale's** **arm** **,**
为了 只是 然后 她 倾斜 向前 和 躺下 她 手 在 纳塔莱的 手臂 ,

就在这时，她向前倾身，把手放在了娜塔莉的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
she **drew** **him** **to** **her** **side** **.**
她 画 他 到 她 边 .

她把他拉到自己身边。

" [wʌns] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɜːli] - [heəd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv]
" **Once** **I** **had** **a** **curly** **-** **haired** **little** **boy** **of**
" 一次 我 有 一个 卷曲 - 头发 小的 男生 的

"我曾经有一个卷发的小男孩……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[maɪ] [əʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [smaɪl] , " [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
my **own** **,** **"** **she** **said** **with** **a** **serious** **smile** **,** **"** **but** **after** **a** **while** **,**
我的 自己的 , " 她 说 和 一个 严肃的 微笑 , " 但 后 一个 尽管 ,

"我自己的，"她严肃地笑着说，"但过了一段时间，

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]
he **grew** **to** **be** **a** **man** **,** **and** **now** **he** **has** **brought** **to** **me** **another** **little**
他 生长 到 是 一个 男人 , 和 现在 他 有 带来 到 我 其他 小的
[bɔɪ] .
boy **.**
男生 .

他长大成人，现在又给我带来了另一个小男孩。

[nɑːtɑːliːnoʊ] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][maɪ]['dʒiːdʒi]['evə(r)][wɒz; wəz] .
Natalino **,** **I** **hope** **you** **will** **be** **as** **good** **a** **boy** **as** **my** **Gigi** **ever** **was** **.**
纳塔利诺 , 我 希望 你 将要 是 作为 好的 一个 男生 作为 我的 吉吉 曾经 曾是 .

纳塔利诺，我希望你能像我的吉吉一样乖巧懂事。

" [nɑː'tɑːli] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .
" **Natale** **gazed** **earnestly** **into** **the** **woman's** **face** **.**
" 纳塔莱 凝视 切实 进入 这 女性的 脸 .

纳塔莱深情地凝视着女人的脸。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl] [gʊd] , [sɪ'njɔːrɑː] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌn'stedəli] ,

“	I	am	not	at	all	good	,	signora	,	”	he	said	unsteadily	,
”	我	是	不是	在	全部	好的	,	女士	,	”	他	说	不稳定地	,

“夫人，我一点也不好，”他颤抖着说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wɪð] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ,

and	he	could	not	help	the	stirring	of	hope	in	his	heart	,	with	this	confession	,
和	他	可以	不是	帮助	这	搅拌	的	希望	在	他的	心	,	和	这	忏悔	,

这份坦白让他心中不禁燃起了希望。

[bʌt; bət]['sɔːrə; 'səʊrə]['grɑːtsiə]['əʊnli] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

but	Sora	Grazia	only	smiled	again	and	tapped	his	cheek	,
但	索拉	格拉齐亚	仅有的	微笑	再次	和	轻敲	他的	脸颊	,

但索拉·格拉齐亚只是再次微笑，轻轻拍了拍他的脸颊。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] [gʊd] ['lwiːdʒi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

and	said	that	perhaps	the	good	Luigi	would	teach	him	to	be	good	.
和	说	那	也许	这	好的	路易吉	会	教	他	到	是	好的	.

他说，或许善良的路易吉会教他如何做好人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [left] [nɑː'tɑːli][fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

And	there	was	no	more	opportunity	left	Natale	for	running	away	,
和	那里	曾是	不	更多的	机会	左边	纳塔莱	为了	跑步	离开	,

纳塔莱再也没有逃跑的机会了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]

for	he	was	presently	led	into	the	kitchen	where	he	had	to	sit	and
为了	他	曾是	目前	引领	进入	这	厨房	在哪里	他	有	到	坐	和

[wɒtʃ] ['sɔːrə; 'səʊrə]['grɑːtsiə][prɪ'peə(r)][ðə; ði][ˌmækə'rəʊni][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

watch	Sora	Grazia	prepare	the	macaroni	for	supper	.
手表	索拉	格拉齐亚	准备	这	通心粉	为了	晚餐	.

他随即被带到厨房，不得不坐在那里看着格拉齐亚修女准备晚餐的通心粉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv] [bɔɪld]

He	was	hungry	enough	to	enjoy	a	plateful	of	this	but	the	slip	of	boiled
他	曾是	饥饿的	足够的	到	享受	一个	满满一盘	的	这	但	这	滑	的	煮沸

[biːf] [sɜːvd] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] [kliːn] [pleɪt] ['ɑːftəwəd] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [tʃəʊkt] [daʊn] .

beef	served	him	on	a	clean	plate	afterward	could	not	be	choked	down	.
牛肉	服务	他	在	一个	干净的	盘子	之后	可以	不是	是	窒息	向下	.

他饿得吃不完这盘菜，但之后端上来的那一小块水煮牛肉却让他咽不下去。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][tent] — [kʊd; kəd]

He	had	overheard	some	one	in	the	tent	—	could
他	有	无意中听到	一些	一	在	这	帐篷	—	可以

他无意中听到帐篷里有人——可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [ðæt] ['veri] [deɪ] ?

it	have	been	only	that	very	day	?
它	有	到过	仅有的	那	非常	天	?

仅仅是那天的事吗?

— [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [miːt] ['evri] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

—	say	that	he	was	to	have	meat	every	day	in	his	new	home	,	and	his
—	说	那	他	曾是	到	有	肉	每一个	天	在	他的	新的	家	,	和	他的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

——比如说，他在新家每天都能吃到肉，还有他的妹妹，

- , [hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] [θriː]

Arduina	**,**	**had**	**added**	**that**	**she**	**wished**	**she**	**were**	**sure**	**of**	**getting**	**a**	**morsel**	**three**
-	,	有	额外	那	她	希望	她	是	当然	的	获得	一个	小块	三

[taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

times	**a**	**week**	**.**
时代	一个	星期	.

阿杜伊娜补充说，她希望能够保证每周三次都能吃到一小口食物。

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɪn] ['sɪsəli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl] ['delɪkət] [ænd; ənd]

Had	**not**	**a**	**doctor**	**in**	**Sicily**	**said**	**that**	**she**	**must**	**have**	**all**	**delicate**	**and**
有	不是	一个	医生	在	西西里岛	说	那	她	必须	有	全部	精美的	和

['nʌrɪʃɪŋ] [fuːd] ?

nourishing	**food**	**?**
滋养	食物	?

西西里的一位医生不是说过她必须吃清淡营养的食物吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][draɪ] [bred] [ænd; ənd]['saʊə(r)] [waɪn] [æz; əz] ['sʌbstəˌtjʊt] ?

And	**what**	**were**	**dry**	**bread**	**and**	**sour**	**wine**	**as**	**substitutes**	**?**
和	什么	是	干燥	面包	和	酸的	葡萄酒	作为	替代品	?

那么，干面包和酸酒又该如何作为替代品呢?

[nəʊ] , [nɑːˈtɑːli][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [ðə; ði] [miːt] [ðæt] [naɪt] .

No	**,**	**Natale**	**could**	**not**	**eat**	**the**	**meat**	**that**	**night**	**.**
不	,	纳塔莱	可以	不是	吃	这	肉	那	夜晚	.

不，纳塔莱当晚没能吃到那块肉。

['hæpɪli] [ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv][ˌmækə'rəʊni][hæd; həd] [biːn] ['dʒenərəs] ,

Happily	**the**	**plate**	**of**	**macaroni**	**had**	**been**	**generous**	**,**
快乐地	这	盘子	的	通心粉	有	到过	慷慨的	,

幸运的是，那盘通心粉的分量很足。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['sʌni] ['ɪtəli] [ɪz][səʊ] ['fɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv][ˌmækə'rəʊni]

and	**what**	**in**	**all**	**the**	**land**	**of**	**sunny**	**Italy**	**is**	**so**	**filling**	**as**	**a**	**plate**	**of**	**macaroni**
和	什么	在	全部	这	土地	的	阳光明媚	意大利	是	所以	填充	作为	一个	盘子	的	通心粉

?

?
?

在阳光明媚的意大利，还有什么比一盘通心粉更能让人感到满足呢?

[ðə; ði] ['væli] [lʊkt] ['dɪzməli] [dɑːk] [ðæt] [naɪt] ,

The	**valley**	**looked**	**dismally**	**dark**	**that**	**night**	**,**
这	谷	看起来	令人沮丧地	黑暗的	那	夜晚	,

那晚，山谷显得格外阴暗。

[æz; əz][nɑːˈtɑːli] [krept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tres(ə)l] [bed][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] [brɪk] [flɔː(r)]

as	**Natale**	**crept**	**from**	**his**	**little**	**trestle**	**bed**	**and**	**crouched**	**on**	**the**	**brick**	**floor**
作为	纳塔莱	悄悄地爬	从	他的	小的	支架	床	和	蹲着	在	这	砖	地面

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

at	**the**	**window**	**,**
在	这	窗户	,

纳塔莱从他的小木床上爬起来，蹲在窗边的砖地上。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

after	**he**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**asleep**	**.**
后	他	曾是	据称	到	是	睡着了	.

他本该睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [priːsts] ['ætɪk] ['tʃeɪmbə(r)] ,

He	**was**	**to**	**share**	**the**	**priest's**	**attic**	**chamber**	**,**
他	曾是	到	分享	这	牧师的	阁楼	房间	,

他将与牧师共用阁楼房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] ['sɔːrə; 'səʊrə]['grɑːtsiə][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

and	a	few	moments	before	Sora	Grazia	had	carried	away	the	candle	.
和	一个	很少	时刻	前	索拉	格拉齐亚	有	携带	离开	这	蜡烛	.

就在索拉·格拉齐亚把蜡烛带走前不久。

[hiː; hi] [piə] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [pɒts] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] [ænd; ənd] [ə'gen] [w'ʌndəd]

He	peered	out	between	the	flower	pots	on	the	window	ledge	and	again	wondered
他	窥视	出去	之间	这	花	锅	在	这	窗户	壁架	和	再次	想知道

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ]

in	his	childish
在	他的	幼稚

他从窗台上的花盆缝隙间向外窥视，再次陷入了孩童般的沉思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[wei] [waɪ] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌbld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

way	why	anybody	in	the	big	world	outside	should	have	troubled	to	make	him
方式	为什么	任何人	在	这	大的	世界	外部	应该	有	麻烦	到	制作	他

['mɪzrəbl] .

miserable	.
悲惨的	.

没有任何理由让外面那个广阔世界里的人费尽心思让他痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɑːm] [ðə; ði] ['fɒrən] ['leɪdi] [wɪð]

He	was	very	sure	that	he	had	done	nothing	to	harm	the	foreign	lady	with
他	曾是	非常	当然	那	他	有	完毕	没有什么	到	伤害	这	外国的	女士	和

[ðə; ði]['spektək(ə)lz] .

the	spectacles	.
这	眼镜	.

他非常肯定自己没有做任何伤害那位戴眼镜的外国女士的事情。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sniːzd] ['meni] [taɪmz] ['veri] ['laʊdli] ,

Once	he	had	laughed	when	she	had	sneezed	many	times	very	loudly	,
一次	他	有	笑了	什么时候	她	有	打喷嚏	许多	时代	非常	高声	,

有一次，她连续打了很多响亮的喷嚏，他却笑了。

[ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [nɪə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] ,

in	crossing	the	field	near	him	,	but	he	was	sure	no	one	had	heard	him	,
在	过境	这	场地	靠近	他	,	但	他	曾是	当然	不	一	有	听到	他	,

他穿过他附近的田野，但他确信没有人听到他的声音。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs]

for	he	was	lying	on	the	ground	and	had	buried	his	face	in	the	grass
为了	他	曾是	说谎	在	这	地面	和	有	埋葬	他的	脸	在	这	草

.

:
.

因为他躺在地上，脸埋在草丛里。

[ðə; ði] ['prɪti] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [lɑːft] [tuː] ,

The	pretty	signorina	with	her	had	laughed	too	,
这	漂亮的	西尼奥里纳	和	她	有	笑了	也	,

她身边的漂亮小姐也笑了。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ]

and	said	something	in	their	strange	language	which	the	lady	had	answered	by
和	说	某物	在	他们的	奇怪的	语言	哪个	这	女士	有	回答	经过

[ə'nʌðə(r)] [laʊd] [sni:z] .

another	loud	sneeze	.
其他	大声	喷嚏	.

他们用奇怪的语言说了些什么，那位女士则以一声响亮的喷嚏作为回应。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [prə'vəʊk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	was	absolutely	nothing	he	could	have	done	to	provoke	any	of	the
那里	曾是	绝对地	没有什么	他	可以	有	完毕	到	惹	任何	的	这

['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

people	in	the	garden	.
人们	在	这	花园	.

他绝对不可能做任何事来激怒花园里的任何人。

[jet] , [hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] !

Yet	,	here	he	was	being	punished	!
然而	,	这里	他	曾是	存在	受到惩罚	!

然而，他却在这里受到了惩罚！

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]['sɔ:rə; 'səʊrə]['grɑ:tsiə] [ə'prest] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [feɪs] [ænd; ənd]

The	thought	of	Sora	Grazia	oppressed	him	,	her	serious	face	and
这	想法	的	索拉	格拉齐亚	受压迫者	他	,	她	严肃的	脸	和

[hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .

her	high	hopes	of	his	goodness	.
她	高的	希望	的	他的	善良	.

索拉·格拉齐亚的身影令他感到压抑，她严肃的表情和对他善良的殷切期望。

[ðə; ði] [haʊs] , [tu:] , [wɒz; wəz]['kwaɪətə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ,

The	house	,	too	,	was	quieter	than	any	place	he	had	ever	known	,
这	房子	,	也	,	曾是	更安静	比	任何	地方	他	有	曾经	已知	,

这栋房子也比他以往去过的任何地方都要安静。

— [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] [fju:] [ru:fs] [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn][ænd; ənd] [tent]

—	he	who	had	been	used	to	few	roofs	save	those	of	the	caravan	and	tent
—	他	WHO	有	到过	用过的	到	很少	屋顶	节省	那些	的	这	大篷车	和	帐篷

.

:
.

——他以前除了大篷车和帐篷之外，很少见到其他屋顶。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]

There	were	no
那里	是	不

没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['tʃɪldrən] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] , [ɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] , [ɔː(r)]

children	**about**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**sound**	**inside**	**of**	**crying**	**,**	**or**	**laughing**	**,**	**or**
孩子们	关于	,	和	那里	曾是	不	声音	里面	的	哭泣	,	或者	笑	,	或者

['sɪŋɪŋ] , [ɔː(r)] ['wɪslɪŋ] .

singing	**,**	**or**	**whistling**	**.**
歌唱	,	或者	吹口哨	.

周围有孩子，但屋里却听不到哭声、笑声、歌声或口哨声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['spləm] [tʃɜːtʃ] [wen] [ðə; ði]

It	**was**	**almost**	**as**	**bad**	**as**	**having**	**to**	**live**	**in**	**a**	**solemn**	**church**	**when**	**the**
它	曾是	几乎	作为	坏的	作为	拥有	到	居住	在	一个	庄严	教会	什么时候	这

['kænd(ə)ls][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

candles	**are**	**all**	**out**	**and**	**the**	**crowds**	**are**	**gone**	**,**
蜡烛	是	全部	出去	和	这	人群	是	已消失	,

这感觉几乎和住在蜡烛全部熄灭、人群散去的庄严肃穆的教堂里一样糟糕。

[ænd; ənd][wʌn] [fiːlz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

and	**one**	**feels**	**,**	**in**	**the**	**dimness**	**and**	**silence**	**,**
和	一	感觉	,	在	这	昏暗	和	沉默	,

在昏暗和寂静中，人们会感到：

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['stelθɪli] [bɪ'haɪnd][wʌn][tuː; tə][skeə(r)] [wʌnz] [wɪts] [ə'weɪ] .

as	**if**	**something**	**were**	**coming**	**up**	**stealthily**	**behind**	**one**	**to**	**scare**	**one's**	**wits**	**away**	**.**
作为	如果	某物	是	未来	向上	悄悄地	在后面	一	到	吓	一个人的	智慧	离开	.

仿佛有什么东西正悄悄地从背后靠近，要吓得你魂飞魄散。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [tʃɜːtʃ] ,

It	**is**	**all**	**very**	**well**	**to**	**rest**	**for**	**a**	**minute**	**in**	**a**	**cool**	**church**	**,**
它	是	全部	非常	出色地	到	休息	为了	一个	分钟	在	一个	凉爽的	教会	,

在凉爽的教堂里休息一会儿当然很好，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wen] [wʌn] [meɪ] [rʌn] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət] [wɪl] ,

out	**of**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**sunlight**	**,**	**when**	**one**	**may**	**run**	**out**	**again**	**at**	**will**	**,**
出去	的	这	强光	的	这	阳光	,	什么时候	一	可能	跑步	出去	再次	在	将要	,

避开刺眼的阳光，然后可以随意跑出去。

[friː] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][bɜːd][ɔː(r)] ['bʌtəflaɪ] .

free	**as**	**a**	**wild**	**bird**	**or**	**butterfly**	**.**
自由的	作为	一个	荒野	鸟	或者	蝴蝶	.

像野生鸟类或蝴蝶一样自由。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	**to**	**have**	**to**	**stay**	**,**	**night**	**and**	**day**	**,**	**for**	**a**	**whole**	**year**	**in**	**such**	**a**
但	到	有	到	停留	,	夜晚	和	天	,	为了	一个	所有的	年	在	这样的	一个

[pleɪs] !

place	**!**
地方	!

但要在这种地方日夜待上一整年！

[nɑː'tɑːli] ['ʃʌdə] ,

Natale	**shuddered**	**,**
纳塔莱	颤抖	,

纳塔莱打了个寒颤，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stəʊn] [haʊs]

for	**this**	**was**	**just**	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**awful**	**quiet**	**of**	**the**	**little**	**stone**	**house**
为了	这	曾是	只是	这	方式	在	哪个	这	可怕	安静的	的	这	小的	石头	房子

[ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [ə'fektɪd] [hɪm] .

of	**the**	**priest**	**affected**	**him**	**.**
的	这	牧师	做作的	他	.

因为这就是牧师那间石头小屋里可怕的寂静对他产生的影响。

[wen] ['lwiːdʒi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [bed] , ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

When	Luigi	came	up	to	bed	,	hours	later	,
什么时候	路易吉	来了	向上	到	床	,	小时	之后	,

几个小时后，路易吉上床睡觉时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪks] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm]

he	lifted	the	sleeping	boy	from	the	bricks	at	the	window	and	covered	him
他	抬起	这	睡眠	男生	从	这	砖块	在	这	窗户	和	涵盖	他

[ʌp] ['snʌgli] [ɪn] [bed] .

up	snugly	in	bed	.
向上	舒适地	在	床	.

他把睡着的男孩从窗边的砖块上抱起来，给他盖好被子。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [θɪŋks] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi]

“ My	mother	thinks	we	can	do	it	,	” he	muttered	to	himself	, as	he
“ 我的	母亲	思考	我们	能	做	它	,	” 他	低声说道	到	他自己	, 作为	他

[θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz]

threw	off	his
扔	离开	他的

“我妈觉得我们能做到，”他一边喃喃自语，一边脱下衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[blæk] [gaʊn] .

black	gown	.
黑色的	袍	.

黑色礼服。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [maɪ] [pɑːt] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] .

“ I	shall	do	my	part	,	but	I	am	not	sure	they	have	done	a	wise	thing	.
“ 我	将	做	我的	部分	,	但	我	是	不是	当然	他们	有	完毕	一个	明智的	事物	.

“我会尽我所能，但我不太确定他们的做法是否明智。”

” [ðen] [hiː; hi] [saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

” Then	he	sighed	a	little	.
” 然后	他	叹了口气	一个	小的	.

然后他轻轻叹了口气。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪd] ,

Perhaps	he	was	wishing	that	he	could	be	a	little	boy	again	, with	the	wide	,
也许	他	曾是	祝	那	他	可以	是	一个	小的	男生	再次	, 和	这	宽的	,

或许他希望自己能再次成为小时候那样，拥有宽阔的……

[waɪd] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] ,

wide	world	before	him	,	and	no	one	to	interfere	with	his	choice	of	a	career	,
宽的	世界	前	他	,	和	不	一	到	干扰	和	他的	选择	的	一个	职业	,

他面前是广阔的世界，没有人会干涉他选择职业。

— [friː] [tuː; tə] [biː; bi] ['ækrəbæt] [ɔː(r)] [priːst] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɔɪs] .

— free	to	be	acrobat	or	priest	,	but	always	to	have	his	own	choice	.
— 自由的	到	是	杂技演员	或者	牧师	,	但	总是	到	有	他的	自己的	选择	.

—他可以自由选择成为杂技演员或牧师，但始终拥有自己的选择权。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɔːl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

With	the	passing	of	the	first	night	all	idea	of	running	away	seemed	to	have
和	这	通过	的	这	第一的	夜晚	全部	主意	的	跑步	离开	似乎	到	有

[left] [nɑːtɑːlɛs] [maɪnd] ,

left	Natale's	mind	,
左边	纳塔莱的	头脑	,

第一夜过去后，娜塔莉似乎完全忘记了逃跑的念头。

[ænd; ənd]['sɔ:rə; 'səʊrə]['grɑ:tsiə][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] [æz; əz]

and	Sora	Grazia	was	at	first	delighted	to	find	her	charge	as
和	索拉	格拉齐亚	曾是	在	第一的	高兴极了	到	寻找	她	收费	作为

[səb'mɪsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ə'rendʒmənts] .

submissive	as	a	lamb	to	all	her	arrangements	.
顺从者	作为	一个	羊肉	到	全部	她	安排	.

索拉·格拉齐亚起初很高兴地发现，她照顾的孩子像羔羊一样顺从她的一切安排。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] , [haʊ'evə(r)] ,

After	the	first	day	or	two	,	however	,
后	这	第一的	天	或者	二	,	然而	,

然而，一两天之后，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sɪt] [ɪ'mu:vəbl] [fɔ:(r); fə(r)]

it	became	not	quite	so	comfortable	to	see	the	little	boy	sit	immovable	for
它	成为	不是	相当	所以	舒服的	到	看	这	小的	男生	坐	不可移动的	为了

['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

hours	at	a	time	,
小时	在	一个	时间	,

看着小男孩一连几个小时一动不动地坐着，让人觉得有点不舒服。

[ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ,

on	the	floor	of	the	balcony	,
在	这	地面	的	这	阳台	,

在阳台的地板上，

['geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ræn] ['merəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] .

gazing	down	into	the	valley	where	the	river	ran	merrily	over	the	rocks	.
凝视	向下	进入	这	谷	在哪里	这	河	跑	兴高采烈地	超过	这	岩石	.

俯瞰山谷，只见河流欢快地流过岩石。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [rɪ'bju:k] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	would	even	have	preferred	to	rebuke	the	child	for	something	a	little
她	会	甚至	有	首选	到	训斥	这	孩子	为了	某物	一个	小的

[mɔ:(r)] [aʊt'reɪdʒəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] ['tɔ:pə(r)] .

more	outrageous	than	his	listless	torpor	.
更多的	令人愤慨	比	他的	蔫	麻木	.

她甚至宁愿因为孩子一些比他无精打采、昏昏欲睡更过分的事情而斥责他。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [mi:t] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)]

She	herself	had	to	eat	the	meat	prepared	for
她	她自己	有	到	吃	这	肉	准备	为了

她自己不得不吃掉为别人准备的肉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[nɑ:'tɑ:li] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['weɪstɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][nɑ:'tɑ:li][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:(r)]

Natale	,	if	she	would	not	see	it	wasted	,	for	Natale	could	not	touch	it	,	nor
纳塔莱	,	如果	她	会	不是	看	它	浪费	,	为了	纳塔莱	可以	不是	触碰	它	,	也不

[wʊd] ['lwi:dʒi] ,

would	Luigi	,
会	路易吉	,

娜塔莉不愿看到它被浪费，因为娜塔莉碰不了它，路易吉也碰不了。

[hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['træktəb(ə)l][sʌn] .

her	usually	tractable	son	.
她	通常	易于处理	儿子	.

她那通常很听话的儿子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)] [nɑːtɑːlɛs] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

The	young	priest	was	no	less	puzzled	over	Natale's	conduct	than	his	mother
这	年轻的	牧师	曾是	不	较少的	困惑	超过	纳塔莱的	执行	比	他的	母亲

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

这位年轻的神父对纳塔莱的行为感到困惑不解，就像他的母亲一样。

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [held] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] - ['kʌvəd]

The	schoolmaster	reported	to	him	that	the	boy	held	his	little	paper	-	covered
这	校长	据报道	到	他	那	这	男生	握住	他的	小的	纸	-	涵盖

['spelɪŋ] - [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪlɪdʒəns] ,

spelling	-	book	before	his	eyes	with	the	utmost	diligence	,
拼写	-	书	前	他的	眼睛	和	这	极致	勤勉	,

老师向他报告说，那个男孩非常认真地把小小的纸质拼写书举在眼前。

[ænd; ənd] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['lɛtəz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd]

and	really	seemed	to	try	to	remember	the	letters	as	they	were	pointed
和	真的	似乎	到	尝试	到	记住	这	信件	作为	他们	是	尖

[aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

out	to	him	with	patient	repetition	,
出去	到	他	和	病人	重复	,

他似乎真的努力记住了别人耐心重复指给他看的字母。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['geɪzɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɪn'sted] ,

but	that	he	might	as	well	have	been	gazing	off	into	the	valley	instead	,
但	那	他	可能	作为	出色地	有	到过	凝视	离开	进入	这	谷	反而	,

但他当时可能正凝视着山谷远方。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][dɪd][hɪm] , [ænd; ənd]['lwiːdʒi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	all	the	good	the	pages	did	him	,	and	Luigi	believed	it	.
为了	全部	这	好的	这	页面	做过	他	,	和	路易吉	相信	它	.

尽管书页对他来说并没有什么好处，但路易吉却深信不疑。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [traɪd] [tuː; tə][lʊə(r)] [hɪm]['ɪntuː][ðeə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] ['fʌni]

The	other	boys	tried	to	lure	him	into	their	games	and	to	practice	his	funny
这	其他	男孩们	尝试	到	饵	他	进入	他们的	游戏	和	到	实践	他的	有趣的

- [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][sɪt]['kwaɪətli][baɪ] ,

capitomboli	but	he	would	only	sit	quietly	by	,
-	但	他	会	仅有的	坐	悄悄	经过	,

其他男孩试图拉他一起玩游戏，并和他一起练习他那滑稽的卡皮通博利舞，但他只是安静地坐在一旁。

[ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] ['pleɪtaɪm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

on	the	stone	steps	of	the	church	,	watching	them	till	playtime	was	over	,
在	这	石头	步骤	的	这	教会	,	观看	他们	直到	游戏时间	曾是	超过	,

在教堂的石阶上，我一直看着他们玩耍，直到游戏时间结束。

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst][sɪt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [ə'gen] [ænd; ənd][həʊld]

when	he	must	sit	up	on	the	bench	in	the	schoolroom	again	and	hold
什么时候	他	必须	坐	向上	在	这	长椅	在	这	教室	再次	和	抓住

[hɪz; ɪz] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	book	before	his	eyes	.
他的	书	前	他的	眼睛	.

当他不得不再次坐在教室的长凳上，把书举到眼前时。

“ [hiː; hi] ['kænɒt] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sʌlkɪŋ] [fər'evə(r)] ,

“	He	cannot	keep	up	his	sulking	forever	,
“	他	不能	保持	向上	他的	生闷气	永远	,

他不可能一直闷闷不乐下去，

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [页 -]

“[第 103 页]

['sɔːrə; 'səʊrə]['grɑːtsiə] [sed] [ɒn][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [ɒv; əv] [nɑːtɑːlɛs] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Sora Grazia said on the sixth day of Natale's stay with her .
索拉 格拉齐亚 说 在 这 第六 天 的 纳塔莱的 停留 和 她 .

索拉·格拉齐亚在纳塔莱和她一起生活的第六天说道。

['lwiːdʒi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] ,
Luigi was standing near her in the balcony ,
路易吉 曾是 常设 靠近 她 在 这 阳台 ,

路易吉当时就站在她附近的阳台上。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [gaʊn] ,
brushing the dust from the skirts of his long gown ,
刷牙 这 灰尘 从 这 裙子 的 他的 长的 袍 ,

他拂去长袍裙摆上的灰尘，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊk] ['vɪgərəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hændz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,
which he shook vigorously with his strong hands , as his mother continued ,
哪个 他 摇晃 大力 和 他的 强的 双手 , 作为 他的 母亲 持续 ,

他用他那双有力的手使劲摇晃着，他的母亲继续说道：

“ [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [θɪŋz] [səʊ]['kwaɪətli] . ”
“ I confess that I am surprised he has taken things so quietly . ”
〃 我 承认 那 我 是 惊讶 他 有 已采取 事物 所以 悄悄 . 〃

“说实话，我很惊讶他处理得如此低调。”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['kwaɪətli] ! ” ['mʌtə] ['lwiːdʒi]['ɪntuː][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] .
“ A little too quietly ! ” muttered Luigi into the folds of his gown .
〃 一个 小的 也 悄悄 ! 〃 低声说道 路易吉 进入 这 折叠 的 他的 袍 .

“声音也太小了吧！”路易吉对着长袍的褶皱低声说道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] ,
“ But now ,
〃 但 现在 ,

但现在，

[wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gluːmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fuːd]
one would like to see him brighten up a little instead of glooming over his food
一 会 喜欢 到 看 他 提亮 向上 一个 小的 反而 的 阴郁 超过 他的 食物
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ,
and everything else ,
和 一切 别的 ,

人们都希望他能稍微开心一点，而不是总是闷闷不乐地抱怨食物和其他事情。

〃 ['sɔːrə; 'səʊrə]['grɑːtsiə] [went] [ɒn] .
〃 Sora Grazia went on .
〃 索拉 格拉齐亚 去 在 .

索拉·格拉齐亚继续说道。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,
“ He is not the same child he was a week ago ,
〃 他 是 不是 这 相同的 孩子 他 曾是 一个 星期 前 ,

“他已经不是一周前的那个孩子了。”

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] - ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɜːkəs] ['kɑːpɪt] .
making his ridiculous capitomboli over the circus carpet .
制作 他的 荒谬的 - 超过 这 马戏团 地毯 .

在马戏团地毯上做着他那荒唐可笑的卡皮通博利。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] [naʊ] , ['lwiːdʒi] .

I	wonder	if	he	could	turn	a	somersault	now	,	Luigi	.
我	想知道	如果	他	可以	转动	一个	空翻	现在	,	路易吉	.

路易吉，我很好奇他现在能不能翻个跟头。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][æt; ət][nɑː'tɑːli] ,

"	The	woman	lifted	her	head	from	her	work	to	look	over	at	Natale	,
"	这	女士	抬起	她	头	从	她	工作	到	看	超过	在	纳塔莱	,

“那女人从手中的活儿中抬起头，看向娜塔莱，

[huː] [sæt][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [striːt] [wɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] .

who	sat	on	the	low	street	wall	with	his	feet	dangling	into	the	road	.
WHO	卫星	在	这	低的	街道	墙	和	他的	脚	悬挂	进入	这	路	.

他坐在低矮的街墙上，双脚悬在马路上。

“ [ai] [geɪv] [hɪm] [liːv] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

“	I	gave	him	leave	to	go	and	play	with	the	boys	down	in	the	field	,
“	我	给予	他	离开	到	去	和	玩	和	这	男孩们	向下	在	这	场地	,

“我允许他去田里和男孩们一起玩。”

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

this	afternoon	,
这	下午	,

今天下午，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	104	]
"	[	页	-	]

“[第 104 页]

[sed] ['lwiːdʒi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaʊn] ['ɔːlməʊst] ['vɪʃəsli] .

said	Luigi	,	shaking	his	gown	almost	viciously	.
说	路易吉	,	摇晃	他的	袍	几乎	恶毒地	.

路易吉一边说着，一边几乎恶狠狠地抖动着他的长袍。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [tent] [hæd; həd] [biːn] ,

“	He	said	he	did	not	wish	to	go	where	his	tent	had	been	,
“	他	说	他	做过	不是	希望	到	去	在哪里	他的	帐篷	有	到过	,

他说他不想去他以前搭帐篷的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] [ə'gen] . ”

and	that	he	never	expected	to	turn	a	somersault	again	.	”
和	那	他	绝不	预期的	到	转动	一个	空翻	再次	.	”

他从未想过自己还能再次翻跟头。

“ [ɪm'pɜːtɪnənt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sɔːrə; 'səʊrə]['grɑːtsiə] .

“	Impertinent	!	”	exclaimed	Sora	Grazia	.
“	无礼	!	”	惊呼	索拉	格拉齐亚	.

“太无礼了！”索拉·格拉齐亚惊呼道。

“ [wiːl; wil] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [hiːl] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] .

“	We'll	let	him	alone	a	while	longer	,	and	he'll	come	all	right	.
“	出色地	让	他	独自的	一个	尽管	更长	,	和	地狱	来	全部	正确的	.

“我们再让他一个人待一会儿，他会没事的。”

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kænɒt] [sʌlk] [fər'evə(r)] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] . ”

A	child	cannot	sulk	forever	,	as	I	said	before	.	”
一个	孩子	不能	闷闷不乐	永远	,	作为	我	说	前	.	”

我之前说过，孩子不可能一直生闷气。

“ [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][daɪ][ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['həʊmsɪknəs] , [pə'hæps] , ” [kwəʊθ]['lwiːdʒi] ,

“	But	one	can	die	of	starvation	and	homesickness	,	perhaps	,	”	quoth	Luigi	,
“	但	一	能	死	的	饥饿	和	思乡之情	,	也许	,	”	引用	路易吉	,

“但人或许会死于饥饿和思乡之情，”路易吉说道。

['stepɪŋ]	[pɑːst]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[ænd; ənd]	['sprɪŋɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[steəz]	,	[hɪz; ɪz]	[gaʊn]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	.
stepping	**past**	**his**	**mother**	**and**	**springing**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**his**	**gown**	**upon**	**his**	**arm**	**.**
步进	过去的	他的	母亲	和	弹簧	向上	这	楼梯	,	他的	袍	之上	他的	手臂	.

他越过母亲，跃上楼梯，手臂上挎着长袍。

-	[rɪ'tɔːt]	[wɒz; wəz]	[steɪd]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]	[baɪ]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[sɔː]	['pɑːsɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]
Grazia's	**retort**	**was**	**stayed**	**upon**	**her**	**lips**	**by**	**what**	**she**	**now**	**saw**	**passing**	**in**	**the**
-	反驳	曾是	入住	之上	她	嘴唇	经过	什么	她	现在	锯	通过	在	这

[striːt]	.
street	**.**
街道	.

格拉齐亚正要反驳，却被街上经过的景象止住了话头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杂技演员：一个关于意大利的故事(The little acrobat a story of Italy)
第4/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [keɪdʒ] [dɔː(r)] ['əʊpənd]
THE CAGE DOOR OPENED
这 笼 门 打开

笼门打开了

[en]
N
N

N

- , [tuː] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['dʌlli] ,
atale , too , was looking up , but only dully ,
- , 也 , 曾是 寻找 向上 , 但 仅有的 沉闷地 ,

阿塔莱也抬头望去，但眼神呆滞。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [tə'wɔːd] [hɪm] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]
as a party of ladies and gentlemen sauntered toward him laughing and
作为 一个 派对 的 女士们 和 先生们 漫步 朝向 他 笑 和
['tɔːkɪŋ] ['geɪlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
talking gayly as they came .
说 同性恋地 作为 他们 来了 .

一群男男女女悠闲地向他走来，边走边笑，谈笑风生。

['meni] [sʌtʃ] [gruːps] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪm] [ɔːl'redi] ,
Many such groups had passed him already ,
许多 这样的 团体 有 通过了 他 已经 ,

许多这样的团体已经超越了他。

['teɪkɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [strəulz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['viːtəu] ['liːdɪŋ] [ə'raʊnd]
taking afternoon strolls toward the beautiful promenade of San Vito leading around
采取 下午 漫步 朝向 这 美丽的 长廊 的 圣 维托 领导 大约
[ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .
the mountain side .
这 山 边 .

午后漫步前往圣维托美丽的环山步道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [gruːp] [pɔːzd] , [wen] [ə; eɪ]['spektək(ə)ld][əʊld]['leɪdi] [dɪd] , [ænd; ənd][ɔːl]
But this particular group paused , when a spectacled old lady did , and all
但 这 特别的 团体 暂停 , 什么时候 一个 戴眼镜的 老的 女士 做过 , 和 全部
['gæðəd] [ə'baʊt] [nɑː'tɑːli] ,
gathered about Natale ,
聚集 关于 纳塔莱 ,

但当一位戴眼镜的老妇人停下来时，这群人停了下来，所有人都围拢到纳塔莱身边。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'luːf] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ]
except **the** **white** **-** **haired** **gentleman** **standing** **a** **little** **aloof** **and** **tapping** **the** **paving**
除了 这 白色的 - 头发 绅士 常设 一个 小的 超然 和 窃听 这 铺路
[stəʊnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
stones **with** **his** **stick** **.**
石头 和 他的 戳 .

除了那位略显冷漠地站在那里，用拐杖敲打着石板路的白发绅士。

" [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [nɑː'tɑːli] - ?
" Why haven't you been to see us , Natale Marzuchetti ?
" 为什么 还没有 你 到过 到 看 我们 , 纳塔莱 - ?

"纳塔莱·马祖凯蒂，你为什么还没来看我们？"

" [mɪs] [lɔriːni] [ɑːskt] ['tʃɪəfəli]
" Miss Lorini asked cheerfully
" 错过 洛里尼 问 愉快地

洛里尼小姐兴高采烈地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ɪn] [ɪ'tæliən] .
in Italian .
在 意大利语 .

用意大利语。

" ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] . "
" Mrs . Bishop was sure you would come . "
" 太太 . 主教 曾是 当然 你 会 来 . "

"毕肖普夫人确信你会来。"

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] ! " ['wɪspəd] ['betɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
" He does not look like the same child ! " whispered Betty to her aunt ,
" 他 做 不是 看 喜欢 这 相同的 孩子 ! " 低声说道 贝蒂 到 她 阿姨 ,

"他看起来不像以前那个孩子了！"贝蒂悄声对她姑姑说。

[huː] [naʊ] [pʊʃt] ['fɔːwəd] .
who now pushed forward .
WHO 现在 推动 向前 .

现在他们继续前进。

" [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [smɑːt] [bɔɪ] [ɪn] [skuːl] ,
" Ask him if he is a smart boy in school ,
" 问 他 如果 他 是 一个 聪明的 男生 在 学校 ,

问问他是不是学校里聪明的学生，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] [səʊ] ['diːsntli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɜːnɪŋ]
and if he is not glad to be dressed so decently and to be learning
和 如果 他 是 不是 高兴的 到 是 穿着 所以 体面地 和 到 是 学习
['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ,
something useful ,
某物 有用 ,

如果他不为能穿得如此体面、学习到有用的东西而感到高兴，

" ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [sed] ['hʌrɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['leɪdi] ,
" Mrs . Bishop said hurriedly to the Italian lady ,
" 太太 . 主教 说 匆匆 到 这 意大利语 女士 ,

"毕肖普夫人急忙对那位意大利女士说道，"

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][nɑː'tɑːli][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd]

all	of	which	was	repeated	to	Natale	in	his	own	language	as	was	requested
全部	的	哪个	曾是	重复	到	纳塔莱	在	他的	自己的	语言	作为	曾是	请求

.

:

.

按照要求，所有这些都用纳塔莱的母语复述给了他。

[bʌt; bət][nɑː'tɑːli]['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] .

But	Natale	only	shook	his	head	slowly	and	wistfully	.
但	纳塔莱	仅有的	摇晃	他的	头	缓慢地	和	怅然地	.

但纳塔莱只是缓缓地、怅然地摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [fɑːst] [ɪ'nʌf] !

“	You	used	to	talk	fast	enough	!
“	你	用过的	到	讲话	快速地	足够的	!

你以前说话很快！

” ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

”	Mrs	.	Bishop	cried	impatiently	.
”	太太	.	主教	哭	不耐烦地	.

“毕肖普夫人不耐烦地喊道。”

“ [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,

“	Look	,	”	she	went	on	,	pointing	to	the	next	house	,	a	little	farther	on	,
“	看	,	”	她	去	在	,	指向	到	这	下一个	房子	,	一个	小的	更远	在	,

“看，”她继续说道，指着再往前走一点的下一栋房子，

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [waɪt] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ?

“	don't	you	see	that	white	stone	in	the	wall	?
“	不	你	看	那	白色的	石头	在	这	墙	?

“你没看到墙上的那块白石头吗？”

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [tel] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)] ,

The	words	on	it	tell	about	a	man	who	was	born	there	,
这	字	在	它	告诉	关于	一个	男人	WHO	曾是	出生	那里	,

上面的文字讲述了一个出生在那里的人的故事。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

two	hundred	and	fifty	years	ago	,
二	百	和	五十	年	前	,

二百五十年前，

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌp] [ðeə(r)] [ðæt]

who	was	so	good	and	useful	that	the	people	here	put	his	name	up	there	that
WHO	曾是	所以	好的	和	有用	那	这	人们	这里	放	他的	姓名	向上	那里	那

[hiː; hi] [mait] ['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] .

he	might	never	be	forgotten	.
他	可能	绝不	是	被遗忘的	.

他为人如此优秀、如此有用，以至于这里的人们将他的名字刻在那里，以免他被遗忘。

[wʌts]

What's
是什么

是什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[tuː; tə]['hɪndə(r)][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [pʊt] [ʌp] [ɒn] [ðɪs] [haʊs] ,

to	hinder	there	being	a	stone	put	up	on	this	house	,
到	阻碍	那里	存在	一个	石头	放	向上	在	这	房子	,

阻止在这栋房子上竖起石头，

[tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [nɑː'tɑːli] [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɜːkəs] [bɔɪ] ,

to	tell	about	little	Natale	who	was	only	a	poor	circus	boy	,
到	告诉	关于	小的	纳塔莱	WHO	曾是	仅有的	一个	贫穷的	马戏团	男生	,

讲述小纳塔莱的故事，他只是个贫穷的马戏团男孩。

[bʌt; bət] [huː] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

but	who	came	to	live	here	when	he	was	eight	years	old	and	became	a
但	WHO	来了	到	居住	这里	什么时候	他	曾是	八	年	老的	和	成为	一个

['veri] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ?

very	useful	and	good	man	?
非常	有用	和	好的	男人	?

但是谁在他八岁时来到这里居住，并成长为一个非常有用且善良的人呢?

[tel] [hɪm] , [mɪs] [lɔriːni] , [dʒʌst] [wɒt] [ai] [seɪ] !

Tell	him	,	Miss	Lorini	,	just	what	I	say	!
告诉	他	,	错过	洛里尼	,	只是	什么	我	说	!

洛里尼小姐，就按我说的告诉他!

〞 [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] ['pɔɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'mɔːriəl] ['tæblət][ɪn][wʌn] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]

〞	And	Mrs	.	Bishop	pointed	from	the	memorial	tablet	in	one	house	to	the
〞	和	太太	.	主教	尖	从	这	纪念馆	药片	在	一	房子	到	这

[blæŋk] [frʌnt] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

blank	front	wall	of	the	other	,
空白的	正面	墙	的	这	其他	,

〝毕肖普夫人指着一户人家里的纪念碑，又指着另一户人家空白的前墙，

[waɪl] ['lwiːdʒi] , ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [pɒts] , [dɒdʒd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

while	Luigi	,	peering	out	of	his	window	between	the	flower	pots	,	dodged	behind	a
尽管	路易吉	,	窥视	出去	的	他的	窗户	之间	这	花	锅	,	躲避	在后面	一个

[tɔːl] [dʒə'reɪniəm] ,

tall	geranium	,
高的	天竺葵	,

路易吉从花盆间的窗户向外窥视，同时躲到了一株高大的天竺葵后面。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	hoped	the	sharp	eyes	of	the	old	lady	were	not	searching	for	him	.
和	希望	这	锋利的	眼睛	的	这	老的	女士	是	不是	搜索	为了	他	.

他希望那位老太太敏锐的目光没有在寻找他。

[nɑː'tɑːli] ['lɪsnd] ['greɪvli] [tuː; tə] [mɪs] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Natale	listened	gravely	to	Miss	Lorini's	communication	,
纳塔莱	听着	严重地	到	错过	-	沟通	,

纳塔莱认真地听着洛里尼小姐的讲话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɑːsɪŋ] ['keələsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'mɔːriəl] ['tæblət][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][æn; ən]

his	eyes	passing	carelessly	from	the	memorial	tablet	to	the	wall	of	an
他的	眼睛	通过	粗心大意	从	这	纪念馆	药片	到	这	墙	的	一个

['ɒpəzɪt] [haʊs] .

opposite	house	.
对面的	房子	.

他的目光漫不经心地从纪念碑移到对面房子的墙上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] ['peɪntɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [wɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'dɒnə] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn]

There	was	a	rude	painting	on	this	wall	of	a	Madonna	holding	a	baby	in
那里	曾是	一个	粗鲁的	绘画	在	这	墙	的	一个	麦当娜	保持	一个	婴儿	在

[hɜːr); hə(r)] [ɑːmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

墙上曾挂着一幅粗俗的画，画的是圣母玛利亚抱着一个婴儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['meɪsənri] .

and	it	was	protected	from	the	weather	by	a	shallow	arch	of	masonry	.
和	它	曾是	受保护	从	这	天气	经过	一个	浅的	拱	的	石工	.

它由一道浅浅的砖石拱门保护，免受风雨侵蚀。

[æz; əz][nɑː'tɑːli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ɪn][sʌm; səm]

As	Natale	looked	at	the	picture	,	he	was	reminded	in	some
作为	纳塔莱	看起来	在	这	图片	,	他	曾是	提醒	在	一些

纳塔莱看着照片，不禁想起了一些事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[mɪ'stɪəriəs] [weɪ] [ɒv; əv] ['nɔnə] , [huː] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

mysterious	way	of	Nonna	,	who	was	never	without	a	child	in	her	arms	,
神秘	方式	的	奶奶	,	WHO	曾是	绝不	没有	一个	孩子	在	她	武器	,

神秘的奶奶，她总是怀里抱着孩子。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [kləʊðz] .

unless	she	were	bending	over	a	fountain	washing	the	children's	clothes	.
除非	她	是	弯曲	超过	一个	喷泉	洗涤	这	孩子们的	衣服	.

除非她正弯腰在喷泉边洗孩子们的衣服。

[ə; eɪ] [njuː] [lʊk] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	new	look	sprang	into	his	eyes	.
一个	新的	看	弹簧	进入	他的	眼睛	.

他的眼神焕然一新。

“ ['aʊə(r)][æn'təʊnɪəʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['prɪntɪd] [ɪn]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ɪn] ['tɜːki] [ænd; ənd][ɪn] [griːs] !

“	Our	Antonio	had	his	name	printed	in	Egypt	and	in	Turkey	and	in	Greece	!
“	我们的	安东尼奥	有	他的	姓名	打印	在	埃及	和	在	火鸡	和	在	希腊	!

“我们的安东尼奥的名字被印在了埃及、土耳其和希腊！”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['praʊdli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

”	he	answered	proudly	,	for	the	first	time	opening	his	lips	.
”	他	回答	自豪地	,	为了	这	第一的	时间	开幕	他的	嘴唇	.

“他骄傲地回答道，这是他第一次张开嘴唇。”

“ [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [laɪk] [ðæt] [ðæn; ðən][hæv; həv][maɪ] [neɪm] [kʌt] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [priːsts] [haʊs] !

“	I	would	rather	be	like	that	than	have	my	name	cut	here	on	the	priest's	house	!
”	我	会	相当	是	喜欢	那	比	有	我的	姓名	切	这里	在	这	牧师的	房子	!

”

”

“我宁愿那样，也不愿我的名字被刻在神父的房子上！”

“ [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ['sɒftli] .

“	Good	for	the	little	chap	,	”	cried	the	gentleman	softly	.
”	好的	为了	这	小的	小伙子	,	”	哭	这	绅士	轻轻	.

“这小家伙真不错，”那位先生轻声说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [sed] .
He had understood what the shrill little voice said .
他 有 理解 什么 这 尖锐 小的 嗓音 说 .

他听懂了那个尖细的声音说了什么。

" ['prɪntɪd] [ɒn] [wɒt] , [tʃaɪld] ?
" Printed on what , child ?
" 打印 在 什么 , 孩子 ?

"印在什么上面，孩子？"

[wɒt] [wɒz; wəz] - ['aʊə(r)][ˌæn'toʊ.ni.oʊz] - [neɪm] ['prɪntɪd] [ɒn] , [ɪn][ɔːl] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] ?
What was ' our Antonio's ' name printed on , in all those places ?
什么 曾是 - 我们的 安东尼奥的 - 姓名 打印 在 , 在 全部 那些 地方 ?

在所有这些地方，印着"我们的安东尼奥"名字的是什么?

" [mɪs] [lɔriːni] [ɑːskt] .
" Miss Lorini asked .
" 错过 洛里尼 问 .

"洛里尼小姐问道。"

" [ɒn]['peɪpə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sɪmpli] .
" On paper , of course , " answered the child simply .
" 在 纸 , 的 课程 , " 回答 这 孩子 简单地 .

"当然是在纸面上，"孩子简单地回答道。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɪm] [tuː] , [ɔːl] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [bluː] ,
" And there were pictures of him too , all red and yellow and blue ,
" 和 那里 是 图片 的 他 也 , 全部红色的 和 黄色的 和 蓝色的 ,
[pə'fɔːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɑːrz] .
performing on the bars .
表演 在 这 酒吧 .

"还有他的照片，他穿着红色、黄色和蓝色的衣服，在单杠上表演。"

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
Everybody in the streets was looking at his name and the pictures .
大家 在 这 街道 曾是 寻找 在 他的 姓名 和 这 图片 .

街上所有人都在看他的名字和照片。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

"[第 109 页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
The little fellow's face was glowing as he spoke of his friend ,
这 小的 同伴们 脸 曾是 发光 作为 他 辐 的 他的 朋友 ,

小家伙谈起朋友时，脸上洋溢着笑容。

[ænd; ənd] [mɪs] [lɔriːni] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] ,
and Miss Lorini had not the heart to translate his words to Mrs . Bishop ,
和 错过 洛里尼 有 不是 这 心 到 翻译 他的 字 到 太太 . 主教 ,

洛里尼小姐不忍心把他的话翻译给毕肖普夫人。

[huː] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] ['kɑːmli] .
who could hardly have passed them by calmly .
WHO 可以 几乎 有 通过了 他们 经过 平静地 .

谁又能平静地从他们身边走过呢?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒntent][hɪə(r)] ?
" But you are content here ?
" 但 你 是 内容 这里 ?

但你对这里的生活感到满意吗?

〃 ['betɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɑːsk][ɪn][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪ'tæliən] .

〃	Betty	managed	to	ask	in	intelligible	Italian	.
〃	贝蒂	管理	到	问	在	可理解的	意大利语	.

贝蒂用清晰易懂的意大利语问道。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'gen] ['əʊvə(r)] [nɑːtɑːlɛs] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] ['vɪzəbli] [druːp] .

The	shadow	fell	again	over	Natale's	face	,	and	his	figure	visibly	drooped	.
这	阴影	跌倒	再次	超过	纳塔莱的	脸	,	和	他的	数字	明显地	下垂	.

阴影再次笼罩了纳塔莱的脸庞，他的身形明显垮了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

He	did	not	pretend	to	answer	her	question	.
他	做过	不是	假装	到	回答	她	问题	.

他没有假装回答她的问题。

“ [əʊ] , ['ɑːnti] , [let] [hɪm][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , 〃 ['betɪ] ['pliːdɪd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

“	Oh	,	Aunty	,	let	him	go	back	to	his	people	,	〃	Betty	pleaded	,	seeing	the	change	.
〃	哦	,	阿姨	,	让	他	去	后退	到	他的	人们	,	〃	贝蒂	恳求	,	看到	这	改变	.

“哦，阿姨，让他回到他的族人身边吧，”贝蒂看到他的变化，恳求道。

“ ['enibɒdi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['mɪzrəbl] .

“	Anybody	can	see	that	he	is	miserable	.
〃	任何人	能	看	那	他	是	悲惨的	.

“任何人都能看出他很痛苦。”

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] . 〃

He	is	too	little	to	be	made	to	suffer	.	〃
他	是	也	小的	到	是	制成	到	遭受	.	〃

他太小了，不应该让他受苦。

“ [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['sʌfə(r)] [lɒŋ] , 〃 ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] ,

“	He	is	too	little	to	suffer	long	,	〃	Mrs	.	Bishop	replied	calmly	,
〃	他	是	也	小的	到	遭受	长的	,	〃	太太	.	主教	回复	平静地	,

“他年纪太小，不会受苦太久，”毕肖普夫人平静地回答道。

[wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

with	but	one	thought	in	her	mind	,	of	course	.
和	但	一	想法	在	她	头脑	,	的	课程	.

当然，她脑子里只有一个念头。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [i'dʒɪpʃn] ! 〃 [saɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

“	Poor	little	Egyptian	!	〃	sighed	the	gentleman	.
〃	贫穷的	小的	埃及人	!	〃	叹了口气	这	绅士	.

“可怜的小埃及人！”那位先生叹了口气。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] , [mɪs] ['betɪ] ? 〃

“	He	was	born	in	Egypt	,	was	he	not	,	Miss	Betty	?	〃
〃	他	曾是	出生	在	埃及	,	曾是	他	不是	,	错过	贝蒂	?	〃

“他出生在埃及，对吗，贝蒂小姐？”

“ [æt; ət] [pɔːt] [sed] , [jes] , [ænd; ənd]['piːˌɛtroʊ][ɪn]['tjuːnɪs] [ðeɪ] [seɪ] .

“	At	Port	Said	,	yes	,	and	Pietro	in	Tunis	they	say	.
〃	在	港口	说	,	是的	,	和	皮耶特罗	在	突尼斯	他们	说	.

“据说在塞得港是这样，在突尼斯的皮耶特罗也是如此。”

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	110	]
〃	[	页	-	]

“[第 110 页]

“ [wel] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [nɑːˈtɑːli] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪʃəp] , [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn][ɪts] [njuː]

“	Well	,	be	a	good	boy	,	Natale	,	”	said	Mrs	.	Bishop	,	patting	his	head	,	in	its	new
”	出色地	,	是	一个	好的	男生	,	纳塔莱	,	”	说	太太	.	主教	,	轻拍	他的	头	,	在	它是	新的

[kæp] .

cap	.
帽	.

“乖孩子，纳塔莱，”毕肖普太太一边说着，一边拍了拍他戴着新帽子的头。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] .

“	Then	you	will	be	happy	.
”	然后	你	将要	是	快乐的	.

“那样你就会快乐了。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,

In	a	few	days	,	I	shall	send	for	you	to	come	to	see	me	,
在	一个	很少	天	,	我	将	发送	为了	你	到	来	到	看	我	,

过几天，我会派人来接你。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tiː] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .

and	we	will	drink	tea	in	the	garden	.
和	我们	将要	喝	茶	在	这	花园	.

我们将在花园里喝茶。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

[ɑːdˈdiːəʊ] !

Addio	!
艾迪奥	!

再见！

” [nɑːˈtɑːli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə][duː; də] ,

”	Natale	touched	his	hat	,	as	he	had	long	ago	been	taught	to	do	,
”	纳塔莱	感动	他的	帽子	,	作为	他	有	长的	前	到过	教授	到	做	,

纳塔莱摸了摸帽子，这是他很久以前就被教导要做的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈdestriənz] [muːvd] [əˈweɪ] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm]

and	the	pedestrians	moved	away	,	all	but	the	gentleman	who	had	called	him
和	这	行人	已搬	离开	,	全部	但	这	绅士	WHO	有	称为	他

[ə; eɪ] “ [ˈlɪt(ə)l] [iˈdʒɪpʃn] .

a	“	little	Egyptian	.
一个	“	小的	埃及人	.

行人纷纷散去，只有那位称他为“小埃及人”的先生留了下来。

” [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət] [nɑːtɑːlɛs] [saɪd] ,

”	He	stood	for	a	moment	at	Natale's	side	,
”	他	站立	为了	一个	片刻	在	纳塔莱的	边	,

“他站在纳塔莱身边片刻，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtɪŋ] [frendz] ,

with	his	back	turned	to	the	house	and	his	departing	friends	,
和	他的	后退	转向	到	这	房子	和	他的	离开	朋友们	,

他背对着房子和即将离去的朋友们，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv] [ˈkɒpə(r)] [kɔɪnz] [wɒz; wəz] [trænsˈfɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	in	a	trice	a	handful	of	copper	coins	was	transferred	from	his
和	在	一个	瞬间	一个	少数	的	铜	硬币	曾是	转移	从	他的

[ˈpɒkɪt] [tuː; tə] [nɑːtɑːlɛs] [hændz] .

pocket	to	Natale's	hands	.
口袋	到	纳塔莱的	双手	.

转眼间，一把铜币从他的口袋里转移到了纳塔莱的手中。

['mɪstə(r)] . ['græntli] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [nəʊt] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [smɔːl] [kɔɪnz] , [æt; ət]

Mr	.	Grantly	had	just	had	a	paper	note	changed	into	small	coins	,	at
先生	.	格兰特利	有	只是	有	一个	纸	笔记	已更改	进入	小的	硬币	,	在

[ðə; ði] [fruːt] [ʃɒp] ,

the	fruit	shop	,
这	水果	店铺	,

格兰特利先生刚刚在水果店把一张纸币换成了小额硬币。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [weɪt] .

and	he	was	glad	to	relieve	his	pocket	of	some	of	its	weight	.
和	他	曾是	高兴的	到	缓解	他的	口袋	的	一些	的	它是	重量	.

他很高兴能减轻口袋里的负担。

“ [aɪ] [həʊp] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənz] [wɪl] [let] [hɪm] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] ,

“	I	hope	his	guardians	will	let	him	keep	the	money	,
“	我	希望	他的	守护者	将要	让	他	保持	这	钱	,

“我希望他的监护人能让他保留这笔钱，

” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [nɑːtɑːlɛs] ['brɪliənt] [smaɪl] [ɒv; əv]

”	was	his	thought	as	he	turned	away	from	Natale's	brilliant	smile	of
”	曾是	他的	想法	作为	他	转向	离开	从	纳塔莱的	杰出的	微笑	的

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

他一边想着，一边转过身去，不去看娜塔莉灿烂的感谢笑容。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [nʌn] [tuː]

The	boy's	training	had	made	him	none	too
这	男孩们	训练	有	制成	他	没有任何	也

男孩的训练使他变得不太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[praʊd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

proud	to	accept	the	money	of	a	stranger	,
自豪的	到	接受	这	钱	的	一个	陌生人	,

欣然接受陌生人的钱财

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['stəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] ,

and	he	lost	no	time	in	stowing	it	away	in	his	jacket	pocket	,
和	他	丢失的	不	时间	在	存放	它	离开	在	他的	夹克	口袋	,

他立即把它塞进了外套口袋里。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['græntli] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] .

while	Mr	.	Grantly	hurried	after	the	echoing	steps	of	his	party	.
尽管	先生	.	格兰特利	慌忙	后	这	回声	步骤	的	他的	派对	.

格兰特利先生匆匆跟在同伴们回荡的脚步声后面。

['lwiːdʒi][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['mʌni] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][nɑː'tɑːli] ,

Luigi	at	the	window	above	had	seen	the	money	given	to	Natale	,
路易吉	在	这	窗户	多于	有	已见	这	钱	给定	到	纳塔莱	,

楼上窗口的路易吉看到了交给纳塔莱的钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] ,

but	he	asked	no	questions	of	the	boy	,	who	,
但	他	问	不	问题	的	这	男生	,	WHO	,

但他没有问那个男孩任何问题，男孩

['ɑːftə(r)] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] , [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli]

after	kicking	his	heels	against	the	wall	for	some	time	longer	,	was	presently
后	踢	他的	高跟鞋	反对	这	墙	为了	一些	时间	更长	,	曾是	目前

[kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

called	to	his	supper	.
称为	到	他的	晚餐	.

他用脚后跟踢了一会儿墙后，就被叫去吃晚饭了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒn] [nɑːtɑːlɛs] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]

There	was	a	flush	on	Natale's	cheeks	and	a	brightness	in	his	eyes	which	even
那里	曾是	一个	冲洗	在	纳塔莱的	脸颊	和	一个	亮度	在	他的	眼睛	哪个	甚至

['sɔːrə; 'səʊrə]['grɑːtsiə] ['nəʊtɪst] ,

Sora	Grazia	noticed	,
索拉	格拉齐亚	注意到	,

纳塔莱双颊泛红，眼神闪亮，就连索拉·格拉齐亚也注意到了这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [kuːl] ,

and	as	the	evening	was	cool	,
和	作为	这	晚上	曾是	凉爽的	,

由于当晚天气凉爽，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [fə'bɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,

she	thought	it	wise	to	forbid	his	sitting	out	on	the	balcony	or	the	wall	,
她	想法	它	明智的	到	禁止	他的	坐着	出去	在	这	阳台	或者	这	墙	,

她认为禁止他坐在阳台上或墙边是明智之举。

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] , [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] .

as	was	his	wont	,	until	bedtime	.
作为	曾是	他的	惯于	,	直到	就寝时间	.

直到就寝时间，他一直都是这样。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fiːvərɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

He	looked	feverish	,	she	said	,
他	看起来	发烧	,	她	说	,

她说，他看起来发烧了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [plænd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] ['kæməmaɪl] [tiː] [æz; əz][ə; eɪ]

and	in	her	own	mind	she	planned	a	cup	of	hot	camomile	tea	as	a
和	在	她	自己的	头脑	她	计划	一个	杯子	的	热的	洋甘菊	茶	作为	一个

['remədi] [æt; ət] ['bedtaɪm] .

remedy	at	bedtime	.
补救	在	就寝时间	.

她心里想着睡前喝一杯热洋甘菊茶来缓解不适。

[nɑːtɑːlɛs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðɪs] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌɪn'dɔːz] [ʃəʊd] [səʊ] ['pleɪnli] [ə'pɒn]

Natale's	disappointment	at	this	command	to	keep	indoors	showed	so	plainly	upon
纳塔莱的	失望	在	这	命令	到	保持	室内	显示	所以	显然	之上

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['fiːtʃəz] [ðæt] ['sɔːrə; 'səʊrə]['grɑːtsiə][wɒz; wəz] [prə'vəʊkt] ,

his	childish	features	that	Sora	Grazia	was	provoked	,
他的	幼稚	特征	那	索拉	格拉齐亚	曾是	挑衅	,

纳塔莱对待在室内的命令表现出的失望之情，如此明显地写在他稚嫩的脸上，激怒了索拉·格拉齐亚。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [juːst] [hɑːʃ]

and	for	the	first	time	since	the	boy	had	been	with	her	she	used	harsh
和	为了	这	第一的	时间	自从	这	男生	有	到过	和	她	她	用过的	残酷的

[təʊnz] .

tones	.
音调	.

自从男孩和她在一起以来，她第一次使用了严厉的语气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

“ [ðeə(r)] !
“ There !
” 那里 !

“那里!

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] !
you may as well go to bed at once !
你 可能 作为 出色地 去 到 床 在 一次 !

你最好现在就去睡觉!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
” she cried , as he was leaving the kitchen , without a word it is true ,
” 她 哭 , 作为 他 曾是 离开 这 厨房 , 没有 一个 单词 它 是 真的 ,

“他一言不发地离开厨房时，她哭了起来，这是真的。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɔːl] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but with the light all gone from his face .
但 和 这 光 全部 已消失 从 他的 脸 .

但他的脸上却一片黯淡无光。

“ [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [pliːz] [juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] [aɪ][duː; də] ,
“ I can never please you , whatever I do ,
” 我 能 绝不 请 你 , 任何 我 做 ,

无论我做什么，我都永远无法让你满意。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [weɪst] [fuːd] [ænd; ənd] [sʌlk] .
and you are here only to waste food and sulk .
和 你 是 这里 仅有的 到 浪费 食物 和 闷闷不乐 .

你来这里只是为了浪费食物和生闷气。

[gəʊ][tuː; tə][bed] , [nɑːˈtɑːli] !
Go to bed , Natale !
去 到 床 , 纳塔莱 !

去睡觉吧，娜塔莉!

” ['lwiːdʒi][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,
” Luigi had gone off directly after eating his supper ,
” 路易吉 有 已消失 离开 直接地 后 吃 他的 晚餐 ,

路易吉吃完晚饭就直接走了。

[ə'baʊt] [sʌm; səm]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
about some matter of business with one of his superiors at the church ,
关于 一些 事情 的 商业 和 一 的 他的 上级 在 这 教会 ,

他正在和教会的一位上级商谈一些事务。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə] [teɪk] [nɑːtɑːlɛs] [pɑːt] .
so he was not there to take Natale's part .
所以 他 曾是 不是 那里 到 拿 纳塔莱的 部分 .

所以他没能代替纳塔莱出场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][bed][ɒn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [naɪt] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌnz]
It is hard enough to be sent to bed on an ordinary night and at one's
它 是 难的 足够的 到 是 发送 到 床 在 一个 普通的 夜晚 和 在 一个人的
['regjələ(r)] [taɪm] ,
regular time ,
常规的 时间 ,

即使是平常的夜晚，在固定的时间被催促上床睡觉，也已经够难受的了。

[æz; əz] ['eni] [tʃaɪld] [wɪl] [ə'griː] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

as	any	child	will	agree	,	but	to	be	forbidden	the	early	hours	of	a
作为	任何	孩子	将要	同意	,	但	到	是	禁止	这	早期的	小时	的	一个

['muːnlɪt] ['iːvnɪŋ] [ˌaʊt'dɔːz] ,

moonlit	evening	outdoors	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	晚上	户外	,

任何孩子都会同意，但是，在月光皎洁的傍晚时分，禁止在户外活动。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌnz] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɪz] ['tiːmɪŋ] [wɪð] [waɪld] , [dɪ'lɪʃəs] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [flaɪt] — [ə'weɪ]

especially	when	one's	little	head	is	teeming	with	wild	,	delicious	ideas	of	flight	—	away
尤其	什么时候	一个人的	小的	头	是	繁盛	和	荒野	,	可口的	想法	的	航班	—	离开

[frɒm; frəm] ['deɪli] [bɑːθs] ,

from	daily	baths	,
从	日常的	浴室	,

尤其是当孩子的小脑袋里充满了各种奇妙的、美好的飞行想法——逃离每天的洗澡——的时候，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kræmpɪŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]

from	the	cramping	walls	of	a	house	,	and	out	into	the	freshness	and
从	这	抽筋	墙壁	的	一个	房子	,	和	出去	进入	这	新鲜	和

['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

freedom	of	the	night	,
自由	的	这	夜晚	,

从狭小的房屋墙壁中挣脱出来，走向夜晚的清新和自由，

[wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ]['terə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dwelə(r)z][ɪn] [tents] , [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [ʌn'beərəb(ə)l] .

which	has	no	terror	for	the	dwellers	in	tents	,	was	well	-	nigh	unbearable	.
哪个	有	不	恐怖	为了	这	居民	在	帐篷	,	曾是	出色地	-	夜	难以忍受	.

虽然对住在帐篷里的人们来说并不恐怖，但对其他人来说却几乎是难以忍受的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['lɪt(ə)l]['sɔːrə; 'səʊrə]['grɑːtsiə] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] !

how	little	Sora	Grazia	knew	of	the	anguish	she	was	causing	!
如何	小的	索拉	格拉齐亚	知道	的	这	痛苦	她	曾是	导致	!

索拉·格拉齐亚对她所造成的痛苦却浑然不知！

[bʌt; bət][nɑː'tɑːli] [ə'biːdiəntli] ['stʌmb(ə)ld] ['sləʊli] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] ,

But	Natale	obediently	stumbled	slowly	upstairs	in	the	dark	to	the	bedroom	,
但	纳塔莱	顺从地	踉跄	缓慢地	楼上	在	这	黑暗的	到	这	卧室	,

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] ,

and	when	there	,
和	什么时候	那里	,

但纳塔莱顺从地跌跌撞撞地摸黑上了楼，来到卧室，到了那里，

[kraʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['flaʊə(r)] [pɒts] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔːdəbl]

crouched	in	his	usual	place	on	the	floor	behind	the	flower	pots	without	an	audible
蹲着	在	他的	通常	地方	在	这	地面	在后面	这	花	锅	没有	一个	可听见的

['mɜːmə(r)] .

murmur	.
低语	.

他像往常一样蹲在花盆后面的地板上，一声不吭。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ækrəbæt][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][plænz][æt; ət][ɔːl] ,

The	little	acrobat	had	made	no	plans	at	all	,
这	小的	杂技演员	有	制成	不	计划	在	全部	,

这位小杂技演员根本没有做任何计划。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][ðə; ði][kaɪnd][əʊld] ['dʒentlmən] [ɒn]

but	with	the	touch	of	the	money	given	him	by	the	kind	old	gentleman	on
但	和	这	触碰	的	这	钱	给定	他	经过	这	种类	老的	绅士	在

[sæn; sɑːn]['viːtəu] ,

San	Vito	,
圣	维托	,

但当他拿到圣维托岛上那位好心老先生给他的钱时，

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

an	impulse	to	seek	his	freedom	had	occurred	to	his	mind	,
一个	冲动	到	寻找	他的	自由	有	发生	到	他的	头脑	,

他心中萌生了寻求自由的念头。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , ['fɜːtɪvli] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]

and	in	the	half	-	hour	while	he	continued	on	the	wall	,	furtively	handling	the
和	在	这	一半	-	小时	尽管	他	持续	在	这	墙	,	偷偷摸摸	处理	这

[kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

coins	in	his	pocket	,
硬币	在	他的	口袋	,

在他继续沿着墙走的半个小时里，他一边偷偷摸摸地摆弄着口袋里的硬币，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] , — ['əʊnli] [wɪʃt] , [haʊ'evə(r)] ,

he	had	wished	,	—	only	wished	,	however	,
他	有	希望	,	—	仅有的	希望	,	然而	,

他曾希望——仅仅是希望而已，然而

— [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ]

—	that	he	might	have	the	courage	to	steal	out	into	the	moonlight	,	after	eating
—	那	他	可能	有	这	勇气	到	偷	出去	进入	这	月光	,	后	吃

,

,

,

——这样他或许就有勇气在吃完饭后偷偷溜到月光下，

[waɪl] ['sɔːrə; 'səʊrə]['grɑːtsiə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [dɪʃ] - ['wɒʃɪŋ] ,

while	Sora	Grazia	should	be	about	her	dish	-	washing	,
尽管	索拉	格拉齐亚	应该	是	关于	她	盘子	-	洗涤	,

而索拉·格拉齐亚本该在洗碗呢。

[ænd; ənd]['lwiːdʒi] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊks] , [pə'hæps] ,

and	Luigi	poring	over	one	of	his	little	black	books	,	perhaps	,
和	路易吉	泡	超过	一	的	他的	小的	黑色的	图书	,	也许	,

也许路易吉正在仔细研读他的某本小黑本。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

by	the	light	of	the	candle	in	the	kitchen	.
经过	这	光	的	这	蜡烛	在	这	厨房	.

借着厨房里蜡烛的光亮。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv]['ɑːlgəz] [wɜːdz] , " [aɪ] [wʊd] [rʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['wægən] , [ɪf] [aɪ]

He	had	often	thought	of	Olga's	words	,	"	I	would	run	after	the	wagon	,	if	I
他	有	经常	想法	的	奥尔加的	字	,	"	我	会	跑步	后	这	车皮	,	如果	我

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,

were	you	,
是	你	,

他常常想起奥尔加的话："如果我是你，我就会追着马车跑。"

〃 [bʌt; bət][hiː; hi]

〃	but	he
〃	但	他

但他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[hæd; həd] [biːn] [tuː] [ˈkləʊsli] [wɒtʃt] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

had	been	too	closely	watched	during	the	first	day	or	two	to	admit	of	his
有	到过	也	密切	观看	期间	这	第一的	天	或者	二	到	承认	的	他的

[ˈkærɪɪŋ] [aʊt] [səʊ][bəʊld][ə; eɪ][plæn] ,

carrying	out	so	bold	a	plan	,
携带	出去	所以	大胆的	一个	计划	,

在最初的一两天里，他一直受到严密监视，以至于无法让人相信他实施了如此大胆的计划。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , [ˈdrɪəri] [wiːk] [sɪns] [ðə; ði][ˈkærəvæn]

and	since	then	,	for	the	rest	of	the	long	,	dreary	week	since	the	caravan
和	自从	然后	,	为了	这	休息	的	这	长的	,	凄凉	星期	自从	这	大篷车

[hæd; həd] [gɒn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

从那时起，在商队离开后的漫长而沉闷的一周里，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] .

he	had	not	had	the	spirit	to	undertake	such	a	measure	.
他	有	不是	有	这	精神	到	承担	这样的	一个	措施	.

他没有勇气采取这样的措施。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [ˌɪntəˈviːn] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈkʌmpəni]

The	whole	world	seemed	to	intervene	between	himself	and	the	beloved	company
这	所有的	世界	似乎	到	干预	之间	他自己	和	这	心爱	公司

[huː] [hæd; həd] [gɒn] ,

who	had	gone	,
WHO	有	已消失	,

整个世界仿佛都横亘在他和已逝的挚爱之人之间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [baɪ][sʌm; səm] [mɪˈsteɪkən] [ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd]

and	he	felt	sure	that	he	would	be	seen	by	some	mistaken	person	and
和	他	毛毡	当然	那	他	会	是	已见	经过	一些	错误	人	和

[brɔːt] [bæk] ,

brought	back	,
带来	后退	,

他确信自己会被某个认错人的人看到并带回来。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

even	before	he	could	reach	the	river	,	if	he	should	attempt	to	follow	.
甚至	前	他	可以	抵达	这	河	,	如果	他	应该	试图	到	跟随	.

即使他还没到达河边，如果他试图跟随的话。

[ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendli]

Until	to	-	night	no	thought	of	leaving	under	the	protection	of	the	friendly
直到	到	-	夜晚	不	想法	的	离开	在下面	这	保护	的	这	友好的

[ˈdɑːknəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

darkness	had	come	to	him	,
黑暗	有	来	到	他	,

直到今晚，他从未想过要离开，遁入友好的黑暗之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm'self] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌni] [rəʊd] [ɪn] [fʊl]

and	he	had	only	been	able	to	see	himself	flying	down	the	sunny	road	in	full
和	他	有	仅有的	到过	有能力的	到	看	他自己	飞行	向下	这	阳光明媚	路	在	满的

[vjuː] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

view	of	all	the	village	,
看法	的	全部	这	村庄	,

他只能看到自己沿着阳光明媚的道路飞驰而下，全村人都看得一清二楚。

[tuː; tə][biː; bi] ['prɒmptli] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] [baɪ][sʌm; səm] ['kærɪdʒ] ['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

to	be	promptly	turned	back	again	by	some	carriage	driver	of	the	place	,
到	是	及时	转向	后退	再次	经过	一些	运输	司机	的	这	地方	,

随即被当地某个马车夫勒令返回。

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['skuːlbɔɪ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [strɒŋgə(r)] .

or	some	schoolboy	bigger	than	himself	and	therefore	stronger	.
或者	一些	男生	大	比	他自己	和	所以	更强	.

或者某个比他个子高、力气大的男学生。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd][nɑː'tɑːli][hæd; həd] ['træv(ə)ld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Besides	,	he	had	had	no	money	,	and	Natale	had	traveled	enough	to
除了	,	他	有	有	不	钱	,	和	纳塔莱	有	旅行	足够的	到

[nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [sents]

know	that	a	few	cents
知道	那	一个	很少	分

此外，他当时身无分文，而纳塔莱游历四方，深知几分钱的重要性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ɪn] [wʌnz] ['pɒkɪt] [meɪk] [wʌnz] [rəʊd] ['iːzɪə] [ænd; ənd] [les] [lɒŋ] .

in	one's	pocket	make	one's	road	easier	and	less	long	.
在	一个人的	口袋	制作	一个人的	路	更轻松	和	较少的	长的	.

装在口袋里，让你的旅程更轻松、更短。

[səʊ][ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] ,

So	the	days	had	passed	,
所以	这	天	有	通过了	,

日子就这样一天天过去了。

[ænd; ənd][nɑː'tɑːli][wɒz; wəz][fɑːst] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['lɪstləs] ['tɔːpə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

and	Natale	was	fast	drifting	into	a	state	of	listless	torpor	which	must
和	纳塔莱	曾是	快速地	漂流	进入	一个	状态	的	蔫	麻木	哪个	必须

[hæv; həv] [endid] [ɪn] ['ɪlnəs] ,

have	ended	in	illness	,
有	结束	在	疾病	,

纳塔莱很快陷入了一种无精打采、昏昏欲睡的状态，最终很可能因此生病了。

[hæd; həd][nɒt]['mɪstə(r)] . ['græntli] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk][nəʊt][æt; ət][ðə; ði][fruːt] [ʃɒp] [ðæt] ['sʌni]

had	not	Mr	.	Grantly	changed	a	five	-	franc	note	at	the	fruit	shop	that	sunny
有	不是	先生	.	格兰特利	已更改	一个	五	-	法郎	笔记	在	这	水果	店铺	那	阳光明媚

[ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ][strəʊl] [ə'lɒŋ] [sæn; sɑːn]['viːtəu] [weə(r)] [nɑː'tɑːli][sæt] “ ['sʌlkɪŋ] ” [ɒn]

afternoon	and	taken	a	stroll	along	San	Vito	where	Natale	sat	“	sulking	”	on
下午	和	已采取	一个	漫步	沿着	圣	维托	在哪里	纳塔莱	卫星	“	生闷气	”	在

[ðə; ði] [wɔːl] !

the	wall	!
这	墙	!

那天下午阳光明媚，格兰特利先生难道没有在水果店换一张五法郎的钞票，然后沿着圣维托街散步，看到纳塔莱“闷闷不乐”地坐在墙上吗？

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] ['lɒŋɪŋli] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

Presently	**,**	**as**	**the**	**little**	**child**	**continued**	**to**	**gaze**	**longingly**	**out**	**into**	**the**	**moonlight**	**,**
目前	,	作为	这	小的	孩子	持续	到	目光	渴望地	出去	进入	这	月光	,

这时，小女孩依然深情地凝望着月光。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['fɜ:ðə(r)] [həʊp] [ɪ'lu:mɪnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

a	**ray**	**of**	**further**	**hope**	**illumined**	**his**	**mind**	**.**
一个	射线	的	更远	希望	照明	他的	头脑	.

他心中燃起了一丝新的希望。

[æz; əz]['lwi:dʒi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [leɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [wʊd]

As	**Luigi**	**had**	**gone**	**to**	**the**	**church**	**now**	**,**	**it**	**would**	**be**	**late**	**before**	**he**	**would**
作为	路易吉	有	已消失	到	这	教会	现在	,	它	会	是	晚的	前	他	会

[rɪ'tɜ:n] .

return	**.**
返回	.

路易吉现在已经去了教堂，所以他回来的时候已经很晚了。

['sɔ:rə; 'səʊrə]['grɑ:tsiə] ['ɔ:lweɪz] [sæt] ['dəʊzɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [stu:l] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ʌn'tɪl] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]

Sora	**Grazia**	**always**	**sat**	**dozing**	**on**	**her**	**stool**	**in**	**the**	**doorway**	**until**	**time**	**for**
索拉	格拉齐亚	总是	卫星	打盹	在	她	凳子	在	这	门口	直到	时间	为了

['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bed] .

barring	**the**	**door**	**and**	**going**	**to**	**bed**	**.**
禁止	这	门	和	去	到	床	.

索拉·格拉齐亚总是坐在门口的凳子上打盹，直到该关门睡觉的时候才起身。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɒt][slɪp][pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

Why	**should**	**he**	**not**	**slip**	**past**	**her**	**and**	**away**	**into**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**street**	**,**
为什么	应该	他	不是	滑	过去的	她	和	离开	进入	这	阴影	的	这	街道	,

他为什么不能悄悄溜过她，消失在街道的阴影里呢?

[bɪ'fɔ:(r)] ['lwi:dʒi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] ?

before	**Luigi**	**should**	**return**	**?**
前	路易吉	应该	返回	?

路易吉应该在什么时候回来?

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ,

His	**heart**	**leaped**	**at**	**the**	**thought**	**,**
他的	心	跳跃	在	这	想法	,

想到这里，他的心猛地一跳。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rəʊz] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ]

and	**he**	**rose**	**noiselessly**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**glanced**	**around**	**the**	**darkening**
和	他	玫瑰	无声	到	他的	脚	和	瞥了一眼	大约	这	变暗

[ru:m] .

room	**.**
房间	.

他悄无声息地站起身，环顾四周逐渐昏暗的房间。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [kɒt] [stʊd] [smu:ð] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

His	**small**	**cot**	**stood**	**smooth**	**and**	**white**	**against**	**the**	**wall**	**.**
他的	小的	婴儿床	站立	光滑的	和	白色的	反对	这	墙	.

他的小床光滑洁白地靠墙摆放着。

[ə'nʌðə(r)]

Another
其他

其他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**116**	**]**
[	页	-	]

[θɔːt] [strʌk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kweil] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .

thought	struck	him	,	and	he	quailed	with	a	sense	of	utter	discouragement	.
想法	击	他	,	和	他	畏缩	和	一个	感觉	的	说出	沮丧	.

他突然想到什么，顿时感到一阵彻底的沮丧。

[wen] ['lwiːdʒi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['veri] ['ɜːli] , [wʌn]['nevə(r)] [njuː] ,

When	Luigi	should	come	in	,	—	and	he	might	be	very	early	,	one	never	knew	,
什么时候	路易吉	应该	来	在	,	—	和	他	可能	是	非常	早期的	,	一	绝不	知道	,

路易吉什么时候会进来——他可能会来得很早，谁也说不准——

— [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] ['streɪtˌweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['empti] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

—	the	runaway	would	be	missed	straightway	from	the	empty	little	bed	,
—	这	逃跑	会	是	错过	立刻	从	这	空的	小的	床	,

——如果小床空着，人们会立刻发现逃跑的孩子不见了。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [ˌoʊvər'teɪkən] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	easily	overtaken	if	he	should	have	taken	the	regular	road	down	the	hill	.
和	容易地	被超越	如果	他	应该	有	已采取	这	常规的	路	向下	这	爬坡道	.

如果他走的是下山的常规道路，很容易就会被超过去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːðz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['terəsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

It	is	true	there	were	paths	innumerable	down	the	terraces	from	the	back	of
它	是	真的	那里	是	路径	无数	向下	这	露台	从	这	后退	的

['ɔːlməʊst] ['eni] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

almost	any	house	in	the	street	,
几乎	任何	房子	在	这	街道	,

的确，这条街上几乎每栋房子后面都有无数条小路可以通往露台。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['prɒbəbli] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ,

most	of	them	probably	leading	down	to	the	river	far	below	,
最多	的	他们	大概	领导	向下	到	这	河	远的	以下	,

它们中的大多数可能都通向下方很远的河流。

[bʌt; bət] [nɑː'tɑːli] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ɪk'splɔːrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ɒv; əv]

but	Natale	had	been	no	explorer	of	the	neighborhood	during	his	week	of
但	纳塔莱	有	到过	不	探险家	的	这	邻里	期间	他的	星期	的

[kæp'tɪvəti] ,

captivity	,
囚禁	,

但纳塔莱在被囚禁的一周里，并没有对附近街区进行任何探索。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['waɪndɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['endɪŋ] [ɒv; əv]

and	was	ignorant	of	the	precipitate	windings	and	the	final	ending	of
和	曾是	无知	的	这	沉淀	绕组	和	这	最终的	结束	的

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['præktɪkəbl] [ɒv; əv] [ðiːz] .

even	the	most	practicable	of	these	.
甚至	这	最多	切实可行的	的	这些	.

他对陡峭的绕线和即使是最实用的绕线的最终结局也一无所知。

[nəʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['lwiːdʒi] [ʃʊd; ʃəd]

No	,	he	must	go	by	the	road	,	and	he	must	wait	until	Luigi	should
不	,	他	必须	去	经过	这	路	,	和	他	必须	等待	直到	路易吉	应该

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

不，他必须走大路，而且必须等到路易吉回来。

[ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] .

and	get	to	bed	and	to	sleep	.
和	得到	到	床	和	到	睡觉	.

然后上床睡觉。

[nɑːˈtɑːli] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [slept] [ˈsaʊndli] , [fɔː(r); fə(r)] ,

Natale	knew	that	the	priest	slept	soundly	,	for	,
纳塔莱	知道	那	这	牧师	睡着了	稳固地	,	为了	,

纳塔莱知道牧师睡得很香，因为

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [nɒk] [ˈəʊvə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ə; eɪ][pɒt] [kənˈteɪnɪŋ]

one	night	he	had	had	the	misfortune	to	knock	over	upon	the	floor	a	pot	containing
一	夜晚	他	有	有	这	不幸	到	敲	超过	之上	这	地面	一个	锅	包含

一天晚上，他不幸地碰倒了一个盛满液体的罐子，罐子掉在了地上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ə; eɪ] [kɑːˈneɪʃn] [plɑːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd][nɒt] [əˈweɪkənd] [ˈlwiːdʒi] .

a	carnation	plant	,	and	the	crash	had	not	awakened	Luigi	.
一个	康乃馨	植物	,	和	这	碰撞	有	不是	觉醒	路易吉	.

一盆康乃馨，而撞击声并没有吵醒路易吉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [weɪkt] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][pɪə(r)] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

The	boy	had	waked	and	had	gone	to	the	window	to	peer	out	into	the	night	,
这	男生	有	醒来	和	有	已消失	到	这	窗户	到	同伴	出去	进入	这	夜晚	,

男孩醒了，走到窗边，向夜色中眺望。

[ˈfænsi] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [hɔːs] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkærəvæn] [breɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ˈviːəkl] [krɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

fancying	that	he	heard	the	hoarse	creaking	of	the	caravan	brake	as	the	clumsy	vehicle	crawled	down	the	hill	,
幻想	那	他	听到	这	嘶哑	嘎吱作响	的	这	大篷车	制动	作为	这	笨拙	车辆	爬行	向下	这	爬坡道	,

他仿佛听到了房车刹车发出的沙哑吱嘎声，笨重的房车正缓缓地爬下山坡。

[ænd; ənd][ɪn] [krein] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pɒts] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [hæd; həd] [pʊʃt] [ˈəʊvə(r)][wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	in	craning	his	head	between	the	pots	,	his	elbow	had	pushed	over	one	of	them	.
和	在	起重机	他的	头	之间	这	锅	,	他的	弯头	有	推动	超过	一	的	他们	.

他伸长脖子在两个锅之间穿梭时，胳膊肘碰倒了一个锅。

[ˈfɔːtʃənətli] , [ˈnaɪðə(r)] [pɒt] [nɔː(r)][plɑːnt][hæd; həd][ˈbrəʊkən] ,

Fortunately	,	neither	pot	nor	plant	had	broken	,
幸运的是	,	两者都不	锅	也不	植物	有	破碎的	,

幸运的是，花盆和植物都没有破损。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [ˈpækɪŋ] [ðə; ði] [ˈluːs(ə)nd] [ɜːθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ruːts] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɒt] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈfeloʊz] .

and	he	had	spent	a	good	deal	of	time	in	packing	the	loosened	earth	about	the	carnation's	roots	and	replacing	the	pot	among	its	fellows	.
和	他	有	花费	一个	好的	交易	的	时间	在	包装	这	松动	地球	关于	这	-	根	和	替换	这	锅	之中	它是	伙伴们	.

他花了不少时间将松散的泥土填满康乃馨的根部，然后将花盆放回其他花盆中。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

The	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

第二天早上，

['sɔ:rə; 'səʊrə]['grɑ:tsiə][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm][bi:; bi][mɔ:(r)]['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [mʌd] [ˌʌp'steəz] [ɒn]

Sora	Grazia	had	bidden	him	be	more	careful	about	carrying	mud	upstairs	on
索拉	格拉齐亚	有	拜登	他	是	更多的	小心	关于	携带	泥	楼上	在

[hɪz; ɪz] ['ʃu:z] ,

his	shoes	,
他的	鞋	,

索拉·格拉齐亚曾叮嘱他要小心，不要把泥巴带上楼。

['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [kli:nd] [ʌp][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:ftəwəd] ,

only	to	be	cleaned	up	by	her	afterward	,
仅有的	到	是	已清洗	向上	经过	她	之后	,

之后还得由她来清理。

[ænd; ənd][hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ə'pɒn]

and	he	supposed	he	must	have	left	some	of	the	earth	upon
和	他	据称	他	必须	有	左边	一些	的	这	地球	之上

[ðə; ði][flɔ:(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

他心想，肯定有一些泥土留在了地上。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

in	the	dim	light	.
在	这	暗淡	光	.

在昏暗的光线下。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['lwi:dʒi] [slept] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] , [hɪm'self] ,

At	any	rate	,	Luigi	slept	soundly	,	and	if	he	,	himself	,
在	任何	速度	,	路易吉	睡着了	稳固地	,	和	如果	他	,	他自己	,

总之，路易吉睡得很香，如果他自己……

[kʊd; kəd]['əʊnli] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][wɒz; wəz] [seɪf] ,

could	only	manage	to	keep	awake	until	all	was	safe	,
可以	仅有的	管理	到	保持	醒	直到	全部	曾是	安全的	,

直到确认一切安全后，我才勉强保持清醒。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌn'bɑ:] [ðə; ði]

he	knew	that	he	would	have	no	difficulty	in	unbarring	the
他	知道	那	他	会	有	不	困难	在	解除限制	这

他知道自己打开闸门不会有任何问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[dɔ:(r)] .

door	.
门	.

门。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'eɪdɪd] ['əʊnli] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,

He	had	accomplished	it	unaided	only	that	morning	,
他	有	完成	它	未受帮助	仅有的	那	早晨	,

他当天早上独自完成了这件事。

[wɪð] ['sɔːrə; 'səʊrə]['grɑːtsiə] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [ɒv; əv]

with	Sora	Grazia	standing	by	and	saying	that	it	was	the	first	thing	of
和	索拉	格拉齐亚	常设	经过	和	说	那	它	曾是	这	第一的	事物	的

[juːz][hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][duː; də] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

use	he	had	set	his	hands	to	do	since	coming	there	to	live	.
使用	他	有	放	他的	双手	到	做	自从	未来	那里	到	居住	.

索拉·格拉齐亚站在一旁，说道，这是他来到这里生活以来做的第一件有用的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ðəʊ] , [ænd; ənd][nɑː'tɑːli][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst]

She	had	spoken	good	-	naturedly	though	,	and	Natale	had	nothing	against
她	有	说	好的	-	自然地	尽管	,	和	纳塔莱	有	没有什么	反对

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

不过她说话的语气很友善，娜塔莉对她并没有什么恶意。

[nəʊ] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [hɑːʃ] [wɜːdz] ,

No	,	not	even	now	did	he	remember	her	late	harsh	words	,
不	,	不是	甚至	现在	做过	他	记住	她	晚的	残酷的	字	,

不，即使现在，他也记不起她临终前说的那些伤人的话了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [swiːt] - [neɪˌtʃəd] [tuː; tə]['hɑːbə(r)] ['mælɪs] .

for	he	was	too	sweet	-	natured	to	harbor	malice	.
为了	他	曾是	也	甜的	-	自然	到	港口	恶意	.

因为他心地善良，不会怀有恶意。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['sʌfəd] ,

He	had	only	suffered	,
他	有	仅有的	遭受	,

他只是遭受了苦难，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [mɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd]

and	now	there	was	a	prospect	of	escaping	more	suffering	of	the	same	kind
和	现在	那里	曾是	一个	前景	的	逃脱	更多的	痛苦	的	这	相同的	种类

.

:
.

现在，他们有望摆脱更多类似的痛苦。

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [θɔːts] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪzi]

So	after	sitting	on	his	bed	with	a	wild	turmoil	of	thoughts	engaging	his	busy
所以	后	坐着	在	他的	床	和	一个	荒野	动荡	的	想法	引人入胜	他的	忙碌的

['lɪt(ə)l] [breɪn] ,

little	brain	,
小的	脑	,

于是，他坐在床上，思绪万千，小脑袋瓜里一片混乱。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['ræpɪdli][tuː; tə] [ʌn'dres] .

he	began	rapidly	to	undress	.
他	开始	快速	到	脱衣服	.

他开始迅速脱衣服。

['lwiːdʒi][mʌst; məst][nɒt][faɪnd][hɪm] [ʌp] !

Luigi	must	not	find	him	up	!
路易吉	必须	不是	寻找	他	向上	!

路易吉绝对不能找到他！

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [strɒŋ] [njuː] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [hæd; həd] [hæd; həd]

after	taking	off	the	strong	new	suit	of	clothes	which	Mrs	.	Bishop	had	had
后	采取	离开	这	强的	新的	套装	的	衣服	哪个	太太	.	主教	有	有

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

made	for	him	,
制成	为了	他	,

脱下毕肖普夫人为他定制的那套结实的新衣服后，

[hiː; hi] ['rʌmɪdʒd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['mætrəs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [stɔː(r)d] [baɪ]

he	rummaged	under	his	mattress	where	his	old	things	had	been	stored	by
他	翻找	在下面	他的	床垫	在哪里	他的	老的	事物	有	到过	存储	经过

['sɔːrə; 'səʊrə] ['grɑːtsiə] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːn] ['traʊzəz] ,

Sora	Grazia	and	quickly	got	into	the	worn	trousers	,
索拉	格拉齐亚	和	迅速地	得到	进入	这	磨损	裤子	,

他翻遍了床垫底下，那里存放着索拉·格拉齐亚给他的旧东西，然后迅速穿上了那条旧裤子。

[ðə; ði] ['feɪdɪd] [blaʊz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] , ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['ʃuːz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

the	faded	blouse	and	leggings	,	tucking	the	old	shoes	under	his	pillow	.
这	褪色	女式衬衫	和	绑腿	,	塞进	这	老的	鞋	在下面	他的	枕头	.

他脱下褪色的衬衫和紧身裤，把旧鞋塞到枕头底下。

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [njuː]

He	had	set	the	new
他	有	放	这	新的

他制定了新的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ɪn] ['ɔːdəli] ['fæʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [njuː] [kləʊðz]

shoes	and	stockings	in	orderly	fashion	on	the	floor	and	folded	up	the	new	clothes
鞋	和	长筒袜	在	秩序	时尚	在	这	地面	和	折叠	向上	这	新的	衣服

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɒt] .

and	laid	them	at	the	foot	of	the	little	cot	.
和	铺设	他们	在	这	脚	的	这	小的	婴儿床	.

鞋袜整齐地放在地板上，新衣服叠好放在小床脚下。

[haʊ] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['ʃuːz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,

How	fortunate	that	his	old	shoes	had	not	been	thrown	away	,
如何	幸运	那	他的	老的	鞋	有	不是	到过	抛掷	离开	,

幸好他的旧鞋没有被扔掉。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['træv(ə)ld] ['beəfʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['flɪnti] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	he	could	hardly	have	traveled	barefoot	over	the	flinty	stones	of	the
为了	他	可以	几乎	有	旅行	赤脚	超过	这	燧石	石头	的	这

[rəʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

road	and	the	river	.
路	和	这	河	.

因为他几乎不可能赤脚走过道路和河流上坚硬的石头。

[nɑː'tɑːli] [tʃəʊz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['iːzi] ['ʃuːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [wʌnz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːt]

Natale	chose	to	wear	the	old	easy	shoes	,	for	the	new	ones	had	always	hurt
纳塔莱	选择	到	穿	这	老的	简单的	鞋	,	为了	这	新的	一个	有	总是	伤害

[hɪm] ,

him	,
他	,

纳塔莱选择穿那双旧的舒适鞋，因为新鞋总是让他脚疼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stiːl] [ʌn'hɜːd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð]

and	he	would	not	have	been	able	to	steal	unheard	out	of	the	house	with
和	他	会	不是	有	到过	有能力的	到	偷	闻所未闻	出去	的	这	房子	和

[ðəʊz] ['hevi] ,

those	heavy	,
那些	重的	,

他不可能背着那么重的东西悄无声息地溜出房子。

[kriːk] [səʊls] ['træmpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [brɪks] .

creaking	soles	tramping	over	the	bricks	.
嘎吱作响	鞋底	徒步旅行	超过	这	砖块	.

鞋底踩在砖地上发出吱吱嘎嘎的声音。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [wei] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [wɔːn] ['ʃuːz] ,

If	he	had	known	of	the	long	way	ahead	of	the	old	worn	shoes	,
如果	他	有	已知	的	这	长的	方式	前方	的	这	老的	磨损	鞋	,

如果他早知道这双破旧鞋子背后还有漫长的路要走，

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [plænd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] [dɪ'spaɪzd] ['fʊtgɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

perhaps	he	would	have	planned	to	carry	the	despised	footgear	in	his	hands	.
也许	他	会	有	计划	到	携带	这	被鄙视的	鞋类	在	他的	双手	.

或许他原本打算把那双令人厌恶的鞋子拿在手里。

[bʌt; bət] ['fɔːθɔːt] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ,

But	forethought	had	little	place	in	the	mind	of	so	young	a	runaway	,
但	深思熟虑	有	小的	地方	在	这	头脑	的	所以	年轻的	一个	逃跑	,

但对于这样一个年轻的离家出走者来说，深思熟虑几乎没有立足之地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪr]

and	he	was	guided	in	his	change	of	clothes	only	by	his	own	desires
和	他	曾是	引导	在	他的	改变	的	衣服	仅有的	经过	他的	自己的	欲望

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

for	comfort	.
为了	舒适	.

他换衣服时，完全是出于自己对舒适的追求。

[ðə; ðɪ][əʊld] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fə'mɪliə(r)][æz; əz][əʊld] [frendz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi]

The	old	clothes	were	as	familiar	as	old	friends	,	and	therefore	he
这	老的	衣服	是	作为	熟悉的	作为	老的	朋友们	,	和	所以	他

[prɪ'fɜːd] [ðem; ðəm] .

preferred	them	.
首选	他们	.

旧衣服就像老朋友一样熟悉，因此他更喜欢穿它们。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [nɒt] [fər'get] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [frɒm; frəm]

Then	,	after	making	his	preparations	,	not	forgetting	to	change	the	money	from
然后	,	后	制作	他的	准备工作	,	不是	遗忘	到	改变	这	钱	从

[ðə; ðɪ]

the
这

然后，他做好了准备，别忘了把钱从……换成……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] ['dʒækɪt][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['traʊzəz] ,

pocket	of	the	new	jacket	to	that	of	his	old	trousers	,
口袋	的	这	新的	夹克	到	那	的	他的	老的	裤子	,

将新夹克的口袋与旧裤子的口袋连接起来，

[hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kɒt] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌvərɪŋ] ['snʌgli] [ə'baʊt]

he	laid	himself	down	on	the	cot	,	and	drew	up	the	light	covering	snugly	about
他	铺设	他自己	向下	在	这	婴儿床	,	和	画	向上	这	光	覆盖	舒适地	关于

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

他躺在简易床上，拉起薄薄的被子盖住肩膀。

[dɪ'vaʊtli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fɔːl] ['saʊndli] [ə'sliːp] .

devoutly	hoping	that	he	would	not	fall	soundly	asleep	.
虔诚地	希望	那	他	会	不是	落下	稳固地	睡着了	.

虔诚地祈祷他不要睡着。

[ɪf] [nɑː'tɑːli][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɔːrə; 'səʊrə]['grɑːtsiə] , [bɪ'liːvɪŋ] [nɑː'tɑːli] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

If	Natale	had	only	known	it	,	Sora	Grazia	,	believing	Natale	safe	for	the
如果	纳塔莱	有	仅有的	已知	它	,	索拉	格拉齐亚	,	相信	纳塔莱	安全的	为了	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

如果纳塔莱知道这件事，索拉·格拉齐亚就会相信纳塔莱今晚很安全。

[hæd; həd] [slɪpt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɒsɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ['lɪvɪŋ] [dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

had	slipped	off	for	a	gossip	with	a	friend	living	just	back	of	the	church	,
有	滑倒了	离开	为了	一个	闲话	和	一个	朋友	活的	只是	后退	的	这	教会	,

他偷偷溜出去和住在教堂后面的一个朋友闲聊。

['sɪmpli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

simply	drawing	the	door	to	behind	her	and	leaving	the	coast	clear	for
简单地	绘画	这	门	到	在后面	她	和	离开	这	海岸	清除	为了

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

她只是轻轻地把门拉到身后，然后腾出空间逃走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['sembləns]

And	it	would	not	have	been	difficult	for	the	boy	to	leave	a	semblance
和	它	会	不是	有	到过	难的	为了	这	男生	到	离开	一个	外表

[ɒv; əv] [hɪm'self] [tʌkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] ['kʌvərɪŋ] ,

of	himself	tucked	under	the	bed	covering	,
的	他自己	塞进去	在下面	这	床	覆盖	,

男孩很容易就能在被子底下留下一点自己的痕迹。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [dɪ'skɑːdɪd] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] !

in	the	shape	of	the	roll	of	discarded	clothes	and	shoes	!
在	这	形状	的	这	卷	的	丢弃	衣服	和	鞋	!

形状像一卷废弃的衣服和鞋子！

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][nɑː'tɑːli][wɒz; wəz][nɒt] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪnɪŋ] [breɪn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl]

But	little	Natale	was	not	possessed	of	a	very	designing	brain	,	and	after	all
但	小的	纳塔莱	曾是	不是	拥有	的	一个	非常	设计	脑	,	和	后	全部

,

,
,

但小纳塔莱并不具备很强的设计头脑，而且，

['lwiːdʒi] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ʌn'taɪmli] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Luigi	might	have	come	in	untimely	,	and	spoiled	it	all	!
路易吉	可能	有	来	在	不合时宜	,	和	被宠坏了	它	全部	!

路易吉可能来得不是时候，把一切都搞砸了！

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntsˌ] , [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['rʌnəweɪ] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ,
In a few moments , the would - be runaway was fast asleep ,
在 一个 很少 时刻 , 这 会 - 是 逃跑 曾是 快速地 睡着了 ,

没过多久，这个原本打算逃跑的人就睡着了。

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] [seɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːstən] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ] .
while the moon sailed across the valley from the eastern toward the western sky .
尽管 这 月亮 航行 穿过 这 谷 从 这 东 朝向 这 西 天空 .

月亮从东边的天空划过山谷，向西的天空飘去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːd]
THE FLIGHT OF THE BIRD
这 航班 的 这 鸟

鸟的飞行

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [nɑː'tɑːli][nekst] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn'diːd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]
hen Natale next opened his eyes he became very wide awake indeed , in an instant
母鸡 纳塔莱 下一个 打开 他的 眼睛 他 成为 非常 宽的 醒 的确 , 在 一个 立即的
.
:
.

纳塔莱睁开眼睛时，瞬间就完全清醒了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] [æt; ət][ɔːl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
In fact , he did not know that he had been asleep at all , until the moonlight ,
在 事实 , 他 做过 不是 知道 那 他 有 到过 睡着了 在 全部 , 直到 这 月光 ,

事实上，直到月光洒下，他才意识到自己刚才一直在睡觉。

['slɑːntɪŋ] [ɪn] , [ʃəʊd] ['lwiːdʒiz] [lɒŋ] ['bɒdi] [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['aɪən][bed] [kləʊz] [baɪ] .
slanting in , showed Luigi's long body stretched upon the iron bed close by .
斜 在 , 显示 路易吉的 长的 身体 拉伸 之上 这 铁 床 关闭 经过 .

镜头倾斜，展现出路易吉修长的身躯伸展在附近的铁床上。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [weɪkt] [nɑː'tɑːli] ?
What could have waked Natale ?
什么 可以 有 醒来 纳塔莱 ?

是什么惊醒了纳塔莱?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'mentəs] [plænz] [meɪd]
For a moment he lay still without recollection of the momentous plans made
为了 一个 片刻 他 躺 仍然 没有 回忆 的 这 意义重大 计划 制成
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['bedtaɪm] .
at his early bedtime .
在 他的 早期的 就寝时间 .

他一动不动地躺了一会儿，完全忘记了睡前制定的那些重大计划。

[ðen] [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈaɪsi] [kəʊld][ˈwɔːtə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Then	he	recalled	a	sensation	of	icy	cold	water	about	his	feet	,
然后	他	召回	一个	感觉	的	冰冷的	寒冷的	水	关于	他的	脚	,

然后他想起脚下冰冷的水的感觉，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði]

and	he	remembered	that	he	had	dreamed	of	a	sudden	plunge	into	the
和	他	记得	那	他	有	梦见	的	一个	突然	暴跌	进入	这

[ˈrɪvə(r)] [waɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stəʊnz] .

river	while	trying	to	find	the	stepping	-	stones	.
河	尽管	尝试	到	寻找	这	步进	-	石头	.

他想起自己曾梦见在寻找踏脚石时突然掉进河里。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] - [ˈwɔːtə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [əˈweɪkənd]

It	must	have	been	the	chill	of	the	dream	-	water	that	had	awakened
它	必须	有	到过	这	寒意	的	这	梦	-	水	那	有	觉醒

一定是梦境之水的寒意唤醒了她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[hɪm] !

him	!
他	!

他!

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [drest] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [kləʊðz] .

He	sat	up	and	found	that	he	was	still	dressed	and	in	his	old	clothes	.
他	卫星	向上	和	成立	那	他	曾是	仍然	穿着	和	在	他的	老的	衣服	.

他坐起身来，发现自己还穿着以前的衣服。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [glɑːns] [ˈəʊvə(r)]

it	was	easy	to	remember	all	now	,	and	after	a	breathless	glance	over
它	曾是	简单的	到	记住	全部	现在	,	和	后	一个	喘不过气	瞥一眼	超过

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [æt; ət][ˈlwiːdʒi] ,

his	shoulder	at	Luigi	,
他的	肩膀	在	路易吉	,

现在一切都很容易回忆起来，他气喘吁吁地回头看了路易吉一眼，

[huː] [wɒz; wəz][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [ˈsnɔːrɪŋ] , [nɑːˈtɑːli] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .

who	was	comfortably	snoring	,	Natale	slipped	out	of	bed	.
WHO	曾是	舒适地	打鼾	,	纳塔莱	滑倒了	出去	的	床	.

娜塔莉正舒服地打着鼾，她悄悄地从床上溜了下来。

[ˈkætʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][əʊld][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃuːz] [hiː; hi] [stəʊl] [ˈsɒftli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [brɪk] [flɔː(r)]

Catching	up	his	old	hat	and	his	shoes	he	stole	softly	over	the	brick	floor
捕捉	向上	他的	老的	帽子	和	他的	鞋	他	偷窃	轻轻	超过	这	砖	地面

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [steəz] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz] [ˈeni] [maʊs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

and	down	the	stone	stairs	as	quietly	as	any	mouse	would	have	done	.
和	向下	这	石头	楼梯	作为	悄悄	作为	任何	老鼠	会	有	完毕	.

他捡起旧帽子和鞋子，像老鼠一样悄无声息地蹑手蹑脚地走过砖砌的地板，下了石阶。

['sɔ:rə; 'səʊrə]['grɑ:tsiə] [slept] [ˌdaʊn'steəz] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [wɒz; wəz] ['mɜ:sɪfəli]

Sora	Grazia	slept	downstairs	,	but	the	door	of	her	room	was	mercifully
索拉	格拉齐亚	睡着了	楼下	,	但	这	门	的	她	房间	曾是	仁慈地

[kləʊzd] ,

closed	,
关闭	,

索拉·格拉齐亚睡在楼下，但好在她的房门是关着的。

[ænd; ənd][nɑ:'tɑ:li] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [lɒkt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [naɪt] .

and	Natale	knew	that	she	often	locked	it	at	night	.
和	纳塔莱	知道	那	她	经常	已锁定	它	在	夜晚	.

娜塔莉知道她经常晚上把门锁上。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɪð] ['kɒnfɪdəns] ,

He	turned	his	back	upon	it	,	therefore	,	with	confidence	,
他	转向	他的	后退	之上	它	,	所以	,	和	信心	,

因此，他自信地背过身去。

[æz; əz][hi:; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] [dɔ:(r)] .

as	he	felt	in	the	darkness	for	the	balcony	door	.
作为	他	毛毡	在	这	黑暗	为了	这	阳台	门	.

他在黑暗中摸索着阳台门。

[hi:; hi] [ig'zə:tid] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['hevi] [bɑ:(r)][ɒv; əv]['aɪən] [wɪtʃ] ['gɑ:dɪd] [ðə; ði]

He	exerted	all	his	strength	to	raise	the	heavy	bar	of	iron	which	guarded	the
他	施加	全部	他的	力量	到	增加	这	重的	酒吧	的	铁	哪个	守卫	这

[dɔ:(r)] .

door	.
门	.

他使出浑身解数，才举起守卫大门的沉重铁栏杆。

[ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][ðə; ði][bɑ:(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ]

Then	he	was	very	careful	to	keep	his	hold	on	the	bar	,	as	it	swung
然后	他	曾是	非常	小心	到	保持	他的	抓住	在	这	酒吧	,	作为	它	摇摆

['daʊnwəd] ,

downward	,
向下	,

然后他非常小心地抓住横杆，因为横杆向下摆动。

[lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ɪts]['ju:ʒuəl] [[klæŋɪŋ]] [fɔ:l] .

lest	it	should	rouse	the	house	with	its	usual	clanging	fall	.
免得	它	应该	唤醒	这	房子	和	它是	通常	叮当声	落下	.

免得它像往常一样发出叮当作响的坠落声，吵醒了屋里的人。

[ðə; ði][hju:dʒ] [ki:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][nɑ:'tɑ:li] [sək'si:dɪd]

The	huge	key	was	in	the	lock	,	and	Natale	succeeded
这	巨大的	钥匙	曾是	在	这	锁	,	和	纳塔莱	成功了

那把巨大的钥匙插在锁里，纳塔莱成功了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ɪn] ['tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

in	turning	it	with	both	hands	,
在	转弯	它	和	两个都	双手	,

用双手转动它，

[ɔ:l'ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][bɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɒk] .

although	this	was	much	more	difficult	than	raising	the	bar	above	the	lock	.
虽然	这	曾是	很多	更多的	难的	比	提高	这	酒吧	多于	这	锁	.

虽然这比把横杆抬高到锁上面要困难得多。

[ˌaɪ 'tiː] [kriːk] ['dʌlli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [nɑːtɑːlɛs] [hɑːt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

It	creaked	dully	as	it	turned	,	and	Natale's	heart	leaped	into	his	throat	,
它	嘎吱作响	沉闷地	作为	它	转向	,	和	纳塔莱的	心	跳跃	进入	他的	喉	,

它转动时发出沉闷的吱嘎声，纳塔莱的心猛地提到了嗓子眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['nɔɪzɪz] [bʌzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and	a	dozen	noises	buzzed	in	his	ears	.
和	一个	打	噪音	嗡嗡作响	在	他的	耳朵	.

他耳边嗡嗡作响着十几种声音。

['breθləs] , [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] ,

Breathless	,	he	stood	with	his	hand	on	the	latch	,
喘不过气	,	他	站立	和	他的	手	在	这	闩锁	,

他气喘吁吁地站着，手放在门闩上。

[ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] [lest][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [ʃʊd; ʃəd]['əʊpən] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kʌm] [tuː; tə]

afraid	to	move	lest	the	door	behind	him	should	open	,	and	everything	come	to
害怕的	到	移动	免得	这	门	在后面	他	应该	打开	,	和	一切	来	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

他不敢动弹，生怕身后的门打开，一切就此结束。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [səʊ][hiː; hi] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə]

But	nothing	happened	,	so	he	swung	open	the	door	,	and	without	stopping	to
但	没有什么	发生	,	所以	他	摇摆	打开	这	门	,	和	没有	停止	到

[kləʊz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

close	it	behind	him	,
关闭	它	在后面	他	,

但什么也没发生，于是他猛地打开门，连关门都没来得及。

[hiː; hi] [ə'gen] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][set] [daʊn] ,

he	again	caught	up	his	shoes	,	which	he	had	had	to	set	down	,
他	再次	捕捉	向上	他的	鞋	,	哪个	他	有	有	到	放	向下	,

他又捡起了刚才不得不放下的鞋子。

[ænd; ənd][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['pætə] ['sɒftli] [ɒn]

and	ran	along	the	balcony	and	out	into	the	street	,	his	feet	pattering	softly	on
和	跑	沿着	这	阳台	和	出去	进入	这	街道	,	他的	脚	打节拍	轻轻	在

[ðə; ði] [stəʊnz] .

the	stones	.
这	石头	.

他沿着阳台跑到街上，脚步轻柔地落在石头上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

In	his	haste	he	did	not	stop	to	think	of	the	direction	he	should	take	.
在	他的	匆忙	他	做过	不是	停止	到	思考	的	这	方向	他	应该	拿	.

他匆忙之中没有停下来思考自己应该往哪个方向走。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['sʌmweə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

His	only	impulse	was	to	get	out	into	the	night	somewhere	,	away	from	the
他的	仅有的	冲动	曾是	到	得到	出去	进入	这	夜晚	某处	,	离开	从	这

['haʊzɪz] [ænd; ənd] [striːt] .

houses	and	street	.
房屋	和	街道	.

他唯一的念头就是逃到夜色中去某个地方，远离房屋和街道。

[səʊ][hiː; hi][ræn] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kɑːst][baɪ][wɔːl][ænd; ənd] [haʊs] , [ɪn][dʒʌst][ðə; ði]

So	he	ran	swiftly	along	in	the	shadow	cast	by	wall	and	house	,	in	just	the
所以	他	跑	迅速地	沿着	在	这	阴影	投掷	经过	墙	和	房子	,	在	只是	这

['ɒpəzɪt]

opposite
对面的

于是他沿着墙壁和房屋投下的阴影飞快地跑着，方向正好相反。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm][pɑːst][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)][ænd; ənd]

direction	from	that	which	would	have	led	him	past	the	church	tower	and
方向	从	那	哪个	会	有	引领	他	过去的	这	教会	塔	和

[θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

through	the	village	,
通过	这	村庄	,

从原本会让他经过教堂塔楼和村庄的方向出发，

[aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['daʊnwəd] [rəʊd] .

out	upon	the	downward	road	.
出去	之上	这	向下	路	.

沿着下坡路走去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ðen] [fled] ['ɒnwəd] [ə'gen] .

Presently	he	crouched	in	a	shadow	to	draw	on	his	shoes	,	then	fled	onward	again	.
目前	他	蹲着	在	一个	阴影	到	画	在	他的	鞋	,	然后	逃亡	向前	再次	.

他随即蹲在阴影里穿上鞋子，然后又继续逃窜。

[wʌns] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ['ʌtəli] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] ,

Once	away	,	he	lost	his	bearings	utterly	and	hurried	on	without	turning	,
一次	离开	,	他	丢失的	他的	轴承	完全地	和	慌忙	在	没有	转弯	,

离开之后，他彻底迷失了方向，头也不回地匆匆赶路。

[pɑːst][ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [mə'dɒnə] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

past	the	small	house	with	the	Madonna	painted	on	the	wall	,
过去的	这	小的	房子	和	这	麦当娜	绘	在	这	墙	,

穿过那间墙上绘有圣母像的小屋，

[pɑːst][ðə; ði] [lɑːdʒ] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] ['tæblət][tuː; tə] “ ['piːˌɛtroʊ] - ” [gliːm] [ɪn][ðə; ði]

past	the	large	house	where	the	white	tablet	to	“	Pietro	Pacioni	”	gleamed	in	the
过去的	这	大的	房子	在哪里	这	白色的	药片	到	“	皮耶特罗	-	”	闪闪发光	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

穿过那座大房子，房子上方刻着“皮耶特罗·帕乔尼”名字的白色牌匾在月光下闪闪发光，

[ænd; ənd] [ðen] ['daʊnwəd] , [baɪ][ə; eɪ] ['rʌfli] [peɪvd] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmpəʊ]['sæntəʊ] .

and	then	downward	,	by	a	roughly	paved	path	leading	to	the	Campo	Santo	.
和	然后	向下	,	经过	一个	大致	铺砌路面	小路	领导	到	这	坎波	圣托	.

然后沿着一条粗糙的铺砌小路向下走到圣地。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ɒn] ['eɪmləsli] [ə'lɒŋ] [sæn; sɑːn]['viːtəu] ,

Perhaps	he	would	have	kept	on	aimlessly	along	San	Vito	,
也许	他	会	有	保留	在	漫无目的地	沿着	圣	维托	,

或许他会继续漫无目的地沿着圣维托走下去，

— [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌprɒmə'nɑːd] ['liːdɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['haɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

—	the	fashionable	promenade	leading	always	higher	along	the	mountain	side	till	it
—	这	时髦	长廊	领导	总是	更高	沿着	这	山	边	直到	它

[endid] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] ['plætəʊ] [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] ,

ended	in	an	open	plateau	high	up	above	the	valley	,
结束	在	一个	打开	高原	高的	向上	多于	这	谷	,

——这条时尚的林荫大道沿着山坡不断向上延伸，直到尽头是一个高耸于山谷之上的开阔高原。

— [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [steps] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

—	if	he	had	not	heard	steps	approaching	.
—	如果	他	有	不是	听到	步骤	接近	.

——如果他没有听到脚步声的话。

['weðə(r)] [ðiːz] [steps] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ɔː(r)][frɒm; frəm] [ə'hed] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [stɒp][tuː; tə]

Whether	these	steps	came	from	behind	or	from	ahead	he	did	not	stop	to
无论	这些	步骤	来了	从	在后面	或者	从	前方	他	做过	不是	停止	到

[dɪ'skʌvə(r)] .

discover	.
发现	.

他没有停下来探究这些脚步声是从后面还是前面传来的。

[ðə; ði] ['daʊnwəd] [pɑːθ] ['ɒfəd] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [pɪŋk] ['vɪlə] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ]

The	downward	path	offered	safety	,	and	a	small	pink	villa	threw	a	dark	shadow
这	向下	小路	提供	安全	,	和	一个	小的	粉色的	别墅	扔	一个	黑暗的	阴影

[ə'krɒs] [ɪts] ['entrəns] ,

across	its	entrance	,
穿过	它是	入口	,

下山的路比较安全，一栋粉红色的小别墅在入口处投下浓重的阴影。

[səʊ]

so
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[nɑː'tɑːli] [lɒst] [nɒt][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['skʌdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['frendli] [baɪ] - [weɪ] .

Natale	lost	not	an	instant	in	scudding	down	the	friendly	by	-	way	.
纳塔莱	丢失的	不是	一个	立即的	在	疾驰	向下	这	友好的	经过	-	方式	.

纳塔莱没有丝毫耽搁，飞快地沿着这条友好的小路飞奔而去。

[ɒn][hiː; hi] [trɔt] , [pɑːst][ðə; ði] [ʃraɪn] [weə(r)] [ðə; ði]['taɪni] ['dɛlla] ['rəubiə] [mə'dɒnə] [sɪts]['ʌndə(r)]

On	he	trotted	,	past	the	shrine	where	the	tiny	Della	Robbia	Madonna	sits	under
在	他	小跑	,	过去的	这	神社	在哪里	这	微小的	德拉	罗比亚	麦当娜	坐着	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃ] ,

her	arch	,
她	拱	,

他继续小跑着，经过了供奉着小小的德拉罗比亚圣母像的神龛，圣母像就安放在拱门下。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hʊd] ,

the	moonlight	touching	the	shining	blue	of	her	hood	,
这	月光	接触	这	灼灼	蓝色的	的	她	兜帽	,

月光洒在她闪亮的蓝色兜帽上，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rəʊb][ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɪð]

the	yellow	of	her	robe	and	the	pink	of	the	baby	on	her	knees	with
这	黄色的	的	她	长袍	和	这	粉色的	的	这	婴儿	在	她	膝盖	和

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['stɑːtlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

a	radiance	that	was	almost	startling	on	the	edge	of	the	shadow	.
一个	辐射	那	曾是	几乎	令人震惊	在	这	边缘	的	这	阴影	.

她黄色的长袍和她膝上粉红色的婴儿在阴影边缘散发出一种几乎令人惊艳的光彩。

[naʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [gruː] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] ,

Now	the	path	grew	level	,	and	the	stones	were	left	behind	,
现在	这	小路	生长	等级	,	和	这	石头	是	左边	在后面	,

现在路面变得平坦了，石头都被留在了原地。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]['kwaɪət] .

and	no	more	noise	of	footsteps	disturbed	the	quiet	.
和	不	更多的	噪音	的	脚步声	不安	这	安静的	.

再也没有脚步声打破宁静。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][nɑː'tɑːli] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['mɔːtʃəri] ['tʃæp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd]

A	few	rods	more	,	and	Natale	stood	in	front	of	the	small	mortuary	chapel	outside
一个	很少	杆	更多的	,	和	纳塔莱	站立	在	正面	的	这	小的	殡仪馆	教堂	外部

[ðə; ði] ['semətri] .

the	cemetery	.
这	公墓	.

再走几步，纳塔莱就站在墓地外的小停尸房前了。

[ðə; ði]['aɪən] ['geɪts] [set] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] ,

The	iron	gates	set	in	the	wall	of	the	cemetery	were	locked	,
这	铁	大门	放	在	这	墙	的	这	公墓	是	已锁定	,

墓园围墙上的铁门锁着。

[æz; əz][nɑː'tɑːli] [faʊnd] [ɒn] ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

as	Natale	found	on	gently	shaking	them	.
作为	纳塔莱	成立	在	轻轻地	摇晃	他们	.

纳塔莱轻轻摇晃它们后发现了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði]['slendə(r)] ['greɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] [weə(r)]

He	had	paused	to	peep	through	the	slender	grating	into	the	inclosure	where
他	有	暂停	到	窥视	通过	这	苗条	格栅	进入	这	附件	在哪里

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['dʒentlmən] ['berid] [kləʊz] ['ʌndə(r)]

the	moonlight	touched	the	white	tomb	of	the	foreign	gentleman	buried	close	under
这	月光	感动	这	白色的	墓	的	这	外国的	绅士	埋葬	关闭	在下面

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

他停下来，透过细长的栅栏向围墙内窥视，月光洒在紧挨着墙下的外国绅士的白色墓碑上。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [səʊ] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ]

and	showed	so	plainly	the	numbers	on	the	low
和	显示	所以	显然	这	数字	在	这	低的

并如此清晰地显示了低端的数字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[steɪks] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [pɔː(r); pʊə(r)] .

stakes	marking	the	graves	of	the	nameless	poor	.
赌注	标记	这	坟墓	的	这	无名	贫穷的	.

用来标记无名穷人坟墓的木桩。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [triːz] [leɪ] [laɪk] [lɒŋ] [blæk] ['fɪŋgəz] [ˌaʊt'stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	shadows	of	the	cypress	trees	lay	like	long	black	fingers	outstretched	upon	the
这	阴影	的	这	柏	树木	躺	喜欢	长的	黑色的	手指	伸展	之上	这

[waɪldz][ɒv; əv] ['wiːdi] ['ʌndəgrəʊθ] ,

wilds	of	weedy	undergrowth	,
荒野	的	杂草	灌木丛	,

柏树的影子像伸出的黑色长手指，笼罩着杂草丛生的荒地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [stɜːd] ['dɪzməli] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spəʊzd] ['hɪlsaɪd] .

and	the	wind	stirred	dismally	on	the	exposed	hillside	.
和	这	风	搅拌	令人沮丧地	在	这	裸露	山坡	.

风在裸露的山坡上凄厉地呼啸。

[wʌn] [deɪ] , [nɑː'tɑːli][ænd; ənd] ['ɒlgə] [hæd; həd] ['wɔndə] [tə'geðə(r)] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðiːz] ['aɪən] ['geɪts]

One	day	,	Natale	and	Olga	had	wandered	together	as	far	as	these	iron	gates
一	天	,	纳塔莱	和	奥尔加	有	漫步	一起	作为	远的	作为	这些	铁	大门

.

:

.

有一天，纳塔莱和奥尔加一起漫步走到了这扇铁门前。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'weɪ] , ['iːgə(r)] [tuː; tə]

He	remembered	it	now	,	and	with	the	recollection	he	sprang	away	,	eager	to
他	记得	它	现在	,	和	和	这	回忆	他	弹簧	离开	,	渴望的	到

[kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

continue	his	journey	,
继续	他的	旅行	,

他现在想起来啦，想起这件事后，他立刻跳了起来，急切地想要继续他的旅程。

— [ðen] [stʊd] [stɪl] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

—	then	stood	still	,	uncertain	as	to	his	path	.
—	然后	站立	仍然	,	不确定	作为	到	他的	小路	.

——然后他站在那里，不知该何去何从。

[ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ['daʊnwəd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end] [wɪð] [ðə; ði]

The	way	which	had	brought	him	downward	came	to	an	abrupt	end	with	the
这	方式	哪个	有	带来	他	向下	来了	到	一个	突然	结尾	和	这

['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

little	chapel	,
小的	教堂	,

他一路堕落的道路，在这座小教堂处戛然而止。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] .

outside	the	gates	.
外部	这	大门	.

大门外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də][tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [wʊdz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	would	not	do	to	lose	himself	among	the	chestnut	woods	in	search	of	a
它	会	不是	做	到	失去	他自己	之中	这	板栗	树林	在	搜索	的	一个

[pɑːθ] !

path	!
小路	!

他可不想在栗树林里迷路找路！

[jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [plʌndʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːθlɪs] [sləʊps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] ,

Yet	,	how	could	he	plunge	down	the	pathless	slopes	among	the	great	trees	,
然而	,	如何	可以	他	暴跌	向下	这	无路	连续下坡	之中	这	伟大的	树木	,

然而，他怎能纵身跃下参天大树间那没有路的斜坡呢？

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ?

with	nothing	to	guide	him	but	the	murmur	of	the	river	far	below	?
和	没有什么	到	指导	他	但	这	低语	的	这	河	远的	以下	?

除了远处河水的潺潺流水声，他没有任何其他指引?

[stɪl] [les] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'baʊt] [tuː; tə]

Still	less	was	he	willing	to	return	to	the	road	above	and	turn	about	to
仍然	较少的	曾是	他	愿意的	到	返回	到	这	路	多于	和	转动	关于	到

[teɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

take	his	way	through	the	village	and	so	on	out	upon	the	road	.
拿	他的	方式	通过	这	村庄	和	所以	在	出去	之上	这	路	.

他更不愿意返回上面的路，掉头穿过村庄，然后继续上路。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

was	almost	sure	that	if	he	could	only	see	to	find	his	way	,
曾是	几乎	当然	那	如果	他	可以	仅有的	看	到	寻找	他的	方式	,

他几乎可以肯定，只要他能看清路，

[sʌm; səm] ['daʊnwəd] [pɑːθ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)]

some	downward	path	from	where	he	stood	would	bring	him	to	a	river
一些	向下	小路	从	在哪里	他	站立	会	带来	他	到	一个	河

['krɒsɪŋ] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

crossing	,	perhaps	a	long	,
过境	,	也许	一个	长的	,

从他站立的地方向下走，或许会经过一条很长的河，然后到达一个渡口。

[lɒŋ] [weɪ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɑːtʃt] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

long	way	below	the	arched	bridge	,	and	therefore	much	farther	on	his	journey	.
长的	方式	以下	这	拱形	桥	,	和	所以	很多	更远	在	他的	旅行	.

远在拱桥下方，因此他的旅程也更远了。

[bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['taɪəd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

Bewildered	and	tired	,	he	was	almost	ready	to	give	up	his	flight	,
困惑	和	疲劳的	,	他	曾是	几乎	准备好	到	给	向上	他的	航班	,

他感到困惑和疲惫，几乎想要放弃这次航班。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['pɔːtɪkəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃæp(ə)l] ,

and	to	creep	into	the	dark	portico	of	the	little	chapel	,
和	到	潜行者	进入	这	黑暗的	门廊	的	这	小的	教堂	,

然后悄悄溜进小教堂昏暗的门廊，

[ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [skʌl] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	back	into	the	shade	beneath	the	picture	of	the	Saint	with	the	skull	in	his
和	后退	进入	这	阴影	下面	这	图片	的	这	圣	和	这	颅骨	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

然后又回到圣人画像下的阴凉处，画像上圣人手中拿着骷髅头。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [end] [ðɪs] [streɪndʒ] [naɪt] ,

and	there	end	this	strange	night	,
和	那里	结尾	这	奇怪的	夜晚	,

这奇异的一夜就此结束。

[wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['eni] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

which	already	seemed	to	him	longer	than	any	night	he	had	ever	known	.
哪个	已经	似乎	到	他	更长	比	任何	夜晚	他	有	曾经	已知	.

对他来说，这夜晚似乎比他经历过的任何一个夜晚都要漫长。

[bʌt; bət][hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself][tuː; tə][wʌn][mɔː(r)] ['efət] ,

But	he	roused	himself	to	one	more	effort	,
但	他	唤醒	他自己	到	一	更多的	努力	,

但他还是振作起来，做了最后一次努力。

[ænd; ənd] [krept] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

and	crept	around	to	the	back	wall	of	the	chapel	.
和	悄悄地爬	大约	到	这	后退	墙	的	这	教堂	.

然后悄悄绕到教堂后墙。

[ðeə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒɔɪfl] [səˈpraɪz] , [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːθ] !

There	,	to	his	joyful	surprise	,	he	came	upon	a	semblance	of	a	path	!
那里	,	到	他的	快乐	惊喜	,	他	来了	之上	一个	外表	的	一个	小路	!

令他惊喜的是，他竟然发现了一条像样的小路！

[ɔːl] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['feəli] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki] [ænd; ənd]

All	indecision	was	gone	now	,	and	he	fairly	slid	down	the	rocky	and
全部	优柔寡断	曾是	已消失	现在	,	和	他	相当	滑行	向下	这	岩石	和

[prɪˈsɪpɪtəs] [weɪ] ,

precipitous	way	,
陡峭	方式	,

他此刻已不再犹豫，径直滑下了崎岖陡峭的小路。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['gʌli] [ðæn; ðən] ['fʊtweɪ] , ['biːɪŋ] [ɪn][fækt][ə; eɪ] ['wɔːtəkɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

which	was	more	gully	than	footway	,	being	in	fact	a	watercourse	for	the
哪个	曾是	更多的	沟壑	比	人行道	,	存在	在	事实	一个	河道	为了	这

[tˈɒɹənts] ['liːpɪŋ]

torrents	leaping
种子	跳跃

与其说是人行道，不如说是沟壑，实际上是湍急溪流奔腾而下的水道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [stɔːm] [ɒv; əv][reɪn] ,

down	the	mountain	side	,	after	some	storm	of	rain	,
向下	这	山	边	,	后	一些	风暴	的	雨	,

下山时，刚下过山坡，之前下了一场暴雨。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['rʌfli] [ʃɒd] ['pez(ə)nt] [fiːt] .

as	well	as	a	short	cut	to	the	river	for	roughly	shod	peasant	feet	.
作为	出色地	作为	一个	短的	切	到	这	河	为了	大致	鞋子	农民	脚	.

同时，它也为穿着粗糙鞋子的农民提供了一条通往河边的捷径。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [nɑːˈtɑːli]['stʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [fel] ['hedlɒŋ] , ['bruːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

More	than	once	Natale	stumbled	,	and	once	he	fell	headlong	,	bruising	his	hands
更多的	比	一次	纳塔莱	踉跄	,	和	一次	他	跌倒	一头扎	,	瘀伤	他的	双手

[ænd; ənd] [niːz] ,

and	knees	,
和	膝盖	,

纳塔莱不止一次绊倒，有一次还头朝下摔倒在地，手和膝盖都摔伤了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] ,

but	he	did	not	mind	,
但	他	做过	不是	头脑	,

但他并不介意。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri]

for	the	rushing	of	the	little	river	down	among	the	rocks	was	becoming	very
为了	这	匆忙	的	这	小的	河	向下	之中	这	岩石	曾是	成为	非常

[laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

loud	in	his	ears	.
大声	在	他的	耳朵	.

小河水在岩石间奔流而下的声音在他耳边变得越来越响亮。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

When	at	last	he	came	out	of	the	woods	,
什么时候	在	最后的	他	来了	出去	的	这	树林	,

当他最终走出树林时，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['raʊndɪd] [stəʊnz] ['luːsli] ['peɪvɪŋ] [ðə; ði]

and	stood	on	the	edge	of	the	waste	of	rounded	stones	loosely	paving	the
和	站立	在	这	边缘	的	这	浪费	的	圆润	石头	松散地	铺路	这

['rɪvə(r)][bed] ,

river	bed	,
河	床	,

他站在河床上散落着圆形石块的荒芜地带边缘，这些石块松散地铺在河床上。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] , [haɪ] [ə'bʌv] ,

he	looked	back	a	moment	to	where	the	village	must	be	,	high	above	,
他	看起来	后退	一个	片刻	到	在哪里	这	村庄	必须	是	,	高的	多于	,

他回头望了一眼村庄所在的高处，

[ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] [greɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ruːf] , [wɪð] [ðə; ði][skweə(r)] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)][ɪn][ɪts] [mɪdst] .

a	huddle	of	gray	wall	and	roof	,	with	the	square	church	tower	in	its	midst	.
一个	乱堆	的	灰色的	墙	和	屋顶	,	和	这	正方形	教会	塔	在	它是	中间	.

灰色的墙壁和屋顶挤成一团，方形的教堂塔楼矗立在中间。

[ɔːl] [siːmd] [æz; əz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [taʊn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ded]

All	seemed	as	silent	in	the	sleeping	town	as	in	the	home	of	the	sleeping	dead
全部	似乎	作为	沉默的	在	这	睡眠	镇	作为	在	这	家	的	这	睡眠	死的

[ɒn][ɪts] ['aʊtskɜːts] .

on	its	outskirts	.
在	它是	郊区	.

沉睡的小镇一片寂静，就像小镇郊外死者安息的家园一样。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][nɑː'tɑːli] [ə'gen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ,

Then	,	just	as	Natale	again	turned	his	back	upon	the	mountain	side	,
然后	,	只是	作为	纳塔莱	再次	转向	他的	后退	之上	这	山	边	,

就在纳塔莱再次背对山体的时候，

[weə(r)] [pɜːtʃt] - [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [greɪ] ['laɪkən] ['grəʊɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] ['mɒsi] ['bəʊldə(r)] ,

where	perched	Cutigliano	like	a	bit	of	gray	lichen	growing	on	some	mossy	bowlder	,
在哪里	栖息	-	喜欢	一个	少量	的	灰色的	地衣	生长	在	一些	苔藓	保龄球手	,

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	beautiful	,
这	美丽的	,

库蒂利亚诺栖息在那里，就像一小块灰色的地衣长在长满苔藓的球形屋顶上，美丽动人。

[braɪt] , ['frendli] [muːn] [slɪpt] [kwaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd]

bright	,	friendly	moon	slipped	quite	over	the	mountain	in	the	west	,	and
明亮的	,	友好的	月亮	滑倒了	相当	超过	这	山	在	这	西方	,	和

明亮而友善的月亮缓缓滑过西方的山峰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

['dɑːknəs] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['væli] ,

darkness	fell	upon	the	valley	,
黑暗	跌倒	之上	这	谷	,

夜幕降临山谷，

[weə(r)] [diːp] [daʊn] [ɪn] [ɪts] ['dɑːrkɪst] ['ʃædəʊ] [nɑː'tɑːli] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

where	deep	down	in	its	darkest	shadow	Natale	was	ready	to	cross	the	river	.
在哪里	深的	向下	在	它是	最黑暗的	阴影	纳塔莱	曾是	准备好	到	叉	这	河	.

在它最黑暗的阴影深处，纳塔莱已经准备好过河了。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [stɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [wʊdz] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊps] ,

The	light	of	the	moon	still	touched	the	chestnut	woods	higher	up	the	slopes	,
这	光	的	这	月亮	仍然	感动	这	板栗	树林	更高	向上	这	连续下坡	,

月光依然洒落在山坡更高处的栗树林中。

[bʌt; bət] ['evri] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kriːpɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

but	every	moment	the	shadow	would	be	creeping	higher	and	higher	,
但	每一个	片刻	这	阴影	会	是	爬行	更高	和	更高	,

但每一刻，阴影都会越来越高。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['muːnlaɪt] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

until	there	would	be	no	more	moonlight	on	this	side	the	mountain	,
直到	那里	会	是	不	更多的	月光	在	这	边	这	山	,

直到山这边再也看不到月光为止。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [stɑːz] [wʊd] [kʌm] ['piːpɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [nɑː'tɑːli] .

and	only	the	stars	would	come	peeping	out	at	Natale	.
和	仅有的	这	明星	会	来	偷窥	出去	在	纳塔莱	.

只有星星会探出头来，窥视纳塔莱。

['ɑːftə(r)] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] ,

After	slipping	off	his	shoes	and	leggings	,
后	滑倒	离开	他的	鞋	和	绑腿	,

他脱下鞋子和紧身裤后，

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['keəfəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [draɪ] [stəʊnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

the	boy	began	picking	his	way	carefully	over	the	large	dry	stones	which	were
这	男生	开始	挑选	他的	方式	小心	超过	这	大的	干燥	石头	哪个	是

[wɔːn] [smuːð] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ] [sləʊ] ['weɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wet] ['siːz(ə)nz] ,

worn	smooth	and	round	by	slow	wasting	in	the	wet	seasons	,
磨损	光滑的	和	圆形的	经过	慢的	浪费	在	这	湿的	季节	,

男孩开始小心翼翼地走过那些被雨季缓慢侵蚀得光滑圆润的大干石头。

[wen] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['flʌdɪd] [ɪts] ['nærəʊ] [kɔːs] [ænd; ənd] [spred] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grɑːsi] [bæŋks] .

when	the	river	flooded	its	narrow	course	and	spread	to	the	grassy	banks	.
什么时候	这	河	被淹	它是	狭窄的	课程	和	传播	到	这	草丛	银行	.

当河水漫过狭窄的河道，淹没了河岸的草地时。

[ðə; ði] [stəʊnz] [rəʊld] ['ʌndə(r)] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [lait] ['fʊtsteps] ,

The	stones	rolled	under	even	his	light	footsteps	,
这	石头	滚动	在下面	甚至	他的	光	脚步声	,

即使他脚步轻盈，石头也会在他脚下滚动。

[bʌt; bət] [nɑː'tɑːli] [kept] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [stəʊnz] ,

but	Natale	kept	his	balance	in	crossing	the	smaller	stones	,
但	纳塔莱	保留	他的	平衡	在	过境	这	较小的	石头	,

但纳塔莱在越过小石块时保持了平衡。

[ænd; ənd] ['klæmbə] ['peɪʃntli] ['əʊvə(r)] [ɔː(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [wʌnz] ,

and	clambered	patiently	over	or	around	the	largest	ones	,
和	攀爬	耐心	超过	或者	大约	这	最大	一个	,

然后耐心地爬过或绕过最大的那些树干，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] , ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tə(r)] .

and	presently	arrived	at	the	edge	of	the	black	,	rushing	water	.
和	目前	到达的	在	这	边缘	的	这	黑色的	,	匆忙	水	.

于是，他们来到了湍急的黑色河水边。

[ðə; ði] ['brɔ:lɪŋ] ['li:mə] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'du:] [ˌhɪərə'baʊts] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['tʌmblz]

The	brawling	Lima	makes	a	great	ado	hereabouts	,	as	it	tumbles
这	争吵	利马	制作	一个	伟大的	阿多	附近	,	作为	它	翻滚

喧闹的利马在这里引起了不小的骚动，因为它翻滚着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [bed] [sləʊps] [dɪ'saɪdɪdli] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['lu:kkɑ:][ænd; ənd]

over	the	rocks	,	for	its	bed	slopes	decidedly	all	the	way	to	Lucca	and
超过	这	岩石	,	为了	它是	床	连续下坡	绝对地	全部	这	方式	到	卢卡	和

[bɪ'jɒnd] ,

beyond	,
超过	,

越过岩石，因为它的河床一直倾斜到卢卡及更远的地方，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['mɒdərət] [ɪts] [peɪs] ,

and	there	is	no	opportunity	for	it	to	moderate	its	pace	,
和	那里	是	不	机会	为了	它	到	缓和	它是	步伐	,

它没有机会放慢速度。

[ɔ:(r)][kɑ:m] [ɪts] ['tʃeɪfɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] .

or	calm	its	chafings	against	the	rocks	.
或者	冷静的	它是	擦伤	反对	这	岩石	.

或者缓解它与岩石的摩擦。

[wɪð] [ðə; ði][fɜ:st] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔ:tə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [b'eəd] [fi:t] , [nɑ:'tɑ:li][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪz; ɪz]

With	the	first	touch	of	the	icy	water	upon	his	bared	feet	,	Natale	recalled	his
和	这	第一的	触碰	的	这	冰冷的	水	之上	他的	裸露	脚	,	纳塔莱	召回	他的

[dri:m] .

dream	.
梦	.

纳塔莱赤裸的双脚第一次接触到冰冷的河水，他想起了自己的梦境。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][leɪn] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed]['ʌndə(r)][ðə; ði]

How	long	ago	it	had	been	since	he	had	lain	safely	in	his	bed	under	the
如何	长的	前	它	有	到过	自从	他	有	莱恩	安全	在	他的	床	在下面	这

['slɑ:ntɪŋ] [ru:f] [ɒv; əv]['lwi:dʒiz] [haʊs] !

slanting	roof	of	Luigi's	house	!
斜	屋顶	的	路易吉的	房子	!

他已经多久没有安稳地躺在路易吉家倾斜屋顶下的床上了！

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][plɑ:nt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['fɜ:mli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]

Again	and	again	he	tried	to	plant	his	foot	firmly	in	the	midst	of	the
再次	和	再次	他	尝试	到	植物	他的	脚	牢牢	在	这	中间	的	这

['swɜ:rlɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,

swirling	water	,
旋转	水	,

他一次又一次地试图将脚稳稳地踩在湍急的水流中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['twenti] [fi:t] [waɪd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,

which	was	perhaps	as	much	as	twenty	feet	wide	at	that	point	,
哪个	曾是	也许	作为	很多	作为	二十	脚	宽的	在	那	观点	,

当时那里的宽度可能足有二十英尺。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

but	always	it	was	deeper	and	colder	than	he	had	expected	,
但	总是	它	曾是	更深	和	更冷	比	他	有	预期的	,

但水总是比他预想的更深更冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] [mɔː(r)] ['slɪpəri] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] .

and	the	stones	more	slippery	and	unsteady	.
和	这	石头	更多的	滑	和	不稳定	.

石头也变得更加湿滑不稳。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stepɪŋ] -

Then	he	began	wandering	up	and	down	the	bank	,	in	quest	of	the	stepping	-
然后	他	开始	漫游	向上	和	向下	这	银行	,	在	寻求	的	这	步进	-

[stəʊnz] ,

stones	,
石头	,

然后他开始沿着河岸来回走动，寻找可以踏脚的石头。

[wɪtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bəuθ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

which	here	and	there	certainly	crossed	the	river	both	above	and	below	the
哪个	这里	和	那里	当然	交叉	这	河	两个都	多于	和	以下	这

[ɑːtʃt] [brɪdʒ] .

arched	bridge	.
拱形	桥	.

这些船只确实不时从拱桥的上方和下方越过河流。

[ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [ðɪs] , [nɑː'tɑːli] ['faɪnəli] [ig'zɜːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rekləs] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Unsuccessful	in	this	,	Natale	finally	exerted	himself	to	make	a	reckless	dash	into	the
不成功	在	这	,	纳塔莱	最后	施加	他自己	到	制作	一个	鲁莽	短跑	进入	这

['kʌrənt] ,

current	,
当前的	,

未能成功后，纳塔莱最终使出浑身解数，鲁莽地冲进了湍急的水流中。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn][ðə; ði]

where	he	found	himself	the	next	instant	up	to	his	waist	in	the
在哪里	他	成立	他自己	这	下一个	立即的	向上	到	他的	腰部	在	这

下一刻，他发现自己已经陷到了腰部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[blæk] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [baɪ][wʌn] [friː] [hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [wet] [rɒk] ,

black	water	and	clinging	desperately	by	one	free	hand	to	a	wet	rock	,
黑色的	水	和	依恋	绝望地	经过	一	自由的	手	到	一个	湿的	岩石	,

黑水潺潺，一只空着的手绝望地抓住一块湿漉漉的石头。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

with	the	instinct	of	preserving	himself	from	being	carried	off	his	feet	.
和	这	本能	的	保存	他自己	从	存在	携带	离开	他的	脚	.

出于本能，他要保护自己不被掀翻在地。

[ðen] ['mɪzrəbli] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][draɪ] [rɒks] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	miserably	he	felt	his	way	back	to	the	dry	rocks	on	the	edge	of	the
然后	惨痛地	他	毛毡	他的	方式	后退	到	这	干燥	岩石	在	这	边缘	的	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

然后，他痛苦地摸索着回到了溪边干燥的岩石旁。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [hɑ:ʃ] ['bʊzəm] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] ['bɪtəli] .

and	dropping	down	upon	their	harsh	bosom	,	he	began	to	cry	bitterly	.
和	下降	向下	之上	他们的	残酷的	怀	,	他	开始	到	哭	苦涩地	.

他扑倒在他们冰冷的胸膛上，开始痛哭流涕。

[hi:; hi] [hæd; həd] [səʊ] [həʊpt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] [pleɪs] !

He	had	so	hoped	there	would	be	a	crossing	place	!
他	有	所以	希望	那里	会	是	一个	过境	地方	!

他多么希望那里能有个过马路的地方啊！

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] !

If	he	could	only	find	it	!
如果	他	可以	仅有的	寻找	它	!

如果他能找到就好了！

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [sɔ:(r)] [wɪð] ['bru:zɪz] [naʊ] ,

His	feet	were	sore	with	bruises	now	,
他的	脚	是	疮	和	瘀伤	现在	,

他的脚现在又疼又淤青。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔ:k] [ə'nʌðə(r)] [step] .

and	he	felt	as	if	he	could	not	walk	another	step	.
和	他	毛毡	作为	如果	他	可以	不是	走	其他	步	.

他感觉自己再也走不动了。

[hi:; hi] [gru:] [kəʊld] [æz; əz] [hi:; hi] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] , ['sɒbɪŋ] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

He	grew	cold	as	he	crouched	there	,	sobbing	with	disappointment	,
他	生长	寒冷的	作为	他	蹲着	那里	,	啜泣	和	失望	,

他蜷缩在那里，感到一阵寒意，失望地啜泣着。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [hɒt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [tri:z] [ænd; ənd]

for	though	the	sun	shines	hot	during	the	daytime	on	the	chestnut	trees	and
为了	尽管	这	太阳	闪耀	热的	期间	这	白天	在	这	板栗	树木	和

[ðə; ði] [vaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æpənaɪnz] ,

the	vines	of	the	Apennines	,
这	藤蔓	的	这	亚平宁山脉	,

虽然白天阳光炙烤着亚平宁山脉的栗树和葡萄藤，

[ðə; ði] [naɪts] , ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ku:l] ,

the	nights	,	even	of	summer	,	are	cool	,
这	夜晚	,	甚至	的	夏天	,	是	凉爽的	,

即使是夏天的夜晚，也凉爽宜人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [keɪm] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:(r)] - [kraʊnd]

and	now	a	chill	wind	came	sweeping	down	the	valley	from	the	fir	-	crowned
和	现在	一个	寒意	风	来了	扫荡	向下	这	谷	从	这	冷杉	-	加冕

['sʌmit] [ɒv; əv] [æbətoʊn] .

summits	of	Abetone	.
峰会	的	阿贝托内	.

现在，一股寒风从阿贝托内山顶的冷杉林中呼啸而下，席卷了整个山谷。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɒndərə(r)] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

Presently	the	little	wanderer	roused	himself	and	stood	on	his	feet	.
目前	这	小的	流浪者	唤醒	他自己	和	站立	在	他的	脚	.

这时，小流浪汉起身站了起来。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tempt] [hɪm] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Nothing	could	tempt	him	to	try	to	find	his	way	back	to	the	house	of	the
没有什么	可以	诱惑	他	到	尝试	到	寻找	他的	方式	后退	到	这	房子	的	这

[pri:st] ,

priest	,
牧师	,

没有什么能诱使他尝试找到回牧师家的路。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['eɪkɪŋ] [fiːt] [ɔː(r)]
not **even** **aching** **feet** **or**
不是 甚至 疼痛 脚 或者

甚至连脚痛都没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['ʃɪvərɪŋ] [lɪmz] ,
shivering **limbs** **,**
瑟瑟发抖 四肢 ,

四肢颤抖，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ʃeltəd] [pleɪs] [nɪə(r)] [baɪ] — [ðɪs]
but **he** **began** **to** **think** **there** **might** **be** **a** **more** **sheltered** **place** **near** **by** **—** **this**
但 他 开始 到 思考 那里 可能 是 一个 更多的 避难所 地方 靠近 经过 — 这
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,
little **boy** **of** **the** **road** **,**
小的 男生 的 这 路 ,

但他开始觉得附近或许有个更隐蔽的地方——这个流浪的小男孩，

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['meni] [ə; eɪ] ['nuːntaɪd] [næp] [kɜːld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['weɪsaɪd]
who **had** **taken** **many** **a** **noontide** **nap** **curled** **up** **at** **the** **foot** **of** **some** **wayside**
WHO 有 已采取 许多 一个 正午 午睡 卷曲 向上 在 这 脚 的 一些 路边
[triː] .
tree **.**
树 .

他曾多次在正午时分蜷缩在路边树下打盹。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Perhaps **the** **earliest** **light** **of** **dawn** **would** **show** **him** **the** **stepping** **-** **stones** **and** **the**
也许 这 最早 光 的 黎明 会 展示 他 这 步进 - 石头 和 这
[rəʊd] ,
road **,**
路 ,

或许黎明的第一缕曙光会为他指明前进的方向和垫脚石。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɪnt] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
of **which** **there** **was** **no** **hint** **now** **in** **the** **blackness** **of** **darkness** **across** **the** **river** **.**
的 哪个 那里 曾是 不 暗示 现在 在 这 黑 的 黑暗 穿过 这 河 .

而现在，在河对岸漆黑的夜色中，却丝毫看不出任何端倪。

['peɪnfəli] [hiː; hi] [krept] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæŋk] ,
Painfully **he** **crept** **back** **toward** **the** **bank** **,**
痛苦地 他 悄悄地爬 后退 朝向 这 银行 ,

他痛苦地爬回河岸边。

[weə(r)] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kɜːld] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ,
where **presently** **he** **curled** **himself** **into** **a** **knot** **at** **the** **foot** **of** **a** **huge** **,**
在哪里 目前 他 卷曲 他自己 进入 一个 结 在 这 脚 的 一个 巨大的 ,

他此刻蜷缩在一棵巨大的树脚下，

[dɪ'stɔːtɪd] [əʊld] ['tʃesnʌt] [triː] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] .
distorted **old** **chestnut** **tree** **,** **a** **short** **distance** **up** **the** **slope** **.**
扭曲 老的 板栗 树 , 一个 短的 距离 向上 这 坡 .

山坡上不远处，一棵畸形的老栗树。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [triː] ,
The **grass** **was** **soft** **and** **springy** **about** **the** **roots** **of** **the** **old** **tree** **,**
这 草 曾是 柔软的 和 有弹性的 关于 这 根 的 这 老的 树 ,

老树根周围的草柔软而富有弹性。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['bəʊldə(r)][nɪə(r)][baɪ] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði][wɪnd][frɒm; frəm][nɑːtɑːlɛs] ['ʃɪvərɪŋ] [legz] .

and	a	huge	boulder	near	by	shut	off	the	wind	from	Natale's	shivering	legs	.
和	一个	巨大的	巨石	靠近	经过	关闭	离开	这	风	从	纳塔莱的	瑟瑟发抖	腿	.

附近一块巨大的岩石挡住了纳塔莱颤抖的双腿，使它免受寒风侵袭。

[səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]['kɒntent] ,

So	,	with	a	sigh	of	content	,
所以	,	和	一个	叹	的	内容	,

于是，他满足地叹了口气。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['friːdəm] ,

and	for	the	first	time	tasting	the	sweets	of	his	new	freedom	,
和	为了	这	第一的	时间	品尝	这	糖果	的	他的	新的	自由	,

他第一次尝到了重获自由的甜蜜滋味。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ækrəbæt] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][stɑːz] ['wɪŋkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]

the	little	acrobat	closed	his	eyes	upon	the	stars	winking	down	at	him	from
这	小的	杂技演员	关闭	他的	眼睛	之上	这	明星	眨眼	向下	在	他	从

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [liːvz] ,

above	the	stirring	leaves	,
多于	这	搅拌	树叶	,

小杂技演员闭上眼睛，望着从摇曳的树叶上方向他眨眼的繁星。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] .

and	fell	asleep	for	the	second	time	that	night	.
和	跌倒	睡着了	为了	这	第二	时间	那	夜晚	.

那晚他第二次睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ]

ON	THE	WING
在	这	翼

在空中

[el]

L
L

L

[ɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [nɑː'tɑːli] [weɪkt] , [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] ,

ong	before	Natale	waked	,	the	day	had	dawned	,
ong	前	纳塔莱	醒来	,	这	天	有	黎明	,

娜塔莉醒来之前很久，天就亮了。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] ['stɪfli]

but	the	sun	had	not	long	looked	down	into	the	valley	before	he	turned	stiffly
但	这	太阳	有	不是	长的	看起来	向下	进入	这	谷	前	他	转向	僵硬地

[ɒn][hɪz; ɪz] ['grɑːsi] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

on	his	grassy	couch	and	rubbed	his	eyes	.
在	他的	草丛	长椅	和	摩擦	他的	眼睛	.

但太阳还没来得及照耀山谷，他就僵硬地在草地上翻了个身，揉了揉眼睛。

[ðen] , [haʊˈevə(r)] ,
Then , however ,
然后 , 然而 ,

然而，

[hiː; hi] [lɒst] [nɒt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [left] [ɒf] [ðə; ði]
he lost not an instant in taking up his journey where it had left off the
他 丢失的 不是 一个 立即的 在 采取 向上 他的 旅行 在哪里 它 有 左边 离开 这
[naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .
night before .
夜晚 前 .

他一刻也没有耽搁，立刻继续昨晚中断的旅程。

[haʊ] [ˈiːzi] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə]
How easy it was in the light of the sunbeams of the early morning to
如何 简单的 它 曾是 在 这 光 的 这 阳光 的 这 早期的 早晨 到
[sprɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [draɪ] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] ,
spring over the dry stones of the bank ,
春天 超过 这 干燥 石头 的 这 银行 ,

清晨的阳光洒在河岸的干涸石板上，轻而易举地就跃过了石板路。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]
and with a swift glance up and down select a safe place to cross the
和 和 一个 迅速 瞥一眼 向上 和 向下 选择 一个 安全的 地方 到 叉 这
[ˈwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˈkruːəl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
water which had seemed so dangerous and cruel in the dark .
水 哪个 有 似乎 所以 危险的 和 残忍的 在 这 黑暗的 .

他们迅速上下打量，找到了一处安全的过河地点，而这片水域在黑暗中看起来是如此危险和残酷。

[ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [tʃeɪndʒd] [ˈevriθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
The daylight changed everything , of course ,
这 日光 已更改 一切 , 的 课程 ,

当然，日光改变了一切。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈɑːftə(r)] [ˈweɪkɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈkrɒs]
and it was but a few moments after waking before he was across
和 它 曾是 但 一个 很少 时刻 后 醒来 前 他 曾是 穿过
[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd]
the stream and
这 溪流 和

他醒来后没过多久就到了溪流对岸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ˈskræmblɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] [ˈbaʊndɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [saɪd] .
scrambling up to the low wall bounding the road on the river side .
争抢 向上 到 这 低的 墙 边界 这 路 在 这 河 边 .

爬上河边道路旁的矮墙。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [rəʊz] [prɪˈsɪpɪtətli] .
From the inner edge of the road the mountains rose precipitately .
从 这 内 边缘 的 这 路 这 山脉 玫瑰 突然地 .

从道路内侧边缘，群山陡然拔起。

[æz; əz][nɑːˈtɑːli] [ˈklæmbə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz][ɒv; əv] - [bɜːst][ˈɪntuː][ə; eɪ]

As	Natale	clambered	over	the	wall	the	church	bells	of	Cutigliano	burst	into	a
作为	纳塔莱	攀爬	超过	这	墙	这	教会	铃铛	的	-	爆裂	进入	一个

[ˈræŋg(ə)l][ɒv; əv][saʊnd] ,

wrangle	of	sound	,
争吵	的	声音	,

当纳塔莱翻过墙时，库蒂利亚诺教堂的钟声响起，嘈杂不堪。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈekəud] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

which	must	have	echoed	from	one	end	of	the	village	to	the	other	.
哪个	必须	有	回声	从	一	结尾	的	这	村庄	到	这	其他	.

这声音一定在村子里回荡了一整栋楼。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈsɔfənd] [ðə; ði][məˈtælɪk] [təʊnz] ,

Though	the	distance	softened	the	metallic	tones	,
尽管	这	距离	软化	这	金属	音调	,

虽然距离柔化了金属的色调，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [baɪ][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈskæmpə(r)] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [rəʊd]

the	little	boy	was	startled	by	them	into	a	scamper	away	down	the	sunlit	road
这	小的	男生	曾是	惊慌	经过	他们	进入	一个	疾走	离开	向下	这	阳光照射	路

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈvɪlɪdʒ] [bɔɪz] [huːz] [ˈɒfɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [belz]

as	if	the	mischievous	village	boys	whose	office	it	was	to	ring	the	bells
作为	如果	这	恶作剧	村庄	男孩们	谁	办公室	它	曾是	到	戒指	这	铃铛

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈhedlɒŋ] [tʃeɪs] [ˈɑːftə(r)][hɪm] .

were	in	headlong	chase	after	him	.
是	在	一头扎	追赶	后	他	.

小男孩被吓了一跳，沿着阳光照耀的道路飞快地跑开了，仿佛那些负责敲钟的淘气村童子正在追赶他。

[ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ˈfestə][ɒv; əv][sʌm; səm][seɪnt] ,

The	day	must	have	been	the	festa	of	some	saint	,
这	天	必须	有	到过	这	节日	的	一些	圣	,

那天一定是某个圣人的节日。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][nɑːˈtɑːli] [hɜːd] [ðə; ði] [belz] - [ˈvɔɪsɪz] ,

and	for	a	long	time	Natale	heard	the	bells	'	voices	,
和	为了	一个	长的	时间	纳塔莱	听到	这	铃铛	-	声音	,

很长一段时间里，纳塔莱都能听到钟声。

[ˈswiːtnd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [trʌdʒ] [ˈɒnwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstəns]

sweetened	more	and	more	as	his	bare	feet	trudged	onward	and	the	distance
加糖	更多的	和	更多的	作为	他的	裸	脚	艰难跋涉	向前	和	这	距离

[fel] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] .

fell	between	him	and	them	.
跌倒	之间	他	和	他们	.

随着他赤着的双脚艰难地向前迈进，与她们之间的距离越来越近，这种感觉也越来越强烈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)] [stɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	he	soon	gave	up	his	running	because	his	legs	were	stiff	and	his
但	他	很快	给予	向上	他的	跑步	因为	他的	腿	是	僵硬的	和	他的

[fiːt] [sɔː(r)] ,

feet	sore	,
脚	疮	,

但他很快就放弃了跑步，因为他的腿僵硬，脚也很疼。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [nəʊ][wʌn] [əˈpɪəd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][bɪˈhaɪnd][hɪm] , [ɪn] [pəˈsjuːt] .

and	as	yet	no	one	appeared	coming	along	the	road	behind	him	,	in	pursuit	.
和	作为	然而	不	一	出现	未来	沿着	这	路	在后面	他	,	在	追逐	.

至今为止，还没有人沿着他身后的路追赶过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
There had been no doubt in his own mind of the direction he should take
那里 有 到过 不 怀疑 在 他的 自己的 头脑 的 这 方向 他 应该 拿
['ɑːftə(r)] [wʌns] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
after once gaining the road .
后 一次 获得 这 路 .

他心中对一旦踏上这条路后应该走的方向毫不怀疑。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [dʒəʊ'væni] [ænd; ənd] [æn'təʊnɪəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] - ['wægən] [hæd; həd] [biːn] [baʊnd]
He knew that Giovanni and Antonio with the house - wagon had been bound
他 知道 那 乔瓦尼 和 安东尼奥 和 这 房子 - 车皮 有 到过 边界
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɑːgni] [ˌdiː 'aɪ] ['luːkkɑː] ,
for the Bagni di Lucca ,
为了 这 巴格尼 迪 卢卡 ,

他知道乔瓦尼和安东尼奥乘坐篷车前往卢卡浴场。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːgni] [led] ['daʊnwəd] [wɪð] [ðə; ði] [striːm] ,
and also he knew that the road to the Bagni led downward with the stream ,
和 还 他 知道 那 这 路 到 这 巴格尼 引领 向下 和 这 溪流 ,

他还知道通往巴格尼的路是沿着溪流向下延伸的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kəʊld] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [æbətoʊn] , [ðə; ði] " [greɪt] [fɜː(r)] [triː] .
and not up toward the cold region of Abetone , the " Great Fir Tree .
和 不是 向上 朝向 这 寒冷的 地区 的 阿贝托内 , 这 " 伟大的 冷杉 树 .

而且没有向上前往寒冷的阿贝托内地区，那里有"大冷杉树"。

" [səʊ] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [rəʊd] , [brɔːd] [ænd; ənd] [waɪt] ,
" So all he had to do was to follow the road , broad and white ,
" 所以 全部 他 有 到 做 曾是 到 跟随 这 路 , 广阔 和 白色的 ,

所以他只需要沿着那条宽阔洁白的道路走就行了。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [niːd] , ['iːv(ə)n] ,
by the way they had come three weeks before , without need , even ,
经过 这 方式 他们 有 来 三 周 前 , 没有 需要 , 甚至 ,

顺便一提，他们三周前就来了，甚至完全没有必要。

[ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peznts] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] .
of asking his way of the peasants he should meet .
的 问 他的 方式 的 这 农民 他 应该 见面 .

他询问自己应该遇到哪些农民。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [griːn] ['maʊntən] - [spɜː(r)] [wɪtʃ] [ɪn'taɪəli]
He had turned the shoulder of a great green mountain - spur which entirely
他 有 转向 这 肩膀 的 一个 伟大的 绿色的 山 - 刺 哪个 完全
[ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] - [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
shut off the view of Cutigliano before he would stop for an instant in his
关闭 离开 这 看法 的 - 前 他 会 停止 为了 一个 立即的 在 他的
[leɪm] ['træmpɪŋ] .
lame tramping .
瘸 徒步旅行 .

他绕过一座巨大的绿色山脊的山肩，完全遮蔽了库蒂利亚诺的景色，然后才在跛行的脚步中停了下来。

[wʌns] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
Once assured that the town was out of sight behind him ,
一次 保证 那 这 镇 曾是 出去 的 视线 在后面 他 ,

一旦确信城镇已消失在视线之外，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['breθləsli] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] [luːs] [stəʊnz] [sʌtʃ] [æz; əz][flæŋk]

he	sat	down	breathlessly	on	one	of	the	heaps	of	loose	stones	such	as	flank
他	卫星	向下	气喘吁吁	在	一	的	这	堆积如山	的	松动的	石头	这样的	作为	侧翼

['evri] ['maʊntən] [rəʊd][ɪn] ['ɪtəli] .

every	mountain	road	in	Italy	.
每一个	山	路	在	意大利	.

他气喘吁吁地坐在意大利每条山路两旁随处可见的一堆散落的石头上。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [iːtʃ] [fʊt] [ɪn] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz]

Then	he	deliberately	took	each	foot	in	turn	in	his
然后	他	故意地	采取	每个	脚	在	转动	在	他的

然后他故意依次迈出每只脚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[smɔːl] [hændz][ænd; ənd] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['bruːzɪz] .

small	hands	and	gravely	and	pitifully	examined	its	bruises	.
小的	双手	和	严重地	和	可怜地	检查	它是	瘀伤	.

一双小手，严肃而怜悯地检查着它身上的瘀伤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðen] ,

There	was	nothing	to	be	done	,	then	,
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	,	然后	,

当时已经无计可施了。

[bʌt; bət][plɑːnt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

but	plant	them	in	the	road	again	and	continue	his	way	.
但	植物	他们	在	这	路	再次	和	继续	他的	方式	.

但他又把它们栽种在路上，继续前行。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][hiː; hi] [trʌdʒ] ['peɪnfəli] [ɒn] ,

For	an	hour	or	more	he	trudged	painfully	on	,
为了	一个	小时	或者	更多的	他	艰难跋涉	痛苦地	在	,

他痛苦地跋涉了一个多小时，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][legz] [left] [hɪm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

but	the	stiffness	in	his	legs	left	him	after	a	while	,
但	这	刚性	在	他的	腿	左边	他	后	一个	尽管	,

但过了一会儿，他腿部的僵硬感就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] ['hʌŋgri] .

and	he	began	to	be	only	hungry	.
和	他	开始	到	是	仅有的	饥饿的	.

他开始只剩下饥饿感。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	wished	he	had	thought	of	hiding	in	his	pocket	,	the	night	before	,
他	希望	他	有	想法	的	隐藏	在	他的	口袋	,	这	夜晚	前	,

他真希望前一天晚上就想到把它藏在口袋里。

[ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] , [kɔːs] [bred] [hiː; hi] [lʌvd] ,

a	crust	of	the	dark	,	coarse	bread	he	loved	,
一个	地壳	的	这	黑暗的	,	粗	面包	他	喜爱	,

他最爱的那种深色粗糙面包的硬皮，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['plentɪf(ə)l][æt; ət]['sɔːrə; 'səʊrə] - .

and	which	had	always	been	plentiful	at	Sora	Grazia's	.
和	哪个	有	总是	到过	丰富	在	索拉	-	.

而索拉·格拉齐亚餐厅一直供应充足。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔpəz] ['dʒɪŋgld]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ðeə(r)] [ɪn'sted] ,

But	the	coppers	jingled	comfortably	there	instead	,
但	这	铜	叮当作响	舒适地	那里	反而	,

但铜币却在那里发出悦耳的叮当声。

[ænd; ənd][nɑː'tɑːli] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [sʌm; səm]

and	Natale	contented	himself	to	wait	for	breakfast	till	he	should	pass	some
和	纳塔莱	满足	他自己	到	等待	为了	早餐	直到	他	应该	经过	一些

[bred] [ʃɒp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

bread	shop	along	the	road	.
面包	店铺	沿着	这	路	.

纳塔莱决定等到路过路边的面包店时再吃早餐。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['ɜːli] [deɪ] ,

The	morning	air	was	sweet	with	the	freshness	of	early	day	,
这	早晨	空气	曾是	甜的	和	这	新鲜	的	早期的	天	,

清晨的空气清新甜美，带着初夏的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] - ['taɪni] ['blɔsəmz] .

and	the	delicious	odor	of	the	wild	thyme's	tiny	blossoms	.
和	这	可口的	气味	的	这	荒野	-	微小的	花朵	.

还有野生百里香小花散发的迷人香气。

[tɔːl] ['heəbel] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['heðə(r)] [bæŋk] ['ʃəʊldə(r)] - [haɪ]

Tall	harebells	nodded	to	him	from	the	thyme	and	heather	bank	shoulder	-	high
高的	风铃草	点头	到	他	从	这	百里香	和	希瑟	银行	肩膀	-	高的

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

above	the	road	,
多于	这	路	,

高高的风铃草从齐肩高的百里香和石楠丛中向他点头致意，它们高耸于道路之上。

[ænd; ənd] ['spɑːkl] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [djuː] [ə'pɒn] [ðeə(r)]['pɜːp(ə)l] ['flauərit] .

and	sparkled	with	the	sunshine	and	dew	upon	their	purple	flowerets	.
和	闪闪发光	和	这	阳光	和	露	之上	他们的	紫色的	小花	.

阳光和露水在它们紫色的花朵上闪闪发光。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

The	river	,
这	河	,

河流，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['rɔːrɪŋ] ,

which	in	the	darkness	had	seemed	to	mock	him	with	its	roaring	,
哪个	在	这	黑暗	有	似乎	到	嘲笑	他	和	它是	咆哮	,

黑暗中，那咆哮声仿佛在嘲笑他。

[naʊ] ['əʊnli] [m'ɜːməd] ['spɒftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

now	only	murmured	softly	as	it	slipped	over	the	stones	in	the	sunlight	.
现在	仅有的	低声说道	轻轻	作为	它	滑倒了	超过	这	石头	在	这	阳光	.

现在，它只是在阳光下轻轻地滑过石头，发出低低的沙沙声。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [nɑː'tɑːli][brˈgæn][tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ,

By	and	by	,	Natale	began	to	meet	people	in	the	road	,
经过	和	经过	,	纳塔莱	开始	到	见面	人们	在	这	路	,

渐渐地，纳塔莱开始在路上遇到形形色色的人。

[men] [wɪð] ['dɔŋkiz] ['beərɪŋ] [hjuːdʒ]['bɑːskitful, 'bæs-][ɒv; əv] [wet] [grɑːs] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊəz] [ʃɔːn]

men	with	donkeys	bearing	huge	basketfuls	of	wet	grass	and	wild	flowers	shorn
男人	和	驴	轴承	巨大的	满满几篮	的	湿的	草	和	荒野	花朵	剪

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stiːp] ['terəsɪz] [ə'bʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kaʊ] [ɔː(r)] ['dɒŋki] [æt; ət] [həʊm] ,

from	the	steep	terraces	above	for	the	cow	or	donkey	at	home	,
从	这	陡	露台	多于	为了	这	奶牛	或者	驴	在	家	,

男人们赶着驴子，驮着从陡峭梯田上割下的湿草和野花，装满了大篮子，准备带回家喂牛或驴。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['træmpɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [θɪk] - [səʊld] ['ʃuːz] [tuː; tə] - [wɪð] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv]

and	women	tramping	in	their	thick	-	soled	shoes	to	Cutigliano	with	baskets	of
和	女性	徒步旅行	在	他们的	厚的	-	已售出	鞋	到	-	和	篮子	的

[freʃ] [fruːt] [ɔː(r)] [egz] [ɔː(r)] [tʃiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [həʊ'telz] ['bæləns t] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] .

fresh	fruit	or	eggs	or	cheeses	for	the	summer	hotels	balanced	on	their	heads	.
新鲜的	水果	或者	鸡蛋	或者	奶酪	为了	这	夏天	酒店	均衡	在	他们的	头部	.

妇女们穿着厚底鞋，头顶着装满新鲜水果、鸡蛋或奶酪的篮子，跋涉到库蒂利亚诺，为夏季酒店运送物资。

[frɒm; frəm][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [nɑː'tɑːli] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['stedəli] [ə'vɜːtɪd] ,

From	all	of	these	Natale	kept	his	face	steadily	averted	,
从	全部	的	这些	纳塔莱	保留	他的	脸	稳步	避免了	,

面对这一切，纳塔莱始终将脸转向一边。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] .

lest	they	should	bear	back	to	the	town	tidings	of	his	going	.
免得	他们	应该	熊	后退	到	这	镇	消息	的	他的	去	.

免得他们把他的离去的消息带回镇上。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ðiːz] ['weif,ɛərə] ,

Usually	,	after	passing	a	group	of	these	wayfarers	,
通常	,	后	通过	一个	团体	的	这些	旅行者	,

通常情况下，在经过一群这样的旅行者之后，

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

the	boy	broke	into	a	quick	run	in	order	to	lengthen	the	distance	between	them
这	男生	打破	进入	一个	快的	跑步	在	命令	到	加长	这	距离	之间	他们

[ænd; ənd] [hɪm'self] ,

and	himself	,
和	他自己	,

男孩突然加速奔跑，试图拉开与他们的距离。

[bʌt; bət] [ðiːz] [spɜːt] [ɒv; əv] [spiːd] [ə'veil] [hɪm] ['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [stɒp]

but	these	spurts	of	speed	availed	him	little	,	for	he	had	always	to	stop
但	这些	喷涌	的	速度	已利用	他	小的	,	为了	他	有	总是	到	停止

[ænd; ənd] [rest] ['ɑːftəwəd] ,

and	rest	afterward	,
和	休息	之后	,

但这些短暂的加速对他帮助不大，因为他之后总是不得不停下来休息。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒst] ['meni] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gəʊldən] [deɪ] .

and	so	lost	many	more	minutes	than	he	had	gained	of	the	golden	day	.
和	所以	丢失的	许多	更多的	分钟	比	他	有	获得	的	这	金的	天	.

因此，他失去的时间比他赢得的黄金日还要多得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kɜːrvɪŋ] [waɪt] [gleə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [nɑːˈtɑːli] [keɪm] [ɪn] [saɪt]

The	road	had	already	become	a	curving	white	glare	before	Natale	came	in	sight
这	路	有	已经	变得	一个	弯曲	白色的	强光	前	纳塔莱	来了	在	视线

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stəʊn] [haʊs] [ˈhævɪŋ] [ˈmeni] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] ,

of	a	long	stone	house	having	many	windows	and	doors	,
的	一个	长的	石头	房子	拥有	许多	视窗	和	门	,

当纳塔莱看到一座有很多门窗的长方形石头房子时，道路已经变成了一道弯曲的白色光晕。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

and	standing	on	the	inner	edge	of	the	road	.
和	常设	在	这	内	边缘	的	这	路	.

站在路的内侧边缘。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɒn] [ˈtɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kɜːv] ,

He	came	upon	it	suddenly	,	on	turning	a	sharp	curve	,
他	来了	之上	它	突然	,	在	转弯	一个	锋利的	曲线	,

他转过一个急弯时，突然发现了它。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [haʊs] [feɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd]

and	then	he	saw	that	another	house	faced	it	on	the	opposite	side	of	the	road
和	然后	他	锯	那	其他	房子	面对	它	在	这	对面的	边	的	这	路

,

,

,

然后他看到马路对面还有另一栋房子正对着它。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ʃeɪd] [leɪ] [bɪˈtwiːn] .

and	that	an	inviting	shade	lay	between	.
和	那	一个	邀请	阴影	躺	之间	.

中间还有一片宜人的阴凉处。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [lʊkt] [dəˈrektli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	back	of	one	of	the	houses	looked	directly	upon	the	steep	slope	of	the
这	后退	的	一	的	这	房屋	看起来	直接地	之上	这	陡	坡	的	这

[ˈmaʊntən] [bɪˈhaɪnd] ,

mountain	behind	,
山	在后面	,

其中一栋房子的背面正对着后面陡峭的山坡。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈɒpəzɪt] [ˈneɪbə(r)] [hæd; həd] [ɪts] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɒki] [bæŋks]

while	the	rear	wall	of	its	opposite	neighbor	had	its	foundation	in	the	rocky	banks
尽管	这	后部	墙	的	它是	对面的	邻居	有	它是	基础	在	这	岩石	银行

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈrɪvə(r)] .

of	the	tumbling	river	.
的	这	翻滚	河	.

而对面邻居的后墙则建在湍急河流的岩石河岸上。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪˈtwiːn] , [ˈbeəfʊt] [ˈpez(ə)nt] [ˈtʃɪldrən] [pleɪd] [ˈnɔɪzɪli] .

In	the	shade	between	,	barefoot	peasant	children	played	noisily	.
在	这	阴影	之间	,	赤脚	农民	孩子们	玩	喧闹地	.

树荫下，赤着脚的农家孩童喧闹地玩耍着。

[nɪə(r)] [baɪ] , [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] , [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] ,

Near	by	,	a	stream	of	spring	water	,	clear	and	cold	,
靠近	经过	,	一个	溪流	的	春天	水	,	清除	和	寒冷的	,

附近有一条清澈冰凉的泉水溪流。

[ˈtrikl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwʊdn] [trɒf] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [rʌf] [stəʊn] [ˈbeɪs(ə)n] .

trickled	from	a	wooden	trough	into	a	rough	stone	basin	.
涓涓细流	从	一个	木制的	槽	进入	一个	粗糙的	石头	盆地	.

水从木槽中缓缓流入粗糙的石盆中。

[ænd; ənd][hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][wɜː(r); wə(r)][rest][ænd; ənd][fuːd][ænd; ənd][drɪŋk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rʌnəweɪ] ,

And	here	at	last	were	rest	and	food	and	drink	for	the	runaway	,
和	这里	在	最后的	是	休息	和	食物	和	喝	为了	这	逃跑	,

逃亡者终于在这里得到了休息、食物和水。

— ['əʊnli][nəʊ][wʌn][mʌst; məst][lɜːn][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rʌnəweɪ] !

—	only	no	one	must	learn	that	he	was	a	runaway	!
—	仅有的	不	一	必须	学习	那	他	曾是	一个	逃跑	!

——只是不能让任何人知道他曾是逃犯!

[ə; eɪ][fæt][ænd; ənd][blæk] - [aɪd] ['haʊswaɪf][wɪð][ɑːmz][ə'kɪmbəʊ][stʊd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɔːz] ,

A	fat	and	black	-	eyed	housewife	with	arms	akimbo	stood	in	one	of	the	doors	,
一个	胖的	和	黑色的	-	眼睛	家庭主妇	和	武器	叉腰	站立	在	一	的	这	门	,

[ænd; ənd][æz; əz]

and	as
和	作为

一个肥胖、黑眼睛的家庭主妇双手叉腰站在其中一扇门前，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[nɑː'tɑːli][keɪm][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn]['lɪmpɪŋ][fiːt] ,

Natale	came	up	to	her	on	limping	feet	,
纳塔莱	来了	向上	到	她	在	跛行	脚	,

娜塔莉一瘸一拐地走到她跟前。

[ʃiː; ʃi][aɪd][hɪm][wɪð]['ɪntrəst][frɒm; frəm][ðə; ði][stəʊn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɔːstep] .

she	eyed	him	with	interest	from	the	stone	of	the	doorstep	.
她	眼睛	他	和	兴趣	从	这	石头	的	这	家门口	.

她站在门阶的石板上，饶有兴致地打量着他。

“ [wɪl][juː; jʊ][gɪv][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][piːs][ɒv; əv][bred] , [sɪ'njɔːrɑː] ?

“	Will	you	give	me	a	little	piece	of	bread	,	signora	?
“	将要	你	给	我	一个	小的	片	的	面包	,	女士	?

“夫人，您能给我一小块面包吗？”

[siː] , [ai][hæv; həv]['mʌni] , ” [sed][nɑː'tɑːli] ,

See	,	I	have	money	,	”	said	Natale	,
看	,	我	有	钱	,	”	说	纳塔莱	,

“你看，我有钱，”纳塔莱说道。

['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['kɒpə(r)][kɔɪnz][ɪn][hɪz; ɪz]['əʊpən][pɑːm] .

showing	her	a	handful	of	Mr	.	Grantly's	copper	coins	in	his	open	palm	.
显示	她	一个	少数	的	先生	.	-	铜	硬币	在	他的	打开	棕榈	.

他向她展示了自己摊开的手掌中一把格兰特利先生的铜币。

“ [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɒldiː][juː; jʊ]

“	A	bit	of	bread	you	shall	have	,	to	be	sure	,	and	your	soldi	you
“	一个	少量	的	面包	你	将	有	,	到	是	当然	,	和	你的	索尔迪	你

[ʃæl; ʃəl][kiːp] ,

shall	keep	,
将	保持	,

“你肯定会得到一点面包，你的银子也会保留下来。”

['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [ðə; ði][gʊd] - [neɪˌtʃəd]['kriːtʃə(r)]['prɒmptli]['ɑːnsə(r)d] ,

little	one	,	”	the	good	-	natured	creature	promptly	answered	,
小的	一	,	”	这	好的	-	自然	生物	及时	回答	,

“小家伙，”这只性情温和的小家伙立刻回答道。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [left] [ðeə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [nɑː'tɑːli] , [wɪð] ['frendli]
and while the children left their play and gathered about Natale , with friendly
和 尽管 这 孩子们 左边 他们的 玩 和 聚集 关于 纳塔莱 , 和 友好的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

孩子们停止玩耍，围拢在纳塔莱身边，眼神友善地看着她。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['dʌski] [ʃɒp] [bɪ'haɪnd] .
their mother disappeared into the very small and dusky shop behind .
他们的 母亲 消失 进入 这 非常 小的 和 昏暗 店铺 在后面 .

他们的母亲消失在后面那间又小又昏暗的店铺里。

“ [ðeə(r)] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ There , sit down and eat , ” she said ,
“ 那里 , 坐 向下 和 吃 , ” 她 说 ,

“来，坐下吃饭，”她说。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [lʌmp] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ɒn][ə; eɪ] [kɔːs]
returning with a hunk of bread and a generous lump of cheese on a coarse
返回 和 一个 帅哥 的 面包 和 一个 慷慨的 块 的 奶酪 在 一个 粗
[pleɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
plate in her hand .
盘子 在 她 手 .

她手里拿着一个粗糙的盘子，盘子里盛着一大块面包和一大块奶酪，然后回来了。

[æz; əz][nɑː'tɑːli] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [muːvd] ['rɑːðə(r)] ['leɪmli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ]
As Natale received the plate and moved rather lamely toward the dripping
作为 纳塔莱 已收到 这 盘子 和 已搬 相当 跛行 朝向 这 滴落
['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] ,
fountain in the shade ,
喷泉 在 这 阴影 ,

纳塔莱接过盘子，一瘸一拐地走向阴凉处滴水的喷泉。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ræn] [ə'hed] , [ænd; ənd][wʌn] [fɪld] [ə; eɪ] ['rʌsti] [tɪn] [kʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ][kəʊld]
the children ran ahead , and one filled a rusty tin cup with the cold
这 孩子们 跑 前方 , 和 一 已填 一个 生锈的 锡 杯子 和 这 寒冷的

孩子们跑在前面，其中一个用一个生锈的锡杯装满了冷水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['wɔːtə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][nɑː'tɑːli][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['mɒsi]
water and had it ready for Natale by the time he reached the mossy
水 和 有 它 准备好 为了 纳塔莱 经过 这 时间 他 达到 这 苔藓
[brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
brink of the fountain .
边缘 的 这 喷泉 .

当纳塔莱到达喷泉长满青苔的边缘时，他已经准备好了水。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊd] , [waɪld][ænd; ənd] [ruːd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪ] ,
These little ones of the road , wild and rude enough in their play ,
这些 小的 一个 的 这 路 , 荒野 和 粗鲁的 足够的 在 他们的 玩 ,

这些在路上玩耍的小家伙们，玩耍时既狂野又粗鲁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杂技演员：一个关于意大利的故事(The little acrobat a story of Italy)

[wɜː(r); wə(r)] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] “ [kʌp] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ]
were **well** **used** **to** **offering** **the** **“** **cup** **of** **cold** **water** **”** **to** **the** **passing**
是 出色地 用过的 到 提供 这 “ 杯子 的 寒冷的 水 ” 到 这 通过
['weɪfeərə(r)] ,
wayfarer **,**
旅行者 ,

他们早已习惯于给路过的行人递上一杯凉水。

[ænd; ənd] [nɑːtɑːlɛs] ['θɜːsti] [θrəʊt] [gʌlp] [ðə; ði] [drɑːft] ['greɪtfəli] .
and **Natale's** **thirsty** **throat** **gulped** **the** **draught** **gratefully** **.**
和 纳塔莱的 渴 喉 吞咽 这 草稿 感激不尽 .

纳塔莱干渴的喉咙感激地咕咚咕咚喝下了这杯饮料。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
There **was** **something** **about** **the** **child** **which** **arrested** **the** **attention** **of** **the** **woman**
那里 曾是 某物 关于 这 孩子 哪个 被捕 这 注意力 的 这 女士
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɑːsə(r)] - [baɪ]['ɒf(ə)n][dɪd] ,
more **than** **the** **ordinary** **passer** **-** **by** **often** **did** **,**
更多的 比 这 普通的 过路人 - 经过 经常 做过 ,

这个孩子身上有一种特质，比起普通的路人，更能吸引这位女士的注意力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [nɑː'tɑːli] ['brekfəst] ['hʌŋgrəli] .
and **she** **also** **stood** **watching** **Natale** **breakfast** **hungrily** **.**
和 她 还 站立 观看 纳塔莱 早餐 饥饿地 .

她还站在那里，眼巴巴地看着纳塔莱吃早餐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] , ['fɪrɪŋ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] ,
He **was** **shy** **and** **downcast** **,** **fearing** **difficult** **questions** **,**
他 曾是 害羞的 和 沮丧 , 害怕 难的 问题 ,

他性格腼腆，情绪低落，害怕被问到棘手的问题。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [krʌm] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd]
and **as** **soon** **as** **the** **last** **crumb** **of** **bread** **and** **cheese** **had** **disappeared**
和 作为 很快 作为 这 最后的 屑 的 面包 和 奶酪 有 消失
[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
he **got** **to** **his** **feet** **,**
他 得到 到 他的 脚 ,

最后一点面包屑和奶酪吃完后，他就站了起来。

['setɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [pleɪt] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
setting **the** **empty** **plate** **on** **the** **margin** **of** **the** **fountain** **.**
环境 这 空的 盘子 在 这 利润 的 这 喷泉 .

将空盘子放在喷泉边缘。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɪ'njɔːrɑː] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] .
“ **Thank** **you** **,** **signora** **,** **and** **good** **-** **by** **,** **”** **he** **said** **,** **and** **was** **off** **.**
“ 感谢 你 , 女士 , 和 好的 - 经过 , ” 他 说 , 和 曾是 离开 .

“谢谢您，夫人，再见。”他说完便离开了。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] !
“ **No** **,** **but** **wait** **!**
“ 不 , 但 等待 !

“不，但是等等！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] .
" she cried , laying her hand on his shrinking shoulder .
" 她 哭 , 躺下 她 手 在 他的 收缩 肩膀 .

她哭着，把手放在他蜷缩的肩膀上。

" [juː; jʊ]
" You
" 你

"你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[hæv; həv]['iːt(ə)n][maɪ] [bred] ; [naʊ] ['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃənz] .
have eaten my bread ; now answer my questions .
有 吃 我的 面包 ; 现在 回答 我的 问题 .

面包我已经吃过了，现在回答我的问题吧。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , - , [['sɛvən]] [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
What is your name , picino , [7] and where are you going ? "
什么 是 你的 姓名 , - , [7] 和 在哪里 是 你 去 ? "

picino，你叫什么名字？[7] 你要去哪里？

" [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪli] ['spəʊkən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['kwestʃən] ,
" Down the road , " was the shyly spoken answer to the last question ,
" 向下 这 路 , " 曾是 这 害羞地 说 回答 到 这 最后的 问题 ,

"沿着这条路走下去，"这是对最后一个问题略带羞涩的回答。

[wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] .
with a quiet waiving of the first .
和 一个 安静的 放弃 的 这 第一的 .

轻轻地挥了挥手。

" [pliːz] [let][ˌem 'iː][gəʊ] , [sɪ'njɔːrɑː] .
" Please let me go , signora .
" 请 让 我 去 , 女士 .

"请放了我吧，夫人。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [leɪt] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] . "
It is already late , and I must hasten . "
它 是 已经 晚的 , 和 我 必须 趋 . "

天色已晚，我得加快速度了。

" [wel] , [gəʊ] !
" Well , go !
" 出色地 , 去 !

"好，走吧！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ðen] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːni] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" she exclaimed then , " and a good journey to you !
" 她 惊呼 然后 , " 和 一个 好的 旅行 到 你 !

她随即说道："祝你旅途愉快！"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [trʌdʒ] ['brɪskli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [kɜːv]
" But she stood watching him trudge briskly away from her until another curve
" 但 她 站立 观看 他 跋涉 轻快地 离开 从 她 直到 其他 曲线
[ɪn][ðə; ði]['zɪgzæg][rəʊd][hɪd][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .
in the zigzag road hid him from her sight .
在 这 之字形 路 隐藏 他 从 她 视线 .

"但她站在那里，看着他快步走开，直到之字形道路的另一个弯道把他挡在了她的视线之外。

“ [sʌm; səm]['streɪndʒərz] [tʃaɪld] !
“ Some stranger's child !
” 一些 陌生人的 孩子 !

“陌生人的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːstep] .
” she muttered to herself , going back to the doorstep .
” 她 低声说道 到 她自己 , 去 后退 到 这 家门口 .

她喃喃自语，转身回到门口。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [pɑːs] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
“ I have never seen him pass here before ,
” 我 有 绝不 已见 他 经过 这里 前 ,

我以前从未见过他经过这里，

[ænd; ənd] [fjuː] [ðeə(r)] [biː; bi] [huː] [pɑːs] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kiːɑːrə] .
and few there be who pass by without the knowledge of Chiara .
和 很少 那里 是 WHO 经过 经过 没有 这 知识 的 基娅拉 .

几乎没有人路过这里而不认识基娅拉。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['spldiː] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Well , I am glad he has his soldi safe in his pocket .
出色地 , 我 是 高兴的 他 有 他的 索尔迪 安全的 在 他的 口袋 .

嗯，我很高兴他把钱安全地放在口袋里了。

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [prə'tekt] [ænd; ənd] [fiːd] [maɪ] [əʊn] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [gəʊ][ə; eɪ] - ['wɒndərɪŋ] !
May the saints protect and feed my own children when they go a - wandering !
可能 这 圣徒 保护 和 喂养 我的 自己的 孩子们 什么时候 他们 去 一个 - 漫游 !

愿圣人们保佑我的孩子们在迷路时平安平安！

[juː; jʊ] , ['bɛpoʊ] !
You , Beppo !
你 , 贝波 !

你，贝波！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ! ”
keep your head out of the dust of the road ! ”
保持 你的 头 出去 的 这 灰尘 的 这 路 ! ”

别让路上的尘土影响你的视线！

“ - , - , - [ɪz] ['meɪkɪŋ] - ,
“ Mamá , mamá , Beppino is making capitomboli ,
” - , - , - 是 制作 - ,

“妈妈，妈妈，贝皮诺正在制作卡皮托博利，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɜːkəs][æt; ət] - ,
such as the boy who was here just now made in the circus at Cutigliano ,
这样的 作为 这 男生 WHO 曾是 这里 只是 现在 制成 在 这 马戏团 在 - ,

例如刚才在库蒂利亚诺马戏团表演的那个男孩，

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [went] [wɪð] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [tent] !
on the day we went with our father to the big tent !
在 这 天 我们 去 和 我们的 父亲 到 这 大的 帐篷 !

那天我们和爸爸一起去了大帐篷！

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'membə(r)] ? ” [kraɪd] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [smɔːl] ['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['bɛpoʊ] .
Do you not remember ? ” cried an admiring small sister of Beppo .
做 你 不是 记住 ? ” 哭 一个 钦佩 小的 姐姐 的 贝波 .

“你不记得了吗？”贝波的妹妹崇拜地喊道。

“ [siː] , [ˈaʊə(r)] [ˈbɛpoʊ] [dʌz] [ðem; ðəm] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [bɔɪ] , - !

“	See	,	our	Beppo	does	them	even	better	than	the	other	boy	,	mamá	!
”	看	,	我们的	贝波	做	他们	甚至	更好的	比	这	其他	男生	,	-	!

“妈妈，你看，我们家贝波做得比其他男孩更好！”

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stɑːt] [ɒv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

”	The	woman	gave	a	little	start	of	recollection	,
”	这	女士	给予	一个	小的	开始	的	回忆	,

“那女人开始慢慢回忆起来，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l]

and	then	dismissed	the	idea	which	had	occurred	to	her	,	as	impossible
和	然后	解雇	这	主意	哪个	有	发生	到	她	,	作为	不可能的

— [ˈfɔːtʃənətli] , [pəˈhæps] , [fɔː(r); fə(r)] [nɑːˈtɑːli] .

—	fortunately	,	perhaps	,	for	Natale	.
—	幸运的是	,	也许	,	为了	纳塔莱	.

然后她否定了自己脑海中浮现的这个想法，认为这是不可能的——也许对娜塔莉来说，这是件好事。

“ [ˈsɪli] [gɜːl] !

“	Silly	girl	!
”	愚蠢的	女孩	!

“傻丫头！”

[ðə; ði] [ˈsɜːkəs] [ˈpiːp(ə)l] [went] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːgni] , [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt]

The	circus	people	went	down	the	road	a	week	ago	to	the	Bagni	,	do	you	not
这	马戏团	人们	去	向下	这	路	一个	星期	前	到	这	巴格尼	,	做	你	不是

[rɪˈmembə(r)] ?

remember	?
记住	?

马戏团的人一周前去了巴尼，你不记得了吗?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi] [ˈsev(ə)n] [deɪz] [bɪˈhaɪnd] ?

How	should	the	boy	be	seven	days	behind	?
如何	应该	这	男生	是	七	天	在后面	?

男孩怎么会落后七天呢?

[nəʊ] [mɔː(r)] - , [aɪ] [seɪ] , [ˈbɛpoʊ] [ˈmiːoʊ] , [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [dʌst] ! ”

No	more	capitomboli	,	I	say	,	Beppo	mio	,	in	all	this	dust	!	”
不	更多的	-	,	我	说	,	贝波	mio	,	在	全部	这	灰尘	!	”

“我说，我的宝贝，在这满是灰尘的地方，再也不要吃卡皮托姆博利了！”

“ - , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [dʒʌst] [naʊ] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːkəs] [æt; ət]

“	Capitomboli	,	such	as	the	boy	who	was	here	just	now	made	in	the	circus	at
”	-	,	这样的	作为	这	男生	WHO	曾是	这里	只是	现在	制成	在	这	马戏团	在

- .

Cutigliano	.
-	.

“卡皮通博利，就像刚才在库蒂利亚诺马戏团表演的那个男孩一样。

” [peɪdʒ] - .

”	Page	142	.
”	页	-	.

“第 142 页。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] , [wɪð] [tuː] [gʊd] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkrækɪŋ] [wɪp] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] ,

In	a	carriage	,	with	two	good	horses	and	a	fine	cracking	whip	behind	them	,
在	一个	运输	,	和	二	好的	马匹	和	一个	美好的	裂纹	鞭	在后面	他们	,

乘坐一辆马车，由两匹骏马拉着，后面跟着一根锋利的鞭子，

[wʌn] [meɪ] [draɪv] [frɒm; frəm] - [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːθs] [ɒv; əv] ['luːkkɑː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv]

one	may	drive	from	Cutigliano	down	to	the	Baths	of	Lucca	in	the	first	half	of
一	可能	驾驶	从	-	向下	到	这	浴室	的	卢卡	在	这	第一的	一半	的

[ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] .

a	summer's	day	.
一个	夏季	天	.

在夏日的上午，人们可以从库蒂利亚诺开车前往卢卡浴场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ɒn] [tuː] ['taɪəd] [slɪm] ['lɪt(ə)l] [legz] , [wʌn] [wʊd] [niːd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði]

On	two	tired	slim	little	legs	,	one	would	need	much	more	time	to	accomplish	the
在	二	疲劳的	苗条的	小的	腿	,	一	会	需要	很多	更多的	时间	到	完成	这

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

靠两条疲惫纤细的小腿，需要更多的时间才能完成这段旅程。

['ɔːlsəʊ] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [deɪz] [ɪm'prɪznd] [wɪ'ðɪn] [stəʊn] [wɔːlz] ,

Also	when	one	has	been	for	six	days	imprisoned	within	stone	walls	,
还	什么时候	一	有	到过	为了	六	天	被监禁	之内	石头	墙壁	,

此外，当一个人被囚禁在石墙内六天之后，

[wʌn] [dʌz] [nɒt] ['hʌri] — [ɪf] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] — [ə'lɒŋ] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] [freʃ] -

one	does	not	hurry	—	if	fairly	out	of	danger	—	along	beauteous	and	fresh	-
一	做	不是	匆忙	—	如果	相当	出去	的	危险	—	沿着	美丽的	和	新鲜的	-

['smelɪŋ] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

smelling	paths	of	freedom	.
闻起来	路径	的	自由	.

如果已经脱离危险，人们就不会急于沿着美丽清新的自由之路前行。

['evri] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

Every	hour	or	so	after	leaving	the	woman	and	children	at	the	fountain	,
每一个	小时	或者	所以	后	离开	这	女士	和	孩子们	在	这	喷泉	,

大约每隔一小时，在把妇女和孩子们留在喷泉旁之后，

[nɑː'tɑːli] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rest] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] .

Natale	stopped	for	a	rest	along	the	way	.
纳塔莱	停止	为了	一个	休息	沿着	这	方式	.

纳塔莱中途停下来休息。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['mendɪŋ] [stəʊnz] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

Sometimes	he	sat	down	on	a	heap	of	mending	stones	by	the	wayside	,
有时	他	卫星	向下	在	一个	堆	的	修补	石头	经过	这	路边	,

有时他会坐在路边的一堆修鞋石上，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [sʌm; səm] [stəʊn] - ['breɪkə(r)] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn]

in	company	with	some	stone	-	breaker	hammering	away	in	the	shade	of	his	sun
在	公司	和	一些	石头	-	断路器	锤击	离开	在	这	阴影	的	他的	太阳

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

他身边还有几个碎石工在防晒霜的阴凉处敲打着石块。

[ə; eɪ] [ruːd] ['lætɪs] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [bau] [prɒpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] .

a	rude	lattice	of	chestnut	boughs	propped	behind	the	heap	of	stones	.
一个	粗鲁的	格子	的	板栗	树枝	支撑	在后面	这	堆	的	石头	.

一堆石头后面支撑着一个简陋的栗树枝架。

[ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [klɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæmə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [edʒd] [stəʊnz] [wɒz; wəz]

The	monotonous	clink	of	the	hammer	breaking	the	sharp	-	edged	stones	was
这	单调	碰杯	的	这	锤	打破	这	锋利的	-	边缘	石头	曾是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['wɜːkə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [aɪd] [tʃaɪld]

usually	stayed	as	the	lonely	worker	turned	to	chat	with	the	large	-	eyed	child
通常	入住	作为	这	孤独	工人	转向	到	聊天	和	这	大的	-	眼睛	孩子

['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)] .

hovering	near	.
悬停	靠近	.

锤子敲碎锋利石头的单调叮当声通常会被停止，因为孤独的工人会转身和附近徘徊的大眼睛孩子聊天。

['əʊnli] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [wɒz; wəz] [nɑːtɑːlɛs] ['tʃɪəf(ə)l] “ ['bwoʊn] - ['dʒɔːrnoʊ] ! ” [[eit]] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] [æn; ən]

Only	once	or	twice	was	Natale's	cheerful	“	Buon	'	giorno	!	”	[	8	]	returned	by	an
仅有的	一次	或者	两次	曾是	纳塔莱的	快乐	“	布昂	-	乔鲁诺	!	”	[	8	]	返回	经过	一个

[ʌn'welkəmɪŋ]

unwelcoming
不友好

只有一两次，纳塔莱热情洋溢的“Buon' giorno!”[8] 遭到了冷淡的回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[graʊl] [ɔː(r)] [baɪ] ['saʊə(r)] ['saɪləns] .

growl	or	by	sour	silence	.
咆哮	或者	经过	酸的	沉默	.

咆哮或冷漠的沉默。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,

In	such	cases	,
在	这样的	案例	,

在这种情况下，

[ðə; ði] ['dɔːdlɪŋ] [fiːt] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [pɑːs] [ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd]

the	dawdling	feet	made	all	haste	to	pass	and	seek	a	resting	-	place	in	the	shade
这	磨蹭	脚	制成	全部	匆忙	到	经过	和	寻找	一个	休息	-	地方	在	这	阴影

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [briːz] - ['rʌsl] ['tʃesnʌt] [triː] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [stəʊn] -

of	some	breeze	-	rustled	chestnut	tree	quite	out	of	sight	of	the	cross	stone	-
的	一些	微风	-	沙沙作响	板栗	树	相当	出去	的	视线	的	这	叉	石头	-

['breɪkə(r)] .

breaker	.
断路器	.

那双磨蹭的脚匆匆走过，在一棵被微风吹拂的栗树荫下找了个地方歇脚，完全避开了十字架碎石者的视线。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [wɒz; wəz] [pɑːst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [biːn] , [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

The	second	night	was	passed	as	the	first	had	been	,	out	of	doors	,
这	第二	夜晚	曾是	通过了	作为	这	第一的	有	到过	,	出去	的	门	,

第二个晚上和第一个晚上一样，都是在户外度过的。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [hɒt] [raɪs] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [æn; ən] [ɒstə'riːə] ,

after	a	supper	of	hot	rice	paid	for	at	an	osteria	,
后	一个	晚餐	的	热的	米	有薪酬的	为了	在	一个	奥斯特里亚	,

在一家小餐馆享用了一顿热腾腾的米饭晚餐后，

[[naɪn]] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

[	9	]	a	short	way	back	along	the	road	.
[	9	]	一个	短的	方式	后退	沿着	这	路	.

[9] 沿着路往回走一小段路。

[nɑː'tɑːli] [mait] [hæv; həv] [slept] , [æz; əz] [wel] , [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

Natale	might	have	slept	,	as	well	,	at	the	little	inn	,
纳塔莱	可能	有	睡着了	,	作为	出色地	,	在	这	小的	客栈	,

纳塔莱可能也在那家小旅馆睡过觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ruːfs] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	was	too	unused	to	roofs	to	dream	of	proposing	it	,
但	他	曾是	也	未使用的	到	屋顶	到	梦	的	提议	它	,

但他对屋顶实在太不熟悉了，根本不敢奢望能提出这样的建议。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd][əʊld]['lændlɔːd] [hæd; həd] [nɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

and	the	absent	-	minded	old	landlord	had	not	seemed	to	be	thinking	of
和	这	缺席的	-	有思想	老的	房东	有	不是	似乎	到	是	思维	的

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,

anything	but	puffing	away	at	his	pipe	,
任何事物	但	抽气	离开	在	他的	管道	,

而那位心不在焉的老房东似乎除了抽烟斗之外什么都没想。

[æz; əz][nɑː'tɑːli] [slɪpt] [pɑːst][hɪm][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] , ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ]

as	Natale	slipped	past	him	and	out	of	the	dingy	passage	-	way	,	after	paying
作为	纳塔莱	滑倒了	过去的	他	和	出去	的	这	昏暗的	通道	-	方式	,	后	付费

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fuːd] .

for	his	food	.
为了	他的	食物	.

纳塔莱付完饭钱后，便从他身边溜了过去，离开了昏暗的通道。

[ə; eɪ] [lɒŋ] - ['bɒdid] [tuː] - [wiːld] [kɑːt] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪn] [dɔː(r)] , [ɪts] [ʃɑːfts] - [endz] ['restɪŋ]

A	long	-	bodied	two	-	wheeled	cart	stood	outside	the	inn	door	,	its	shafts	'	ends	resting
一个	长的	-	有形的	二	-	带轮子的	大车	站立	外部	这	客栈	门	,	它是	轴	-	结束	休息

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

一辆长身双轮马车停在客栈门口，车辕末端搁在地上。

[ɪts][rɪə(r)] [haɪ] [ɪn][eə(r)] , [ænd; ənd][nɑː'tɑːli] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] [ə'bʌv] [wiːlz] ,

its	rear	high	in	air	,	and	Natale	,	with	an	instinct	for	sleeping	above	wheels	,
它是	后部	高的	在	空气	,	和	纳塔莱	,	和	一个	本能	为了	睡眠	多于	车轮	,

它的后半身高高翘起，而纳塔莱则天生喜欢睡在车轮上方。

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt]

had	decided	to	return	to	the	cart
有	决定	到	返回	到	这	大车

决定返回马车

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɑːk] [ə'gen] .

for	a	night's	lodging	place	when	the	world	should	be	dark	again	.
为了	一个	夜晚	住宿	地方	什么时候	这	世界	应该	是	黑暗的	再次	.

当世界再次陷入黑暗时，需要一个过夜的地方。

[bʌt; bət] [sliːp] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [wɪtʃ]

But	sleep	overtook	him	as	he	lay	waiting	at	the	foot	of	a	tree	to	which
但	睡觉	超越	他	作为	他	躺	等待	在	这	脚	的	一个	树	到	哪个

[hiː; hi][hæd; həd]['skræmb(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'ləʊ] ,

he	had	scrambled	from	the	road	below	,
他	有	打乱	从	这	路	以下	,

但他躺在一棵树下，睡意袭来。这棵树是他从下面的路边爬上来的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [raʊzd] , [dɔːn] [wɒz; wəz] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] [wɪð] [rəʊz]['kʌlə(r)] .

and	when	he	roused	,	dawn	was	staining	the	pale	sky	with	rose	color	.
和	什么时候	他	唤醒	,	黎明	曾是	染色	这	苍白	天空	和	玫瑰	颜色	.

当他醒来时，黎明正将苍白的天空染成玫瑰色。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [pɑːs] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [hæd; həd] [dʌn] ,

The	next	day	promised	to	pass	as	the	first	had	done	,
这	下一个	天	承诺	到	经过	作为	这	第一的	有	完毕	,

第二天似乎也会像第一天一样平静地过去。

— [wɪð] ['slɪpɪŋ] ['ʃaɪli] [pɑːst] [ə'keɪʒən(ə)l] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

—	with	slipping	shyly	past	occasional	houses	of	entertainment	along	the	way	,
—	和	滑倒	害羞地	过去的	偶然	房屋	的	娱乐	沿着	这	方式	,

——沿途偶尔会害羞地溜过一些娱乐场所，

[wɪð] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə][steə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [depθs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['nɔɪzi] [mɪl] [ɪn] [liːg]

with	lingerings	to	stare	into	the	mysterious	depths	of	some	noisy	mill	in	league
和	余韵	到	盯	进入	这	神秘	深度	的	一些	嘈杂	磨	在	联盟

[wɪð] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

with	the	tumbling	river	,
和	这	翻滚	河	,

忍不住驻足凝视那与奔腾河流相连的喧闹磨坊神秘的深处。

[ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] , [mə'nɒtənəs] , [bɪ'twiːn] [taɪmz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] [rəʊd] ,

and	with	long	,	monotonous	trampings	,	between	times	,	along	the	smooth	road	,
和	和	长的	,	单调	徒步旅行	,	之间	时代	,	沿着	这	光滑的	路	,

以及在平坦的道路上，在间歇时期进行的漫长而单调的跋涉，

['bɔːdəd] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

bordered	always	by	the	mountains	and	the	river	.
带边框	总是	经过	这	山脉	和	这	河	.

始终被群山和河流环绕。

[æz; əz][ðə; ði][rəʊd] [nɪə] [ðə; ði] ['væli] ,

As	the	road	neared	the	valley	,
作为	这	路	接近	这	谷	,

当道路接近山谷时，

[ˌaɪ 'tiː] [krɒst] ['dæʃɪŋ] [striːmz] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] ['wɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːdə] ['wɔːtə(r)]

it	crossed	dashing	streams	hurrying	to	join	their	waters	to	the	broader	water
它	交叉	帅气	溪流	匆忙	到	加入	他们的	水	到	这	更广泛	水

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

它渡过湍急的溪流，汇入更宽阔的河流。

[ænd; ənd][səʊ]['sɒlɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [stəʊn] ['meɪsənri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['nevə(r)]

and	so	solid	was	the	stone	masonry	of	the	arches	that	one	would	never
和	所以	坚硬的	曾是	这	石头	石工	的	这	拱门	那	一	会	绝不

[hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ænd; ənd]

have	known	that	he	was	crossing	a	bridge	but	for	the	sparkle	and
有	已知	那	他	曾是	过境	一个	桥	但	为了	这	火花	和

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	laughter	of	the
这	笑声	的	这

拱桥的石砌结构如此坚固，若非闪烁的灯光和人们的笑声，人们根本不会意识到自己正在过桥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

['fəʊmɪŋ] ['wɔːtə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] .

foaming	**water**	**as**	**it**	**dashed**	**under**	**the**	**road**	**and**	**out**	**again**	**.**
起泡	水	作为	它	虚线	在下面	这	路	和	出去	再次	.

水流翻腾，泡沫四溅地冲入路面下方，又冲出路面。

['meni] [taɪmz] [nɑː'tɑːli] , [hɪm'self] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːk] [spek] [ɒn][ðə; ði] ['endləs] [waɪt] [rəʊd] ,

Many	**times**	**Natale**	**,**	**himself**	**a**	**small**	**dark**	**speck**	**on**	**the**	**endless**	**white**	**road**	**,**
许多	时代	纳塔莱	,	他自己	一个	小的	黑暗的	斑点	在	这	无尽的	白色的	路	,

很多时候，纳塔莱自己就像无尽白色道路上一个小小的黑点，

[lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] ['maʊntən] [sləʊps] , [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['pɜːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

looked	**up**	**the**	**long**	**mountain**	**slopes**	**,**	**green**	**in**	**the**	**sunlight**	**,**	**purple**	**in**	**the**	**shadow**	**,**
看起来	向上	这	长的	山	连续下坡	,	绿色的	在	这	阳光	,	紫色的	在	这	阴影	,

抬头望去，绵延的山坡在阳光下泛绿，在阴影中泛紫。

[ænd; ənd] [glimps] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['gɪdi] ['haɪts] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ruːfs] [ɒv; əv][sʌm; səm]

and	**glimpsed**	**high**	**above**	**him**	**on**	**the**	**giddy**	**heights**	**the**	**climbing**	**roofs**	**of**	**some**
和	瞥见	高的	多于	他	在	这	头晕	高度	这	攀登	屋顶	的	一些

['hɔːri] [əʊld] ['maʊntən] [taʊn] ,

hoary	**old**	**mountain**	**town**	**,**
苍老	老的	山	镇	,

他瞥见高处，在令人眩晕的山顶上，一座古老山城的屋顶正在攀爬。

[ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['rɪvə(r)] , [aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['træv(ə)lɪŋ] ['sɜːkəs] ['wægənz]

away	**out**	**of**	**hearing**	**of**	**the**	**busy**	**river**	**,**	**out**	**of**	**reach**	**of**	**traveling**	**circus**	**wagons**
离开	出去	的	听力	的	这	忙碌的	河	,	出去	的	抵达	的	旅行	马戏团	马车

, [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

,	**and**	**which**	**,**
,	和	哪个	,

远离繁忙的河流，远离巡回马戏团的篷车，而且，

“ [laɪk] [æn; ən] ['iːgəlz] [nest] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði][krest]

“	**Like**	**an**	**eagle's**	**nest**	**hangs**	**on**	**the**	**crest**
“	喜欢	一个	老鹰的	巢	悬挂	在	这	波峰

“就像鹰巢悬挂在山脊上一样”

[ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['æpinain] .

Of	**purple**	**Apennine**	**.**
的	紫色的	亚平宁山脉	.

紫色的亚平宁山脉。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [wen] [nɑː'tɑːli] ['entəd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ]

”	**It**	**was**	**past**	**noon**	**of**	**the**	**second**	**day**	**when**	**Natale**	**entered**	**a**	**village**	**on**	**a**
”	它	曾是	过去的	中午	的	这	第二	天	什么时候	纳塔莱	进入	一个	村庄	在	一个

['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

level	**with**	**the**	**highway**	**.**
等级	和	这	公路	.

“第二天中午过后，纳塔莱进入了一个与公路齐平的村庄。”

[hɪə(r)][ðə; ði][rəʊd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stəʊn] - [peɪvd] [striːt] ,

Here	**the**	**road**	**suddenly**	**changed**	**into**	**a**	**stone**	**-**	**paved**	**street**	**,**
这里	这	路	突然	已更改	进入	一个	石头	-	铺砌路面	街道	,

此处道路突然变成了一条石板路。

['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [haɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['wʊdn] - [səʊld] ['ʃuːz]

running	**between**	**high**	**houses**	**and**	**echoing**	**with**	**the**	**tramp**	**of**	**wooden**	**-**	**soled**	**shoes**
跑步	之间	高的	房屋	和	回声	和	这	流浪汉	的	木制的	-	已售出	鞋

[ænd; ənd][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] ['dɔŋkiz] - [huːf] .

and	**the**	**patter**	**of**	**donkeys**	**'**	**hoofs**	**.**
和	这	语调	的	驴	-	蹄子	.

在高楼之间奔跑，回荡着木底鞋的脚步声和驴蹄的哒哒声。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['saʊə(r)] - ['smelɪŋ] [waɪn] [ʃɒp] [weə(r)] [sæt][ə; eɪ][mæn][ɒn]

He	stopped	at	the	door	of	a	sour	-	smelling	wine	shop	where	sat	a	man	on
他	停止	在	这	门	的	一个	酸的	-	闻起来	葡萄酒	店铺	在哪里	卫星	一个	男人	在

[ə; eɪ] [stuːl] [ˌaʊt'saɪd]

a	stool	outside
一个	凳子	外部

他停在一家散发着酸臭味的酒铺门口，门口有个男人坐在凳子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

门。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [pʊt][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðɪs] [taʊn] [maɪt] [pə'hæps]

To	him	the	little	boy	put	his	question	as	to	whether	this	town	might	perhaps
到	他	这	小的	男生	放	他的	问题	作为	到	无论	这	镇	可能	也许

[biː; bi] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːgni][ˌdiː 'aɪ]['luːkkɑː] .

be	very	near	to	the	Bagni	di	Lucca	.
是	非常	靠近	到	这	巴格尼	迪	卢卡	.

小男孩向他问道，这个城镇是不是离卢卡浴场很近。

[ðɪs] [mæn][wɔː(r)][ə; eɪ] [red] [fez][ɒn][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] , [blæk] [hed] , [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

This	man	wore	a	red	fez	on	his	bushy	,	black	head	,	and	down	his	long	,
这	男人	穿着	一个	红色的	费兹	在	他的	茂密的	,	黑色的	头	,	和	向下	他的	长的	,

这个人头上戴着一顶红色土耳其毡帽，他浓密的黑发垂到长长的头发上，

[blæk] [bɪəd] ['trikl] [drɒps][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪn] [kʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

black	beard	trickled	drops	from	the	wine	cup	at	his	lips	.
黑色的	胡须	涓涓细流	滴	从	这	葡萄酒	杯子	在	他的	嘴唇	.

黑胡子上的酒杯滴落到他的嘴唇上。

[ðə; ði] ['feləʊ] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][səʊ] ['menɪ] [wɜːdz] [tuː; tə]

The	fellow	did	not	stop	his	drinking	long	enough	to	reply	in	so	many	words	to
这	同伴	做过	不是	停止	他的	喝	长的	足够的	到	回复	在	所以	许多	字	到

[ðə; ði] ['kwestʃən] ,

the	question	,
这	问题	,

那人一直喝酒，没能停下来好好回答这个问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

but	a	decided	shaking	of	his	head	and	the	pointing	of	a	long	,
但	一个	决定	摇晃	的	他的	头	和	这	指向	的	一个	长的	,

但他坚定地摇了摇头，并指着一根长长的……

['dɜːti] ['fɪŋgə(r)] ['ɒnwəd] [sə'fɪʃntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [nɑː'tɑːli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['sləʊli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]

dirty	finger	onward	sufficiently	enlightened	Natale	,	and	he	kept	slowly	on	his	way
肮脏的	手指	向前	足够	开明	纳塔莱	,	和	他	保留	缓慢地	在	他的	方式

.

:
.

肮脏的手指向前伸了个透，这让纳塔莱恍然大悟，他继续慢慢地走着。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['beikəz] [ʃɒp] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪŋ] [ɒv; əv]

In	passing	a	small	baker's	shop	,	he	stopped	and	bought	a	great	ring	of
在	通过	一个	小的	面包师的	店铺	,	他	停止	和	买	一个	伟大的	戒指	的

['swiːtɪʃ] [bred] ,

sweetish	bread	,
甜甜的	面包	,

路过一家小面包店时，他停下来买了一大圈甜面包。

[ænd; ənd] [ðen] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [ðɪs] , [hiː; hi] [went] [mɔː(r)] ['tʃɪərəli] ['ɒnwəd] .

and	then	slipping	his	arm	through	this	,	he	went	more	cheerily	onward	.
和	然后	滑倒	他的	手臂	通过	这	,	他	去	更多的	兴高采烈地	向前	.

然后他把胳膊伸进这个洞里，兴高采烈地继续往前走去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['meni] ['sɒldiː] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

There	were	still	many	soldi	left	in	his	pocket	,
那里	是	仍然	许多	索尔迪	左边	在	他的	口袋	,

他口袋里还剩下很多索尔迪姆。

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv] [bred] [wʊd] [lɑːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɑːgni] [ˌdiː 'aɪ] ['luːkkɑː]

and	surely	this	beautiful	ring	of	bread	would	last	until	the	Bagni	di	Lucca
和	一定	这	美丽的	戒指	的	面包	会	最后的	直到	这	巴格尼	迪	卢卡

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [saɪt] ,

should	come	in	sight	,
应该	来	在	视线	,

这圈漂亮的面包肯定能一直保持到卢卡浴场出现在视野中为止。

[wɪð] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [dɪə(r)] ['jeləʊ] [tent] [set] [ɪn] [ɪts] [mɪdst] !

with	,	of	course	,	the	dear	yellow	tent	set	in	its	midst	!
和	,	的	课程	,	这	亲爱的	黄色的	帐篷	放	在	它是	中间	!

当然，还有那顶可爱的黄色帐篷矗立在中间！

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['haʊzɪz] [hiː; hi] [pɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [left]

One	of	the	last	houses	he	passed	as	he	left
一	的	这	最后的	房屋	他	通过了	作为	他	左边

那是他离开时经过的最后一栋房子之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['entəd] [θruː] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['wʊdn] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn]

the	town	was	entered	through	a	garden	by	a	huge	wooden	door	opening	upon
这	镇	曾是	进入	通过	一个	花园	经过	一个	巨大的	木制的	门	开幕	之上

[ðə; ði] ['kɔbl,stəun] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

the	cobblestones	of	the	street	.
这	鹅卵石	的	这	街道	.

小镇入口处是一个花园，花园里有一扇巨大的木门，门后是鹅卵石铺成的街道。

[ðɪs] [dɔː(r)] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] ,

This	door	stood	ajar	,
这	门	站立	半开	,

这扇门半开着，

[ænd; ənd][nɑːˈtɑːli] [steɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [geɪz] [θruː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)]

and	Natale	stayed	his	steps	for	a	moment	to	gaze	through	the	aperture
和	纳塔莱	入住	他的	步骤	为了	一个	片刻	到	目光	通过	这	光圈

[daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['trelɪst] [vaɪnz] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn] ['krʌmblɪŋ] [waɪt] ['kɒləms] [ɒv; əv]

down	a	charming	vista	of	trellised	vines	supported	on	crumbling	white	columns	of
向下	一个	迷人	景色	的	棚架式	藤蔓	有	在	摇摇欲坠	白色的	列	的

['meɪsənri] .

masonry	.
石工	.

纳塔莱停下脚步，凝视着窗外迷人的景色：藤蔓缠绕在摇摇欲坠的白色砖石柱上。

[griːn] [ænd; ənd][gəʊld] [laɪts] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] ['peɪvɪŋ] - [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] - [laɪk]

Green	and	gold	lights	played	over	the	rough	paving	-	stones	of	the	cloister	-	like
绿色的	和	金子	灯	玩	超过	这	粗糙的	铺路	-	石头	的	这	修道院	-	喜欢

[ˌkɒləˈneɪd] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪswerk] [əˈbʌv] .

colonnade	through	the	latticework	above	.
柱廊	通过	这	格子状	多于	.

透过上方格栅，绿色和金色的灯光在修道院式柱廊粗糙的铺路石上跳跃闪烁。

[ˌhɑːfˈweɪ] [daʊn] [ðɪs] ['kɒrɪdɔː(r)] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [gˈɜːlz] [rɔmp] [ænd; ənd] [sæŋ] [təˈgeðə(r)] ,

Halfway	down	this	corridor	,	two	or	three	girls	romped	and	sang	together	,
半	向下	这	走廊	,	二	或者	三	女孩们	嬉戏玩耍	和	唱	一起	,

走廊中间，两三个女孩边跑边唱，嬉戏打闹。

[ðeə(r)] ['skɑːlət] ['kəːtʃifs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [bluːz] [ɒv; əv][ðeə(r)][skɜːrts] ['meɪkɪŋ] ['dæʃɪz] [ɒv; əv]['vɪvɪd]

their	scarlet	kerchiefs	and	the	rich	blues	of	their	skirts	making	dashes	of	vivid
他们的	猩红	手帕	和	这	富有的	蓝调	的	他们的	裙子	制作	破折号	的	生动

['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [laundʒ] .

color	in	the	shade	where	they	lounged	.
颜色	在	这	阴影	在哪里	他们	休闲	.

她们鲜红的头巾和深蓝色的裙子在她们休憩的阴凉处投下鲜艳的色彩。

[peɪl] ['dʒuːəlz][ɒv; əv] [greɪps] , [ɔːl'redi] ['grəʊɪŋ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˌæmɪ'θɪstaɪn] ,

Pale	jewels	of	grapes	,	already	growing	pink	and	amethystine	,
苍白	珠宝	的	葡萄	,	已经	生长	粉色的	和	紫水晶	,

淡黄色的葡萄果实，已经呈现出粉红色和紫水晶般的色泽。

['kraʊdɪd] [ðə; ði] [vaɪnz] [wɪð] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['lʌʃəs] ['swiːtnəs] [wen] [ðeə(r)] [fʊl] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

crowded	the	vines	with	promise	of	luscious	sweetness	when	their	full	time	should	come
挤	这	藤蔓	和	承诺	的	甜美	甜味	什么时候	他们的	满的	时间	应该	来

.

:
.

葡萄藤上爬满了果实，预示着成熟时将结出甜美的果实。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [piə] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['træv(ə)l] - [wɔːn] [læd] ['pɪərɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðem; ðəm] ,

The	girls	peered	back	at	the	travel	-	worn	lad	peering	in	at	them	,
这	女孩们	窥视	后退	在	这	旅行	-	磨损	小伙子	窥视	在	在	他们	,

女孩们回望着那个饱经风霜的男孩，他也正凝视着她们。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] ['mɒkɪŋli] [tuː; tə][hɪm] , “ ['entə(r)] ,

but	when	the	largest	of	them	called	mockingly	to	him	,	“	Enter	,
但	什么时候	这	最大	的	他们	称为	嘲讽地	到	他	,	“	进入	,

但其中个头最大的那个讥讽地对他说：“进来吧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[sɪ'njɔːrɑː] !
signore **!**
先生 !

先生!

" [nɑː'tɑːli][ræn] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ə'gen] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
" Natale ran away down the street and again out upon the road .
" 纳塔莱 跑 离开 向下 这 街道 和 再次 出去 之上 这 路 .

“纳塔莱沿着街道跑去，又跑到了马路上。”

[ðə; ði] [gˈɜːlz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['ɒlgə] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['mærɪə] ,
The girls had made him think of Arduina and Olga and little Maria ,
这 女孩们 有 制成 他 思考 的 - 和 奥尔加 和 小的 玛丽亚 ,

女孩们让他想起了阿尔杜伊娜、奥尔加和小玛丽亚。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]
and away down at the end of the corridor he had caught a glimpse
和 离开 向下 在 这 结尾 的 这 走廊 他 有 捕捉 一个 一瞥
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [stəʊn] [steps] ,
of a gray - haired woman sitting on a flight of broken stone steps ,
的 一个 灰色的 - 头发 女士 坐着 在 一个 航班 的 破碎的 石头 步骤 ,

在走廊尽头，他瞥见一位白发苍苍的老妇人坐在一段破损的石阶上。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
with an infant on her lap .
和 一个 婴儿 在 她 膝 .

她腿上抱着一个婴儿。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] ['həʊmsɪknəs] .
His heart swelled with homesickness .
他的 心 肿胀 和 思乡之情 .

他心中充满了思乡之情。

[ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [mait] [siː] ['nɔnə] [wʌns] [ə'gen] !
If only he might see Nonna once again !
如果 仅有的 他 可能 看 奶奶 一次 再次 !

他多么希望还能再见到奶奶一次!

[haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [rəʊd] [tuː; tə] ['bɑːgni] [ˌdiː 'aɪ] ['luːkkɑː] !
How long was the monotonous road to Bagni di Lucca !
如何 长的 曾是 这 单调 路 到 巴格尼 迪 卢卡 !

通往巴尼迪卢卡的路是多么单调啊!

[ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [kləʊz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent]
The day , however , was not to close without an exciting and important event
这 天 , 然而 , 曾是 不是 到 关闭 没有 一个 激动人心 和 重要的 事件
.
:
.

然而，这一天并没有在没有发生激动人心且意义重大的事情的情况下结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)]
FLUTTERING A LITTLE FARTHER
飘动 一个 小的 更远

再往前飘一点

[en]
N
N

N

- [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leʒəli] ['fæʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] ['baʊndɪŋ] [ðə; ði][rəʊd][dʒʌst] [bɪ'jɒnd]
atale sat down in his leisurely fashion on the low wall bounding the road just beyond
- 卫星 向下 在 他的 悠闲 时尚 在 这 低的 墙 边界 这 路 只是 超过
[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['deɪntɪli] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][krɪsp] ,
the town and began daintily nibbling around the crisp ,
这 镇 和 开始 轻柔地 轻咬 大约 这 脆 ,

阿塔莱悠闲地坐在小镇郊外道路旁的矮墙上，开始细细地啃着脆脆的饼干。

['ʃʊgəd] ['edʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bred] [rɪŋ] .
sugared edges of his bread ring .
糖 边缘 的 他的 面包 戒指 .

面包圈边缘裹着糖霜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [wɜːkt] ['stedəli] ,
It was mid - afternoon , and while his jaws worked steadily ,
它 曾是 中 - 下午 , 和 尽管 他的 下颚 工作 稳步 ,

当时已是下午，他的下颚仍在不停地运动着，

[hɪz; ɪz] [waɪd] [braɪt] [aɪz] [wɒtʃt] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː] ['baɪsɪklɪst] [tɔil] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]
his wide bright eyes watched with interest two bicyclists toiling up the hill and
他的 宽的 明亮的 眼睛 观看 和 兴趣 二 骑自行车的人 辛勤劳作 向上 这 爬坡道 和
['trʌndl] [ðeə(r)] [wiːlz] [əˌlɒŋ'saɪd] .
trundling their wheels alongside .
缓慢行驶 他们的 车轮 旁边 .

他睁大明亮的眼睛饶有兴致地看着两个骑自行车的人奋力爬上山坡，车轮在旁边隆隆作响。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [hɪm][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [red] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] ,
As they passed him by without a glance , their faces red and perspiring ,
作为 他们 通过了 他 经过 没有 一个 瞥一眼 , 他们的 面孔 红色的 和 出汗 ,

他们从他身边走过，连看都没看他一眼，脸涨得通红，汗流浃背。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃuːz] ['hwaitən] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [dʌst] ,
and their shoes whitened with the light dust ,
和 他们的 鞋 漂白 和 这 光 灰尘 ,

他们的鞋子被薄薄的灰尘弄得泛白。

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [stɪl] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ][kwɪə(r)]['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ]
the boy's eyes still followed them and lighted upon a queer figure coming
这 男孩们 眼睛 仍然 随后 他们 和 照明 之上 一个 酷儿 数字 未来
[frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .
from the town he had just quitted .
从 这 镇 他 有 只是 辞职 .

男孩的目光仍然追随着他们，然后落在了一个古怪的身影上，那身影来自他刚刚离开的小镇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [red] - [kæpt] , ['swɔːði] - [feɪst] [mæn]
It was the red - capped , swarthy - faced man
它 曾是 这 红色的 - 封顶 , 黝黑的 - 面对 男人

那是个戴着红帽子、皮肤黝黑的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɒp] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pæk]

of	the	wine	-	shop	door	,	and	now	his	shoulders	were	bent	under	a	pack
的	这	葡萄酒	-	店铺	门	,	和	现在	他的	肩膀	是	弯曲	在下面	一个	盒

[slʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

slung	on	his	back	,
吊着	在	他的	后退	,

他站在酒铺门口，现在他的肩膀因为背上的背包而弯曲着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] [æz; əz][hiː; hi] [limp] [ə'lɒŋ] ,

and	his	legs	were	bowed	as	he	limped	along	,
和	他的	腿	是	鞠躬	作为	他	跛行	沿着	,

他走路一瘸一拐，双腿弯曲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən][əʊld] ['əʊvəkəʊt] [mʌtʃ] [tuː] [lɒŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] ['betə(r)] [deɪz]

and	he	wore	an	old	overcoat	much	too	long	,	which	had	seen	better	days
和	他	穿着	一个	老的	大衣	很多	也	长的	,	哪个	有	已见	更好的	天

[ə'pɒn] [ə'nʌðərz] ['ʃəuldəz] .

upon	another's	shoulders	.
之上	另一个的	肩膀	.

他穿着一件旧外套，穿了很久，这件外套显然已经陪伴别人度过了更美好的时光。

[ðə; ði] ['hwiːlmən] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['feləʊ] ,

The	wheelmen	paid	no	attention	to	this	fellow	,
这	车轮人	有薪酬的	不	注意力	到	这	同伴	,

车轮上的司机们对这个人视而不见。

[æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [ɒn] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv]

as	he	stopped	on	meeting	them	and	perhaps	offered	them	a	sight	of
作为	他	停止	在	会议	他们	和	也许	提供	他们	一个	视线	的

[hɪz; ɪz] [weəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pæk] ,

his	wares	hidden	in	the	pack	,
他的	商品	隐	在	这	盒	,

当他停下来与他们相遇时，或许还让他们看了看藏在背包里的货物。

[səʊ][ðə; ði] ['pedlə(r)] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [nɑː'tɑːli] , ['grʌmblɪŋ] ['saʊəli] .

so	the	peddler	presently	came	up	with	Natale	,	grumbling	sourly	.
所以	这	小贩	目前	来了	向上	和	纳塔莱	,	抱怨	酸涩地	.

于是，小贩嘟囔着，愤愤不平地提出了纳塔莱这个名字。

“ [ðiːz] ['fɒrənəz] [wɪ'ðaʊt] ['mænəz] !

“	These	foreigners	without	manners	!
“	这些	外国人	没有	礼仪	!

这些没教养的外国人！

” [hiː; hi] [graul] , ['plɑːntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['swɪŋɪŋ] [legz] .

”	he	growled	,	planting	himself	in	front	of	the	little	boy's	swinging	legs	.
”	他	咆哮	,	种植	他自己	在	正面	的	这	小的	男孩们	摇摆	腿	.

他低吼着，挡在小男孩晃动的双腿前面。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːgni] .

you	are	the	boy	who	goes	to	the	Bagni	.
你	是	这	男生	WHO	去	到	这	巴格尼	.

你就是那个去巴格尼的男孩。

[kʌm] , [aɪ]['ɔːlsəʊ][gəʊ] ['ðɪðə(r)] .

Come	,	I	also	go	thither	.
来	,	我	还	去	那里	.

来，我也去那里。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'pænjənz] ['meri] [ɪ'nʌf] !
We shall be companions merry enough !
我们 将 是 同伴 欢乐 足够的 !

我们将成为非常快乐的伙伴!

" [nɑː'tɑːli][hæd; həd][nəʊ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)]['dʒɔɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðɪs] [mæn] [huː] [fraʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" Natale had no fancy for joining company with this man who frowned with his
" 纳塔莱 有 不 想要 为了 加入 公司 和 这 男人 WHO 皱眉 和 他的
[blæk] [braʊz] [ænd; ənd] [grɪnd] ,
black brows and grinned ,
黑色的 眉毛 和 咧嘴一笑 ,

“纳塔莱一点也不喜欢和这个眉毛浓密、咧嘴大笑的男人为伍。”

[ɪn] [tɜːn] , [wɪð] [bɪg] [waɪt] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['heəri] [feɪs] ,
in turn , with big white teeth gleaming in his hairy face ,
在 转动 , 和 大的 白色的 牙齿 闪闪发光 在 他的 毛茸茸 脸 ,

而他那毛茸茸的脸上，露出一口洁白的大牙齿，闪闪发光。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'mɜː(r)] .
but neither had he the courage to demur .
但 两者都不 有 他 这 勇气 到 异议 .

但他也没有勇气提出异议。

['ðeəfɔː(r)] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ʌn'wɪlɪŋli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] [trɔt] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði]
he slipped down unwillingly from his perch and trotted along at the
他 滑倒了 向下 不情愿地 从 他的 栖息 和 小跑 沿着 在 这
['pɛdlərz] [saɪd] .
peddler's side .
小贩的 边 .

他不情愿地从栖息处滑下来，跟在小贩身边小跑着。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði][mæn] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [spəʊk] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['iːvnɪŋ] ,
Fortunately , the man asked no questions and spoke little , and before evening ,
幸运的是 , 这 男人 问 不 问题 和 辐 小的 , 和 前 晚上 ,

幸运的是，那人没有问任何问题，也很少说话，到了傍晚，

[hɪz; ɪz] ['stedi] [træmp][hæd; həd][led][nɑː'tɑːli]['əʊvə(r)][mɔː(r)] [maɪlz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] ['priːviəs] [deɪ]
his steady tramp had led Natale over more miles than the whole previous day
他的 稳定的 流浪汉 有 引领 纳塔莱 超过 更多的 英里 比 这 所有的 以前的 天
[hæd; həd] ['kærid] [hɪm] .
had carried him .
有 携带 他 .

纳塔莱稳步前行，走过的路程比他前一天走的路程还要多。

['lɪt(ə)l] [kɛəd] [ðɪs] [streɪndʒ] ,
Little cared this strange ,
小的 关心 这 奇怪的 ,

没人在意这种奇怪的事，

['saɪlənt] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɔːlz] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['sɪŋɪŋ]

silent	fellow	for	leaning	over	walls	to	gaze	at	the	foaming	water	singing
沉默的	同伴	为了	倾斜	超过	墙壁	到	目光	在	这	起泡	水	歌唱

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒks] ,

over	the	rocks	,
超过	这	岩石	,

他沉默寡言，倚墙而立，凝视着翻腾的浪花拍打着岩石，发出悦耳的歌声。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪdli] ['restɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] - [ʃɪps] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]

or	for	idly	resting	on	a	bridge	to	watch	the	white	cloud	-	ships	crossing	the
或者	为了	闲散地	休息	在	一个	桥	到	手表	这	白色的	云	-	船舶	过境	这

['æʒə(r)] [siː] [ˌəʊvə'hed] ,

azure	sea	overhead	,
蔚蓝	海	开销	,

或者悠闲地躺在桥上，观看白色的云船划过蔚蓝的大海，

[æz; əz] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [boʊts] [plaɪ] [ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [bɪ'twiːn] ['sɪsəli] [ænd; ənd]

as	the	white	sails	of	the	orange	boats	ply	the	blue	waves	between	Sicily	and
作为	这	白色的	帆	的	这	橙子	船	胶合板	这	蓝色的	波浪	之间	西西里岛	和

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [kəʊst] ,

the	Italian	coast	,
这	意大利语	海岸	,

当橙色船只的白色风帆在西西里岛和意大利海岸之间的蓝色波浪上航行时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] ['glɔːri] [æz; əz] [æn; ən] ['ækrəbæt] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] !

and	to	dream	of	future	glory	as	an	acrobat	of	renown	!
和	到	梦	的	未来	荣耀	作为	一个	杂技演员	的	名声	!

并梦想着将来成为一名声名显赫的杂技演员！

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ə'gen] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['sʌmit] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

The	sun	had	again	sunk	behind	the	rounded	summits	in	the	west	,
这	太阳	有	再次	沉没	在后面	这	圆润	峰会	在	这	西方	,

太阳再次沉入了西方的圆润山峰之后。

[wen] [ðə; ði] ['pedlə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [grɪnd] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [tʃaɪld] .

when	the	peddler	at	last	stood	still	and	grinned	down	upon	the	panting	child	.
什么时候	这	小贩	在	最后的	站立	仍然	和	咧嘴一笑	向下	之上	这	喘息	孩子	.

小贩终于停住了脚步，咧嘴笑着俯视着气喘吁吁的孩子。

“ [wʌn] ['iːzəli] [siːz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['trævələ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ʌn'plez(ə)nt]

“	One	easily	sees	that	you	are	no	traveler	,	”	he	said	in	his	hoarse	,	unpleasant
“	一	容易地	看到	那	你	是	不	游客	,	”	他	说	在	他的	嘶哑	,	令人不快的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“一看就知道你不是个旅行者，”他用沙哑难听的声音说道。

“ [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd]

“	Now	we	will	sit	down	here	by	the	roadside
”	现在	我们	将要	坐	向下	这里	经过	这	路边

“现在我们就坐在路边吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊə(r)] [bedz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

and	make	our	beds	for	the	night	.
和	制作	我们的	床	为了	这	夜晚	.

然后帮我们铺好床，准备睡觉。

[dɪd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['sʌpə(r)] ?

Did	you	mention	supper	?
做过	你	提到	晚餐	?

你提到晚饭了吗?

[ðə; ði] ['breɪslət] [juː; jʊ] [weə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ,

The	bracelet	you	wear	on	your	arm	will	suffice	for	us	both	,
这	手镯	你	穿	在	你的	手臂	将要	足够了	为了	我们	两个都	,

你戴在手臂上的手链对我们俩来说就足够了。

[ɪf] [wiː; wi] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['stʌməks] .

if	we	divide	it	according	to	the	size	of	our	stomachs	.
如果	我们	划分	它	根据	到	这	尺寸	的	我们的	胃	.

如果我们按胃的大小来划分的话。

['ekˌkəʊ] !

Ecco	!
ecco	!

瞧!

" [ænd; ənd] [nɑːtɑːlɛs] ['preʃəs] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['swiːtnd] [bred] [wɒz; wəz] ['ruːdli] [snætʃt] [frɒm; frəm]

"	And	Natale's	precious	ring	of	sweetened	bread	was	rudely	snatched	from
"	和	纳塔莱的	宝贵的	戒指	的	加糖	面包	曾是	粗鲁地	抢夺	从

[hɪz; ɪz] [ɑːm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

"纳塔莱珍贵的甜面包戒指被粗暴地从他手臂上夺走了。"

['nætʃ(ə)rəli] , [nɑː'tɑːli] [wɒz; wəz] [məʊst] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [baɪ] [səʊ] ['pɜːfɪkt]

Naturally	,	Natale	was	most	indignant	at	being	treated	in	this	manner	by	so	perfect
自然	,	纳塔莱	曾是	最多	愤怒	在	存在	治疗	在	这	方式	经过	所以	完美的

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

纳塔莱自然对这样一个素不相识的陌生人如此对待她感到非常愤慨。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['remənstreɪt] .

and	he	did	not	hesitate	to	remonstrate	.
和	他	做过	不是	犹豫	到	抗议	.

他毫不犹豫地提出抗议。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [bred] [ɪz] [maɪn] , [sɪ'njɔːrɑː] !

"	But	the	bread	is	mine	,	signore	!
"	但	这	面包	是	矿	,	先生	!

"但是面包是我的，先生！"

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['spldiː] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

I	bought	it	with	my	own	soldi	in	the	town	,	"	he	cried	,
我	买	它	和	我的	自己的	索尔迪	在	这	镇	,	"	他	哭	,

"这是我用自己在镇上挣的钱买的，"他喊道。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv] [bred] , [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['brəʊkən] [ɪn] [tuː] [baɪ] [ðə; ði]

clutching	at	the	beautiful	ring	of	bread	,	already	being	broken	in	two	by	the
紧握	在	这	美丽的	戒指	的	面包	,	已经	存在	破碎的	在	二	经过	这

['pɛdlərz] ['dɜːti] ['fɪŋgəz] .

peddler's	dirty	fingers	.
小贩的	肮脏的	手指	.

她紧紧抓着那漂亮的面包圈，却已经被小贩肮脏的手指掰成了两半。

" ['spldiː] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [mæn] ; " [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['spldiː] ? "

"	Soldi	!	"	echoed	the	man	;	"	and	where	are	your	precious	soldi	?	"
"	索尔迪	!	"	回声	这	男人	;	"	和	在哪里	是	你的	宝贵的	索尔迪	?	"

"士兵！"那人重复道，"你们的宝贝士兵在哪里？"

“ [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] [ai] [bɔːt] [ðə; ði] [bred] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃruːd] [rɪ'plaɪ] ,

“	At	the	shop	where	I	bought	the	bread	,	of	course	,	”	was	the	shrewd	reply	,
“	在	这	店铺	在哪里	我	买	这	面包	,	的	课程	,	”	曾是	这	精明	回复	,

“当然是在我买面包的那家店里，”对方机智地回答道。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][kɔɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][nɑːtɑːlɛs] ['pɒkɪt] ['dʒɔsl] [ə'genst] [ɪts] ['neɪbə(r)] [naʊ] .

and	not	a	coin	remaining	in	Natale's	pocket	jostled	against	its	neighbor	now	.
和	不是	一个	硬币	其余的	在	纳塔莱的	口袋	推搡	反对	它是	邻居	现在	.

纳塔莱口袋里剩下的硬币，此刻没有一枚与旁边的硬币碰撞在一起。

[ðeɪ] [kept] [æz; əz]

They	kept	as
他们	保留	作为

他们一直保持着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['kwaɪət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [lɒŋ] , ['iːgə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn]

quiet	as	if	they	knew	that	long	,	eager	fingers	were	ready	to	pounce	upon
安静的	作为	如果	他们	知道	那	长的	,	渴望的	手指	是	准备好	到	猛扑	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们静悄悄的，仿佛知道有只修长而渴望的手指正准备扑向他们。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɛdlərz] ['mænə(r)] ,

Then	a	change	came	over	the	peddler's	manner	,
然后	一个	改变	来了	超过	这	小贩的	方式	,

随后，小贩的态度发生了变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

and	he	showed	his	unpleasant	-	looking	teeth	in	a	broad	smile	.
和	他	显示	他的	令人不快的	-	寻找	牙齿	在	一个	广阔	微笑	.

他咧嘴一笑，露出了难看的牙齿。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [p'ɒkɪts] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [huː]

Perhaps	he	was	planning	a	look	into	those	little	pockets	by	and	by	,	who
也许	他	曾是	规划	一个	看	进入	那些	小的	口袋	经过	和	经过	,	WHO

[nəʊz] ?

knows	?
知道	?

谁知道呢，或许他正计划着过段时间看看那些小口袋里有什么？

“ [wɒt] [ə; eɪ]['klevə(r)] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	What	a	clever	boy	you	are	!
“	什么	一个	聪明的	男生	你	是	!

你真是个聪明的孩子！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [wel] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] [biːst] , [teɪk] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [bred] ,

“	Well	,	as	you	are	also	such	a	hungry	little	beast	,	take	back	your	bread	,
“	出色地	,	作为	你	是	还	这样的	一个	饥饿的	小的	兽	,	拿	后退	你的	面包	,

“既然你也是个这么饿的小家伙，那就把你的面包拿回去吧。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['relɪʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['sʌpə(r)] .

and	for	a	relish	I	shall	give	you	a	smell	of	my	own	supper	.
和	为了	一个	尽情享用	我	将	给	你	一个	闻	的	我的	自己的	晚餐	.

为了增添风味，我还要让你闻闻我晚餐的味道。

[siː] !

See !

看 !

看!

" [səʊ] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['sɒsɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kəʊt]

"	So	speaking	,	he	drew	a	roll	of	sausage	from	a	pocket	of	his	long	coat
"	所以	请讲	,	他	画	一个	卷	的	香肠	从	一个	口袋	的	他的	长的	外套

.

:

.

话音未落，他就从长外套的口袋里掏出一卷香肠。

[ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔɪld] ['hæŋkətʃɪf] ,

The	sausage	was	wrapped	in	a	soiled	handkerchief	,
这	香肠	曾是	包装	在	一个	脏的	手帕	,

香肠是用一块脏手帕包着的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [blæk] [bred] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	a	hunk	of	black	bread	with	it	.
和	那里	曾是	一个	帅哥	的	黑色的	面包	和	它	.

旁边还有一大块黑面包。

[ə; eɪ] [naɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kɜːvd] ['hænd(ə)l][ænd; ənd] [lɒŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪd] [wɒz; wəz][nekst]

A	knife	with	a	curious	curved	handle	and	long	,	shining	blade	was	next
一个	刀	和	一个	好奇的	弯曲	处理	和	长的	,	灼灼	刀刃	曾是	下一个

[prə'djuːst] ,

produced	,
生产	,

接下来生产了一种刀，它的刀柄形状奇特，呈弯曲状，刀刃细长而闪亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pedlə(r)] [went] [tuː; tə] [wɜːk] ,

and	the	peddler	went	to	work	,
和	这	小贩	去	到	工作	,

于是，小贩开始工作了。

[ɔːl'tɜːnətli] ['wækɪŋ] [ɒf] ['bɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪli] ['siːz(ə)nd] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːd] [bred] ,

alternately	whacking	off	bits	of	the	highly	seasoned	meat	and	the	hard	bread	,
交替	猛击	离开	比特	的	这	高度	经验丰富的	肉	和	这	难的	面包	,

交替地敲掉一些调味很重的肉块和硬面包，

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [krʌntʃɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [lɪps] .

and	devouring	them	with	crunching	teeth	and	smacking	lips	.
和	吞噬	他们	和	嘎吱作响	牙齿	和	拍打	嘴唇	.

然后，他们用嘎吱作响的牙齿和咂嘴声狼吞虎咽地吃掉它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[nɑː'tɑːli] [nɔːd] [ɪn'dʌstriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [bred] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ]

Natale	gnawed	industriously	at	his	own	bread	without	even	thinking	of	offering
纳塔莱	被啃咬	勤奋地	在	他的	自己的	面包	没有	甚至	思维	的	提供

[tuː; tə]['bɑːtə(r)][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvəri] ['sɒsɪdʒ] .

to	barter	a	portion	of	it	for	a	taste	of	the	savory	sausage	.
到	物物交换	一个	部分	的	它	为了	一个	品尝	的	这	美味的	香肠	.

纳塔莱埋头啃着自己的面包，甚至都没想过要用一部分面包去换一口美味的香肠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgli] ['feləʊ] [iːt] ,

There	was	a	kind	of	fascination	in	watching	the	ugly	fellow	eat	,
那里	曾是	一个	种类	的	魅力	在	观看	这	丑陋的	同伴	吃	,

看着这个丑陋的家伙吃饭，竟有一种莫名的吸引力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɛdlərz] ['sɜːli] [feɪs] .

and	the	wondering	brown	eyes	were	fixed	upon	the	peddler's	surly	face	.
和	这	好奇	棕色的	眼睛	是	固定的	之上	这	小贩的	粗鲁	脸	.

那双充满好奇的棕色眼睛盯着小贩那张阴沉的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] .

It	was	now	the	close	of	a	warm	afternoon	.
它	曾是	现在	这	关闭	的	一个	温暖的	下午	.

温暖的午后即将结束。

[ə; eɪ] [laɪt] [heɪz] [ræpt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪstənt] ['maʊntənz] [ɪn] ['mɪsti] [bluː] ,

A	light	haze	wrapped	the	more	distant	mountains	in	misty	blue	,
一个	光	阴霾	包装	这	更多的	遥远	山脉	在	蒙蒙	蓝色的	,

远处群山笼罩在一层薄雾之中，泛着朦胧的蓝色。

[ə; eɪ] [tʃə:] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] [stɜːd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trævələz] ,

a	chirring	of	insects	stirred	the	silence	about	the	travelers	,
一个	啁啾声	的	昆虫	搅拌	这	沉默	关于	这	旅行者	,

一阵虫鸣打破了旅人们周围的寂静。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɔː(r)] [kɑːt] [wɪsk] ['daʊnwəd] , [ɔː(r)] [tɔil] ['ʌpwəd] ,

and	now	and	then	a	carriage	or	cart	whisked	downward	,	or	toiled	upward	,
和	现在	和	然后	一个	运输	或者	大车	搅拌	向下	,	或者	辛勤劳作	向上	,

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

along	the	road	,
沿着	这	路	,

不时有马车或货车沿着道路疾驰而下，或艰难地向上行驶。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] ['hɑːnɪs] [belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːpɪŋ] [kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

accompanied	by	the	jingle	of	harness	bells	and	the	whooping	cries	of	the
伴随	经过	这	铃铛	的	马具	铃铛	和	这	欢呼	哭泣	的	这

['draɪvəz] .

drivers	.
司机	.

伴随着马具铃铛的叮当声和车夫们的呼喊声。

[ə; eɪ] [fɒg] [ɒv; əv] [waɪt] [dʌst] [rəʊz][bɪ'haɪnd] ['evri] ['pɑːsɪŋ] ['viːəkl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [liːvz]

A	fog	of	white	dust	rose	behind	every	passing	vehicle	,	and	the	chestnut	leaves
一个	多雾路段	的	白色的	灰尘	玫瑰	在后面	每一个	通过	车辆	,	和	这	板栗	树叶

[ˌəʊvə'hed] ,

overhead	,
开销	,

每辆驶过的车辆后面都会扬起一阵白色尘土，头顶上是栗树叶。

[lɒŋ] [ˌʌn'wɒʃt] [baɪ][reɪn] , [hʌŋ] ['graɪmi][ænd; ənd] ['lɪstləs] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [eə(r)] .

long	unwashed	by	rain	,	hung	grimy	and	listless	in	the	heavy	air	.
长的	未洗的	经过	雨	,	悬挂	肮脏的	和	蔫	在	这	重的	空气	.

久未受雨水冲刷，肮脏而无精打采地悬挂在沉闷的空气中。

[æz; əz][ðə; ði] ['pedlə(r)] [sʌp] , [lɑːdʒ] [drɒps] [ɒv; əv] [swet] ['gædəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

As	the	peddler	supped	,	large	drops	of	sweat	gathered	on	his	long	,
作为	这	小贩	喝	,	大的	滴	的	汗	聚集	在	他的	长的	,

小贩吃东西的时候，大颗大颗的汗珠在他长长的……上凝结起来。

[red] [nəʊz][ænd; ənd] [drip] [daʊn] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɪəd] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

red	nose	and	dripped	down	his	black	beard	,	while	his
红色的	鼻子	和	滴落	向下	他的	黑色的	胡须	,	尽管	他的

红红的鼻子顺着他黑色的胡须滴落下来，而他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[feɪs] [gruː] [flʌʃt] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['skaʊlɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
face grew flushed and more scowling than ever .
脸 生长 酡 和 更多的 皱眉 比 曾经 .

脸涨得通红，眉头也比之前更加紧锁。

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [nɑː'tɑːli][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] ,
Presently , with an angry movement which startled Natale half out of his wits ,
目前 , 和 一个 生气的 移动 哪个 惊慌 纳塔莱 一半 出去 的 他的 智慧 ,

这时，一个愤怒的动作吓得纳塔莱几乎魂飞魄散。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] [ænd; ənd] [naɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
he dropped the sausage and knife to the ground and tore off his coat .
他 掉落 这 香肠 和 刀 到 这 地面 和 撕裂 离开 他的 外套 .

他把香肠和刀扔到地上，然后撕下外套。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] !
“ Poor men have no choice !
“ 贫穷的 男人 有 不 选择 !

“穷人别无选择！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [beə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪn]['wɪntə(r)] , [ðə; ði][kɑːst] - [ɒf] ['wɪntə(r)] [kəʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['sʌmə(r)] !
“ Bare shoulders in winter , the cast - off winter coat of an Englishman in summer !
“ 裸 肩膀 在 冬天 , 这 投掷 - 离开 冬天 外套 的 一个 英国人 在 夏天 !

“冬天露出肩膀，夏天脱掉英国人的冬衣！”

” [ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['tætəd] [əʊld] [kəʊt] [wɒz; wəz] [tɒst] [ə'saɪd] , ['fɔːlɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli]
” The soiled and tattered old coat was tossed aside , falling uncomfortably
” 这 脏的 和 破烂 老的 外套 曾是 抛掷 旁边 , 坠落 不舒服地
[kləʊz] [tuː; tə] [nɑːtɑːlɛs] [fiːt] ,
close to Natale's feet ,
关闭 到 纳塔莱的 脚 ,

那件又脏又破的旧外套被扔到一边，尴尬地落在纳塔莱的脚边。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [dɪs'deɪnf(ə)l] [tʌtʃ] .
but he did not dare to push it away with disdainful touch .
但 他 做过 不是 敢 到 推 它 离开 和 轻蔑的 触碰 .

但他不敢用轻蔑的语气把它推开。

[ðə; ði] ['pɛdlərz] [miːl] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
The peddler's meal now came to an end ,
这 小贩的 一顿饭 现在 来了 到 一个 结尾 ,

小贩的用餐到此结束。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['kruːəl] - ['lʊkɪŋ] [naɪf]
the remains of the sausage were gathered up with the cruel - looking knife
这 遗迹 的 这 香肠 是 聚集 向上 和 这 残忍的 - 寻找 刀
[ænd; ənd][leɪd] [ə'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ,
and laid aside with the handkerchief ,
和 铺设 旁边 和 这 手帕 ,

香肠的残余部分被那把看起来很残忍的刀子收集起来，和手帕一起放在一边。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pedlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [grʌnt] , [sprɔːld] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] —

after	which	the	peddler	,	with	a	satisfied	grunt	,	sprawled	himself	on	his	side	—
后	哪个	这	小贩	,	和	一个	使满意	咕哝	,	蔓延	他自己	在	他的	边	—

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

随后，小贩满足地哼了一声，侧身躺下——睡着了。

[æz; əz][nɑː'tɑːli] [dɪ'vaʊtli] [həʊpt] .

as	Natale	devoutly	hoped	.
作为	纳塔莱	虔诚地	希望	.

正如纳塔莱虔诚所期盼的那样。

[bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] [jet] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .

But	not	quite	yet	was	the	man	ready	for	sleep	.
但	不是	相当	然而	曾是	这	男人	准备好	为了	睡觉	.

但此时此刻，他还没有完全进入睡眠状态。

['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pæk] , [wɪð] [ə; eɪ]['leɪzi] ['muːvmənt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ,

Reaching	for	his	pack	,	with	a	lazy	movement	from	where	he	lay	,
到达	为了	他的	盒	,	和	一个	懒惰的	移动	从	在哪里	他	躺	,

他懒洋洋地从躺着的地方伸手去拿他的背包，

[hiː; hi] [ʌn'stræpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔːs]

he	unstrapped	it	and	drew	from	among	the	coarse
他	未系带	它	和	画	从	之中	这	粗

他解开皮带，从粗糙的布料中抽出一些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['leɪsɪz][ænd; ənd] [hɔːn] ['bʌtnz] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [flæt] ['bɒt(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌn'kɔːkt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp]

laces	and	horn	buttons	inside	a	flat	bottle	,	which	he	uncorked	and	turned	up
鞋带	和	喇叭	按钮	里面	一个	平坦的	瓶子	,	哪个	他	开瓶	和	转向	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

扁平的瓶子里装着鞋带和牛角纽扣，他拔开瓶塞，把瓶子举到嘴边。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['gɜːg(ə)ld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][ɪts] [strɒŋ] ['əʊdə(r)] ['teɪntɪd] [ðə; ði][eə(r)] ,

As	the	liquor	gurgled	down	his	throat	and	its	strong	odor	tainted	the	air	,
作为	这	酒	咕噜咕噜	向下	他的	喉	和	它是	强的	气味	受污染的	这	空气	,

酒液顺着他的喉咙咕噜咕噜地流下去，浓烈的气味弥漫在空气中。

[nɑː'tɑːli][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kʌmli] ['gɑːmənt] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

Natale	let	his	eyes	fall	to	the	uncomely	garment	lying	within	touch	of	his	fingers
纳塔莱	让	他的	眼睛	落下	到	这	难看	服装	说谎	之内	触碰	的	他的	手指

.

:

.

纳塔莱的目光落在了触手可及的那件难看的衣服上。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

Then	the	boy's	heart	leaped	into	his	throat	,
然后	这	男孩们	心	跳跃	进入	他的	喉	,

男孩的心猛地跳到了喉咙里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfəkeɪt] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] .

and	it	seemed	as	if	he	would	suffocate	where	he	sat	.
和	它	似乎	作为	如果	他	会	窒息	在哪里	他	卫星	.

他坐在那里，似乎快要窒息了。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [muːv] ,

He	dared	not	move	,
他	敢于	不是	移动	,

他不敢动弹。

[ænd; ənd] ['breɪvli] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] ['iːzi] [riːtʃ]

and	bravely	he	looked	away	from	the	thing	which	lay	within	such	easy	reach
和	勇敢地	他	看起来	离开	从	这	事物	哪个	躺	之内	这样的	简单的	抵达

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [hændz] ,

of	his	longing	hands	,
的	他的	渴望	双手	,

他勇敢地移开了视线，不再去看那触手可及却又让他渴望不已的东西。

[hɑːf] - [ɪn] , [hɑːf] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [əʊld] [kəʊt] ['pɒkɪt] .

half	-	in	,	half	-	out	of	the	fellow's	old	coat	pocket	.
一半	-	在	,	一半	-	出去	的	这	同伴们	老的	外套	口袋	.

一半在那个家伙的旧外套口袋里，一半在口袋外面。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] ['pedlɪŋ] [θiːf] [wʊd] [gəʊ] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] !

If	only	the	peddling	thief	would	go	off	into	a	drunken	sleep	!
如果	仅有的	这	兜售	贼	会	去	离开	进入	一个	醉	睡觉	!

如果那个兜售商品的窃贼能醉倒睡去就好了!

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] , [kləʊz] [baɪ] , [leɪ] [dʒoʊ'vɑːniz] [əʊld] ['pɒkɪtbʊk] [ɒv; əv] [stæmpt] ['spæniʃ] ['leðə(r)] ,

For	there	,	close	by	,	lay	Giovanni's	old	pocketbook	of	stamped	Spanish	leather	,
为了	那里	,	关闭	经过	,	躺	乔瓦尼的	老的	袖珍书	的	盖章	西班牙语	皮革	,

[steɪnd] [ænd; ənd] ['bætəd] ,

stained	and	battered	,
染色	和	伤痕累累	,

因为就在附近，放着乔瓦尼的旧皮钱包，那皮钱包是用西班牙皮革制成的，上面有印花，而且已经沾满了污渍，破旧不堪。

[æz; əz][nɑː'tɑːli][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

as	Natale	had	always	known	it	!
作为	纳塔莱	有	总是	已知	它	!

正如纳塔莱一直以来所知的那样!

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ['weðə(r)] ['eni] ['mʌni] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	could	tell	whether	any	money	still	remained	in	it	?
WHO	可以	告诉	无论	任何	钱	仍然	剩余	在	它	?

谁能知道里面是否还剩下钱?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

There	was	nothing	to	do	but	wait	till	the	man	should	go	to	sleep	,
那里	曾是	没有什么	到	做	但	等待	直到	这	男人	应该	去	到	睡觉	,

[ænd; ənd]

and
和

除了等那人睡着之外，别无他法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ðen] , ['stelθɪli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['pɒkɪtbʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] ,

then	,	stealthily	drawing	the	pocketbook	away	from	the	overcoat	,
然后	,	悄悄地	绘画	这	袖珍书	离开	从	这	大衣	,

然后，悄悄地从外套口袋里抽出钱包，

[spiːd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

speed	down	the	road	to	a	safe	distance	and	find	out	all	about	it	.
速度	向下	这	路	到	一个	安全的	距离	和	寻找	出去	全部	关于	它	.

加速驶离危险区域，然后查明真相。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pedlə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæk] ,

He	had	not	long	to	wait	before	the	peddler	returned	the	bottle	to	the	pack	,
他	有	不是	长的	到	等待	前	这	小贩	返回	这	瓶子	到	这	盒	,

他没等多久，小贩就把瓶子放回了包装袋里。

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'spəʊzɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [sæŋk] ['ɪntuː] [æn; ən] ['əʊpən] - [maʊðd]

and	then	,	disposing	himself	on	the	ground	,	sank	into	an	open	-	mouthed
和	然后	,	处置	他自己	在	这	地面	,	沉没	进入	一个	打开	-	嘴巴

['slʌmbə(r)] .

slumber	.
睡眠	.

然后，他躺倒在地，张着嘴沉沉睡去。

['əʊnli] [wen] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sliːp] [wɒz; wəz] ['riːəl] [dɪd] [nɑː'tɑːli] [stiːl] [ə'weɪ] [ɒn] ['nɔɪzləs] [fiːt] ,

Only	when	quite	sure	that	the	sleep	was	real	did	Natale	steal	away	on	noiseless	feet	,
仅有的	什么时候	相当	当然	那	这	睡觉	曾是	真实的	做过	纳塔莱	偷	离开	在	无声	脚	,

只有当纳塔莱确信自己真的睡着了之后，她才悄无声息地溜走了。

[praɪz] [ɪn] [hænd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [dɪtʃ] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

prize	in	hand	,	across	the	shallow	ditch	bordering	the	road	,
奖	在	手	,	穿过	这	浅的	沟	毗邻	这	路	,

手捧奖品，越过路边浅浅的沟渠，

[ænd; ənd] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ʃed] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	onward	to	the	shelter	of	a	ruined	shed	quite	out	of	sight	of	their
和	向前	到	这	庇护所	的	一个	毁坏	棚	相当	出去	的	视线	的	他们的

['restɪŋ] - [pleɪs] .

resting	-	place	.
休息	-	地方	.

然后他们躲进了一间破败的棚屋里，完全看不到他们的休息地点。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃed] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊd] , [nɑː'tɑːli] [ʌn'stræpt] [ðə; ði] ['pɒkɪtbʊk]

Putting	the	shed	between	him	and	the	road	,	Natale	unstrapped	the	pocketbook
推杆	这	棚	之间	他	和	这	路	,	纳塔莱	未系带	这	袖珍书

[wɪð] [tremblɪŋ] ['iːgənəs] .

with	trembling	eagerness	.
和	发抖	渴望	.

纳塔莱把棚子挡在自己和马路之间，颤抖着急切地解开了钱包。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [nəʊts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [dʒəʊ'væni] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

There	lay	the	notes	into	which	Giovanni	had	from	time	to	time	changed	the
那里	躺	这	笔记	进入	哪个	乔瓦尼	有	从	时间	到	时间	已更改	这

['kʌmbəsəm] ['kɒpə(r)] ['sɒldiː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɜːnɪŋz] !

cumbersome	copper	soldi	of	their	earnings	!
笨重	铜	索尔迪	的	他们的	收益	!

那里放着乔瓦尼时不时用来兑换他们收入的笨重铜币的纸币！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [bluː] [faɪv] - [fræŋk] [nəʊts] ,

There	were	the	dingy	blue	five	-	franc	notes	,
那里	是	这	昏暗的	蓝色的	五	-	法郎	笔记	,

那里有几张暗淡的蓝色五法郎纸币，

[wɪð] ['meni] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː] - [fræŋk] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [dɜːt] ['kʌlə(r)] !

with	many	one	and	two	-	franc	notes	of	a	most	uncompromising	dirt	color	!
和	许多	一	和	二	-	法郎	笔记	的	一个	最多	毫不妥协	污垢	颜色	!

许多一法郎和两法郎的纸币都呈现出毫不妥协的泥土色！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [deəd] [nɒt] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
The boy dared not take time to count them all .
这 男生 敢于 不是 拿 时间 到 数数 他们 全部 .

男孩不敢花时间去数它们。

[ðə; ði] [fɪəs] ['əʊgə(r)] [ə'sliːp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triː] [maɪt] [raʊz] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði]
The fierce ogre asleep under the tree might rouse at any moment and find the
这 凶猛的 食人魔 睡着了 在下面 这 树 可能 唤醒 在 任何 片刻 和 寻找 这
['pɒkɪtbʊk] [gɒn] .
pocketbook gone .
袖珍书 已消失 .

树下沉睡的凶猛食人魔随时可能醒来，发现钱包不见了。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [flaɪ] , [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɑːgni] [ˌdiː 'aɪ] ['luːkkɑː] ,
Away , away , he must fly , on and on toward the Bagni di Lucca ,
离开 , 离开 , 他 必须 飞 , 在 和 在 朝向 这 巴格尼 迪 卢卡 ,

他必须飞走，飞走，一直飞向卢卡温泉疗养院。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] ,
even though evening was at hand ,
甚至 尽管 晚上 曾是 在 手 ,

虽然夜幕已经降临，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] ['blæŋkit] [ɒv; əv] [klaʊd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɑːz] .
and a gray blanket of cloud threatened to hide the coming stars .
和 一个 灰色的 毯子 的 云 威胁 到 隐藏 这 未来 明星 .

一层灰色的云层似乎要遮蔽即将闪耀的星光。

[səʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['twiŋkl] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] ,
So the little feet twinkled away through the dust ,
所以 这 小的 脚 闪烁 离开 通过 这 灰尘 ,

于是，那双小脚在尘土中闪闪发光地消失了。

[nɑːtɑːlɛs] [hɑːt] [naʊ] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] ,
Natale's heart now heavy with the dread of what was behind ,
纳塔莱的 心 现在 重的 和 这 恐惧 的 什么 曾是 在后面 ,

纳塔莱心中充满了对过去未知事物的恐惧。

[naʊ] [laɪt] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [ə'hed] .
now light with the joy of what might be ahead .
现在 光 和 这 喜悦 的 什么 可能 是 前方 .

现在，心中充满对未来的喜悦。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɔːm] [dʌsk] [fel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [seɪf] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] ,
As the warm dusk fell , it seemed safe to walk again ,
作为 这 温暖的 黄昏 跌倒 , 它 似乎 安全的 到 走 再次 ,

暮色渐浓，温暖宜人，似乎又可以安心散步了。

[ɔːl'ðəʊ] ['evri] [saʊnd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [meɪd] [nɑːtɑːlɛs] [hɑːt] [siːm] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
although every sound from behind made Natale's heart seem to leap into his
虽然 每一个 声音 从 在后面 制成 纳塔莱的 心 似乎 到 飞跃 进入 他的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

尽管身后传来的每一个声音都让纳塔莱的心仿佛跳到了喉咙里。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['prɪti] [mʌtʃ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ʌn'tɪl] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

Indeed	**,**	**it**	**seemed**	**pretty**	**much**	**to**	**stay**	**in**	**his**	**throat**	**,**	**until**	**,**	**by**	**and**	**by**	**,**
的确	,	它	似乎	漂亮的	很多	到	停留	在	他的	喉	,	直到	,	经过	和	经过	,

事实上，那声音似乎一直卡在他的喉咙里，直到过了一段时间，

[hi:; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [məʊst] ['welkəm] [nju:z] .

he	**came**	**upon**	**some**	**one**	**who**	**was**	**to**	**give**	**him**	**most**	**welcome**	**news**	**.**
他	来了	之上	一些	一	WHO	曾是	到	给	他	最多	欢迎	消息	.

他偶然遇到一个人，这个人将给他带来非常令人欣喜的消息。

[hi:; hi][hæd; həd] ['træv(ə)ld] [hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] ['fɑ:ðə(r)] ,

He	**had**	**traveled**	**half**	**a**	**mile**	**farther**	**,**
他	有	旅行	一半	一个	英里	更远	,

他又走了半英里，

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [dɑ:k] [wen] [hi:; hi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ə'hed]

and	**still**	**it**	**was**	**not**	**yet**	**dark**	**when**	**he**	**sighted**	**a**	**cluster**	**of**	**houses**	**ahead**
和	仍然	它	曾是	不是	然而	黑暗的	什么时候	他	目击者	一个	簇	的	房屋	前方

[ænd; ənd] [hɜ:d] ['tʃɪəf(ə)l] ['hju:mən] ['vɔɪsɪz] .

and	**heard**	**cheerful**	**human**	**voices**	**.**
和	听到	快乐	人类	声音	.

天还没黑，他就看到前方有一片房屋，听到了欢快的人声。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st]

Coming	**up**	**to**	**the**	**first**
未来	向上	到	这	第一的

即将迎来第一节

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**160**	**]**
[	页	-	]

[第160页]

[haʊs] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɪti] , [plʌmp] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:step] , ['kʌdlɪŋ] [ə; eɪ]

house	**,**	**he**	**found**	**a**	**pretty**	**,**	**plump**	**young**	**mother**	**on**	**her**	**doorstep**	**,**	**cuddling**	**a**
房子	,	他	成立	一个	漂亮的	,	丰满	年轻的	母亲	在	她	家门口	,	拥抱	一个

['nɜ:slɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

nursling	**on**	**her**	**breast**	**.**
哺乳	在	她	胸部	.

他来到房子前，发现一位漂亮丰满的年轻母亲坐在门口，怀里抱着一个正在哺乳的婴儿。

[frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] ['bɪzi] [saʊndz] [ɒv; əv] [ʃi:p] [ænd; ənd]

From	**across**	**the**	**road**	**and**	**about**	**the**	**house**	**came**	**busy**	**sounds**	**of**	**sheep**	**and**
从	穿过	这	路	和	关于	这	房子	来了	忙碌的	声音	的	羊	和

[kaʊz] ['bi:ɪŋ] [haʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðeə(r)] [θætʃt] [penz] ,

cows	**being**	**housed**	**for**	**the**	**night**	**in**	**their**	**thatched**	**pens**	**,**
牛	存在	房屋	为了	这	夜晚	在	他们的	茅草屋顶	钢笔	,

马路对面和房子周围传来忙碌的声音，那是牛羊被赶进茅草棚里过夜的声音。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [si:md] [æt; ət] ['leʒə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['krəʊɪŋ] ['beɪbi]

and	**nobody**	**seemed**	**at**	**leisure**	**except**	**the**	**laughing**	**woman**	**with**	**the**	**crowing**	**baby**
和	无人	似乎	在	闲暇	除了	这	笑	女士	和	这	鸣叫	婴儿

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

in	**her**	**arms**	**.**
在	她	武器	.

除了抱着啼哭婴儿的笑着的女人之外，似乎没有人感到悠闲。

[ɒn] ['plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kwestʃən] ,

On	**plying**	**the**	**woman**	**with**	**his**	**usual**	**question**	**,**
在	合奏	这	女士	和	他的	通常	问题	,

他像往常一样问了那位女士几个问题，

[nɑːˈtɑːli] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] “ [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd]

Natale	learned	that	the	end	of	his	pilgrimage	was	indeed	“	just	down	the	road
纳塔莱	学习	那	这	结尾	的	他的	朝圣	曾是	的确	“	只是	向下	这	路

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] ” ,

a	little	distance	”	,
一个	小的	距离	”	,

纳塔莱得知，他的朝圣之旅的终点确实“就在不远处”。

[ɔːlˈðəʊ] , [ɒn] [sʌtʃ] [ʃɔːt] [legz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈædɪd] [ˈθɔːtfəli] ,

although	,	on	such	short	legs	as	his	,	the	woman	added	thoughtfully	,
虽然	,	在	这样的	短的	腿	作为	他的	,	这	女士	额外	深思熟虑	,

不过，就他那短短的腿来说，这女人若有所思地补充道：

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [teɪk] [tuː] [ˈaʊəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [brɪsk] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [bɪg] [ˈsɜːkəs] [tent] ,

it	might	take	two	hours	more	of	brisk	walking	to	reach	even	the	big	circus	tent	,
它	可能	拿	二	小时	更多的	的	轻快	步行	到	抵达	甚至	这	大的	马戏团	帐篷	,

即使走到那个大型马戏团帐篷那里，可能也需要再快走两个小时。

[ˈstændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːgni] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːst] [wiːk] .

standing	on	the	outskirts	of	the	Bagni	all	the	past	week	.
常设	在	这	郊区	的	这	巴格尼	全部	这	过去的	星期	.

过去一周我一直站在巴尼郊外。

[ɑː] ! [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɜːkəs] [stɪl] [ðeə(r)] ?

Ah	!	and	was	the	circus	still	there	?
啊	!	和	曾是	这	马戏团	仍然	那里	?

啊！马戏团还在吗?

[ɒv; əv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ˈsɜːt(ə)nli] ,

Of	that	the	woman	could	not	speak	certainly	,
的	那	这	女士	可以	不是	说话	当然	,

对此，这位女士无法给出确切的答案。

[æz; əz] [sʌm; səm] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] [hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [bʌt; bət] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː]

as	some	passer	-	by	had	mentioned	only	the	day	before	that	but	one	or	two
作为	一些	过路人	-	经过	有	提及	仅有的	这	天	前	那	但	一	或者	二

[mɔː(r)] [pəˈfɔːmənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)]

more	performances	were	to	be	given	before
更多的	表演	是	到	是	给定	前

正如前一天有路人提到的那样，在此之前还会有一两场演出。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ðə; ði] [ˈsɜːrkoʊ] [muːvd] [ɒn] [tuː; tə] [ˈluːkkɑː] .

the	circo	moved	on	to	Lucca	.
这	圆环	已搬	在	到	卢卡	.

马戏团随后前往卢卡。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ænˈtəʊnɪəʊ] - ,

She	herself	had	wished	to	go	to	see	the	wonderful	Antonio	Bisbini	,
她	她自己	有	希望	到	去	到	看	这	精彩的	安东尼奥	-	,

她本人一直很想去见见杰出的安东尼奥·比斯比尼。

[ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɒlgə] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɔːrsɪz] [huːf] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

also	the	little	Olga	who	had	no	more	fear	of	a	great	horse's	hoofs	than	she
还	这	小的	奥尔加	WHO	有	不	更多的	害怕	的	一个	伟大的	马匹	蹄子	比	她

[hɜːˈself] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbeɪbiz] [braʊn] [təʊz] .

herself	of	her	baby's	brown	toes	.
她自己	的	她	婴儿的	棕色的	脚趾	.

还有小奥尔加，她对骏马的蹄子一点也不害怕，就像她自己对婴儿棕色的小脚趾一样。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪəd][men] [fəʊks] ,

But	how	was	a	woman	to	leave	her	house	and	the	tired	men	folks	,
但	如何	曾是	一个	女士	到	离开	她	房子	和	这	疲劳的	男人	各位	,

但是，一个女人该如何离开自己的家和疲惫的男人们呢?

[tuː; tə][træmp] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

to	tramp	down	the	hill	and	up	again	at	night	,	with	a	heavy	baby	in	her
到	流浪汉	向下	这	爬坡道	和	向上	再次	在	夜晚	,	和	一个	重的	婴儿	在	她

[ɑːmz] ?

arms	?
武器	?

晚上抱着沉重的婴儿，跋涉下山再爬上来?

[wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tent] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

Was	the	little	boy	hoping	to	reach	the	tent	in	time	for	the	night's	exhibition
曾是	这	小的	男生	希望	到	抵达	这	帐篷	在	时间	为了	这	夜晚	展览

?

?
?

小男孩是不是希望能够及时赶到帐篷，观看当晚的展览?

[nɑːtɑːlɛs] [hɑːt] [hæd; həd] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌæn'toʊ.ni.oʊz]['mædʒɪk] [neɪm] ,

Natale's	heart	had	thrilled	at	the	mention	of	Antonio's	magic	name	,
纳塔莱的	心	有	激动不已	在	这	提到	的	安东尼奥的	魔法	姓名	,

听到安东尼奥的魔法名字，娜塔莉的心就激动不已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaɪn] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]

and	his	spine	straightened	and	his	head	was	lifted	with	the	pride	of
和	他的	脊柱	拉直	和	他的	头	曾是	抬起	和	这	自豪	的

['kɒnʃəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkəs] .

conscious	relationship	with	the	hero	of	the	circus	.
有意识的	关系	和	这	英雄	的	这	马戏团	.

他的脊背挺直，头颅昂起，心中充满了与马戏团英雄建立起的自觉联系的自豪感。

[hiː; hi] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [naʊ] [tuː; tə] ['ɑːlgəz] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

He	gave	but	a	thought	now	to	Olga's	usurpation	of	his	place	in	the	ring	.
他	给予	但	一个	想法	现在	到	奥尔加的	篡位	的	他的	地方	在	这	戒指	.

他现在丝毫没有在意奥尔加篡夺了他在拳台上的位置。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] ,

For	was	he	not	returning	to	his	own	again	,
为了	曾是	他	不是	返回	到	他的	自己的	再次	,

他难道不是要回到自己的地方去吗?

[wɪð] [ðə; ði]['stəʊlən] ['pɒkɪtbʊk] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊz] ?

with	the	stolen	pocketbook	in	the	breast	of	his	blouse	?
和	这	被盗	袖珍书	在	这	胸部	的	他的	女式衬衫	?

偷来的钱包藏在他衬衫胸前的口袋里吗?

[wɒt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] !

What	a	welcome	there	would	be	for	him	now	!
什么	一个	欢迎	那里	会	是	为了	他	现在	!

他现在要是能去那里，该是多么热烈的欢迎啊!

“ [wel] , [gʊd] [naɪt] , ['bɪmbəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] ,

“	Well	,	good	night	,	bimbo	,	if	you	will	go	,
“	出色地	,	好的	夜晚	,	笨蛋	,	如果	你	将要	去	,

“好了，晚安，小妞，如果你愿意走的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tent] !

and	may	you	enjoy	seeing	the	riding	in	the	tent	!
和	可能	你	享受	看到	这	骑术	在	这	帐篷	！

祝您在帐篷里欣赏骑马表演愉快！

〞 [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['plɒdɪŋ] [ə'weɪ] ,

〞	the	woman	called	to	him	,	looking	wistfully	after	the	little	figure	plodding	away	,
〞	这	女士	称为	到	他	,	寻找	怅然地	后	这	小的	数字	缓慢地	离开	,

女人一边望着那个蹒跚离去的小身影，一边朝他喊道。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] .

after	a	polite	return	of	her	farewell	.
后	一个	有礼貌的	返回	的	她	告别	.

在她礼貌地回以告别之后。

[nɑːtɑːlɛs] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['keəfriː] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [limp] ['leɪmli] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv]

Natale's	heart	was	carefree	now	,	as	he	limped	lamely	onward	to	the	tune	of
纳塔莱的	心	曾是	畅快	现在	,	作为	他	跛行	跛行	向前	到	这	调	的

[ðə; ði] “ [ded] [mɑːtʃ] ,

the	“	Dead	March	,
这	“	死的	行进	,

纳塔莱此刻心情轻松自在，他一瘸一拐地伴着《亡灵进行曲》的旋律向前走去。

〞 ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

〞	humming	the	air	as	he	went	.
〞	哼唱	这	空气	作为	他	去	.

他一边哼着歌一边走。

[ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['lev(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['aʊəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ðə; ði]

The	road	had	been	growing	more	level	for	some	hours	as	it	entered	the
这	路	有	到过	生长	更多的	等级	为了	一些	小时	作为	它	进入	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

进入山谷后，道路在几个小时内变得越来越平坦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fləʊd] [mɔː(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp] .

and	the	river	flowed	more	still	and	deep	.
和	这	河	流动	更多的	仍然	和	深的	.

河水流得更平静、更深了。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [naɪt] ['gæðəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] ,

The	hush	of	night	gathered	under	the	trees	,
这	嘘	的	夜晚	聚集	在下面	这	树木	,

夜幕降临，树荫下一片寂静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [went] [tuː; tə] [rest] [ɔː(r)] ['nɔɪzləsli] [krept] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

and	the	birds	and	insects	went	to	rest	or	noiselessly	crept	from	their
和	这	鸟类	和	昆虫	去	到	休息	或者	无声	悄悄地爬	从	他们的

[hɔːnt] [ə'baʊt] [vaɪn] [ænd; ənd] [ruːt] ,

haunts	about	vine	and	root	,
闹鬼的地方	关于	藤	和	根	,

鸟虫们要么去休息，要么悄无声息地从藤蔓和树根间爬出来。

[ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

intent	upon	the	business	of	the	hour	.
意图	之上	这	商业	的	这	小时	.

专注于眼前要事。

[æz; əz] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [bɑːθs] [ɒv; əv] ['luːkkɑː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [kɜːrvz] [ɪn]

As	signs	of	the	famous	Baths	of	Lucca	began	to	appear	at	certain	curves	in
作为	标志	的	这	著名的	浴室	的	卢卡	开始	到	出现	在	肯定	曲线	在

[ðə; ði] [rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

当著名的卢卡浴场的标志开始出现在道路的某些弯道处时，

[nɑː'tɑːli] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] [aɪ'dɪə] .

Natale	became	possessed	of	but	one	idea	.
纳塔莱	成为	拥有	的	但	一	主意	.

纳塔莱脑中只剩下一个想法。

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

Down	the	river	he	began	to	see	the	lights	of	the	town	,
向下	这	河	他	开始	到	看	这	灯	的	这	镇	,

顺流而下，他开始看到城镇的灯光。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [bænd] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] ,

and	he	even	thought	he	heard	the	notes	of	band	music	,	which	,
和	他	甚至	想法	他	听到	这	笔记	的	乐队	音乐	,	哪个	,

他甚至觉得他听到了乐队演奏的音乐声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ɪn] [truːθ] , [wɜː(r); wə(r)] [wɑːft, wɔft, wæft] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ]

in	truth	,	were	wafted	to	his	ears	from	the	terrace	of	the	Casino
在	真相	,	是	飘散	到	他的	耳朵	从	这	阳台	的	这	赌场

.

:
.

事实上，这些声音是从赌场露台飘到他耳边的。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [plænz] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent] ,

His	head	was	full	of	plans	of	stealing	into	the	tent	,
他的	头	曾是	满的	的	计划	的	偷窃	进入	这	帐篷	,

他满脑子都是潜入帐篷的计划，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] ['bɑːgni] [ˌdiː 'aɪ] ['luːkkɑː] ,

and	for	at	least	this	last	night	at	Bagni	di	Lucca	,
和	为了	在	至少	这	最后的	夜晚	在	巴格尼	迪	卢卡	,

至少在巴尼迪卢卡的最后一晚是这样。

['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] - [hɔːs] [ækt] .

playing	his	own	part	in	the	dying	-	horse	act	.
玩耍	他的	自己的	部分	在	这	垂死	-	马	行为	.

他在这场垂死挣扎中扮演了自己的角色。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['preʃəs] ['momənts] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] [ɔː(r)] [wiːl] ,

He	would	not	take	precious	moments	now	for	practicing	a	somersault	or	wheel	,
他	会	不是	拿	宝贵的	时刻	现在	为了	练习	一个	空翻	或者	车轮	,

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] ,

as	he	went	along	,
作为	他	去	沿着	,

他现在不会浪费宝贵的时间去练习翻跟头或转体，而是继续往前走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bruːt] — [ɪf] ['əʊnli]

but	it	was	easy	to	rehearse	the	dialogue	over	the	dying	brute	—	if	only
但	它	曾是	简单的	到	排练	这	对话	超过	这	垂死	蛮力	—	如果	仅有的

[hɪz; ɪz]['taɪəd] ,

his	tired	,
他的	疲劳的	,

但只要他疲惫不堪，排练对着垂死的野兽的对话就很容易了。

['taɪəd][legz][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði][rəʊd] ,

tired	legs	could	keep	the	road	,
疲劳的	腿	可以	保持	这	路	,

疲惫的双腿或许还能继续前行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [faɪnd][ðə; ði][əʊld] ['jeləʊ] [tent] [set] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

and	his	aching	eyes	find	the	old	yellow	tent	set	up	somewhere	among	the	trees	.
和	他的	疼痛	眼睛	寻找	这	老的	黄色的	帐篷	放	向上	某处	之中	这	树木	.

他酸涩的双眼在树林间的某个地方找到了那顶老旧的黄色帐篷。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] ['baɪsɪklz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪz] [baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skweəli]

Presently	,	the	gleaming	eyes	of	bicycles	began	to	whiz	by	,	and	a	squarely
目前	,	这	闪闪发光	眼睛	的	自行车	开始	到	呼啸	经过	,	和	一个	完全

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

这时，自行车闪亮的车灯开始呼啸而过，一辆体格健壮的汽车也映入眼帘。

['meni] - ['wɪndəʊd] ['vɪlə][ɔː(r)] [tuː] [rəʊz] [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði][rəʊd] .

many	-	windowed	villa	or	two	rose	flush	with	the	road	.
许多	-	窗口	别墅	或者	二	玫瑰	冲洗	和	这	路	.

多窗别墅或两株紧邻道路的玫瑰。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tent] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'pɪə(r)] ,

A	little	farther	now	,	and	the	tent	would	surely	appear	,
一个	小的	更远	现在	,	和	这	帐篷	会	一定	出现	,

再往前走一点，帐篷肯定就出现了。

[wɪð] [pə'hæps] ['kærə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [red] [dres] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

with	perhaps	Cara	in	her	red	dress	at	the	doorway	,
和	也许	卡拉	在	她	红色的	裙子	在	这	门口	,

或许卡拉会穿着她的红色连衣裙站在门口，

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][læmp] !

and	the	band	playing	outside	in	the	light	of	the	big	lamp	!
和	这	乐队	玩耍	外部	在	这	光	的	这	大的	灯	!

乐队正在外面的大灯下演奏！

['lɑːfɪŋ] ['stræglə] [naʊ] ['sɔːntə, 'sɑːn-][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Laughing	stragglers	now	sauntered	here	and	there	,
笑	掉队者	现在	漫步	这里	和	那里	,

几个结伴而行的行人笑着四处闲逛，

[nʌn] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪzi] [wei] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][fleə(r)]

none	noticing	the	child	making	his	dizzy	way	among	them	toward	a	flare
没有任何	注意到	这	孩子	制作	他的	晕眩的	方式	之中	他们	朝向	一个	耀斑

没有人注意到那个孩子正晕头转向地在人群中朝着火炬走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[ɒv; əv] [lait] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [fel] [əˈpɑːt] .

of	light	on	one	side	where	the	trees	fell	apart	.
的	光	在	一	边	在哪里	这	树木	跌倒	除	.

树木残缺不全的地方，一侧透出一丝光亮。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɑːdli] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n]

One	would	have	hardly	believed	it	possible	that	there	was	room	for	even
一	会	有	几乎	相信	它	可能的	那	那里	曾是	房间	为了	甚至

[ðə; ði] [tent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrkoʊ] [ɪˈkwɛstri] [ɒv; əv] [ænˈtəʊnɪəʊ] - [ænd; ənd] [dʒəʊˈvæni] - [ɪn]

the	tent	of	the	Circo	Equestre	of	Antonio	Bisbini	and	Giovanni	Marzuchetti	in
这	帐篷	的	这	Circo	马术	的	安东尼奥	-	和	乔瓦尼	-	在

[ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈstɔːhaʊs] [ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈterəst] [ˈhɪlsaɪd] [bɪˈhaɪnd] .

the	space	between	the	long	storehouse	of	corn	and	the	terraced	hillside	behind	.
这	空间	之间	这	长的	库	的	玉米	和	这	梯田	山坡	在后面	.

人们很难相信，在长长的玉米仓库和后面的梯田山坡之间的空间里，竟然还能容纳安东尼奥·比斯比尼和乔瓦尼·马祖凯蒂的马术表演队的帐篷。

[jet] , [nɒt] [ˈəʊnli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tent] [ðeə(r)] , [spred] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [ˈsɜːk(ə)l] [ænd; ənd] [haɪt] ,

Yet	,	not	only	was	the	tent	there	,	spread	to	its	full	circle	and	height	,
然而	,	不是	仅有的	曾是	这	帐篷	那里	,	传播	到	它是	满的	圆圈	和	高度	,

然而，帐篷不仅在那里，而且完全展开，达到了它应有的高度，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [braʊn] [ˈwægən] [ˈɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] , [drɔːn] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈʃædəʊ] ,

but	the	brown	wagon	also	was	visible	,	drawn	within	its	shadow	,
但	这	棕色的	车皮	还	曾是	可见的	,	绘制	之内	它是	阴影	,

但那辆棕色的马车也清晰可见，被笼罩在阴影之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsteərɪŋ] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɒndərə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

and	now	the	staring	brown	eyes	of	the	little	wanderer	had	found	them	both	.
和	现在	这	凝视	棕色的	眼睛	的	这	小的	流浪者	有	成立	他们	两个都	.

现在，那个四处游荡的小家伙那双炯炯有神的棕色眼睛发现了他们俩。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [tent] , [wɪð] [ɪts] [waɪt] [ˈpætʃɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dʌl] [ˈjeləʊ] ,

Yes	,	there	was	the	dear	old	tent	,	with	its	white	patches	upon	the	dull	yellow	,
是的	,	那里	曾是	这	亲爱的	老的	帐篷	,	和	它是	白色的	补丁	之上	这	乏味的	黄色的	,

是的，那里还有那顶可爱的旧帐篷，暗黄色的帐篷上点缀着白色的补丁。

[ˈʃəʊɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [vaɪn] - [klæd] [ˈhɪlsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːgni] .

showing	against	the	vine	-	clad	hillsides	of	the	Bagni	.
显示	反对	这	藤	-	覆膜	山坡	的	这	巴格尼	.

在巴尼山葡萄藤覆盖的山坡上显得格外醒目。

[ˈɔːlsəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsməʊki] [læmp] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pəʊst] , [weə(r)] [tuː] [weɪz] [met] [ænd; ənd] [ˈpɑːtɪd] .

Also	,	there	was	the	smoky	lamp	fastened	to	a	post	,	where	two	ways	met	and	parted	.
还	,	那里	曾是	这	烟	灯	系紧	到	一个	邮政	,	在哪里	二	方式	遇见	和	分手了	.

此外，在两条路交汇又分岔的柱子上，还挂着一盏冒着烟的灯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [kraʊd] [ˈgæðəd] [ˌaʊtˈsaɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [weə(r)] [ˈkærə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [red] [dres] [ænd; ənd] [ˈgɔːzi] [veɪl] [wɒtʃt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bəʊl] ,

There	was	the	usual	crowd	gathered	outside	about	the	entrance	where	Cara	in	her	red	dress	and	gauzy	veil	watched	over	the	money	bowl	,
那里	曾是	这	通常	人群	聚集	外部	关于	这	入口	在哪里	卡拉	在	她	红色的	裙子	和	薄纱	面纱	观看	超过	这	钱	碗	,

入口处聚集着往常一样的人群，卡拉身穿红色连衣裙，头戴薄纱面纱，守望着盛放钱的碗。

[ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['pɒsəb(ə)l] [leɪt] - [ə'raɪvɪŋ] [spek'teɪtə(r)] .

in	wait	for	some	possible	late	-	arriving	spectator	.
在	等待	为了	一些	可能的	晚的	-	抵达	旁观者	.

等待可能迟到的观众。

[ðə; ði] [bɪg] [rɪ'flektɪŋ] ['læntən]

The	big	reflecting	lantern
这	大的	反思	灯笼

大型反光灯笼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt]

on	the	table	showed	the	wistful	features	of	the	outsiders	as	they	crowded	about
在	这	桌子	显示	这	怅惘	特征	的	这	局外人	作为	他们	挤	关于

[ðə; ði] [tent] .

the	tent	.
这	帐篷	.

桌上的照片展现了围在帐篷周围的外来者们惆怅的神情。

[æz; əz] [nɑː'tɑːli] [krept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tent] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [beə(r)] ,

As	Natale	crept	around	the	tent	,	he	saw	the	bare	,
作为	纳塔莱	悄悄地爬	大约	这	帐篷	,	他	锯	这	裸	,

纳塔莱蹑手蹑脚地绕着帐篷走，看到了光秃秃的，

[braʊn] [legz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['trespəsɪŋ] ['jʌŋstə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [skwəːm] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

brown	legs	of	some	trespassing	youngster	following	squirming	head	and	shoulders
棕色的	腿	的	一些	擅闯私人领地	青少年	下列的	蠕蠕	头	和	肩膀

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

一只幼童棕色的腿跟在里面扭动的头和肩膀后面，那是它擅闯民宅的痕迹。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

under	the	curtain	by	way	of	the	ground	.
在下面	这	窗帘	经过	方式	的	这	地面	.

从地面穿过帷幔。

[ɪn] ['fɔːmə(r)] [taɪmz] ,

In	former	times	,
在	以前的	时代	,

畴昔，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ækrəbæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [wɪð]

the	little	acrobat	would	have	been	the	first	to	raise	an	alarm	and	assist	with
这	小的	杂技演员	会	有	到过	这	第一的	到	增加	一个	警报	和	协助	和

[ə'lækrəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃəʊ]

alacrity	in	the	ignominious	expulsion	of	the	intruder	who	wanted	to	see	the	show
敏捷	在	这	可耻	驱逐	的	这	入侵者	WHO	通缉	到	看	这	展示

,

,

,

那个小杂技演员肯定会第一个发出警报，并迅速协助将想要观看表演的入侵者耻辱地驱逐出去。

[ænd; ənd] [jet] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['spɒldiːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

and	yet	keep	his	soldi	in	his	pocket	,	if	such	were	there	.
和	然而	保持	他的	索尔迪	在	他的	口袋	,	如果	这样的	是	那里	.

然而，如果他有钱的话，他还是会把钱放在口袋里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪzɪŋ] [ə'fendə(r)] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [nɑːtɑːlɛs] [maɪnd]

But	the	sight	of	the	enterprising	offender	made	little	impression	on	Natale's	mind
但	这	视线	的	这	进取	罪犯	制成	小的	印象	在	纳塔莱的	头脑

[naʊ] ,

now	,
现在	,

但此时，那个胆大妄为的罪犯的身影并没有给纳塔莱留下什么深刻的印象。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [pɑːst][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [legz] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)]

as	he	stepped	past	the	struggling	legs	,	for	,	the	hour	being	much	later
作为	他	步	过去的	这	挣扎	腿	,	为了	,	这	小时	存在	很多	之后

[ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] ,

than	he	thought	,
比	他	想法	,

他跨过挣扎的双腿，因为时间比他预想的要晚得多。

[ðə; ði][bænd][ˌɪn'saɪd][dʒʌst] [ðen] [strʌk] [ʌp] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ʃɑːtɪʃ] ,

the	band	inside	just	then	struck	up	the	familiar	schottisch	,
这	乐队	里面	只是	然后	击	向上	这	熟悉的	苏格兰语	,

这时，乐队奏起了熟悉的苏格兰舞曲。

[ænd; ənd][nɑː'tɑːli] [njuː] [ðæt] [ɪl]['duːkə][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['tredɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd]

and	Natale	knew	that	Il	Duca	was	even	now	treading	the	ring	in	a	dignified
和	纳塔莱	知道	那	il	杜卡	曾是	甚至	现在	踩踏	这	戒指	在	一个	凝重

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

纳塔莱知道，即使到了现在，公爵仍在擂台上跳着庄严的舞蹈。

[led][baɪ][dʒəʊ'væni] [hɪm'self] .

led	by	Giovanni	himself	.
引领	经过	乔瓦尼	他自己	.

由乔瓦尼本人领导。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [θrɒb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks]

His	heart	gave	a	suffocating	throb	,	and	his	cheeks
他的	心	给予	一个	令人窒息的	搏动	,	和	他的	脸颊

他的心脏剧烈跳动，令人窒息，他的脸颊……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[bɜːnd] .

burned	.
烧伤	.

烧焦了。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃivə] [wɪð] [kəʊld] ,

Then	he	shivered	with	cold	,
然后	他	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,

然后他冷得直打哆嗦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [legz] ['fɔːltəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [diːd] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['pəːpitreit] .

and	his	weary	legs	faltered	before	the	daring	deed	about	to	be	perpetrated	.
和	他的	厌倦	腿	犹豫不决	前	这	大胆	契据	关于	到	是	实施	.

面对即将进行的大胆行动，他疲惫的双腿踉跄了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , ['iːv(ə)n] [jet] ,

There	was	plenty	of	time	,	even	yet	,
那里	曾是	很多	的	时间	,	甚至	然而	,

即便如此，时间仍然很充裕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [dʒəʊˈvæni] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð]

and	he	would	do	it	even	if	Giovanni	should	strike	him	to	the	ground	with
和	他	会	做	它	甚至	如果	乔瓦尼	应该	罢工	他	到	这	地面	和

[hɪz; ɪz] [ˈkrækɪŋ] [wɪp] ,

his	cracking	whip	,
他的	裂纹	鞭	,

即使乔瓦尼用鞭子把他打倒在地，他也会照做下去。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [jet] , [haʊˈevə(r)] , [biːn] [reɪzd] [əˈgenst] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

which	had	never	yet	,	however	,	been	raised	against	him	with	more	than
哪个	有	绝不	然而	,	然而	,	到过	提高	反对	他	和	更多的	比

[ˈθretnɪŋ] [ɪnˈtent] .

threatening	intent	.
威胁	意图	.

然而，此前从未有人以威胁的意图对他提起过这项指控。

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ə; eɪ][ˈməʊmənt][lɒŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] [bɪˈfɔː(r)] [ˈentərɪŋ] .

He	stopped	to	listen	a	moment	longer	to	the	music	before	entering	.
他	停止	到	听	一个	片刻	更长	到	这	音乐	前	进入	.

他停下来又听了一会儿音乐，然后才进去。

[jes] , [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðə; ðɪ] [ʃɑːtɪʃ] , [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈklevə(r)]

Yes	,	there	it	was	,	the	schottisch	,	accompanied	by	the	beat	of	the	clever
是的	,	那里	它	曾是	,	这	苏格兰语	,	伴随	经过	这	打	的	这	聪明的

[huːf] .

hoofs	.
蹄子	.

是的，那里传来苏格兰舞曲，伴随着轻快的马蹄声。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ][ˈməʊmənt][wɒz; wəz][æt; ət][hænd][fɔː(r); fə(r)][ɪl][ˈduːkə][tuː; tə][drɒp] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

as	he	knew	the	moment	was	at	hand	for	Il	Duca	to	drop	dying	in	the
作为	他	知道	这	片刻	曾是	在	手	为了	il	杜卡	到	降低	垂死	在	这

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

他知道，伊尔·杜卡倒在拳台上死去的时刻即将到来。

[nɑːˈtɑːli] [krept] [ˈswɪftli] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpleər] [ˈgæðəd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [tent] [bɪˈhaɪnd]

Natale	crept	swiftly	in	among	the	players	gathered	as	usual	in	the	small	tent	behind
纳塔莱	悄悄地爬	迅速地	在	之中	这	玩家	聚集	作为	通常	在	这	小的	帐篷	在后面

.

:
.

纳塔莱迅速溜进了像往常一样聚集在后面小帐篷里的球员们中间。

[ˈɒlgə] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] - , [ɪn][ðeə(r)][ˈfænsɪf(ə)l] [ˈkɒstjuːmz] , [ænd; ənd][elˈvaɪərə] , [hɪz; ɪz]

Olga	was	there	and	Arduina	,	in	their	fanciful	costumes	,	and	Elvira	,	his
奥尔加	曾是	那里	和	-	,	在	他们的	奇幻的	服装	,	和	埃尔维拉	,	他的

[ˈmʌðə(r)] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] “ [kjuːz] .

mother	,	waiting	for	their	“	cues	.
母亲	,	等待	为了	他们的	“	线索	.

奥尔加和阿尔杜伊娜穿着奇装异服，还有他的母亲埃尔维拉，都在等待她们的“信号”。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	167	]
”	[	页	-	]

“[第 167 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[æt; ət] [lɑ:st]
AT **LAST**
在 最后的

终于

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] [smɔ:l] , [peɪl] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][nɑ:'tɑ:li] , ['sʌd(ə)nli] [prə'dʒektɪd]['ɪntu:][ðeə(r)] [mɪdst] ,
he **small** **,** **pale** **apparition** **of** **Natale** **,** **suddenly** **projected** **into** **their** **midst** **,**
他 小的 , 苍白 幻影 的 纳塔莱 , 突然 预计 进入 他们的 中间 ,

纳塔莱那瘦小苍白的身影突然出现在他们中间。

[səʊ] ['stɑ:tld] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['ɒlgə] [fə'gɒt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ɪl]
so **startled** **them** **all** **that** **even** **Olga** **forgot** **to** **listen** **for** **the** **thud** **of** **Il**
所以 惊慌 他们 全部 那 甚至 奥尔加 忘了 到 听 为了 这 砰的一声 的 il
[du:kəz] ['hevi] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [grəʊnz] .
Duca's **heavy** **body** **on** **the** **ground** **and** **the** **sound** **of** **his** **groans** **.**
杜卡的 重的 身体 在 这 地面 和 这 声音 的 他的 呻吟 .

吓得他们都惊呆了，就连奥尔加也忘了去听公爵沉重的身体摔在地上的声音和他的呻吟声。

[ðeɪ] [stɛərd] ['əʊpən] - [maʊðd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['vænɪʃd]
They **stared** **open** **-** **mouthed** **for** **an** **instant** **,** **and** **then** **the** **apparition** **vanished**
他们 凝视 打开 - 嘴巴 为了 一个 立即的 , 和 然后 这 幻影 消失了
[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'pɪəd] .
as **suddenly** **as** **it** **had** **appeared** **.**
作为 突然 作为 它 有 出现 .

他们目瞪口呆地愣了一会儿，然后那幻影就像出现时一样突然消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ded] [mɑ:tʃ] ” [naʊ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l]['lɪt(ə)l] ['ɒlgə] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
But **the** **strains** **of** **the** **“** **Dead** **March** **”** **now** **recalled** **little** **Olga** **to** **herself** **,**
但 这 菌株 的 这 “ 死的 行进 ” 现在 召回 小的 奥尔加 到 她自己 ,

但此时《亡灵进行曲》的旋律却让小奥尔加想起了自己。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔɪl]
and **she** **darted** **from** **behind** **the** **curtain** **and** **out** **into** **the** **light** **of** **the** **oil**
和 她 飞镖 从 在后面 这 窗帘 和 出去 进入 这 光 的 这 油
[læmp] ,
lamp **,**
灯 ,

她从帘子后面窜出来，冲进了油灯的光亮中。

['əʊnli][tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɑ:nsərɪŋ] ['ʃrɪlli]
only **to** **hear** **a** **familiar** **boyish** **voice** **instead** **of** **her** **own** **answering** **shrilly**
仅有的 到 听到 一个 熟悉的 男孩气 嗓音 反而 的 她 自己的 回答 尖锐地
[dʒoʊ'vɑ:niz] ['kwestʃən] ,
Giovanni's **question** **,**
乔瓦尼的 问题 ,

结果听到的却是一个熟悉的男孩声音，而不是她自己的声音，回答着乔瓦尼尖锐的问题。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] , [tʃaɪld] ? ”
“ **What** **are** **you** **crying** **about** **,** **child** **?** **”**
” 什么 是 你 哭泣 关于 , 孩子 ? ”

“孩子，你哭什么呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] [hɔːs] [ɪz] [ded] !
“ Because our horse is dead !
” 因为 我们的 马 是 死的 !

“因为我们的马死了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 168]
” [页 -]

“[第 168 页]

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ded] ?
“ But are you sure he is quite dead ?
” 但 是 你 当然 他 是 相当 死的 ?

但你确定他真的死了吗?

” [ænd; ənd] [dʒoʊ'vɑːniz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [nɑːtɑːlɛs] [smɔːl] ,
” And Giovanni's voice faltered with sudden fear , as he gazed at Natale's small ,
” 和 乔瓦尼的 嗓音 犹豫不决 和 突然 害怕 , 作为 他 凝视 在 纳塔莱的 小的 ,

“乔瓦尼的声音因突如其来的恐惧而颤抖起来，他凝视着纳塔莱娇小的脸庞，

['dʌsti] ['fɪgə(r)] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] , [wɪð] [əʊ] !
dusty figure kneeling at the horse's head , with Oh !
尘土飞扬 数字 跪着 在 这 马匹 头 , 和 哦 !

一个满身尘土的身影跪在马头旁，哦!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hændz] .
such a world of pleading in his dark eyes and folded hands .
这样的 一个 世界 的 恳求 在 他的 黑暗的 眼睛 和 折叠 双手 .

他深邃的眼神和交叠的双手，流露出无尽的恳求。

“ [kwaɪt] [ded] ! ” [weɪld] [nɑː'tɑːli] .
“ Quite dead ! ” wailed Natale .
” 相当 死的 ! ” 哀嚎 纳塔莱 .

“彻底死了！”纳塔莱哀嚎道。

“ [get] [ʌp][ænd; ənd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [bɔɪ] .
“ Get up and feel his pulse , boy .
” 得到 向上 和 感觉 他的 脉冲 , 男生 .

“起来摸摸他的脉搏，孩子。”

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [pʌls] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] !
If there is any pulse he is not dead !
如果 那里 是 任何 脉冲 他 是 不是 死的 !

只要还有脉搏，他就没死!

” [dʒəʊ'væni] [spəʊk] ['fɪəsli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fraʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Giovanni spoke fiercely , but there was no frown upon his face .
” 乔瓦尼 辐 激烈地 , 但 那里 曾是 不 皱眉 之上 他的 脸 .

乔瓦尼说话很凶狠，但他脸上却没有一丝愁容。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [fɑːs] [went] [ɒn][æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][ðə; ði][end] , [waɪl] ['ɒlgə] , [wɪð] ['paʊtɪŋ]
And so the farce went on as usual , to the end , while Olga , with pouting
和 所以 这 闹剧 去 在 作为 通常 , 到 这 结尾 , 尽管 奥尔加 , 和 撅嘴
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

于是，这场闹剧照常上演，直到最后，而奥尔加则撅着嘴，

[slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] , ['evri] [wʌn] ,
slipped behind the curtain again and joined the others who were , every one ,
滑倒了 在后面 这 窗帘 再次 和 加入 这 其他的 WHO 是 , 每一个 一 ,

再次溜到帘子后面，加入了其他人的行列，每个人都.....

['piːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l][nɑː'tɑːli][duː; də][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['daɪɪŋ] - [hɔːs] [ækt] .

peeping	in	to	see	little	Natale	do	his	beloved	dying	-	horse	act	.
偷窥	在	到	看	小的	纳塔莱	做	他的	心爱	垂死	-	马	行为	.

偷偷往里看小纳塔莱表演他最爱的垂死马戏。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)][bɪt][ɒv; əv] ['æktɪŋ] [wɪð] [dʒəʊ'væni][ænd; ənd][ɪl]

The	little	girl	had	come	to	enjoy	her	bit	of	acting	with	Giovanni	and	Il
这	小的	女孩	有	来	到	享受	她	少量	的	表演	和	乔瓦尼	和	il

['duːkə] ,

Duca	,
杜卡	,

小女孩很享受和乔瓦尼以及公爵一起演戏的时光。

[fɔː(r); fə(r)] ['niːlɪŋ] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz][ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [breθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ætɪtjuːd] ,

for	kneeling	with	folded	hands	and	sobbing	breath	was	a	pretty	attitude	,
为了	跪着	和	折叠	双手	和	啜泣	气息	曾是	一个	漂亮的	态度	,

['ɔːlweɪz] ['laʊdli] [ə'plɔːdɪd] ,

always	loudly	applauded	,
总是	高声	鼓掌	,

跪地双手合十、啜泣的姿态很美，总是会赢得热烈的掌声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɪəd] [ðæt]

and	she	no	longer	feared	that
和	她	不	更长	害怕	那

她不再害怕了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ɪl]['duːkə] [wʊd] [lɪft][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [huːf] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

Il	Duca	would	lift	his	faithful	hoof	against	her	.
il	杜卡	会	举起	他的	忠实	蹄	反对	她	.

公爵会用他忠诚的蹄子踢她。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][nɑː'tɑːli] [bæk] [ə'gen] ,

But	now	,	here	was	Natale	back	again	,
但	现在	,	这里	曾是	纳塔莱	后退	再次	,

但现在，纳塔莱又回来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪli] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	his	shrill	little	voice	going	over	the	silly	replies	to	the	clown	in	his	own	,
和	他的	尖锐	小的	嗓音	去	超过	这	愚蠢的	回复	到	这	小丑	在	他的	自己的	,

他用尖细的声音，用自己的方式，对小丑那些愚蠢的回答进行了回应。

[əʊld] [weɪ] .

old	way	.
老的	方式	.

旧方法。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][naɪs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv][nɑː'tɑːli] [ə'gen] ,

Well	,	it	would	be	rather	nice	,	after	all	,	to	have	Natale	again	,
出色地	,	它	会	是	相当	好的	,	后	全部	,	到	有	纳塔莱	再次	,

嗯，毕竟，如果能再次见到纳塔莱，那将是一件相当不错的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	she	would	not	fuss	about	it	as	there	were	so	few	things	he	could
和	她	会	不是	大惊小怪	关于	它	作为	那里	是	所以	很少	事物	他	可以

['riːəli] [duː; də] ,

really	do	,
真的	做	,

她也不会为此抱怨，因为他能做的事情实在太少了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [njuː] [fiːts] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['raɪdɪŋ] [teˈsoʊroʊ]

while	she	was	learning	new	feats	already	,	and	would	soon	be	riding	Tesoro
尽管	她	曾是	学习	新的	壮举	已经	,	和	会	很快	是	骑术	特索罗

['beəbæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

bareback	around	the	ring	.
无套	大约	这	戒指	.

她当时已经学会了一些新的技巧，很快就能骑着 Tesoro 在赛场上光着背绕圈了。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [stɔːm] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] ,

A	perfect	storm	of	applause	succeeded	the	end	of	the	dialogue	,
一个	完美的	风暴	的	掌声	成功了	这	结尾	的	这	对话	,

对话结束后，现场响起了雷鸣般的掌声。

[wen] [ɪl] ['duːkə] ['skræmb(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

when	Il	Duca	scrambled	to	his	feet	,
什么时候	il	杜卡	打乱	到	他的	脚	,

当公爵慌忙站起身来时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

and	the	tent	was	filled	with	cries	for	a	repetition	of	the	scene	.
和	这	帐篷	曾是	已填	和	哭泣	为了	一个	重复	的	这	场景	.

帐篷里充满了要求重演这一幕的呼声。

[bʌt; bət] [dʒəʊ'væni] [tɜːnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [nɑːˈtɑːli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bæk] ,

But	Giovanni	turned	swiftly	and	lifted	Natale	to	the	horse's	back	,
但	乔瓦尼	转向	迅速地	和	抬起	纳塔莱	到	这	马匹	后退	,

但乔瓦尼迅速转身，把纳塔莱抱到马背上。

['əʊnli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

only	in	time	to	prevent	the	child's	falling	to	the	ground	,
仅有的	在	时间	到	防止	这	孩子的	坠落	到	这	地面	,

刚好及时阻止了孩子摔倒在地。

[æz; əz] [ɪf] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] .

as	if	stunned	by	the	noise	of	the	shouting	.
作为	如果	目瞪口呆	经过	这	噪音	的	这	喊叫	.

仿佛被叫喊声惊呆了。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [tent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪl] ['duːkə]

Out	of	the	ring	and	through	the	smaller	tent	to	the	open	air	beyond	Il	Duca
出去	的	这	戒指	和	通过	这	较小的	帐篷	到	这	打开	空气	超过	il	杜卡

[prɑːns, præns] ['praʊdli] ,

pranced	proudly	,
轻快地	自豪地	,

走出赛场，穿过较小的帐篷，来到外面的露天，伊尔·杜卡骄傲地昂首阔步。

[wɪð] [dʒəʊ'væni] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] , ['həʊldɪŋ] [nɑːˈtɑːli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .

with	Giovanni	at	his	bridle	,	holding	Natale	in	his	place	with	his	free	hand	.
和	乔瓦尼	在	他的	辔	,	保持	纳塔莱	在	他的	地方	和	他的	自由的	手	.

乔瓦尼被牵着，空着的那只手控制着纳塔莱，让他待在原地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ˌaʊt'saɪd] , [ðeɪ] [leɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːm] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] ,

Outside	,	they	laid	the	child	down	on	the	warm	ground	in	the	dim	light	,
外部	,	他们	铺设	这	孩子	向下	在	这	温暖的	地面	在	这	暗淡	光	,

在外面，他们把孩子放在昏暗灯光下温暖的地上。

[ænd; ənd] - [brɔ:t] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] ['ɒlgə]

and	Arduina	brought	a	cupful	of	water	and	bathed	his	face	,	while	Olga
和	-	带来	一个	一杯	的	水	和	洗澡	他的	脸	,	尽管	奥尔加

[stʊd] [baɪ] ,

stood	by	,
站立	经过	,

阿尔杜伊娜端来一杯水，给他洗了脸，奥尔加则站在一旁。

[ænd; ənd][æn'təʊnɪəʊ][ænd; ənd][el'vaɪərə] [went] [bæk] [tu:; tə] [help] [dʒəʊ'væni] [wɪð] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] - ['li:pɪŋ]

and	Antonio	and	Elvira	went	back	to	help	Giovanni	with	his	table	-	leaping
和	安东尼奥	和	埃尔维拉	去	后退	到	帮助	乔瓦尼	和	他的	桌子	-	跳跃

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

于是安东尼奥和埃尔维拉回到屋里，帮助乔瓦尼练习跳桌子。

“ [hi:; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [ɪz][hi:; hi] , - ?

“	He	is	not	dead	,	is	he	,	Arduina	?
”	他	是	不是	死的	,	是	他	,	-	?

“他没死吧，阿杜伊纳？”

” ['ɒlgə] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .

”	Olga	asked	in	a	frightened	voice	.
”	奥尔加	问	在	一个	害怕	嗓音	.

“奥尔加用害怕的声音问道。”

“ [fi:l] [hɪz; ɪz] [pʌls] [æz; əz][wi:; wi][du:; də][ɪl] [du:kəz] ! ”

“	Feel	his	pulse	as	we	do	Il	Duca's	!	”
”	感觉	他的	脉冲	作为	我们	做	il	杜卡的	!	”

“感受一下他的脉搏，就像我们感受伊尔·杜卡的脉搏一样！”

“ ['hʌri] [ænd; ənd][kɔ:l] ['nɔnə] !

“	Hurry	and	call	Nonna	!
”	匆忙	和	称呼	奶奶	!

快给奶奶打电话！

” [ðə; ði]['əʊldə][gɜ:l][ɜ:rdʒd] ['nɜ:vəsli] .

”	the	older	girl	urged	nervously	.
”	这	老	女孩	敦促	紧张地	.

“年长的女孩紧张地催促道。”

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][ɪn] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [θɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ,

“	We	shall	have	to	go	in	,	the	very	next	thing	after	this	,
”	我们	将	有	到	去	在	,	这	非常	下一个	事物	后	这	,

“我们接下来必须进去，

[ænd; ənd] ['nɔnə] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

and	Nonna	will	know	what	to	do	.
和	奶奶	将要	知道	什么	到	做	.

奶奶会知道该怎么做。

” [səʊ] [wen] [nɑ:'tɑ:li][nekst] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	So	when	Natale	next	opened	his	eyes	,
”	所以	什么时候	纳塔莱	下一个	打开	他的	眼睛	,

“所以当纳塔莱再次睁开眼睛时，

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [greɪ] [hed] [ɒv; əv][dɪə(r)] ['nɔnə] [bent]

the	light	of	a	sputtering	candle	showed	him	the	gray	head	of	dear	Nonna	bent
这	光	的	一个	溅射	蜡烛	显示	他	这	灰色的	头	的	亲爱的	奶奶	弯曲

['əʊvə(r)][hɪm] .

over	him	.
超过	他	.

摇曳的烛光映照出亲爱的奶奶灰白的脑袋正俯身看着他。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætrəs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

He	lay	on	a	small	mattress	in	a	corner	,
他	躺	在	一个	小的	床垫	在	一个	角落	,

他躺在角落里的小床垫上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] - [steɪnd] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['wægən] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][skaɪ] .

and	the	smoke	-	stained	ceiling	of	the	house	-	wagon	shut	out	the	sky	.
和	这	抽烟	-	染色	天花板	的	这	房子	-	车皮	关闭	出去	这	天空	.

烟熏火燎的房车车顶遮蔽了天空。

“ ['ekˌkəʊ] !

“	Ecco	!
“	ecco	!

“Ecco!

[hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [maɪ]['bɪmbəʊ] !

he	opens	his	eyes	,	my	bimbo	!
他	打开	他的	眼睛	,	我的	笨蛋	!

他睁开眼睛了，我的宝贝!

[maɪ][nɑːtɑːliːnoʊ] !

my	Natalino	!
我的	纳塔利诺	!

我的纳塔利诺!

[kə'riːnoʊ] , [-]

Carino	,	[	10	]
卡里诺	,	[	-	]

Carino，[10]

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

what	does	it	all	mean	?
什么	做	它	全部	意思是	?

这一切意味着什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[tel] ['nɔnə] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkoʊ] !

Tell	Nonna	how	you	have	come	back	to	the	circo	!
告诉	奶奶	如何	你	有	来	后退	到	这	圆环	!

告诉奶奶你是如何回到马戏团的!

” [bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][nɑːˈtɑːli]['əʊnli] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd][tuː; tə] [strəʊk] [ðə; ði][dɪə(r)] , ['rɪŋkld] [feɪs] [ɒv; əv] ['nɔnə] ,

”	But	at	first	Natale	only	lifted	one	hand	to	stroke	the	dear	,	wrinkled	face	of	Nonna	,
”	但	在	第一的	纳塔莱	仅有的	抬起	一	手	到	中风	这	亲爱的	,	皱	脸	的	奶奶	,

“但起初，纳塔莱只是抬起一只手，轻轻抚摸着奶奶那张慈祥而布满皱纹的脸庞，

[ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['kɒntent] .

in	smiling	content	.
在	微笑	内容	.

微笑的内容。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

After	a	little	,
后	一个	小的	,

过了一会儿，

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blaʊz] [ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaʊd]

he	laid	his	hand	on	the	breast	of	his	blouse	and	begged	to	be	allowed
他	铺设	他的	手	在	这	胸部	的	他的	女式衬衫	和	乞求	到	是	允许

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [dʒəʊˈvæni] .

to	go	to	Giovanni	.
到	去	到	乔瓦尼	.

他把手放在衬衫胸前，恳求允许他去见乔瓦尼。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [skəʊld] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [wen] [hiː; hi] [siːz] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [brɔːt]

“	He	will	not	scold	me	for	coming	back	when	he	sees	what	I	have	brought
“	他	将要	不是	骂	我	为了	未来	后退	什么时候	他	看到	什么	我	有	带来

[wɪð] [ˌem ˈiː] ,

with	me	,
和	我	,

“当他看到我带来的东西时，他不会责怪我回来的。”

” [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .

”	he	urged	.
”	他	敦促	.

“他敦促道。”

[bʌt; bət] [ˈnɔnə] [rɪˈmaɪndid] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [spekˈtetər] ,

But	Nonna	reminded	him	that	the	tent	was	still	crowded	with	spectators	,
但	奶奶	提醒	他	那	这	帐篷	曾是	仍然	挤	和	观众	,

但诺娜提醒他，帐篷里仍然挤满了观众。

— [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

—	did	he	not	hear	the	music	close	by	,	and	the	laughter	of	the	people	,
—	做过	他	不是	听到	这	音乐	关闭	经过	,	和	这	笑声	的	这	人们	,

难道他没听到附近的音乐和人们的笑声吗?

[æz; əz] [ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] [ænˈtəʊnɪəʊ] [ænd; ənd] - [dɪd] [ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈpæntəmaɪm] ?

as	the	clown	and	Antonio	and	Arduina	did	the	funny	pantomime	?
作为	这	小丑	和	安东尼奥	和	-	做过	这	有趣的	哑剧	?

小丑、安东尼奥和阿尔杜伊娜表演滑稽哑剧的时候怎么样了?

[nɑːˈtɑːli] [leɪ] [bæk] [ˈlɪsənɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

Natale	lay	back	listening	,	with	a	happy	smile	on	his	lips	,
纳塔莱	躺	后退	聆听	,	和	一个	快乐的	微笑	在	他的	嘴唇	,

纳塔莱向后躺下聆听，脸上带着幸福的微笑。

[waɪl] [ˈnɔnə] [went] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfaɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

while	Nonna	went	to	blow	up	the	coals	of	a	small	fire	on	the	ground	outside	,
尽管	奶奶	去	到	吹	向上	这	煤炭	的	一个	小的	火	在	这	地面	外部	,

诺娜去吹灭外面地上小火堆的余烬时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈhʌri] [ðə; ði] [brɒθ] [ðæt] [nɑːˈtɑːli] [mait] [hæv; həv] [ˈnʌrɪʃmənt] .

and	to	hurry	the	broth	that	Natale	might	have	nourishment	.
和	到	匆忙	这	肉汤	那	纳塔莱	可能	有	营养	.

并尽快熬制肉汤，以便纳塔莱能够从中获得营养。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [prɪˈveɪl] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

She	could	not	prevail	upon	the	boy	to	confide	to	her
她	可以	不是	占上风	之上	这	男生	到	信任	到	她

她无法说服男孩向她吐露心声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] ,

what	he	was	so	anxious	to	tell	his	stepfather	,	and	she	left	him	alone	,
什么	他	曾是	所以	焦虑的	到	告诉	他的	继父	,	和	她	左边	他	独自的	,

他很想把这件事告诉他的继父，但她却离开了，让他一个人待着。

[tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə]['grʌmb(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['retɪsns] .

too	glad	to	have	him	returned	to	them	,	to	grumble	over	his	reticence	.
也	高兴的	到	有	他	返回	到	他们	,	到	叽	超过	他的	沉默寡言	.

他们太高兴他能回到他们身边了，以至于没有心思抱怨他的沉默寡言。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] , [nɑː'tɑːli][məʊst] ['swiːtli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌnz] ['tʃaɪldhʊd] ,

Of	all	the	children	,	Natale	most	sweetly	recalled	her	own	son's	childhood	,
的	全部	这	孩子们	,	纳塔莱	最多	甜蜜地	召回	她	自己的	儿子的	童年	,

在所有孩子中，娜塔莉最深情地回忆起自己儿子的童年。

[ænd; ənd][ˌæn'toʊ.ni.oʊz] ['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['tʃiərinis] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ,

and	Antonio's	boyish	affection	for	her	,	his	cheeriness	and	obedience	,
和	安东尼奥的	男孩气	感情	为了	她	,	他的	快乐	和	服从	,

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][nɑː'tɑːli] ,

had	seemed	to	live	again	in	Natale	,
有	似乎	到	居住	再次	在	纳塔莱	,

安东尼奥对她那孩子般的爱慕、他的快乐和顺从，似乎在纳塔莱身上又重新焕发了生机。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɛl'vaɪrəz] [sʌn] , [ænd; ənd][nəʊ] ['grænsʌn] , [æt; ət][ɔːl] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

although	he	was	Elvira's	son	,	and	no	grandson	,	at	all	,	of	her	own	.
虽然	他	曾是	艾薇拉的	儿子	,	和	不	孙子	,	在	全部	,	的	她	自己的	.

虽然他是埃尔维拉的儿子，但并非她的亲孙子。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ['tiːtoʊ] , ['mærɪə] , ['dʒiːdʒi][ænd; ənd][ðə; ðiː] [rest] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔːnəs]

The	little	ones	,	Tito	,	Maria	,	Gigi	and	the	rest	,	were	asleep	in	their	corners
这	小的	一个	,	蒂托	,	玛丽亚	,	吉吉	和	这	休息	,	是	睡着了	在	他们的	角落

,

,

,

小家伙们，蒂托、玛丽亚、吉吉和其他孩子，都在各自的角落里睡着了。

[ænd; ənd] ['nɔnə] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ðiː]['wægən][dɔː(r)] [wen] ['ɒlgə] [hæd; həd]

and	Nonna	had	been	sitting	at	rest	in	the	wagon	door	when	Olga	had
和	奶奶	有	到过	坐着	在	休息	在	这	车皮	门	什么时候	奥尔加	有

[rʌʃt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðiː] [njuːz] [ðæt] [nɑː'tɑːli][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,

rushed	up	with	the	news	that	Natale	had	arrived	and	lay	dying	,
匆忙	向上	和	这	消息	那	纳塔莱	有	到达的	和	躺	垂死	,

诺娜当时正坐在马车门边休息，奥尔加冲过来告诉我，纳塔莱已经到了，而且奄奄一息。

[pə'hæps] , [ɒn][ðə; ðiː] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðiː] [tent] .

perhaps	,	on	the	ground	outside	the	tent	.
也许	,	在	这	地面	外部	这	帐篷	.

或许就在帐篷外的地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɔnəz] [strɒŋ] [ɑːmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] - ['wægən] ,

It	was	Nonna's	strong	arms	that	had	borne	him	away	to	the	house	-	wagon	,
它	曾是	奶奶的	强的	武器	那	有	出生	他	离开	到	这	房子	-	车皮	,

是奶奶强壮的双臂把他抱上了房车。

[ænd; ənd] ['nɔnəz] ['vɪgərəs] ['rʌbɪŋz] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] [ðæt] [hæd; həd]

and	Nonna's	vigorous	rubbings	and	applications	of	cold	water	that	had
和	奶奶的	蓬勃	拓片	和	应用程序	的	寒冷的	水	那	有

[brɔːt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][haːf] - [swuːn] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

brought	him	out	of	the	half	-	swoon	of	exhaustion	.
带来	他	出去	的	这	一半	-	昏厥	的	疲惫	.

还有奶奶用力地揉搓和用冷水冲洗，才让他从半昏迷的状态中恢复过来。

[səʊ] ['nɔnə] [wɒz; wəz]
So **Nonna** **was**
所以 奶奶 曾是

所以，诺娜是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['kɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [pres] - ['siːkrət] [frɒm; frəm] [hɪm] .
content **with** **her** **work** **,** **and** **would** **not** **press** **Natalino's** **secret** **from** **him** **.**
内容 和 她 工作 , 和 会 不是 按 - 秘密 从 他 .

她对自己的工作很满意，不会向纳塔利诺追问他的秘密。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] - [m'eɪkəz] [hæd; həd]
By **the** **time** **the** **performance** **was** **over** **,** **and** **the** **merry** **-** **makers** **had**
经过 这 时间 这 表现 曾是 超过 , 和 这 欢乐 - 制造商 有
[stɹ'iːmd] [aʊt] ['wɪslɪŋ] ,
streamed **out** **whistling** **,**
流媒体 出去 吹口哨 ,

演出结束后，欢庆的人群吹着口哨涌了出去，

['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] [weɪz] ['həʊmwəd] , [nɑː'tɑːli] ,
chatting **and** **laughing** **together** **,** **and** **had** **gone** **their** **ways** **homeward** **,** **Natale** **,**
聊天 和 笑 一起 , 和 有 已消失 他们的 方式 回家 , 纳塔莱 ,
[fed] [ænd; ənd] ['restɪd] ,
fed **and** **rested** **,**
美联储 和 休息 ,

他们有说有笑，然后各自回家了。纳塔莱吃饱喝足，休息好了。

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [njuːz] .
was **sitting** **up** **bright** **-** **eyed** **and** **eager** **to** **announce** **his** **news** **.**
曾是 坐着 向上 明亮的 - 眼睛 和 渴望的 到 宣布 他的 消息 .

他精神抖擞地坐了起来，双眼炯炯有神，急切地想要宣布他的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stʌfi] [ænd; ənd] [hɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] [dʒəʊ'væni] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [bɔɪ]
It **was** **stuffy** **and** **hot** **in** **the** **wagon** **,** **and** **Giovanni** **went** **to** **fetch** **the** **boy**
它 曾是 闷 和 热的 在 这 车皮 , 和 乔瓦尼 去 到 拿来 这 男生
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside **,**
外部 ,

马车里又闷又热，乔瓦尼出去把男孩叫了出来。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [tent] [hæd; həd] ['emptid] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleər] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['leʒə(r)] .
the **moment** **the** **tent** **had** **emptied** **and** **the** **players** **were** **at** **leisure** **.**
这 片刻 这 帐篷 有 清空 和 这 玩家 是 在 闲暇 .

帐篷里的人都走了，球员们也闲了下来。

['ɒlgə] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['sætɪn] [blaʊz] [ænd; ənd] [pɪŋk]
Olga **had** **not** **even** **taken** **time** **to** **change** **the** **yellow** **satin** **blouse** **and** **pink**
奥尔加 有 不是 甚至 已采取 时间 到 改变 这 黄色的 缎 女式衬衫 和 粉色的
[taɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['feɪdɪd] ['kɒtn] [frɒk] .
tights **for** **her** **usual** **faded** **cotton** **frock** **.**
紧身裤 为了 她 通常 褪色 棉布 连衣裙 .

奥尔加甚至都没来得及把黄色缎面衬衫和粉色紧身裤换成她平时穿的褪色棉质连衣裙。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][æn'təʊnɪəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [luːs]

As	for	Antonio	,	he	had	only	slipped	his	feet	into	a	pair	of	loose
作为	为了	安东尼奥	,	他	有	仅有的	滑倒了	他的	脚	进入	一个	一对	的	松动的

['slɪpə(r)z] ,

slippers	,
拖鞋	,

至于安东尼奥，他只穿了一双宽松的拖鞋。

[səʊ][ðə; ði] [greɪt] ['ækrəbæt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [nɑː'tɑːli][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spæŋgld] [blæk]

so	the	great	acrobat	stood	before	Natale	in	all	the	glory	of	his	spangled	black
所以	这	伟大的	杂技演员	站立	前	纳塔莱	在	全部	这	荣耀	的	他的	闪闪发光的	黑色的

['velvɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] ,

velvet	and	shapely	,
天鹅绒	和	优美	,

于是，这位伟大的杂技演员身着闪亮的黑色天鹅绒长袍，英姿飒爽地站在纳塔莱面前。

[pɪŋk] - [klæd] [lɪmz] .

pink	-	clad	limbs	.
粉色的	-	覆膜	四肢	.

身着粉色长袍的四肢。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][dɑːk] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][læmps][wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tent] ,

As	the	night	was	dark	,	one	of	the	lamps	was	brought	from	the	tent	,
作为	这	夜晚	曾是	黑暗的	,	一	的	这	灯	曾是	带来	从	这	帐篷	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ,

and	a	wild	,
和	一个	荒野	,

夜色漆黑，有人从帐篷里拿出一盏灯，然后.....

['dʒɪpsi] - [laɪk] [siːn] [ɪts] [reɪz] [rɪ'viːld] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

gypsy	-	like	scene	its	rays	revealed	under	the
吉普赛人	-	喜欢	场景	它是	射线	揭晓	在下面	这

吉普赛式的场景，它的光芒在下方显现出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[triːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['wægən] .

trees	about	the	steps	of	the	house	-	wagon	.
树木	关于	这	步骤	的	这	房子	-	车皮	.

房车台阶周围的树木。

[elˈvaɪərə] , [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ɒv; əv] ['mʌðəli] ['tendənəs] , ['gæðəd] [nɑː'tɑːli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [red]

Elvira	,	in	an	access	of	motherly	tenderness	,	gathered	Natale	to	her	red
埃尔维拉	,	在	一个	使用权	的	母性	压痛	,	聚集	纳塔莱	到	她	红色的

['sætɪn] ['bʊzəm] ,

satin	bosom	,
缎	怀	,

艾薇拉满怀母性的温柔，将娜塔莉搂入她红色缎子般的胸前。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][pet] [nems] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz]

and	called	him	by	all	the	musical	pet	names	belonging	to	the	boys	and	girls
和	称为	他	经过	全部	这	音乐	宠物	姓名	属于	到	这	男孩们	和	女孩们

[ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

of	Italy	,
的	意大利	,

并用意大利男孩女孩们常用的各种音乐昵称来称呼他。

[waɪl] [ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [piːp] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæktəz] [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [haʊ]

while	the	musicians	peeped	over	the	shoulders	of	the	actors	and	wondered	how
尽管	这	音乐家	偷窥	超过	这	肩膀	的	这	演员	和	想知道	如何

[ˈlɪt(ə)l][nɑːˈtɑːli][hæd; həd][ˈevə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒn] [fʊt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] - [tuː; tə]

little	Natale	had	ever	found	his	way	on	foot	all	the	way	from	Cutigliano	to
小的	纳塔莱	有	曾经	成立	他的	方式	在	脚	全部	这	方式	从	-	到

[ðə; ði][ˈbɑːgni] .

the	Bagni	.
这	巴格尼	.

乐师们从演员们的肩膀后面偷看，心想纳塔莱究竟是如何从库蒂利亚诺一路步行到巴尼的。

“ [ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [lɪmbəd] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] !

“	The	tramping	will	have	limbered	up	his	legs	!
”	这	徒步旅行	将要	有	灵活的	向上	他的	腿	!

“徒步旅行肯定能让他腿部肌肉放松！”

” [wʌn] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .

”	one	whispered	to	another	.
”	一	低声说道	到	其他	.

“其中一人低声对另一人说。”

“ [ˈstɪfənd] [ðem; ðəm] , [ˈrɑːðə(r)] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,

“	Stiffened	them	,	rather	!	”	was	the	reply	,
”	僵硬	他们	,	相当	!	”	曾是	这	回复	,

“更确切地说，是让他们僵硬了！”对方回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈevrɪbɒdi] [stɒpt] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ˈəʊnli] [geɪzd] [ðə; ði][ˈhɑːdə(r)][æz; əz][nɑːˈtɑːli] [pʊt]

and	then	everybody	stopped	talking	and	only	gazed	the	harder	as	Natale	put
和	然后	大家	停止	说	和	仅有的	凝视	这	更难	作为	纳塔莱	放

[hɪz; ɪz][hænd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊz] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði][əʊld] [ˈleðə(r)]

his	hand	within	the	breast	of	his	blouse	and	drew	out	the	old	leather
他的	手	之内	这	胸部	的	他的	女式衬衫	和	画	出去	这	老的	皮革

[ˈpɒkɪtbʊk] .

pocketbook	.
袖珍书	.

然后，所有人都停止了说话，目不转睛地盯着纳塔莱把手伸进衬衫胸前，掏出了那本旧皮夹。

“ [ðeə(r)] , [dʒəʊˈvæni] !

“	There	,	Giovanni	!
”	那里	,	乔瓦尼	!

“乔瓦尼，你好！”

” [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] , [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈstepfɑːðə(r)] .

”	he	said	simply	,	reaching	the	book	toward	his	stepfather	.
”	他	说	简单地	,	到达	这	书	朝向	他的	继父	.

他简单地说着，把书递给了继父。

“ [ðə; ði] [ˈʌgli] , [blæk] [ˈpedlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [red] [kæp] [laɪk] [ˈaʊə(r)][ˈliːoʊz] [stəʊl] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,

“	The	ugly	,	black	peddler	with	the	red	cap	like	our	Leo's	stole	the	money	,
”	这	丑陋的	,	黑色的	小贩	和	这	红色的	帽	喜欢	我们的	狮子座	偷窃	这	钱	,

“那个戴着和我们利奥一样的红色帽子的丑陋黑人小贩偷了钱。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [slept] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [baɪ][ðə; ði][rəʊd] , [aɪ] [stəʊl] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm]

and	while	he	slept	on	his	back	,	by	the	road	,	I	stole	it	from
和	尽管	他	睡着了	在	他的	后退	,	经过	这	路	,	我	偷窃	它	从

趁他仰面躺在路边睡觉的时候，我把它偷走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] ,
him , and then — Oh ,
他 , 和 然后 — 哦 ,

他，然后——哦，

[haʊ] [fɑːst][ai][ræn][ænd; ənd][ræn] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [kætʃ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kɪl] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]
how fast I ran and ran that he might not catch me and kill me with his
如何 快速地 我 跑 和 跑 那 他 可能 不是 抓住 我 和 杀 我 和 他的
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

我拼命奔跑，生怕他追上我，用他那长长的……杀死我。

[ʃɑːp] [naɪf] !
sharp knife !
锋利的 刀 !

尖刀!

〞 [dʒəʊˈvæni] , [ˈspiːtʃləs] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ˈsɒləmli] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [kɪst]
〞 Giovanni , speechless with astonishment and joy , solemnly received and kissed
〞 乔瓦尼 , 无言 和 惊讶 和 喜悦 , 庄严地 已收到 和 亲吻
[ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈpɒkɪtbʊk] ,
and opened the pocketbook ,
和 打开 这 袖珍书 ,

乔瓦尼惊讶又欣喜，说不出话来，他郑重地接过钱包，亲吻了一下，然后打开了它。

[ænd; ənd] [ðen] [spred] [aʊt] [ðə; ði] [nəʊts] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ˈkraʊdɪd]
and then spread out the notes , one by one , on his knee , while the rest crowded
和 然后 传播 出去 这 笔记 , 一 经过 一 , 在 他的 膝盖 , 尽管 这 休息 挤
[əˈraʊnd] ,
around ,
大约 ,

然后他把纸条一张张摊在膝盖上，其他人则围了过来。

[ˈkaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈlaʊd] .
counting them aloud .
计数 他们 大声 .

大声数着它们。

[wɒt] [ɪf] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ðeə(r)] ?
What if all should not be there ?
什么 如果 全部 应该 不是 是 那里 ?

如果所有东西都不应该在那里呢?

[nɑːtɑːlɛs] [aɪz] [ʃɒn] [ˈfiːvərɪʃli] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [niː] ,
Natale's eyes shone feverishly as he leaned forward from his mother's knee ,
纳塔莱的 眼睛 闪耀 狂热地 作为 他 倾斜 向前 从 他的 母亲的 膝盖 ,

纳塔莱从母亲的膝盖上向前倾身，双眼闪烁着炽热的光芒。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɔːlˈtɜːnətli] [əˈpɒn][ðə; ði] [klaʊnz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] , [laɪð] [ˈfɪŋgəz] [ˈhændlɪŋ]
his gaze alternately upon the clown's face , and the long , lithe fingers handling
他的 目光 交替 之上 这 小丑的 脸 , 和 这 长的 , 轻盈 手指 处理
[ðə; ði] [ˈmʌni] .
the money .
这 钱 .

他的目光在小丑的脸上和摆弄钞票的修长灵活的手指之间来回游移。

[faɪv] , [ten] , [ˌfɪfˈtiːn] , ['twenti] , ['twenti] - [faɪv] , ['θɜːti] , ['θɜːti] - [faɪv] , ['fɔːti] , ['fɔːti] - [faɪv] , ['fɪfti] ,
Five , ten , fifteen , twenty , twenty - five , thirty , thirty - five , forty , forty - five , fifty ,
五 , 十 , 十五 , 二十 , 二十 - 五 , 三十 , 三十 - 五 , 四十 , 四十 - 五 , 五十 ,
['fɪfti] - [faɪv] , ['sɪksti] , ['sɪksti] - [faɪv] , ['sev(ə)nti] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] ,
fifty - five , sixty , sixty - five , seventy , seventy - five ,
五十 - 五 , 六十 , 六十 - 五 , 七十 , 七十 - 五 ,

五、十、十五、二十、二十五、三十、三十五、四十、四十五、五十、五十五、六十、六十五、七十、七十五

['eɪti] , ['eɪti] - [tuː] , ['eɪti] - [fɔː(r)] , ['eɪti] - [sɪks] , ['eɪti] - [eɪt] , ['naɪnti] , ['naɪnti] - [wʌn] ,
eighty , eighty - two , eighty - four , eighty - six , eighty - eight , ninety , ninety - one ,
八十 , 八十 - 二 , 八十 - 四 , 八十 - 六 , 八十 - 八 , 九十 , 九十 - 一 ,
['naɪnti] - [tuː] , ['naɪnti] - [θriː] , ['naɪnti] - [fɔː(r)] , ['naɪnti] - [faɪv] , ['naɪnti] - [sɪks] , ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ,
ninety - two , ninety - three , ninety - four , ninety - five , ninety - six , ninety - seven ,
九十 - 二 , 九十 - 三 , 九十 - 四 , 九十 - 五 , 九十 - 六 , 九十 - 七 ,
['naɪnti] - [eɪt] , ['naɪnti] - [naɪn] , [wʌn] ['hʌndrəd] !
ninety - eight , ninety - nine , one hundred !
九十 - 八 , 九十 - 九 , 一 百 !

八十、八十二、八十四、八十六、八十八、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小杂技演员：一个关于意大利的故事(The little acrobat a story of Italy)

[nɑːtɑːlɛs] [hed] [drɒpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [red] ['sætɪn] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

Natale's	head	dropped	back	against	the	red	satin	shoulder	of	his	mother	,
纳塔莱的	头	掉落	后退	反对	这	红色的	缎	肩膀	的	他的	母亲	,

纳塔莱的头向后仰去，靠在母亲的红色缎子肩膀上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪz] [geɪzd] ['wɪstfəli] ['ɪntuː] [dʒoʊ'vɑːniz] [feɪs] .

and	his	large	eyes	gazed	wistfully	into	Giovanni's	face	.
和	他的	大的	眼睛	凝视	怅然地	进入	乔瓦尼的	脸	.

他那双大眼睛深情地凝视着乔瓦尼的脸。

[wʊd] [ðeɪ] [let] [hɪm] [steɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪəri] [weɪ] “ ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Would	they	let	him	stay	now	that	he	had	come	all	the	weary	way	“	after	the
会	他们	让	他	停留	现在	那	他	有	来	全部	这	厌倦	方式	“	后	这

['wægən] ” ,

wagon	”	,
车皮	”	,

既然他一路跋涉，疲惫不堪地“追着马车”而来，他们会让他留下吗?

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lɒst] ['mʌni] ?

bringing	them	the	lost	money	?
带来	他们	这	丢失的	钱	?

把他们丢失的钱带回来吗?

[ðeə(r)] ['welkəm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ; [wʊd] [ðeɪ] [let] [hɪm] [rɪ'meɪn] ,

Their	welcome	had	been	encouraging	;	would	they	let	him	remain	,
他们的	欢迎	有	到过	鼓励	;	会	他们	让	他	保持	,

他们热情接待了他，令人鼓舞；他们会让他留下吗?

[ɔː(r)][mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] - , [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , [tuː; tə]['sɔːrə; 'səʊrə]

or	must	he	be	sent	back	to	Cutigliano	,	to	the	priest	,	to	Sora
或者	必须	他	是	发送	后退	到	-	,	到	这	牧师	,	到	索拉

['grɑːtsiə] , [tuː; tə] [skuːl] ,

Grazia	,	to	school	,
格拉齐亚	,	到	学校	,

或者他必须被送回库蒂利亚诺，回到神父那里，回到索拉格拉齐亚学校去上学?

[tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [wiːlz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nɔnə] ?

to	imprisonment	in	a	house	without	wheels	,	and	without	Nonna	?
到	监禁	在	一个	房子	没有	车轮	,	和	没有	奶奶	?

被囚禁在一间没有轮子、没有奶奶的房子里?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn'təʊnɪəʊ] - [huː] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['kwestʃən] ['faɪnəli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]

It	was	Antonio	Bisbini	who	brought	up	the	question	finally	and	in	a	manner
它	曾是	安东尼奥	-	WHO	带来	向上	这	问题	最后	和	在	一个	方式

['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sləʊ] - ['spəʊkən] [wɜːdz] .

settled	it	with	his	slow	-	spoken	words	.
定居	它	和	他的	慢的	-	说	字	.

最后是安东尼奥·比斯比尼提出了这个问题，他用缓慢的语调以一种独特的方式解决了这个问题。

['evrɪbɒdi] [hæd; həd] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪf] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪtbʊk]

Everybody	had	wondered	and	rejoiced	over	the	safe	return	of	the	pocketbook
大家	有	想知道	和	欣喜若狂	超过	这	安全的	返回	的	这	袖珍书

, [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌn'tʌtʃt] ,

,	with	the	money	untouched	,
,	和	这	钱	未受触碰	,

大家都很惊讶也很高兴钱包安全归还，里面的钱却毫发无损。

[ænd; ənd][nɑːˈtɑːli][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpedlə(r)] ,

and	Natale	had	had	to	tell	all	about	the	peddler	,
和	纳塔莱	有	有	到	告诉	全部	关于	这	小贩	,

于是，纳塔莱不得不把那个小贩的一切都告诉大家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsks] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɒv; əv] [ˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [frɒm; frəm] [sliːp] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]

and	the	risks	he	had	run	of	rousing	the	fellow	from	sleep	in	making
和	这	风险	他	有	跑步	的	振奋人心的	这	同伴	从	睡觉	在	制作

[hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɒkɪtbʊk] .

his	escape	with	the	pocketbook	.
他的	逃脱	和	这	袖珍书	.

以及他带着钱包逃跑时，可能把那家伙从睡梦中吵醒的风险。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [tiːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bai]

“	He	was	the	man	who	teased	me	to	buy
“	他	曾是	这	男人	WHO	戏弄	我	到	买

“他就是那个戏弄我买东西的人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdaɪmənd] [brəʊtʃ] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][ləˈrenzəʊ] ! ” [kraɪd] [ˈprɪti] - ,

the	beautiful	diamond	brooch	on	the	day	of	San	Lorenzo	!	”	cried	pretty	Arduina	,
这	美丽的	钻石	胸针	在	这	天	的	圣	洛伦佐	!	”	哭	漂亮的	-	,

“圣洛伦佐节那天，我戴着一枚漂亮的钻石胸针！”美丽的阿尔杜伊娜喊道。

[huː] [wel] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈpɛdlərz] [ˈflætərɪŋ] [əˈtenʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊp] [ɒv; əv]

who	well	remembered	the	peddler's	flattering	attentions	to	her	in	his	hope	of
WHO	出色地	记得	这	小贩的	奉承	注意	到	她	在	他的	希望	的

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːtʃəsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɔːltri] [glɑːs] [ˈdʒuːəlri] .

finding	a	purchaser	for	his	paltry	glass	jewelry	.
寻找	一个	购买者	为了	他的	微不足道	玻璃	珠宝	.

她清楚地记得那个小贩为了卖掉他那些廉价的玻璃首饰，对她百般奉承。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [huː] [səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈaʊə(r)][ˈtiːtoʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ” [ˈnɔnə] [tʃaɪmd]

“	And	the	same	who	so	frightened	our	Tito	outside	the	church	,	”	Nonna	chimed
“	和	这	相同的	WHO	所以	害怕	我们的	蒂托	外部	这	教会	,	”	奶奶	齐声说道

[ɪn] [ɪnˈdɪgnəntli] .

in	indignantly	.
在	愤慨地	.

“就是这个人，在教堂外面把我们的蒂托吓得够呛，”奶奶愤愤不平地插嘴道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ˈpaɪəs][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

“	And	he	all	the	time	pretended	to	be	so	pious	and	anxious	to	see	the
“	和	他	全部	这	时间	假装	到	是	所以	虔诚的	和	焦虑的	到	看	这

[seɪnts] - [ˈrelɪks][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !

saints	'	relics	in	the	church	!
圣徒	-	遗物	在	这	教会	!

“而他却一直假装虔诚，渴望在教堂里见到圣徒的遗物！”

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][ˈtiːtoʊ][kraɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈsnæpɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdɜːti] , [ˈθiːvɪʃ] [ˈfɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]

No	wonder	Tito	cried	at	the	snapping	of	those	dirty	,	thievish	fingers	in	his	little
不	想知道	蒂托	哭	在	这	啪啪	的	那些	肮脏的	,	鬼头鬼脑	手指	在	他的	小的

[feɪs] .

face	.
脸	.

难怪蒂托听到那些肮脏、狡猾的手指在他小脸上打响指就哭了。

[ðə; ði] [seɪnts] ['əʊnli] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [dʒoʊ'vɑːniz] [kəʊt] - ['pɒkɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	saints	only	know	how	he	found	the	money	in	Giovanni's	coat	-	pocket	hung	in	the
这	圣徒	仅有的	知道	如何	他	成立	这	钱	在	乔瓦尼的	外套	-	口袋	悬挂	在	这

[tent] ！ ″

tent	!	″
帐篷	！	″

只有圣人才知道他是怎么在乔瓦尼挂在帐篷里的外套口袋里找到钱的！

“ - [ˌem aɪ 'eɪ] ,

“	Mamá	mia	,
″	-	米娅	,

“我的妈妈，

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [stɪf] [maɪ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [ai] [pleɪd] [æt; ət] ['liːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

do	you	remember	how	stiff	my	legs	were	when	I	played	at	leaping	with	the
做	你	记住	如何	僵硬的	我的	腿	是	什么时候	我	玩	在	跳跃	和	这

[bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [ɪn] ['flɒrəns] ?

boys	at	school	in	Florence	?
男孩们	在	学校	在	佛罗伦萨	?

你还记得我在佛罗伦萨上学时和男生们玩跳跃游戏时，我的腿有多僵硬吗?

″ [æn'təʊnɪəʊ] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['ækrəbæt] , [ɑːskt] ['θɔːtfəli] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɔː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

″	Antonio	,	the	finished	acrobat	,	asked	thoughtfully	,	breaking	a	long	straw	with	his
″	安东尼奥	,	这	完成的	杂技演员	,	问	深思熟虑	,	打破	一个	长的	稻草	和	他的

['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['nəʊbədi] .

fingers	and	looking	at	nobody	.
手指	和	寻找	在	无人	.

“安东尼奥，这位表演完杂技的演员，若有所思地问道，一边用手指折断一根长吸管，一边看着空气。

[hɪz; ɪz] [blɒnd] [hed] [riːtʃt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt]

His	blond	head	reached	almost	to	the	lowest	boughs	of	the	chestnut
他的	金发	头	达到	几乎	到	这	最低	树枝	的	这	板栗

他金色的脑袋几乎垂到了栗树最低的枝条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[triː] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læmplaɪt] [fleəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]

tree	under	which	he	stood	,	and	the	lamplight	flared	over	his	fair	face	and
树	在下面	哪个	他	站立	,	和	这	灯光	喇叭口	超过	他的	公平的	脸	和

['glɪtərɪŋ] ['kɒstjuːm] .

glittering	costume	.
闪闪发光	戏服	.

他站在一棵树下，灯光照耀着他俊美的脸庞和闪亮的服饰。

[nɑː'tɑːli][sæt][ʌp][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['brəkl] ,

Natale	sat	up	to	hear	the	words	of	this	oracle	,
纳塔莱	卫星	向上	到	听到	这	字	的	这	神谕	,

纳塔莱坐起身来，聆听这位神谕的话语。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði]['sætɪn][læp][ɒv; əv][el'vaɪərə][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	even	slipped	off	the	satin	lap	of	Elvira	to	the	ground	,
和	甚至	滑倒了	离开	这	缎	膝	的	埃尔维拉	到	这	地面	,

甚至从艾薇拉的缎面腿上滑落到地上，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['nɪərə(r)][æn'təʊnɪəʊ] .

in	order	to	be	nearer	Antonio	.
在	命令	到	是	更近	安东尼奥	.

为了更接近安东尼奥。

“ [ai] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈstjuːdiəs] [bɔɪ] , ” [ˈnɔnə] [mˈɜːməd] [ɪn] [rɪˈplaɪ] ,

“	I	remember	that	you	were	a	studious	boy	,	”	Nonna	murmured	in	reply	,
”	我	记住	那	你	是	一个	好学的	男生	,	”	奶奶	低声说道	在	回复	,

“我记得你小时候是个很用功的孩子，”奶奶低声回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈbɪtənəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

with	a	note	of	the	old	bitterness	in	her	voice	.
和	一个	笔记	的	这	老的	苦味	在	她	嗓音	.

语气中带着一丝旧日的苦涩。

“ [nɑːˈtɑːli] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːk] [ɪn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ju: ˈes] , [dʒəʊˈvæni] , ”

“	Natale	has	done	a	good	work	in	returning	the	money	to	us	,	Giovanni	,	”
”	纳塔莱	有	完毕	一个	好的	工作	在	返回	这	钱	到	我们	,	乔瓦尼	,	”

[ðə; ði] [ˈækrəbæt] [kənˈtɪnjuːd] .

the	acrobat	continued	.
这	杂技演员	持续	.

“乔瓦尼，纳塔莱把钱还给我们做得很好，”杂技演员继续说道。

“ [waɪ] [send] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɒrənəz] ?

“	Why	send	him	back	to	the	foreigners	?
”	为什么	发送	他	后退	到	这	外国人	?

为什么要把他送回外国人那里?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌnˈhæpi] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [ˈdɪstəns] [əˈləʊn] — [mɪə(r)]

He	was	unhappy	,	or	he	would	never	have	come	all	this	distance	alone	—	mere
他	曾是	不开心	,	或者	他	会	绝不	有	来	全部	这	距离	独自的	—	仅仅

[ˈbeɪbi] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] . ”

baby	that	he	is	.	”
婴儿	那	他	是	.	”

他很不快乐，否则他绝不会独自一人走这么远的路——他只是个孩子而已。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪŋlɪʃwʊmənz] [ˈmʌni] ?

“	And	the	Englishwoman's	money	?
”	和	这	英国女人的	钱	?

“那位英国女人的钱呢？”

” [dʒəʊˈvæni] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪznəslaɪk] [təʊn] .

”	Giovanni	asked	in	a	businesslike	tone	.
”	乔瓦尼	问	在	一个	商业化	语气	.

乔瓦尼用公事公办的语气问道。

“ [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [juːst] , [rɪˈpleɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɒkɪtbʊk] .

“	What	has	been	used	,	replace	from	the	pocketbook	.
”	什么	有	到过	用过的	,	代替	从	这	袖珍书	.

“用过的东西，从钱包里拿出来替换。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ɪn] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [sʌm] , [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːgni] .

It	is	not	much	,	as	we	have	taken	in	so	good	a	sum	,	here	at	the	Bagni	.
它	是	不是	很多	,	作为	我们	有	已采取	在	所以	好的	一个	和	,	这里	在	这	巴格尼	.

这不算多，因为我们在巴格尼这里已经赚了不少钱。

[ˈliːəʊ] [kæn; kən] [raɪd] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] -

Leo	can	ride	back	with	it	to	Cutigliano
狮子座	能	骑	后退	和	它	到	-

利奥可以骑着它返回库蒂利亚诺

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [lɑːst] [naɪt] [hɪə(r)] . ”

to	-	morrow	morning	,	and	return	in	time	for	our	last	night	here	.	”
到	-	明天	早晨	,	和	返回	在	时间	为了	我们的	最后的	夜晚	这里	.	”

明天早上出发，赶在我们在这里的最后一晚之前回来。

“ [ɛbinə] ! ” [sed] [dʒəʊ'væni] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['miːnɪŋ] “ [ɔːl] [raɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɪl] ,

“	Ebbene	!	”	said	Giovanni	,	and	this	meaning	“	All	right	,	with	a	very	good	will	,
”	埃本	!	”	说	乔瓦尼	,	和	这	意义	”	全部	正确的	,	和	一个	非常	好的	将要	,

“Ebbene！”乔瓦尼说道，意思是“好的，我非常乐意。”

” [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ,

”	so	it	was	decided	,
”	所以	它	曾是	决定	,

于是就决定了，

[ænd; ənd] [ðen] ['evribɒdi] ['hʌrid] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['kʌmftəb(ə)l] [əʊld] [kləʊðz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [iːt]

and	then	everybody	hurried	to	get	into	comfortable	old	clothes	and	to	eat
和	然后	大家	慌忙	到	得到	进入	舒服的	老的	衣服	和	到	吃

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

然后大家赶紧换上舒适的旧衣服，吃晚饭。

['liːəʊ][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [waɪn] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd] [red] [waɪn]

Leo	was	sent	to	the	nearest	wine	shop	for	a	bottle	of	good	red	wine
狮子座	曾是	发送	到	这	最近的	葡萄酒	店铺	为了	一个	瓶子	的	好的	红色的	葡萄酒

[ðæt] [ðə; ði] [truːp] [mait] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [nɑːtɑːlɛs] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv]

that	the	troop	might	drink	to	the	joy	of	Natale's	return	and	the	recovery	of
那	这	部队	可能	喝	到	这	喜悦	的	纳塔莱的	返回	和	这	恢复	的

[ðə; ði] ['mʌni] ;

the	money	;
这	钱	;

利奥被派到最近的酒铺去买一瓶上好的红酒，好让士兵们在纳塔莱归来和钱款找回后喝上一瓶；

['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['θiːvɪŋ] ['pedləz] .

also	to	the	just	discomfiture	of	all	thieving	peddlers	.
还	到	这	只是	沮丧	的	全部	盗窃	小贩	.

也让所有偷窃小贩感到无比沮丧。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

Long	before	the	evening	came	to	an	end	,
长的	前	这	晚上	来了	到	一个	结尾	,

夜幕降临之前很久，

[ə; eɪ] ['taɪəd] [bʌt; bət] [məʊst] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['fɔːlən]

a	tired	but	most	happy	little	boy	had	crept	into	the	shadow	and	fallen
一个	疲劳的	但	最多	快乐的	小的	男生	有	悄悄地爬	进入	这	阴影	和	倒下

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

一个疲惫但非常快乐的小男孩悄悄溜进阴影里睡着了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['piləu] [ə'genst] ['nɔnəz] [niː] .

with	his	head	pillowed	against	Nonna's	knee	.
和	他的	头	枕头	反对	奶奶的	膝盖	.

他把头枕在奶奶的膝盖上。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [nɑːtɑːliːnoʊ] ,

“	I	am	glad	thou	art	come	back	to	us	,	Natalino	,
”	我	是	高兴的	你	艺术	来	后退	到	我们	,	纳塔利诺	,

“纳塔利诺，我很高兴你回到我们身边。”

〃 [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [sˈɒftəst] [ɪˈtæliən] [əˈbʌv] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [braʊn] [kɜːrlz] ,

〃	she	whispered	in	the	softest	Italian	above	the	tangled	brown	curls	,
〃	她	低声说道	在	这	最柔软	意大利语	多于	这	纠缠不清	棕色的	卷发	,

她用最温柔的意大利语低声说道，声音盖过了她凌乱的棕色卷发。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [sæŋ] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] ,

while	the	rest	sang	and	made	merry	,
尽管	这	休息	唱	和	制成	欢乐	,

其余的人则唱歌玩乐，

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [legz] [wɪl] ['əʊnli] [grəʊ] [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][maɪ]

“	and	if	thy	little	legs	will	only	grow	as	straight	and	as	strong	as	my
〃	和	如果	你的	小的	腿	将要	仅有的	生长	作为	直的	和	作为	强的	作为	我的

[ˌænˈtoʊ.ni.oʊz] ,

Antonio's	,
安东尼奥的	,

“如果你的小腿能长得像我安东尼奥的腿一样笔直有力，

[ænd; ənd] [ðaɪ]

and	thy
和	你的

和你的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[hɑːt] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][əʊld] ['nɔnə] ,

heart	remain	as	faithful	to	old	Nonna	,
心	保持	作为	忠实	到	老的	奶奶	,

心中依然忠于老奶奶，

[ðə; ði] [seɪnts] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ðaʊ] [biː; bi]['ækrəbæt][ɔː(r)] [priːst] !

the	saints	forgive	me	if	I	care	very	much	whether	thou	be	acrobat	or	priest	!
这	圣徒	原谅	我	如果	我	关心	非常	很多	无论	你	是	杂技演员	或者	牧师	!

圣人们请原谅我，如果我非常在意你是杂技演员还是牧师!

〃 [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [nəʊn] [best] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

〃	For	some	reason	known	best	to	himself	,
〃	为了	一些	原因	已知	最好的	到	他自己	,

“出于某种只有他自己才知道的原因，

[bʌt; bət] ['redɪli] [gest] [baɪ][ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['membəz] [ɒv; əv]

but	readily	guessed	by	the	clown	and	the	rest	of	the	older	members	of
但	容易	猜对了	经过	这	小丑	和	这	休息	的	这	老	成员	的

[ðə; ði]['sɜːkəs] ,

the	circus	,
这	马戏团	,

但小丑和马戏团其他年纪较大的成员很快就猜到了。

[ðə; ði] ['swɔːði] ['pedlə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [siːn] [ɪn]['bɑːgni][ˌdiː 'aɪ]['luːkkɑː][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] .

the	swarthy	peddler	was	not	seen	in	Bagni	di	Lucca	for	many	a	day	after	.
这	黝黑的	小贩	曾是	不是	已见	在	巴格尼	迪	卢卡	为了	许多	一个	天	后	.

此后许多天，人们都没有在巴尼迪卢卡见到那个皮肤黝黑的小贩。

[bʌt; bət][nɑːˈtɑːli][dɪd][nɒt] [luːz] [hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [fɪəs] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	Natale	did	not	lose	his	dread	of	encountering	the	fierce	eyes	and	the
但	纳塔莱	做过	不是	失去	他的	恐惧	的	遭遇	这	凶猛的	眼睛	和	这

['kruːəl] [naɪf] [ʌnˈtɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sɜːkəs] [truːp] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [əˈgen] .

cruel	knife	until	long	after	the	circus	troop	had	taken	to	the	road	again	.
残忍的	刀	直到	长的	后	这	马戏团	部队	有	已采取	到	这	路	再次	.

但直到马戏团再次踏上旅途很久之后，纳塔莱仍然害怕遇到凶狠的眼神和残酷的刀子。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst] ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][æt; ət]

Nothing	in	the	world	could	have	induced	Mrs	.	Bishop	,	the	English	lady	at
没有什么	在	这	世界	可以	有	诱导	太太	.	主教	,	这	英语	女士	在

-

Cutigliano	,
-	,

世界上没有任何事情能够促使库蒂利亚诺的英国女士毕晓普夫人……

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] , [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

to	touch	the	money	returned	with	,	what	was	to	her	,	most	astonishing
到	触碰	这	钱	返回	和	,	什么	曾是	到	她	,	最多	惊人

['prɒmptnəs] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [θruː] ['liːəʊ] ,

promptness	and	honesty	through	Leo	,
迅速	和	诚实	通过	狮子座	,

触摸到归还的钱，对她来说，Leo 的迅速和诚实令她感到无比惊讶。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] .

one	of	the	musicians	.
一	的	这	音乐家	.

其中一位音乐家。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɜːti] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,

In	the	first	place	,	the	notes	were	very	dirty	,	much	more	so	,	she	was	sure	,
在	这	第一的	地方	,	这	笔记	是	非常	肮脏的	,	很多	更多的	所以	,	她	曾是	当然	,

首先，那些纸条非常脏，她确信，脏得更厉害。

[ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]

than	when	she	had	paid	them	to	the	clown	a	little	more
比	什么时候	她	有	有薪酬的	他们	到	这	小丑	一个	小的	更多的

比她之前多付给小丑的钱要多一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .

than	a	week	before	.
比	一个	星期	前	.

比一周前还要多。

['sekəndli] ,

Secondly	,
第二	,

第二，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'kleɪm] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wʌns] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

she	would	not	reclaim	money	which	had	been	once	devoted	to	the	cause	of
她	会	不是	回收	钱	哪个	有	到过	一次	奉献	到	这	原因	的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

civilization	and	of	education	.
文明	和	的	教育	.

她不会追回曾经用于文明和教育事业的资金。

[ɪf] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] ['ɪngreɪt] ” [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

If	the	“	little	ingrate	”	despised	his	opportunities	and	had	finally	returned	to
如果	这	“	小的	忘恩负义的	”	被鄙视的	他的	机会	和	有	最后	返回	到

[hɪz; ɪz] “ ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] ” ,

his	“	wallowing	in	the	mire	”	,
他的	“	沉溺	在	这	沼泽	”	,

如果这个“忘恩负义的小家伙”鄙视自己的机会，最终又回到了他“在泥潭里打滚”的状态，

[let][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

let	the	money	which	would	have	bought	him	for	decency	and	for
让	这	钱	哪个	会	有	买	他	为了	体面	和	为了

['juːsflnəs] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

usefulness	go	with	him	.
用处	去	和	他	.

让他失去尊严和价值，就让那些本可以买来他的钱随他一起消失吧。

['θɜːdli] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ək'nɒlɪdʒd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['betɪ] — [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [hɑːt]

Thirdly	—	but	this	was	not	acknowledged	even	to	Betty	—	the	old	lady's	heart
第三	—	但	这	曾是	不是	已确认	甚至	到	贝蒂	—	这	老的	女士的	心

[hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] ['lwiːdʒi][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]

had	been	touched	by	the	tale	Luigi	the	priest	had	come	to	tell	her	on
有	到过	感动	经过	这	故事	路易吉	这	牧师	有	来	到	告诉	她	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] .

the	morning	after	the	flight	of	the	birdling	.
这	早晨	后	这	航班	的	这	鸟儿	.

第三，但就连贝蒂也没有意识到这一点，老太太的心被路易吉神父在小鸟飞走后的第二天早上给她讲的故事感动了。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ][hɑːd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['saʊndɪd] ,

So	her	heart	was	not	quite	so	hard	as	her	words	sounded	,
所以	她	心	曾是	不是	相当	所以	难的	作为	她	字	听起来	,

所以，她的内心并不像她言语中听起来那么冷酷无情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] ['rɑːðə(r)] [ri'dʒɔis] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ɪn][maɪnd] ,

and	she	was	in	truth	rather	rejoiced	,	as	well	as	very	much	relieved	in	mind	,
和	她	曾是	在	真相	相当	欣喜若狂	,	作为	出色地	作为	非常	很多	松了口气	在	头脑	,

事实上，她相当高兴，心里也松了一口气。

[wen] ['liːəʊ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] ['rʌnəweɪ] [nɑːtɑːlɛs] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [truːp] [ɪn] ['seɪfti]

when	Leo	had	arrived	to	tell	of	runaway	Natale's	return	to	the	troop	in	safety
什么时候	狮子座	有	到达的	到	告诉	的	逃跑	纳塔莱的	返回	到	这	部队	在	安全

.

:

.

这时，利奥赶来报告说，逃跑的纳塔莱已经安全返回了部队。

['ðeəfɔː(r)] , ['dʒenərəsli] ,

Therefore	,	generously	,
所以	,	慷慨地	,

因此，慷慨地，

['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [wʊd] [nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nəʊ]

Mrs	.	Bishop	would	not	receive	the	money	because	it	seemed	to	her	no
太太	.	主教	会	不是	收到	这	钱	因为	它	似乎	到	她	不

[lɒŋgə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

longer	her	own	;
更长	她	自己的	;

毕肖普夫人不愿接受这笔钱，因为她觉得这笔钱不再属于她了；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dʒəʊ'væni][ænd; ənd][el'vaɪərə][ænd; ənd] ['nɔnə] [hæd; həd] [kept]

surely	Giovanni	and	Elvira	and	Nonna	had	kept
一定	乔瓦尼	和	埃尔维拉	和	奶奶	有	保留

乔瓦尼、埃尔维拉和诺娜肯定都保留着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[ðeə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːgən] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

their	part	of	the	bargain	in	giving	up	the	child	,
他们的	部分	的	这	便宜货	在	给予	向上	这	孩子	,

这是他们放弃孩子所达成的交易的一部分。

[waɪl] [nɑː'tɑːli] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [biːn] [kən'sʌltɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [plæn] .

while	Natale	had	not	even	been	consulted	in	their	plan	.
尽管	纳塔莱	有	不是	甚至	到过	咨询	在	他们的	计划	.

而纳塔莱甚至没有被征询过他们的计划意见。

[ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [nəʊts] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] ['liːəʊ] [tuː; tə] [dʒəʊ'væni] ,

The	roll	of	notes	was	therefore	returned	by	Leo	to	Giovanni	,
这	卷	的	笔记	曾是	所以	返回	经过	狮子座	到	乔瓦尼	,

因此，利奥将那卷钞票还给了乔瓦尼。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɒrən] ['leɪdiz] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ]

with	the	foreign	lady's	instructions	that	the	money	was	to	be	spent	in	providing
和	这	外国的	女士的	指示	那	这	钱	曾是	到	是	花费	在	提供

[miːt] [fɔː(r); fə(r)] [brɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːst] .

meat	for	broth	for	the	children	so	long	as	it	should	last	.
肉	为了	肉汤	为了	这	孩子们	所以	长的	作为	它	应该	最后的	.

按照那位外国女士的指示，这笔钱要用来给孩子们提供肉汤，直到用完为止。

[ðeə(r)] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] ['ɔːlweɪz] , [friː] [æz; əz] [eə(r)] ,

There	would	still	be	plenty	of	cold	water	always	,	free	as	air	,
那里	会	仍然	是	很多	的	寒冷的	水	总是	,	自由的	作为	空气	,

冷水依然会源源不断地供应，就像空气一样自由。

[fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [bɑːθs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

for	daily	baths	along	the	roads	of	Italy	,
为了	日常的	浴室	沿着	这	道路	的	意大利	,

在意大利的公路沿线，人们每天都会沐浴。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [həʊpt] [ðæt] ['sɔːrə; 'səʊrə] - [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [wʊd] [nɒt] [suːn] [biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ] [nɑː'tɑːli] ,

and	Mrs	.	Bishop	hoped	that	Sora	Grazia's	ministrations	in	that	line	would	not	soon	be	forgotten	by	Natale	,
和	太太	.	主教	希望	那	索拉	-	服事	在	那	线	会	不是	很快	是	被遗忘的	经过	纳塔莱	,

毕晓普夫人希望索拉·格拉齐亚在这方面的贡献不会被纳塔莱很快遗忘。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ʃɔːt] [wiːk] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['skrʌbɪd] ['lɪt(ə)l] [læd] .

who	for	one	short	week	had	been	a	scrubbed	little	lad	.
WHO	为了	一	短的	星期	有	到过	一个	擦洗过	小的	小伙子	.

他曾短暂地当过一个干净利落的小男孩，只有短短一周的时间。

([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] !)

(	It	is	safe	to	say	that	they	were	not	!	)
(	它	是	安全的	到	说	那	他们	是	不是	!	)

（可以肯定地说，他们并非如此！）

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] , ['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [sent] [ə; eɪ] [skuːl] ['praɪmə(r)] [tuː; tə] [nɑː'tɑːli] ,

Along	with	the	money	,	Mrs	.	Bishop	sent	a	school	primer	to	Natale	,
沿着	和	这	钱	,	太太	.	主教	发送	一个	学校	底漆	到	纳塔莱	,

除了钱，毕肖普夫人还给纳塔莱寄了一本小学教材。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [traɪ] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [waɪl] ['dʒɒgɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn] [ɔːl] ['hiːðənɪʃ] [spɔːts] .

with	the	admonition	that	he	would	at	least	try	to	learn	to	read	while	jogging	up	and	down	the	earth	and	upsetting	his	stomach	in	all	heathenish	sports	.
和	这	警告	那	他	会	在	至少	尝试	到	学习	到	读	尽管	慢跑	向上	和	向下	这	地球	和	镦	他的	胃	在	全部	异教徒	运动的	.

并告诫他至少要一边在地球上奔跑，一边在各种异教徒式的运动中弄得肚子不舒服，同时还要努力学习阅读。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['betɪ] [ri'dʒɔis]

But	Madame	Cioche	and	Betty	rejoiced
但	夫人	-	和	贝蒂	欣喜若狂

但乔什夫人和贝蒂却很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ɪn]['əʊpən] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [nɑːtɑːlɛs] ['friːdəm] ,

in	open	triumph	over	Natale's	freedom	,
在	打开	胜利	超过	纳塔莱的	自由	,

在公开庆祝纳塔莱获得自由之后，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ['lwiːdʒi][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd][ɪn]

to	say	nothing	of	the	priest	Luigi	and	the	wise	old	gentleman	who	had	in
到	说	没有什么	的	这	牧师	路易吉	和	这	明智的	老的	绅士	WHO	有	在

[fækt] [ʌn'wɪtɪŋli] ['əʊpənd] [ðə; ði][keɪdʒ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .

fact	unwittingly	opened	the	cage	door	for	flight	.
事实	不知不觉	打开	这	笼	门	为了	航班	.

更不用说路易吉神父和那位睿智的老绅士了，他们实际上是在无意中打开了笼门，让动物得以飞翔。

['sɔːrə; 'səʊrə]['grɑːtsiə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [glʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Sora	Grazia	was	a	trifle	glum	for	a	day	or	two	at	finding	her
索拉	格拉齐亚	曾是	一个	琐事	沮丧	为了	一个	天	或者	二	在	寻找	她

[peɪnz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌlki] ['lɪt(ə)l]['prəʊtəʒeɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['leɪdi] ,

pains	thrown	away	upon	the	sulky	little	protégé	of	the	foreign	lady	,
疼痛	抛掷	离开	之上	这	闷闷不乐的	小的	门徒	的	这	外国的	女士	,

索拉·格拉齐亚发现自己的心血都白费在了那位外国女士阴郁的小门徒身上，难过了一两天。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]

but	as	the	month's	pay	for	his	board	and	lodging	had	been	in
但	作为	这	月份	支付	为了	他的	木板	和	住宿	有	到过	在

[əd'vɑːns] ,

advance	,
进步	,

但由于他当月的食宿费用已经预付了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪəli] [njuː] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ænd; ənd][kæp][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [θrəʊn] ['ɪntuː]

and	the	nearly	new	clothes	and	shoes	and	cap	were	now	thrown	into
和	这	几乎	新的	衣服	和	鞋	和	帽	是	现在	抛掷	进入

[ðə; ði] ['bɑːgən] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] ,

the	bargain	by	Mrs	.	Bishop	,
这	便宜货	经过	太太	.	主教	,

毕肖普太太还把几乎全新的衣服、鞋子和帽子也一并送给了买家。

[tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ekstrə] ['trʌb(ə)l] ,

to	repay	her	for	her	extra	trouble	,
到	偿还	她	为了	她	额外的	麻烦	,

为了报答她额外的麻烦，

[ʃiː; ʃi] [tuː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['kɒntent] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['leɪdiz]

she	too	soon	became	content	and	even	pleased	with	the	ending	of	the	rich	lady's
她	也	很快	成为	内容	和	甚至	高兴	和	这	结束	的	这	富有的	女士的

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

她很快也对富太太的计划以这样的方式结束感到满意甚至高兴。

[səʊ][ðə; ði][beə(r)] [frʌnt] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [haʊs] [ɪn] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz]

So	the	bare	front	wall	of	the	priest's	house	in	Cutigliano	among	the	mountains
所以	这	裸	正面	墙	的	这	牧师的	房子	在	-	之中	这	山脉

[hæz; həz] , [æz; əz] [jet] ,

has	,	as	yet	,
有	,	作为	然而	,

因此，位于库蒂利亚诺山区的神父住宅光秃秃的前墙至今仍然.....

[nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɐd'ɔːnd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['tæblət][tuː; tə][ə; eɪ] [weɪf] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌaʊt'dɔːz]

no	prospect	of	being	adorned	by	a	memorial	tablet	to	a	waif	of	all	outdoors
不	前景	的	存在	装饰	经过	一个	纪念馆	药片	到	一个	孤儿	的	全部	户外

[huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

who	was	willing	to	be	a	great	man	in	books	and	goodness	.
WHO	曾是	愿意的	到	是	一个	伟大的	男人	在	图书	和	善良	.

没有希望为这位渴望成为书卷铺盖、品德高尚的伟大人物的户外孤儿竖立纪念碑。

[ænd; ənd][nɑː'tɑːli] ?

And	Natale	?
和	纳塔莱	?

纳塔莱呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[wel] , [nɑː'tɑːli][ɪz] ['lɜːnɪŋ] , ['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] , [haʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] - ['əʊvə(r)]

Well	,	Natale	is	learning	,	better	and	better	,	how	to	turn	his	capitomboli	over
出色地	,	纳塔莱	是	学习	,	更好的	和	更好的	,	如何	到	转动	他的	-	超过

[ðə; ði] ['dʌsti] ['sɜːkəs] ['kɑːpɪt] ,

the	dusty	circus	carpet	,
这	尘土飞扬	马戏团	地毯	,

嗯，纳塔莱越来越熟练地学会了如何在布满灰尘的马戏团地毯上翻转他的卡皮通博利饼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [fiːlz] [ɪl] [duːkəz] [pʌls] [wɪð] ['sprəʊfl] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv]

and	he	still	feels	Il	Duca's	pulse	with	sorrowful	apprehension	to	the	tune	of
和	他	仍然	感觉	il	杜卡的	脉冲	和	悲伤	忧虑	到	这	调	的

[ðə; ði] “ [ded] [mɑːtʃ] [ɪn] [sɔːl] ” — [baɪ] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɔɪl][læmps] .

the	“	Dead	March	in	Saul	”	—	by	night	among	the	oil	lamps	.
这	〃	死的	行进	在	扫罗	〃	—	经过	夜晚	之中	这	油	灯	.

夜幕降临，在油灯的映衬下，他依然能感受到公爵的脉搏，心中充满悲伤和忧虑，耳边回荡着《扫罗的亡灵进行曲》。

[baɪ] [deɪ] , [hiː; hi] [trʌdʒ] [ə'bɒŋ] [hɒt] [waɪt] [rəʊdz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɑːvələs] [bluː] [ɒv; əv] ['ɪtəliz] [skaɪ] ,

By	day	,	he	trudges	along	hot	white	roads	,	under	the	marvelous	blue	of	Italy's	sky	,
经过	天	,	他	跋涉	沿着	热的	白色的	道路	,	在下面	这	奇妙	蓝色的	的	意大利的	天空	,

白天，他沿着炎热的白色道路跋涉，头顶是意大利蔚蓝的天空。

[wɪð] [nɪroʊ] [ænd; ənd]['biːɑːŋkoʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

with	Niero	and	Bianco	for	company	.
和	尼罗	和	比安科	为了	公司	.

与尼罗和比安科作伴。

[ɔː(r)] , [hiː; hi][laɪz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] ['nɔnəz] [saɪd]['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['spredɪŋ] [triː] [ɪn][ðə; ði]

Or	,	he	lies	on	the	ground	at	Nonna's	side	under	some	spreading	tree	in	the
或者	,	他	谎言	在	这	地面	在	奶奶的	边	在下面	一些	传播	树	在	这

['kæmpɪŋ] - [aʊt] [taɪmz] ,

camping	-	out	times	,
野营	-	出去	时代	,

或者，在露营的时候，他会躺在奶奶身边，在一棵枝繁叶茂的大树下。

['sʌmtaɪmz] ['spelɪŋ] [aʊt] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ][dɒg] - [ɪəd] ['praɪmə(r)] ,

sometimes	**spelling**	**out**	**words**	**in**	**a**	**dog**	**-**	**eared**	**primer**	**,**
有时	拼写	出去	字	在	一个	狗	-	耳朵	底漆	,

有时甚至会把一本破旧的启蒙读物上的单词拼写出来。

['ɒf(tə)n] ['geɪzɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] [triː] [tɒps] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊd] - [ʃɪps] ['seɪlɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,

oftener	**gazing**	**past**	**the**	**tree**	**tops**	**at**	**the**	**cloud**	**-**	**ships**	**sailing**	**overhead**	**,**
更频繁	凝视	过去的	这	树	最高额	在	这	云	-	船舶	帆船	开销	,

常常越过树梢，凝视着头顶上航行的云船，

[waɪl] ['nɔnə] [telz] [ɒv; əv][ˌæn'toʊ.ni.oʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] .

while	**Nonna**	**tells**	**of**	**Antonio's**	**wonderful**	**childhood**	**.**
尽管	奶奶	讲述	的	安东尼奥的	精彩的	童年	.

奶奶则讲述了安东尼奥美好的童年时光。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [nɑː'tɑːli] [grəuz] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['daɪɪŋ] - [hɔːs] [ækt] , [ænd; ənd]

By	**and**	**by**	**,**	**when**	**Natale**	**grows**	**too**	**large**	**to**	**do**	**the**	**dying**	**-**	**horse**	**act**	**,**	**and**
经过	和	经过	,	什么时候	纳塔莱	生长	也	大的	到	做	这	垂死	-	马	行为	,	和

['lɪt(ə)l]['tiːtoʊ] ,

little	**Tito**	**,**
小的	蒂托	,

渐渐地，当纳塔莱长大到无法再扮演垂死挣扎的马匹，而小蒂托.....

[ɔː(r)]['dʒiːdʒi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['dæʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

or	**Gigi**	**takes**	**his**	**place**	**,**	**he**	**will**	**be**	**dashing**	**with**	**the**	**horses**	**around**	**the**	**ring**	**.**
或者	吉吉	需要	他的	地方	,	他	将要	是	帅气	和	这	马匹	大约	这	戒指	.

或者吉吉代替他，他会和马儿们一起绕着赛场飞奔。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [s'wiːtər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

And	**then**	**,**	**in**	**the**	**still**	**further**	**and**	**sweeter**	**by**	**and**	**by**	**,**
和	然后	,	在	这	仍然	更远	和	更甜	经过	和	经过	,

然后，在更遥远、更美好的未来，

[wen] [ˌæn'toʊ.ni.oʊz]['ædʒaɪl][legz] [wɪl] [pə'hæps] [hæv; həv]

when	**Antonio's**	**agile**	**legs**	**will**	**perhaps**	**have**
什么时候	安东尼奥的	敏捷	腿	将要	也许	有

安东尼奥那双灵活的双腿或许会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[第185页]

[bɪ'gʌn] [tuː; tə]['stɪf(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [bend] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]

begun	**to**	**stiffen**	**again**	**,**	**and**	**the**	**straight**	**back**	**to**	**bend**	**forward**	**a**	**little**	**as**
开始	到	变硬	再次	,	和	这	直的	后退	到	弯曲	向前	一个	小的	作为

[hiː; hi] [wɔːks] ,

he	**walks**	**,**
他	散步	,

他的身体又开始僵硬起来，走路时笔直的背部略微向前弯曲。

[huː] [bʌt; bət][nɑː'tɑːli] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːrkoʊ] [ɪ'kwɛstri] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)]

who	**but**	**Natale**	**will**	**be**	**the**	**shining**	**star**	**of**	**the**	**Circo**	**Equestre**	**,**	**like**	**another**
WHO	但	纳塔莱	将要	是	这	灼灼	星星	的	这	Circo	马术	,	喜欢	其他

[bi'spæŋgl] ,

bespangled	**,**
闪闪发光的	,

除了纳塔莱之外，还有谁会成为马术表演赛中最耀眼的明星，就像另一颗闪闪发光的星星一样？

[pɪŋk] - [klæd][æn'təʊnɪəʊ] , [wɪð] [krɪsp] [braʊn] [kɜːrlz][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪmblɪst]
pink - clad Antonio , with crisp brown curls and laughing eyes , and the nimblest
粉色的 - 覆膜 安东尼奥 , 和 脆 棕色的 卷发 和 笑 眼睛 , 和 这 最敏捷的
, ['streɪtɪst] [legz] [ɪn] [ɔːl] ['ɪtəli] ?
, straightest legs in all Italy ?
, 最直 腿 在 全部 意大利 ?

身着粉色服装的安东尼奥，有着蓬松的棕色卷发和会笑的眼睛，还有全意大利最灵活、最笔直的双腿?

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌpætri'ɒtɪk] ['kjuːbən] [gɜːl]
The story of a little patriotic Cuban girl
这 故事 的 一个 小的 爱国 古巴 女孩

一个爱国古巴小女孩的故事

['lɪt(ə)l] ['kjuːbə] ['liːbreɪ]
LITTLE CUBA LIBRE
小的 古巴 自由

小古巴自由

[baɪ] ['dʒeɪniː] ['prɪtʃəd] ['dʌgən]
By JANIE PRICHARD DUGGAN
经过 珍妮 普里查德 杜根

作者：珍妮·普里查德·杜根

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- ['peɪdʒɪz] .
282 pages .
- 页面 .

282页。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

$1 . - [net] .
$1 . 35 net .
$1 . - 网 .

净价 1.35 美元。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪg] ['sɪti] [ɒv; əv] [hə'vænə] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌpætri'ɒtɪk] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ðæn; ðən] [ə'mɑːdə]
In all the big city of Havana there was no more patriotic little girl than Amada
在 全部 这 大的 城市 的 哈瓦那 那里 曾是 不 更多的 爱国 小的 女孩 比 阿玛达
['truːɪnoʊ] ,
Trueno ,
真诺 ,

在整个哈瓦那大城市里，没有哪个小女孩比阿玛达·特鲁埃诺更爱国了。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['gɑːdnəz] .
daughter of one of the city gardeners .
女儿 的 一 的 这 城市 园丁 .

城市园丁的女儿。

[wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði] ['spænjədz] [huː] [ruːld] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['aɪlənd] [ɒv; əv]
With all her heart she hated the Spaniards who ruled her beloved island of
和 全部 她 心 她 憎恨 这 西班牙人 WHO 裁决 她 心爱 岛 的
['kjuːbə] .
Cuba .
古巴 .

她发自内心地憎恨统治她挚爱的古巴岛的西班牙人。

“ ['lɪt(ə)l] ['kju:bə]['li:breɪ] ” [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [stæmpt] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] [kɔ:ld]

“	Little	Cuba	Libre	”	they	called	her	when	she	stamped	her	foot	and	called
”	小的	古巴	自由	”	他们	称为	她	什么时候	她	盖章	她	脚	和	称为

[ðə; ði] ['spænjədz] ['enəmɪz] [ænd; ənd]['tairənt] .

the	Spaniards	enemies	and	tyrants	.
这	西班牙人	敌人	和	暴君	.

当她跺脚并称西班牙人为敌人和暴君时，人们称她为“小古巴自由”。

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

When	she	went	to	her	cousin's	house	in	the	country	,
什么时候	她	去	到	她	表亲	房子	在	这	国家	,

当她去乡下表姐家时，

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ɒn] ['frendli] [tɜ:mz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['plɑ:ntə(r)] ,

although	she	played	on	friendly	terms	with	the	children	of	a	Spanish	planter	,
虽然	她	玩	在	友好的	条款	和	这	孩子们	的	一个	西班牙语	播种机	,

虽然她与一位西班牙种植园主的子女相处融洽，

[stɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'presə] ['slʌmbə] .

still	her	hatred	of	the	oppressors	slumbered	.
仍然	她	仇恨	的	这	压迫者	沉睡	.

她对压迫者的仇恨依然沉睡着。

[haʊ] [ðə; ði]['kju:bənz] ['faɪnəli] [rɪ'vəʊltɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ə'mɑ:də] [hɜ:'self] [tʊk] [pɑ:t] [ɪn] [ðæt]

How	the	Cubans	finally	revolted	,	and	how	little	Amada	herself	took	part	in	that
如何	这	古巴人	最后	反抗	,	和	如何	小的	阿玛达	她自己	采取	部分	在	那

[ˌrevə'lu:ʃn] ,

revolution	,
革命	,

古巴人最终是如何起义的，以及阿曼达本人在那场革命中参与得多么少。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ɑ:mz] , [ɪz][təʊld][ɪn] [ðɪs] ['tʃɑ:mɪŋ] ['stɔ:ri] .

even	to	the	extent	of	bearing	arms	,	is	told	in	this	charming	story	.
甚至	到	这	程度	的	轴承	武器	,	是	讲述	在	这	迷人	故事	.

这个迷人的故事甚至讲述了他们一度拿起武器的经历。

“ ['lɪt(ə)l] ['kju:bə]['li:breɪ] ” [kən'teɪnz] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['kju:bən] [laɪf] [ænd; ənd]['kju:bən] ['pi:p(ə)l] ,

“	Little	Cuba	Libre	”	contains	faithful	pictures	of	Cuban	life	and	Cuban	people	,
”	小的	古巴	自由	”	包含	忠实	图片	的	古巴	生活	和	古巴	人们	,

《小古巴自由》真实地展现了古巴的生活和人民。

[ænd; ənd] [waɪl] ['rɪt(ə)n] [ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['ridər] , [ɪts] [faɪn] ['kwɒlətiz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsəʊ]

and	while	written	especially	for	young	readers	,	its	fine	qualities	should	also
和	尽管	书面	尤其	为了	年轻的	读者	,	它是美好的		品质	应该	还

[ə'pi:l] [tu:; tə]['əʊldə] [wʌnz] .

appeal	to	older	ones	.
上诉	到	老	一个	.

虽然本书是为年轻读者而作，但其优秀的品质也应该能吸引成年读者。

[bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]['kju:bən] ['gɜ:lhʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'pɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Besides	being	an	interesting	story	of	Cuban	girlhood	it	is	a	depiction	of	the
除了	存在	一个	有趣的	故事	的	古巴	少女时代	它	是	一个	描写	的	这

['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

very	spirit	of	patriotism	.
非常	精神	的	爱国主义	.

除了讲述了一个有趣的古巴女孩的成长故事外，它也展现了爱国主义精神。

['lɪt(ə)l] , [braʊn] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['pʌblɪʃəz]

LITTLE	,	BROWN	&	CO	.	,	Publishers
小的	,	棕色的	&	一氧化碳	.	,	出版商

小布朗出版社

- ['biːkən] [striːt] , ['bɒstən]
34 Beacon Street , Boston
- 灯塔 街道 , 波士顿

波士顿比肯街34号

['riːəl] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [θriː] ['feɪməs] ['elɪfənts]
Real stories of three famous elephants
真实的 故事 的 三 著名的 大象

三头著名大象的真实故事

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]
THE ADVENTURES OF
这 冒险 的

《冒险记》

['mɒli] , ['wɒdi] [ænd; ənd] ['təʊni]
MOLLIE , WADDY and TONY
莫莉 , 棍棒 和 托尼

莫莉、沃迪和托尼

[baɪ] [pɔːl] [weɪt]
By PAUL WAITT
经过 保罗 等等

保罗·韦特

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]['kʌlə(r)][baɪ] ['klara] [iː] . ['æt,wʊəd] .
Illustrated in color by Clara E . Atwood .
插图 在 颜色 经过 克拉拉 E . 阿特伍德 .

由克拉拉·E·阿特伍德绘制彩色插图。

- [sents] [net] .
75 cents net .
- 分 网 .

净价75美分。

['mɒli] , ['wɒdi] [ænd; ənd]['təʊni][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['elɪfənts] [ɪn][ðə; ði]
Mollie , Waddy and Tony are three of the most wonderful elephants in the
莫莉 , 棍棒 和 托尼 是 三 的 这 最多 精彩的 大象 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

莫莉、瓦迪和托尼是世界上最棒的三头大象。

[bɔːn] [ɪn] ['ɪndiə] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['træv(ə)ld] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'merɪkə] ,
Born in India , they have traveled all over Europe and our own America ,
出生 在 印度 , 他们 有 旅行 全部 超过 欧洲 和 我们的 自己的 美国 ,

他们出生于印度，足迹遍布欧洲和我们自己的美洲大陆。

['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)]['klevə(r)] [trɪks] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] .
showing their clever tricks to thousands of boys and girls .
显示 他们的 聪明的 技巧 到 数千 的 男孩们 和 女孩们 .

他们向成千上万的男孩女孩展示了他们的绝技。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['bɒstən] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kept] [ɪn][ðə; ði]
They were bought by the children of Boston and are now kept in the
他们 是 买 经过 这 孩子们 的 波士顿 和 是 现在 保留 在 这
['fræŋklɪn] [pɑːk] [zuː] ,
Franklin Park Zoo ,
富兰克林 公园 动物园 ,

它们被波士顿的孩子们买走，现在饲养在富兰克林公园动物园。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

where	they	will	remain	the	rest	of	their	lives	.
在哪里	他们	将要	保持	这	休息	的	他们的	生活	.

他们将在那里度过余生。

['mɪstə(r)] . [weɪt] [raɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] ,

Mr	.	Waitt	writes	of	their	adventures	when	they	were	traveling	,
先生	.	等等	写	的	他们的	冒险	什么时候	他们	是	旅行	,

韦特先生在书中描述了他们旅行时的冒险经历，

[ænd; ənd] [telz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [trɪks] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ki:pə(r)] ['nevə(r)] [tɔ:t] [ðem; ðəm] .

and	tells	of	some	tricks	they	played	which	their	keeper	never	taught	them	.
和	讲述	的	一些	技巧	他们	玩	哪个	他们的	守门员	绝不	教授	他们	.

并讲述了他们玩的一些饲养员从未教过他们的把戏。

['lɪt(ə)l] ['təʊni][ɪz][ðə; ði] ['rəʊgɪʃ] [wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] .

Little	Tony	is	the	roguish	one	,	and	he	is	always	getting	into	mischief	.
小的	托尼	是	这	调皮	一	,	和	他	是	总是	获得	进入	恶作剧	.

小托尼是个调皮捣蛋的孩子，他总是惹是生非。

[ðæt] ['klevə(r)]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəʊks] ['ɪntu:][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt]

That	clever	little	trunk	of	his	pokes	into	all	sorts	of	places	where	it	doesn't
那	聪明的	小的	树干	的	他的	戳	进入	全部	排序	的	地方	在哪里	它	不

[bɪ'lɒŋ] ,

belong	,
属于	,

他那灵巧的小鼻子会伸进各种不该伸进去的地方。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['mɒli] , ['wɒdi] [ænd; ənd]['dʒoʊhæn] , [ðə; ði] ['ki:pə(r)] ,

and	sometimes	it	takes	Mollie	,	Waddy	and	Johann	,	the	keeper	,
和	有时	它	需要	莫莉	,	棍棒	和	约翰	,	这	守门员	,

有时候，还需要莫莉、瓦迪和管理员约翰的帮助。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [bɪ'heɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['lɪt(ə)l] ['elɪfənt] [ʃʊd; ʃəd] .

to	make	him	behave	as	a	proper	little	elephant	should	.
到	制作	他	表现	作为	一个	恰当的	小的	大象	应该	.

让他表现得像一头合格的小象。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['elɪfənt] ['stɔ:ri] [wi:; wi]['evə(r)] [ri:d] .

“	This	is	the	most	bewitching	elephant	story	we	ever	read	.
“	这	是	这	最多	迷人的	大象	故事	我们	曾经	读	.

“这是我们读过的最引人入胜的大象故事。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['trævlz] [θru:] ['meni] ['kʌntriz] .

It	is	the	story	of	their	travels	through	many	countries	.
它	是	这	故事	的	他们的	旅行	通过	许多	国家	.

这是他们游历多个国家的故事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][æz; əz] ['eni] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] [wɪl]

It	is	as	good	a	story	for	boys	and	girls	as	any	boys	and	girls	will
它	是	作为	好的	一个	故事	为了	男孩们	和	女孩们	作为	任何	男孩们	和	女孩们	将要

['evə(r)] [wɒnt] [tu:; tə] [ri:d] . ” — ['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

ever	want	to	read	.	”	—	Journal	of	Education	,
曾经	想	到	读	.	”	—	杂志	的	教育	,

对于男孩女孩来说，这绝对是他们梦寐以求的精彩故事。——《教育杂志》

['bɒstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɒli] , ['wɒdi] ,
“ The story of ' The Adventure of Mollie , Waddy ,
“ 这 故事 的 - 这 冒险 的 莫莉 , 棍棒 ,

《莫莉和瓦迪的冒险》的故事

[ænd; ənd]['təʊni] - [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] ['ænɪmlz] [kæn; kən] [riːd] . ”
and Tony ' is one of the nicest that little people who like animals can read . ”
和 托尼 - 是 一 的 这 最友善的 那 小的 人们 WHO 喜欢 动物 能 读 . ”
— [njuː]
— New
— 新的

“托尼是适合喜欢动物的小朋友们阅读的最好的书之一。”——新

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

['lɪt(ə)l] , [braʊn] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['pʌblɪʃəz]
LITTLE , BROWN & CO . , Publishers
小的 , 棕色的 & 一氧化碳 . , 出版商

小布朗出版社

- ['biːkən] [striːt] , ['bɒstən]
34 Beacon Street , Boston
- 灯塔 街道 , 波士顿

波士顿比肯街34号

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] [prə'naʊnst] [næ] - tah´le .
[1] Pronounced Nah - tah´le .
[1] 发音 不 - tah´le .

[1] 发音为 Nah-tah´le。

[[ˌtuː'tuː]] [mʌʃ] [ɒv; əv] [kɔːn] [miːl] .
[2] Mush of corn meal .
[2] 蘑菇 的 玉米 一顿饭 .

[2] 玉米粉糊。

[[θriː]] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
[3] “ The little boy !
[3] “ 这 小的 男生 !

[3] “小男孩!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
The little boy !
这 小的 男生 !

小男孩!

” [[fɔːr]] ['fɒrənəz] .
” [4] Foreigners .
” [4] 外国人 .

[4] 外国人。

[[faɪv]] [jʌŋ] [prɪns] .
[5] Young prince .
[5] 年轻的 王子 .

[5] 年轻的王子。

[[sɪks]] ['sʌməsɔ:lt] .
[6] Somersaults .
[6] 空翻 .

[6] 空翻。

[['sɛvən]] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
[7] Little boy .
[7] 小的 男生 .

[7] 小男孩。

[[eit]] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .
[8] Good morning .
[8] 好的 早晨 .

[8] 早上好。

[[naɪn]] [ɪn] .
[9] Inn .
[9] 客栈 .

[9] 客栈。

[-] ['dɑ:lɪŋ] .
[10] Darling .
[-] 亲爱的 .

[10] 亲爱的。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ɒn] [peɪdʒ] [fɔ:r] , - [hæz; həz] [bi:n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [te'soʊroʊ] .
On page 4 , Tesore has been changed to Tesoro .
在 页 4 , - 有 到过 已更改 到 特索罗 .

第 4 页中，Tesore 已更改为 Tesoro。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [ʌp] - [steəz] [hæz; həz] [bi:n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˌʌp'steəz] .
On page 71 , up - stairs has been changed to upstairs .
在 页 - , 向上 - 楼梯 有 到过 已更改 到 楼上 .

第 71 页中，“up-stairs”已改为“upstairs”。

[ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [bi:n] [mu:vd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['pærəgrɑ:fs] .
Illustrations have been moved to avoid interrupting the flow of paragraphs .
插图 有 到过 已搬 到 避免 打断 这 流动 的 段落 .

插图的位置已调整，以免打断段落的流畅性。

[ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] [nɒn] - ['ɪŋglɪʃ] ['daɪəlɒg] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'teɪnd] .
All other spelling , hyphenation , and non - English dialogue have been retained .
全部 其他 拼写 , 连字符 , 和 非 - 英语 对话 有 到过 保留 .

所有其他拼写、连字符和非英语对话均已保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神